

武汉大学外语学院博士文丛

《红楼梦》称呼语研究

陈毅平 著

武汉大学出版社

中 文 摘 要

对《红楼梦》称呼语的全面研究一直是红学的一项空白。本书试图从社会语言学、功能语言学、语用学、修辞学的角度，全面、深入、具体地研究《红楼梦》中人物之间选用称呼语的情形，从中得出一些规律性的认识。本书主要研究《红楼梦》中的人物在会话中如何指称对方、他人或自己，进而揭示通过所选用的称呼语来反映或表现人与人之间的关系、态度或情感的一般规律。

全书共五章。

第一章为绪论，交代称呼语研究的 5 个背景问题：称呼语的含义、称呼语研究的意义、称呼语研究的历史和现状、《红楼梦》版本及研究方法。凡是在会话中用以指称对方、他人或自己的词语，都在本书研究之列，我们统称之为“称呼语”。本书所指的“称呼语”，包括但不限于用称谓名词来指称的称呼语；包括但不限于表示彼此关系的名称；包括但不限于当面招呼的称呼语。

称呼语包括称语和呼语。称语是用于指称的称呼语，呼语是用于招呼、呼唤的称呼语。呼语仅用于当面招呼对方，称语不仅有当面指称对方的对称，还有自称和他称。呼语和

II 《红楼梦》称呼语研究

称语除了功能不同（呼语用于招呼对方，称语用于指称某人），在使用范围、构成特点方面也不尽相同。称呼语研究具有理论与实践两方面的意义。第一，研究称呼语有助于加深社会语言学中的礼貌语言研究。称呼语是最直接反映人际关系以及对人态度的语言形式，因而称呼语研究是研究礼貌语言的重要方面，可从一个侧面深化礼貌语言研究。同时，称呼语的选择和使用会受到哪些因素的制约，如何恰当地使用称呼语以维系和发展良好的人际关系，这些都是语用学和修辞学非常关心的问题，称呼语研究必将深化语用学、修辞学的研究。此外，称呼语往往因文化、民族而异，不同的文化传统、民族心理会通过称呼语得到体现。因此，称呼语的研究必将丰富文化学、民族学的研究。再者，对《红楼梦》虽然有较广泛的研究，但还没有用社会语言学、语用学、语义学等理论来全面审视其称呼语。因此，从红学研究的角度看，本课题应该说也是有价值的。称呼语研究的实用价值表现在两个方面：一是对跨文化交流具有指导作用，二是对语言教学具有参考价值。称呼语的研究在国内外都取得了一些成绩，但《红楼梦》称呼语研究一直是被忽略的一隅，亟待加强。本书采用的版本为曹雪芹、高鹗著《红楼梦》，中国艺术研究院红楼梦研究所校注，人民文学出版社 1996 年 12 月第 2 版。鉴于该书后四十回著作权目前尚有争议，本书仅将前八十回作为研究对象。主要采用静态与动态结合、穷尽统计与逐类分析结合、描写与比较结合的研究方法。

第二章分两节解析《红楼梦》称呼语的构成，一是称谓系统与非称谓系统的称呼语，二是复合式称呼语。前者主要

讨论单词式称呼语，后者重点研究比单词式称呼语结构复杂的组合式称呼语。称呼语可分为称谓系统与非称谓系统两大类。称谓系统的称呼语是约定俗成的有纵向或横向关系的称谓词语。凡是用不从属于一定称谓系统的词语来指称的，我们称之为非称谓系统的称呼语。称谓系统的称呼语又分亲属称谓系统的称呼语和社会称谓系统的称呼语。就亲属称谓系统的称呼语，我们从对称、他称和自称三方面探讨了平辈之间的称呼、晚辈对长辈的称呼以及长辈对晚辈的称呼。非称谓系统的称呼语分四类：姓名称呼语、指代称呼语、名词称呼语以及单纯“的”字结构称呼语。各类下又分细类进行描写。复合式称呼语是指由一个单词添加别的语素构成的、或者由两个或多个词合成的称呼语。《红楼梦》中的复合式称呼语主要有五类：附加式、同位式、联合式、偏正式、复杂的“的”字结构。以上两节均有称呼语简表备查。

第三章分析《红楼梦》称呼语的礼貌色彩和情感表达的形式。情感因素的正极是礼貌性称呼，这是主要的，尤其需要讲究，研究礼貌语言不能不研究称呼语。情感因素的负极是礼貌性称呼的反面，即反礼貌的称呼。情感因素的正极和负极相反相成，有不同的层级，构成称呼语的情感链。第一节将《红楼梦》里称呼语的情感因素分为八类，其中尊称、敬称、昵称、谦称是礼貌性称呼，属于礼貌语言，可视为礼貌称呼的正极；傲称、蔑称、詈称与礼貌语言相悖，可视为礼貌称呼的负极；谐称是中间态，或近于昵称，或近于蔑称。这一节探讨的是称呼语相对静态的一面。第二节讨论称呼语情感表达的活用，也就是称呼语动态的一面。

第四章旨在用社会语言学、语用学、修辞学和功能语法的观点来审视《红楼梦》中称呼语使用的制约因素。根据会话中称呼语使用的实际，我们将称呼语使用的制约因素分为五个方面：时空、正式程度、语场、人际关系、语篇。时空是指交际发生的时间和地点；正式程度是指交际的正式与非正式；语场指交际的主要内容；人际关系是指谈话所涉各方的身份、地位等客观因素以及说话者的态度、动机等主观因素；语篇则指上下文对选用称呼语的影响。实际上，这五种因素可能交互错杂，但是为了说明问题，我们暂且将它们单独离析出来，以剖析书中称呼语运用所受到的制约。时间对称呼语选择的影响相对于空间而言不很明显。时间往往是渐变的，需要一定的跨度或间隔才能导致称呼语的改变，才能显示出对称呼语选择的影响。但这种影响在书中还是明显存在的。交际空间对称呼语的制约首先体现在是面称还是背称的背景上。其次，交际空间对称呼语的制约还体现在两人在场还是多人在场的背景上。空间对称呼语选用的影响还体现在指示代词“这”“那”的使用上。正式程度对称呼语的选用也有制约作用。交际的正式程度与交际场合时常是相辅相成的，在正式场合所用称呼语庄重、典雅，而在非正式的场合，如关系密切者之间的日常谈话，所用称呼语可以非常随意、亲昵甚至谐戏。语场主要指交际任务、交际内容。谈论的主要内容不同，所用词汇自然会有差别。称呼语会因谈话内容和交际任务的不同而不同。日常生活中所用的称呼跟社交活动中使用的称呼必然有所区别。“人际关系对称呼语使用的制约”一节主要讨论与人际关系密切相关的关系、地位

等客观因素和态度、动机等主观因素对称呼语使用的制约作用。我们通过权势和共聚两个因素分析了身份、地位对称呼语使用的制约。不仅身份、地位影响称呼语的使用，就是在身份、地位一定的情况下，谈话双方的态度和动机等主观因素也会制约称呼语的选择。在这个方面，社会语言学和语用学的观点有显著的差别。社会语言学所关心的是相对固定的、静态的社会因素，如地区、阶层、民族、性别、年龄等对个人语言使用的制约。从社会语言学的角度看语言运用，是把个人置于一种被动的地位：语境如此，你应该这么说，不应该那么说。语用学更为关注的则是个人相对变动的言语特征，如相对地位、社会角色等，重视个人如何积极利用语言达到特定的目的。从语用学的角度看语言运用，更多地赋予个人一种主动的角色：虽然语境如此，但你可以利用语言创造或改变语境，达到个人的目的。我们通过丰富的实例阐明了态度、动机与称呼语使用的互动。称呼语的选择还不可忽视语篇的制约作用。这里语篇主要是指已有的话语背景或上下文。就《红楼梦》称呼语而言，至少有五种情形比较明显地反映出语篇因素的制约作用。这五种情形是：称呼语的移用、称呼语的易用、称呼语的简化、称呼语的曲用、称呼语的仿拟和飞白。本章最后选取凤姐这个人物，通过她使用称呼语的情形，来阐释称呼语使用的各种制约因素。

第五章通过《红楼梦》与英语名著《弃儿汤姆·琼斯的历史》的比较，分析两者在称呼语使用上的相似和差异，展现《红楼梦》称呼语的民族性。汉语称呼语的民族性，是汉族人民在使用汉语称呼语上与自己民族文化因素相适应，与

汉语言的构成特点相联系的一系列言语特点的综合。这里起作用的因素主要有两个：一是民族文化因素，一是民族语言因素。本章主要以文化因素为核心，就称呼语的表现形式和方法进行比较，希望在比较中显示异同，尤其是显示在不同民族文化影响下称呼语使用的特点。文化因素虽然有相通之处，但比较而言，中国传统其中包括封建礼教和宗法观念等的民族文化内涵和民族特点在称呼语中的反映十分明显。

Abstract

An overall study of the address forms of *the Red Chamber Dream* has remained a blank of “Redology.” The present book , from perspectives of sociolinguistics , functional grammar , pragmatics , and rhetoric , attempts a comprehensive , deep , and detailed investigation into how address terms are used by the characters so that some general understandings could be acquired. The book focuses on how the characters of the novel refer to the interlocutor , the third party and themselves in conversations and in so doing , intends to uncover the general rules concerning the choice of address forms in reflecting or indicating interpersonal relationships , attitudes , and emotions.

The book consists of five chapters.

Chapter 1 is the preface , explaining five background issues of the study : sense of address form , significance of address form studies , literature review , editions of *the Red Chamber Dream* , and research methods. All the words and expressions used to refer to the speaker , interlocutor and

others in conversations are included in our study and called *Address Forms*. In this book , address forms include but are not confined to nouns of address , names signaling personal relationship , and face-to-face vocatives. Address forms involve both references and vocatives with the former used to refer to people and the latter to greet and call people. Vocatives are used for face-to-face communication only whereas references may refer to the speaker , addressee , or others. Besides difference in function (one for referring and the other for calling) , references and vocatives differ in scope of use and structural characteristics. Address form studies are of both theoretical and practical significance. Firstly , the study of address forms contributes to the deepening of linguistic politeness studies as part of sociolinguistics. As address forms are linguistic units most direct in revealing interpersonal relationship and attitudes , their studies are an important component of linguistic politeness and may deepen politeness studies. Secondly , what determining factors are at work in the choice and manipulation of address forms and how we use address terms appropriately to maintain and develop sound interpersonal relationship are great concerns of pragmatics and rhetoric. Therefore , address form studies are certain to throw light on these two disciplines. Thirdly , address forms vary from culture to culture and from nation to nation , and they carry

cultural heritages and national psychologies. In this sense , therefore , address term studies will enrich ethnology. In addition , for all the explorations of *the Red Chamber Dream* , no comprehensive examination has ever been carried out regarding its address forms on the basis of soliolinguistics , pragmatics , semantics , etc. From the point of view of redology , therefore , the present study may be said to be valuable. When it comes to practicality , there are two purposes to serve — to guide intercultural communication and to promote language teaching and learning , which has begun to stress communicative competence on the part of the learners. There is no denying that address form studies in general have reaped considerable results at home and abroad , but the studies targeting the address terms of *the Red Chamber Dream* have been neglected and require immediate and serious treatment. The version as used in this book is the 120-chapter second edition done by the Hongloumeng Institute of the Academy for the Study of Chinese Arts , published by the People ' s Literature Publishing House in December 1996. Given the controversy on the authorship of the last 40 chapters , this study involves the first 80 chapters only. Our research methods are to approach the address forms in both static and dynamic manners , to conduct exhaustive counting and type-by-type analysis , and to combine description and comparison.

Chapter 2 decodes structures of address forms. Part 1 is on the address and non-address system while Part 2 is on complex address forms. The former discusses address terms at word level and the latter complicated multi-component address forms. Address forms generally fall into two categories : those of the address system and those of the non-address system. The address system forms are conventional terms with horizontal or vertical relations. Those without such relations belong to the non-address system. The address system forms are of two subtypes : kinship terms and social terms. As far as kinship terms are concerned , in terms of interlocutor-reference , other-reference , and self-reference , we deal with the address forms used in the same generation , those used to older generations and those to younger generations. The non-address system forms fall into four classes , concerning names , pronouns , nouns , and the simple constructions ending with *de* (“的”) respectively. Each class is subdivided for further description. Complex address forms are those made up of one word and other lexical items or of compounds of two or more words. There are five types of complex address forms in the novel : affixations , appositions , parallel constructions , modifier + head constructions , and complicated constructions ending with *de*. There is a table provided at the end of each part.

Chapter 3 looks into the address forms in terms of

politeness and emotion. Located at the positive end of the emotive factor continuum are polite address forms , which need particular attention and are important to linguistic politeness. At the negative end of the emotive continuum are anti-polite address forms opposite to polite ones. Emotive factors of different levels complement to form an emotive chain of address forms. The first part of the chapter divides the address forms of the novel into eight types of emotive factors , among which honorific , respectful , intimate , and modesty forms are polite language and may be viewed as toward the positive end of polite address forms. The conceited , contemptuous , and cursing forms go against linguistic politeness and may be considered the negative end of polite address forms. The playful form represents the middle ground , being intimate sometimes and contemptuous other times. This part takes the static aspect of address forms. Part 2 , on the contrary , deals with the flexibility of address forms used to express emotion , that is , the dynamic aspect of address forms.

Chapter 4 is designed to examine the determining factors affecting the use of address forms of the book from the perspectives of sociolinguistics , pragmatics , rhetoric , and functional grammar. Based on the actual use of address forms in conversations , we categorize the determining factors into five types : time and space , formality , field of speech ,

interpersonal relationship ,and text. Time and space refers to the time and place of communication ; formality means to what extent the communication is formal or informal ; field of speech refers to the content involved ; by interpersonal relationship is meant the objective factors such as identity and status and the subjective factors such as the speaker ' s attitude and motive ; text has to do with how context plays a role in the choice of address forms. In fact ,these factors are most probably interrelated , but for convenience of presentation ,we choose to highlight one of them at one time. Compared with space , time is not such an obvious factor affecting the use of address forms since change in time is gradual and causes change in address forms only after some span of time. This influence of time ,however ,does exist in the novel. The influence of space on address forms is firstly shown against the background of direct address or indirect reference. Secondly , the influence has to do with whether the speaker and interlocutor are alone or whether there are other people present. Thirdly , the influence of space is indicated by the use of demonstrative pronouns *this* (“这”) and *that* (“那”). Formality also affects the choice of address forms. Formality of communication often means formality of situation. Formal situations demand solemn and refined address forms while in informal situations ,such as daily talks between close friends and acquaintances ,address forms could

be very informal , intimate , or even playful. Field of speech is mainly to do with the task and content of communication. Difference in content of talk naturally leads to difference in vocabulary. Address forms vary from content to content , from task to task. Daily talks definitely use different address terms from those of social gatherings. In the section of interpersonal relationship affecting the use of address forms , the main concern is to discuss how address forms are determined by the objective factors such as identity and status and the subjective factors such as the speaker 's attitude and motive. Through power and solidarity , we analyze the influence of identity and status on address form use. Not only that , but when one 's identity and status are set , the subjective factors like attitudes and emotions of the speaker and audience exert an influence on the choice of address forms. In this connection , sociolinguistics and pragmatics differ considerably. What sociolinguistics is mainly concerned about is how some relatively stable and static factors such as region , class , ethnicity , gender , and age affects an individual 's use of language. Sociolinguistically speaking , an individual plays a passive part , so to speak : the existing context determines you speaking this way rather than that way. Pragmatics , however , gives more attention to relatively mobile features of an individual such as relative status and social role and how language could be manipulated

to serve particular purposes. Pragmatically speaking , an individual plays , so to speak , a positive role : in spite of the current context , you could use language to change it or create a new context so as to attain your goal. With ample examples we illustrate the interaction of the speaker 's attitude and motive and the use of address forms. Finally , in choosing address forms , we should not neglect text as a determining factor. By text is meant the existing discourse background or co-text. Five cases in the book reflect the influence of text on the choice of address form : re-employment , employment with slight change , abbreviation , indirect employment , and imitation-coinage and sound imitation. The last section of the chapter takes Wang Xifeng and via her actual choice of address forms in different cases , illustrates all possible determining factors involved.

Chapter 5 , comparing *the Red Chamber Dream* and its British counterpart *The History of Tom Jones* , deals with their similarities and dissimilarities in address form use to demonstrate the national characteristics of the address terms used in the Chinese classic. The nationality of Chinese address forms refers to an integration of a series of speech features as demonstrated by Chinese people in using address forms to adapt to their own national and cultural factors as well as to relate to the characteristics of the Chinese language. There are two major factors in play here : the

cultural factor and the linguistic factor. Based on the cultural factor , this chapter compares the form and method of address terms used in the two novels in the hope that such comparison will reveal the similarities and dissimilarities , particularly the differences in address form use as influenced by different nations and cultures. Though there are some common cultural traits , relatively speaking , it is strikingly obvious that the Chinese address forms are heavily loaded with traditional Chinese culture , including the feudal ethics and patriarchal ideologies.

目 录

中文摘要	I
英文摘要	I
第一章 绪 论	1
1.1 称呼语的含义	1
1.2 称呼语研究的意义	3
1.3 称呼语研究的历史和现状	5
1.4 《红楼梦》版本	7
1.5 研究方法	8
第二章 《红楼梦》称呼语的构成	10
2.1 称谓系统与非称谓系统的称呼语	11
2.1.1 称谓系统的称呼语	11
2.1.2 非称谓系统的称呼语	21
2.2 复合式称呼语	28
2.2.1 附加式称呼语	28
2.2.2 同位式称呼语	29
2.2.3 联合式称呼语	38

2.2.4 偏正式称呼语	41
2.2.5 复合式“的”字结构称呼语.....	50
第三章 《红楼梦》称呼语的礼貌色彩与情感表达	53
3.1 称呼语的情感因素类别.....	53
3.1.1 尊称	54
3.1.2 敬称	59
3.1.3 昵称	61
3.1.4 谐称	67
3.1.5 谦称	68
3.1.6 傲称	70
3.1.7 蔑称	71
3.1.8 署称	73
3.2 称呼语情感表达的活用.....	75
第四章 《红楼梦》称呼语使用的制约因素	79
4.1 时空因素对称呼语使用的制约.....	81
4.1.1 时间对称呼语使用的制约	81
4.1.2 空间对称呼语使用的制约	82
4.2 正式程度对称呼语使用的制约.....	87
4.3 语场对称呼语使用的制约.....	89
4.4 人际关系对称呼语使用的制约.....	90
4.4.1 身份、地位对称呼语使用的制约	91
4.4.2 态度、动机对称呼语使用的制约	101
4.5 语篇对称呼语使用的制约	110

4.5.1 称呼语的移用	110
4.5.2 称呼语的易用	111
4.5.3 称呼语的简化	113
4.5.4 称呼语的曲用	116
4.5.5 称呼语的仿拟和飞白	117
4.6 凤姐称呼语使用的制约因素	123
4.6.1 时空因素对凤姐称呼语使用的制约	124
4.6.2 正式程度对凤姐称呼语使用的制约	124
4.6.3 人际关系对凤姐称呼语使用的制约	126
4.6.4 语篇对凤姐称呼语使用的制约	131

第五章 《红楼梦》与《弃儿汤姆·琼斯的历史》

称呼语比较	135
5.1 中国文化的特征	136
5.2 《红楼梦》称呼语的民族特征	138
5.2.1 尊称与敬称	138
5.2.2 亲属称呼语的泛化	144
5.2.3 谦称	146
5.2.4 署称、昵称	150
5.2.5 姓名称呼	154

附录一 《红楼梦》称呼语一览表..... 158

附录二 作者近年发表的部分论文..... 197

 1. 翻译中的文化处理初探

197

 2. 论翻译中的同义形式选择

202

3. 英语称谓研究的一朵奇葩	221
4. 主语部分“的”字去留初探	233
5. 科教片的翻译	243
参考文献	254
后记	266
出版说明	268

第一章 絮 论

本章简要介绍 5 个背景问题：称呼语的含义、称呼语研究的意义、称呼语研究的历史和现状、《红楼梦》版本及研究方法。

1.1 称呼语的含义

本书主要考察《红楼梦》中的人物在会话中如何指称对方、他人或自己，进而揭示通过所选用的称呼语来反映或表现人与人之间的关系、态度或情感的一般规律。凡是在会话中用以指称对方、他人或自己的词语，都在本书考察之列，我们统称之为“称呼语”。“称呼语”与好些词典已收入并作了界定的“称谓”或“称呼”不是同一概念。“称呼语”这个词是名词性的，不同于用作动词的“称呼”，也不同于名词性的“称呼”。按《现代汉语词典》（修订本，1998）给名词“称呼”作的界定，“称呼”限于“表示彼此关系的名称”，而且是“当面招呼用的”，其概念外延甚至小于“称谓”。本书所指的“称呼语”，包括但不限于用称谓名词来指称的；包括但不限于表示彼此关系的名称；包括但不限于当

面招呼的。

称呼语包括称语和呼语。称语是用于指称的称呼语，呼语是用于招呼、呼唤的称呼语。呼语仅用于当面招呼对方，称语不仅有当面指称对方的对称，还有自称和他称。呼语和称语除了功能不同（呼语用于招呼对方，称语用于指称某人），在使用范围、构成特点方面也不尽相同。称语比呼语的范围宽，只用于自称的（尤其是表谦的）称语不能作呼语，用于对称或他称的称语也不是都能作呼语的。称语的结构比较复杂，呼语的结构一般比较简单（本书第二章第二节所列举的繁复结构的称呼语大多只见于称语，不作呼语）。人称代词如“你、你们”，“他、他们”，“人家”等，只能作称语（对称或他称），不能作呼语。当然，呼语也有不能用作称语的，就《红楼梦》看，称谓名词叠用、称谓名词前加“好”的，可以作呼语，不能作称语。例如：

①凤姐儿笑道：“你只顾拿出盘子来，倒唬我一跳。我不说你是为送符，倒像是和我们化布施来了。”众人听说，哄然一笑，连贾珍也掌不住笑了。贾母回头道：“猴儿猴儿，你不怕下割舌头地狱！”（29：257）^①

②贾政道：“难道‘淇水’‘睢园’不是古人的？”宝玉道：“这太板腐了。莫若‘有凤来仪’四字。”众人都哄然叫妙。贾政点头道：“畜生，畜生，可谓‘管窥蠡测’矣。”（17、18：145）

① 本书《红楼梦》例句末尾的括号中，前面的数字代表回目，后面的数字代表页码，如例一（29：257）表示该例句见第29回，第257页。

③偏生晴雯上来换衣服，不防又把扇子失了手跌在地下，将股子跌折。宝玉因叹道：“蠢才，蠢才！将来怎么样？明日你自己当家立事，难道也是这么顾前不顾后的？”（31：272）

④一时黛玉来了，宝玉笑道：“好妹妹，你别撒谎，你看这三个字那一个好？”（8：84）

⑤凤姐儿厉声道：“叫他！”那兴儿听见这个声音儿，早已没了主意了，只得乍着胆子进来。凤姐儿一见，便说：“好小子啊！你和你爷办的好事啊！你只实说罢！”（67：597）

本书以下各章对称呼语所做的分析，都包括了呼语和称语，除需要特别指出的以外，一般不再加以区分。

1.2 称呼语研究的意义

对称呼语的研究具有理论与实践两方面的意义。

称呼语研究是多门学科的重要组成部分。第一，研究称呼语有助于加深社会语言学中的礼貌语言研究。礼貌语言在社会语言学研究中占有重要地位。现代语言学越来越重视语言的社会性。语言本体研究自有其重要价值，但作为人类最重要的交际工具，语言如何维系和发展人际间的和谐关系，这是语言学家们必须回答的问题。因此，从社会的角度探讨语言的运用和理解也就成为语言工作者面临的一大课题。社会语言学致力于探讨社会契约、文化等对语言的影响，而礼貌则是这些因素的直接反映。结构主义学派注重语言形式和结构，忽视语言使用的社会环境，对于人们的言语行为不能提供合理的解释。研究礼貌语言涉及语言的社会性，认为交

际成员之间的关系、交际环境、话题等因素直接影响语言的使用，从而为人们在不同环境使用不同语言提供解释和佐证。称呼语是最直接反映人际关系以及对人态度的语言形式，因而称呼语研究可从一个侧面深化礼貌语言研究，是研究礼貌语言的重要方面。同时，称呼语的选择和使用会受到哪些因素的制约，如何恰当地使用称呼语以维系和发展良好的人际关系，这些都是语用学和修辞学非常关心的问题，称呼语研究必将深化语用学、修辞学的研究。此外，称呼语往往因文化、民族而异，不同的文化传统、民族心理会通过称呼语得到体现。比如英语的亲属称谓系统中，指称父亲的弟弟和母亲的弟弟都用 uncle，而汉语则分别用“叔叔”和“舅舅”；英语中指堂兄堂妹都用一个单词 cousin，汉语则有性别差异。汉语称呼语反映的是汉民族的文化，英语称呼语则反映出英语国家的文化。因此，称呼语的研究必将丰富文化学、民族学的研究。

《红楼梦》是中国最著名的古典小说之一，不仅是中国文学、文化的一颗璀璨的明珠，在国际上也享有盛誉。早在 19 世纪 40 年代该书就有英译本出现，后来断断续续出了几个节译本，20 世纪 70 年代又出现两个全译本：杨宪益与其英国夫人 Gladys Yang 的译本由北京外文出版局出版，英国人霍克斯（David Hawkes）的译本由企鹅书店出版（吴世昌，1980：285-295）。本书以《红楼梦》为研究对象具有双重意义。其一，因为这部小说“真实地勾勒出一副出现在 18 世纪的中国时代生活的巨大的画图”，让我们“仿佛看到中国整个封建社会的缩影”（俞平伯《红楼梦八十回校本·序》）。

言》，人民文学出版社 1958 年版），它既反映了封建礼教，同时也集中反映了作为礼仪之邦的中国传统文化，包括礼貌语言，而礼貌语言是具有民族性和时代性（在阶级社会里必然还有阶级性）的，因此集中研究《红楼梦》的礼貌语言（主要是称呼语），是具有代表性和典型意义的。其二，对《红楼梦》虽然有较广泛的研究，但还没有用社会语言学、语用学、语义学等的理论来全面审视其称呼语。因此，从红学研究的角度看，本课题应该说也是有价值的。

本研究还具有实用价值。一是对跨文化交流具有指导作用。全球化的形势发展迅猛，国际交流日趋频繁，研究礼貌语言和称呼语可以对人际间、国际间的交流起到直接的指导作用。二是对语言教学具有参考价值。传统的语言教学重点放在语言形式、结构上，注重词汇、语法等基本语言技能，忽视语言的社会功能，不利于学生交际能力的培养。现在，语言教学开始注重交际能力的培养，引导学生恰当地使用语言。因此，如能将礼貌和称呼语研究的成果应用到英、汉语教学和对外汉语教学上，必将有助于教学质量的提高。

1.3 称呼语研究的历史和现状

国外对称呼语研究的历史和现状在英国社会语言学家法索尔德（2000）的专著《社会语言学》中有详尽描述。该书第一章 Address Forms 专门讨论称呼语。不仅提出了称呼语的定义，对有关术语——address form, kin term, term of references, summonse——作了区分，而且对西方称呼语研究

的起源和发展作了清晰的勾勒，最后还提到了亚洲语言——汉语和爪哇语中的称呼语。最早、影响最大的称呼语研究当推 Brown and Gilman (1960，转引自法索尔德：3)，主要对法语、德语、意大利语和西班牙语中第二人称代词的使用情况进行调查研究，提出著名的制约代词使用的两大语义因素：权势和共聚。其后称呼语研究不断走向深入和广泛，重要成果有 Ervin-Tripp (1972)、Lambert et al. (1976)、Braun (1988)、Dunkling (1990) 等。不过，直到今天西方语言中人称代词的研究一直是人们关注的话题 (Belz, J. A. & Kinginger, C., 2002)。

国内称呼语研究有着悠久的历史，近二三十年更取得了不小进展。北周卢辨《称谓》、唐刘知几《史通·称谓》、清梁章钜《称谓录》等都是中国历史上称谓研究的重要成果。近年来，称谓方面的词典、专著和论文不断涌现。如王火、王学元 (1988)、张孝忠等 (1988)、韩省之 (1991)、刘超班 (1991)、蔡希芹 (1991)、吉常宏 (1998) 的研究成果，是近 20 年来重要的称谓词典。专著方面，重要的有马鸣春 (1992)、马宏基、常庆丰 (1998)、田惠刚 (1998)、[韩]金炫兑 (2002)、陈夏芳 (2002)。论文方面的成绩最为突出，大部分是着重探讨汉语称呼语的，如伍铁平 (1984)、陈建民 (1990)、崔山 (1990)、李晋荃 (1990)、胡士云 (1994)、鲁健骥 (1994)、骆峰 (1994)、卫志强 (1994)、祝畹瑾 (1994)、郭继懋 (1995)、潘文 (1995)、吴小如 (1995)、何景贤 (1996)、李明洁 (1996/1997)、崔希亮 (2000)、齐沪扬、朱琴琴 (2001)，也有论文涉及英语称呼

语的，如赵英玲（1997）、陈毅平（2002），英汉称呼语比较的，如毕继万（1997）、赵军峰（1999），称谓教学的，如周健（2001）。

《红楼梦》研究虽然整体上成就斐然，但其称呼语一直是被忽略的一隅。现有的《红楼梦》称呼研究大多是零碎的、印象似的，往往只是在讨论其他重要问题时一笔带过，如启功（1984）、王稼冬（1994）、秦一民（1999）、周汝昌（2003）。比较系统地探讨其称呼语某一侧面的主要有刘丹青（1997）和陈辉、陈国华（2001）。前者着重研究了书中姨类称谓的语义类型，后者以书中称呼语为主要材料讨论了人称指示视点的问题。总之，《红楼梦》称呼语研究亟待加强。

1.4 《红楼梦》版本

《红楼梦》版本是红学研究的一个大问题，对此红学界存在不少分歧，但一般认为该书有两大版本系统：脂本和程本。前者乃手抄本，后者为刊印本。现存于世的早期抄本有11种：甲戌本（仅存十六回）、己卯本（四十一回又两个半回）、庚辰本（七十八回）、俄藏本（七十八回）、戚序本（七十八回，有两种）、王府本（一百二十回）、郑藏本（仅存两回）、甲辰本或称梦觉本（八十回）、己有本或称舒序本（四十回）、梦稿本或称杨本（一百二十回）。刊印本有三种：程甲本、程乙本和东观阁刊本，均为一百二十回（冯其庸、李广柏，2002）。新中国成立以来，不少专家学者投入到校点工作中来，重要的至少有以下四种：俞校本、红校本、蔡

校本及刘校本（刘世德，2003）。其中，红校本，即中国艺术研究院红楼梦研究所校注的版本，是以“抄得较早而又比较完整的”庚辰本为底本、参以其他脂本和刻本而成，也是目前发行量和影响最大的校本。本书采用红校本的最新版，即曹雪芹、高鹗著《红楼梦》，中国艺术研究院红楼梦研究所校注，人民文学出版社，1996年12月第2版，2000年1月重印本。鉴于该书后四十回著作权目前尚有争议，本书仅将前八十回作为研究对象，所用称呼语资料也仅限于前八十回。

1.5 研究方法

本书主要采用静态与动态结合、穷尽统计与逐类分析结合、描写与比较结合等三种研究方法。

静态与动态结合是指不仅研究《红楼梦》称呼语的形式结构，还注意探讨称呼语在具体场景下、在特殊时间内、涉及具体人物关系时所起的作用和达到的语用修辞效果。

穷尽统计与逐类分析结合。前八十回对话中出现的称呼语悉数收录，按汉语拼音顺序排列，制成称呼语一览表附于文末备查，也为进一步研究奠定坚实的基础。重复多次的称呼语一般取自首次出现的语句。同一称呼语，意义不同的，单列。每条称呼语后面均注明页码。在所制称呼语一览表基础上对五花八门的称呼语进行归类分析，大类下再分小类。如有必要，各小类可再细分。

描写与比较结合。描写是指书中有哪些称呼语，其内部结构怎样，我们都尽数将它们展现出来。比较主要涉及两类：各类称呼语之比较及《红楼梦》称呼语与英语称呼语之比较。

第二章 《红楼梦》称呼语的构成

《红楼梦》是描写封建大家族的文学作品，必然要反映封建礼教和等级观念，而作品中人物之间所使用的称呼语是一个重要的侧面。该书有多处直接表明对称呼语的重视和讲究。例如林黛玉首次见凤姐，书中对她的心理活动就有这么一段描写：

黛玉正不知以何称呼，只见解众姊妹都忙告诉他道：“这是琏嫂子。”黛玉虽不识，也曾听见母亲说过，大舅贾赦之子贾琏，娶的就是二舅母王氏之内侄女，自幼假充男儿教养的，学名王熙凤。黛玉忙陪笑见礼，以“嫂”呼之。（3：26）

这是讲平辈间的亲属称呼。刘姥姥一进荣国府时，凤姐说自己不知如何称呼她，有这么一段：

刘姥姥在地下已是拜了数拜，问姑奶奶安。凤姐忙说：“周姐姐，快搀起来，别拜罢，请坐。我年轻，不大认得，可也不知是什么辈数，不敢称呼。”周瑞家的忙回道：“这就是我才回的那姥姥了。”（6：65）

这里涉及不同辈分间的称呼。书中还有第 31 回，贾母责备史湘云都大姑娘了还称呼宝玉小名和第 55 回凤姐不满平儿对她以“你”相称等情节。

本章从两个方面解析《红楼梦》称呼语的构成，一是称谓系统与非称谓系统的称呼语，二是复合式称呼语。前者主要讨论单词式称呼语，后者重点研究比单词式称呼语结构复杂的组合式称呼语。

2.1 称谓系统与非称谓系统的称呼语

称呼语可分为称谓系统与非称谓系统两大类。称谓系统的称呼语是约定俗成的有纵向或横向关系的称谓词语。一般称谓词典收录的就是这一类称呼语。凡是用不从属于一定称谓系统的词语来指称的，我们称之为非称谓系统的称呼语。称谓系统的称呼语是人与人之间一定关系系统中的称谓，在某关系系统中彼此联系、相互区别，如“父”与“子”，“兄”与“弟”。非称谓系统的称呼语没有这样的系统关系，如称林黛玉“林姑娘”，没有与“姑娘”既有联系又相区别的称谓系统。

2.1.1 称谓系统的称呼语

人们一般按称呼者与被称呼者的关系把称谓系统分成两类：亲属称谓和社会称谓。用于称呼家人及亲属的叫亲属称谓，用于称呼家庭成员以外的社会成员的叫社会称谓。

2.1.1.1 亲属称谓系统的称呼语

每个人都处在一定的社会关系中，首先是一定的亲属关系。要认识和区别种种亲属关系，就必须给它们命名，于是就有了亲属称谓。亲属称谓有丰富的文化内涵，国内外人类文化学者、社会学者和民俗学者对其都十分重视（刘超班，郑序：3）。《红楼梦》描写封建时期四大家族的兴衰，所涉亲属关系可谓错综复杂，对研究中国传统亲属称谓具有很高的参考价值。以下我们将书中亲属称谓的使用分三部分进行讨论：平辈之间的称呼、晚辈对长辈的称呼以及长辈对晚辈的称呼。

平辈之间的称呼可细分为对称、他称和自称三类。

1) 平辈之间的

(1) 见于对称的

对称也叫面称，指用于当面称呼听话人的称呼语。书中见于平辈之间对称的有：大哥（贾琏面称贾珍）、大哥哥、二哥哥、姐姐、兄弟、妹妹、妹子、大妹妹、嫂、嫂子、大嫂子、姐夫。有单纯词，如嫂、姐，也有合成词，如兄弟、姐夫、二哥哥。其中某些称谓有变体，如妹妹/妹子，嫂/嫂子。例如：

①贾珍羞的无话，只得起身让坐。贾琏忙笑道：“何必又作如此景象，咱们弟兄从前是如何样来！大哥为我操心，我今日粉身碎骨，感激不尽。大哥若多心，我意何安。从此以后，还求大哥如昔方好；不然，兄弟能可绝后，再不敢到此处来了。”说着，便要跪下。（65：579）

②妹妹住在这里，还是天天来呢？若是天天来，越发辛苦了。不如我这里赶着收拾出一个院落来，妹妹住过这几日倒安稳。（13：117）

③凤姐道：“这个自然要问的，只是真赏的也有不是。谁许你私自传送东西的！你且说是谁作接应，我便饶你。下次万万不可。”惜春道：“嫂子别饶他这次方可。这里人多，若不拿一个人作法，那些大的听见了，又不知怎样呢。嫂子若饶他，我也不依。”（74：660）

④二人正说之间，只见尤三姐走来说道：“姐夫，你只放心。我们不是那心口两样的人，说什么是什么。若有了姓柳的来，我便嫁他。从今日起，我吃斋念佛，只伏侍母亲，等他来了，嫁了他去，若一百年不来，我自己修行去了。”（66：586）

例①中贾琏对贾珍称“大哥”。例②是贾珍称凤姐“妹妹”。例③惜春称凤姐“嫂子”。例④尤三姐当面称贾琏“姐夫”。

见于平辈之间的亲属称谓系统的称呼语，并不仅限于兄弟姊妹哥嫂等。有一种特殊情况，平辈之间对称时使用降位称呼，即用下辈的口吻来称呼，通常是以儿孙辈身份来称呼，也有人称之为“从儿称谓”（武铁平，1984）。例如：

王夫人道：“留着给宝丫头戴罢，又想着他们作什么。”薛姨妈道：“姨娘不知道，宝丫头古怪着呢，他从来不爱这些花儿粉儿的。”（7：70）

薛姨妈和王夫人本是姐妹，却以宝钗称呼王夫人的称谓

来称呼对方。

(2) 见于他称的

他称指用于称呼谈话双方以外的第三方的称呼语。他称跟对称有共同点，但也有不同。见于书中他称的称呼语有：哥哥、大哥哥、大姐姐、大内兄、大嫂子、二哥哥、二姐姐、二内兄、姐姐、妹妹、姊妹、妹夫、舅氏姊妹。有的他称不见于对称，如姊妹。尤为有趣的是，某些常见的他称不见于对称，如“哥哥”见于他称，不见于对称。例如：

①宝玉道：“我屋里的人都多得很，姐姐喜欢谁，只管叫了来，何必问我。”凤姐笑道：“既这么着，我就叫人带他去了。”

(28：245～246)

②黛玉忙命紫鹃包了一包，递与莺儿。黛玉又道：“我好了，今日要出去逛逛。你回去说与姐姐，不用过来问候妈了，也不敢劳他来瞧我，梳了头同妈都往你那里去，连饭也端了那里去吃，大家热闹些。”(59：519)

③正说，只见宝钗走进来笑道：“偏了我们新鲜东西了。”宝玉笑道：“姐姐家的东西，自然先偏了我们了。”宝钗摇头笑道：“昨儿哥哥倒特特的请我吃，我不吃，叫他留着请人送人罢。我知道我的命小福薄，不配吃那个。”(26：233)

④话未说了，把个宝钗气怔了，拉着薛姨妈哭道：“妈妈你听，哥哥说的是什么话！”薛蟠见妹妹哭了，便知自己冒撞了，便赌气走到自己房里安歇不提。(34：296)

例①是宝玉对凤姐称“姐姐”，属对称；例②黛玉对莺儿称宝钗“姐姐”，是他称。例③宝钗对宝玉称薛蟠“哥

哥”，是他称，薛蟠不在场；例④宝钗对薛姨妈称其兄“哥哥”，也是他称，尽管薛蟠本人在场。书中没有发现单词形式的“哥哥”用于对称的。

(3) 见于自称的

平辈之间使用自称通常是“反称”——反向称，或称作“返称”，即说话人用听话人称自己的称呼语来称呼自己，如哥哥、兄弟、妹子。例如：

①贾琏忙命人：“看酒来，我和大哥吃两杯。”又拉尤三姐说：“你过来，陪小叔子一杯。”贾珍笑着说：“老二，到底是你，哥哥必要吃干这钟。”(65：579)

②贾琏便推门进去，笑说：“大爷在这里，兄弟来请安。”贾珍羞的无话，只得起身让坐。(65：579)

③尤三姐便知其意，酒过三巡，不用姐姐开口，先便滴泪泣道：“姐姐今日请我，自有一番大礼要说。但妹子不是那愚人，也不用絮絮叨叨提那从前丑事，我已尽知，说也无益……”(65：581)

2) 晚辈对长辈的

(1) 见于对称的

父亲、姑妈、舅舅、舅母、老舅、姥姥、妈、妈妈、母亲、娘、婶娘、婶婶、婶子、叔叔、二叔、姨妈、姨娘、姑妈。其中有雅俗之别，如母亲和妈，也有同义形式，如妈、妈妈和娘。例如：

①小厮们答应了一声，方欲叫去，贾环忙上前拉住贾政的

抱襟，贴膝跪下道：“父亲不用生气。此事除太太房里的人，别人一点也不知道。我听见我母亲说……”（33：286～287）

②凤姐忙向贾蔷道：“既这样，我有两个在行妥当人，你就带他们去办，这个便宜了你呢。”贾蔷忙陪笑说：“正要和婶婶讨两个人呢，这可巧了。”（16：139）

③妈不过是心疼的缘故。要出气也容易，等三五天哥哥养好了出的去时，那边珍大爷琏二爷这干人也未必白丢了，自然备个东道，叫了那个人来，当着众人替哥哥赔不是认罪就是了。如今妈先当件大事告诉众人，倒显得妈偏心溺爱，纵容他生事招人，今儿偶然吃了一次亏，妈就这样兴师动众，倚着亲戚之勢欺压常人。（47：409～410）

④贾政见他母亲来了，又急又痛，连忙迎接出来，只见贾母扶着丫头，喘吁吁的走来。贾政上前躬身陪笑道：“大暑热天，母亲有何生气亲自走来？有话只该叫了儿子进去吩咐。”（33：288）

⑤薛姨妈道：“你要有这个横劲，那龙也下蛋了。”薛蟠道：“我若再和他们一处逛，妹妹听见了只管啐我，再叫我畜生，不是人，如何？何苦来，为我一个人，娘儿两个天天操心！妈为我生气还有可恕，若只管叫妹妹为我操心，我更不是人了。如今父亲没了，我不能多孝顺妈多疼妹妹，反教娘生气妹妹烦恼，真连个畜生也不如了。”（35：299）

例①是贾环面称贾政，例②是贾蔷面称凤姐，例③中宝钗几次对薛姨妈称“妈”，用单字相称很随意通俗，而例④贾政称贾母“母亲”便显得正式文雅。例⑤中薛蟠称薛姨妈既有“妈”，又有“娘”，两者为同义形式。

（2）见于他称的

爹、父母、父亲、婆婆、干娘、姑妈、姑母、舅舅、舅母、母舅、大舅母、母亲、娘、婶娘、婶子、叔叔、二婶婶、二舅舅、二叔、太婆婆、太爷、外祖母、姨爹、姨夫、姨父、姨妈、姨母、姨娘、祖父、祖母。有些他称不用于对称，如干娘、姑母、姨母、祖父、祖母、外祖母。有些有雅俗之别，如爹和父亲。例如：

①吃茶之间，湘莲便说：“客中偶然忙促，谁知家姑母于四月间订了弟妇，使弟无言可回。若从了老兄背了姑母，似非合理。若系金帛之订，弟不敢索取，但此剑系祖父所遗，请仍赐回为幸。”（66：589）

②平儿笑道：“不相干，前儿莺儿还认了叶妈做干娘，请吃饭吃酒，两家和厚的好得很呢。”（56：492）

③宝玉道：“放心，放心。咱们回来告诉你姐夫姐姐和琏二嫂子。你今日回家就稟明令尊，我回去再稟明祖母，再无不速成之理。”二人计议一定。（7：75）

④薛姨妈笑道：“老太太也会怄他的。时常他弄了东西孝敬，究竟又吃了多少。”凤姐儿笑道：“姑妈倒别这样说。我们老祖宗只是嫌人肉酸，若不嫌人肉酸，早已把我还吃了呢。”（35：301）

⑤天下真有这样标致的人物，我今儿才算见了！况且这通身的气派，竟不像老祖宗的外孙女儿，竟是个嫡亲的孙女，怨不得老祖宗天天口头心头一时不忘。只可怜我这妹妹这样命苦，怎么姑妈偏就去世了。（3：26）

例①中柳湘莲称“姑母”、“祖父”是用的他称，例②、

例③中“干娘”、“祖母”均为他称。这四种称呼书中只见于他称。例④和例⑤都用了“姑妈”，前者是对称，后者为他称。

(3) 见于自称的

这种称谓系统的称呼语仅见两个：儿子、侄儿。例如：

①今日原听见老太太这里大设春灯雅谜，故也备了彩礼酒席，特来入会。何疼孙子孙女之心，便不略赐以儿子半点？
(22：196)

②侄儿不怕雷打了，就敢在长辈前撒谎。昨儿晚上还提起婶子来，说婶子身子生的单弱，事情又多，亏婶子好大精神，竟料理的周周全全；要是差一点儿的，早累的不知怎么样呢。
(24：212)

第一例是贾政对贾母自称“儿子”，第二例是贾芸对凤姐自称“侄儿”。另外，还有对父母以外的长辈自称“儿子”的，如贾蓉对凤姐(68：605)，详见后文。

3) 长辈对晚辈的

(1) 见于对称的

书中仅见一个：姑爷。例如：

因这年秋尽冬初，天气冷将上来，家中冬事未办，狗儿未免心中烦虑，吃了几杯闷酒，在家闲寻气恼，刘氏也不敢顶撞。因此刘姥姥看不过，乃劝道：“姑爷，你别嗔着我多嘴……”
(6：61)

这是刘姥姥面称女婿狗儿。

(2) 见于他称的

重孙子媳妇、儿妇、儿子、长子、次子、小儿、小女、小婿、小舅子、儿子媳妇、舅氏姊妹、内侄女、女儿、内侄女儿、女婿、外侄女儿、孙女、外甥、外甥女、外孙女儿、媳妇、侄儿媳妇、侄子。他称数量比对称多，涉及的亲属关系也复杂。例如：

①贾珍哭的泪人一般，正和贾代儒等说道：“合家大小，远近亲友，谁不知我这媳妇比儿子还强十倍。如今伸腿去了，可见这长房内绝灭无人了。”（13：113）

②但只一件，姥姥有所不知，我们这里又不比五年前了。如今太太竟不大管事，都是琏二奶奶管家了。你道这琏二奶奶是谁？就是太太的内侄女，当日大舅老爷的女儿，小名凤哥的。（6：63）

③原来本府新升的太爷姓贾名化，本贯湖州人氏，曾与女婿旧日相交。方才在咱门前过去，因见娇杏那丫头买线，所以他只当女婿移住于此。我一一将原故回明，那太爷倒伤感叹息了一回；又问外孙女儿，我说看灯丢了。（2：14）

④他哥嫂忙说：“姑妈怎么不吃茶就走？倒难为姑妈记挂。”柳家的因笑道：“只怕里面传饭，再闲了出来瞧侄子罢。”（60：530）

例①中贾珍称贾蓉“儿子”。例②周瑞家的对刘姥姥指称凤姐时用了“（太太的）内侄女”、“（大舅老爷的）女儿”的他称。例③封肃对众人称甄士隐“女婿”，称英莲“外孙女儿”。例④中柳家的称哥嫂的儿子“侄子”。

(3) 见于自称的

娘、婆婆、姨妈。跟见于平辈间的自称一样，长辈对晚辈自称都使用反称。母亲对儿辈自称“娘”，婆婆对媳妇自称“婆婆”，姨妈对侄儿自称“姨妈”。例如：

①呸！你这下流没刚性的，也只好受这些毛崽子的气！平白我说你一句儿，或无心中错拿了一件东西给你，你倒会扭头暴筋瞪着眼礅摔娘。（60：525）

②薛姨妈听说，气的身战气咽道：“这是谁家的规矩？婆婆这里说话，媳妇隔着窗子拌嘴。亏你是旧家人家的女儿！满嘴里大呼小喊，说的是些什么！”（80：723）

③再烫热酒来！姨妈陪你吃两杯，可就吃饭罢。（8：83）

例①是赵姨娘斥责贾环时自称“娘”。例②薛姨妈对媳妇金桂自称“婆婆”。例③薛姨妈对宝玉自称“姨妈”。

2.1.1.2 社会称谓系统的称呼语

《红楼梦》虽然反映的是封建大家族的生活，但也旁及封建社会各阶层形形色色的人物，其社会关系错综复杂。因此，在亲属称谓系统的称呼语以外，书中还出现了大量的社会称谓系统的称呼语。社会称谓系统的称呼语主要是一些表示人物职位、职务或身份的称谓。

1) 表示职位的，如皇上、皇太后、娘娘、太妃、太上皇、贵妃、贵人、北静王、王爷、尚书、镇国公、忠靖侯、臣、臣子、下官、阎王。

2) 表示职务的，如长官、太爷、大师、道士、道士们、

法官、姑子、尼姑、仙姑、仙师、菩萨、施主、大夫、副社长、令官、社长、拐子、买办、管家。

3) 表示身份的，如老爷、大人、哥儿、公子、主人、主子、先生(与“晚生”对举，见97页)、业师、世翁、长子、义弟；丫头、奴才、下人、姑娘、小人、小子、学生、弟子、原告、原凶、花子、堂客。

以上大多用于对称或他称，有的只用于或主要用于自称，如“奴才、小人、小子、弟子、臣”等，多为谦称或卑称。

2.1.2 非称谓系统的称呼语

凡不从属于称谓系统的称呼语我们统称之为非称谓系统的称呼语。非称谓系统的称呼语包括单纯式称呼语和复合式称呼语，复合式的居多。这里主要分析非称谓系统中的单纯式称呼语。分四类：姓名称呼语、指代称呼语、名词称呼语以及单纯“的”字结构称呼语。

1) 姓名称呼语

(1) 姓氏称呼：见于书中的姓氏称呼没有单独使用的，都是跟其他词语连用，详见复合式称呼语一节。

(2) 名字称呼

双名称呼

宝钗、宝玉、黛玉、芳官、金钏儿、警幻、可卿、茗烟、探春、茜雪、袭人、惜春、小燕(昵称)、银姐、迎春、雨村、元春、智能儿、紫鹃。少数有儿化现象，如金钏儿、智能儿。

单名称呼

单名称呼并不是只用一个字来称呼 ,见于书中的都是儿化的。分两类 :一类是从双名中取一个字 ,有时是前字 ,如称宝钗为“宝儿” ,有时是后字 ,如称宝玉“玉儿”。另一类是本来就是单名的 ,如称贾环为“环儿”。有些身份低微的人 ,书中根本没有提到全名 ,不知是单名还是双名 ,如家人“旺儿”、丫鬟“平儿”等。其中还有小名 ,如称黛玉为“颦儿”。

这种单名称呼多属昵称 ,详见后文。

姓名称呼

冯紫英、贾芹、贾政 (对称 /自称)、焦大 (他称 /自称)、金荣、来升、李贵 (对称)、秦钟。见于书中的姓名称呼绝大多数为单名。

字号称呼

表字 : 鲸卿 (宝玉称秦钟)

雅号 : 稻香老农、富贵闲人、蘅芜君、绛洞花主、蕉下客、藕榭、菱洲、潇湘妃子

绰号 : 呆霸王、混世魔王

2) 指代称呼语

尔、你、你们、人家、汝、他、他们、我、我们、吾、咱、咱们

3) 名词称呼语

(1) 用非亲属称谓系统的名词称呼亲属的

见于对平辈的

贱荆、贱内、内人、大老婆、小老婆、二房、二姑娘、三丫头、舍亲、老二、老三。有些带有排行词 , 如 “大”、“小”、“二”等 ; 有些是约定俗成的称谓 , 如老二、老三。

蠢才（黛玉面称宝玉）、傻子（湘云笑称宝琴）。

与见于称谓系统中表示平辈亲属关系的称呼语一样，这里也有用降位称呼的，如贾琏在众人面前称凤姐“二奶奶”。

见于对长辈的

老人家（凤姐背称贾母）、老太太、老爷、老祖宗、太婆婆、太夫人、太老爷、太爷（宝玉背称贾敬）、老爷、太太、大老爷（宝玉背称贾赦）、大伯子、大娘（宝玉面称邢夫人）、大爷（贾芹面称贾珍）、老娘、姥姥、舅太爷、舅老爷、舅太太、老舅太太、舅奶奶、姨奶奶、长辈（贾芸对凤姐称呼）。其中有些带有亲属称谓系统的称谓名词，如舅太爷、姨奶奶。

见于对晚辈的

犬子、小犬、犬妇

大姑娘（王夫人称黛玉）、哥儿（贾赦称宝玉）、哥哥儿（嬷嬷称孙子）、姑太太（姥姥称王夫人）、姑奶奶（姥姥称凤姐）、小人儿家（周瑞家的称女儿）

鬼灵精儿（贾母称凤姐）、猴儿（贾母称凤姐）、畜生（贾政面称宝玉）、孽障（贾母称宝玉）、小娼妇（春燕妈称女儿）

(2) 用非社会关系称谓系统的名词称呼非亲属的
亲属称谓名词泛化的

爷、赖爷爷、大娘（五儿面称林大娘）、奶奶（非指祖母）、妈妈（非指母亲）、大小姐、大姐（称丫头）、姐姐、弟妇（柳湘莲对贾琏称）、二弟（贾琏面称柳湘莲）、赖大娘、赖嫂子、老二（贾芸面称倪二）、姥姥（外人称刘姥

姥)、盟弟、奶哥哥、奶妈子、世翁、世兄、二世兄、兄、兄弟、老兄、弟、小弟。这些泛化的亲属称谓种类不多，但在书中大量使用。例如：

①茗烟包着书，又得意道：“爷也不用自己去见，等我到他家，就说老太太有说的话问他呢，雇上一辆车拉进去，当着老太太问他，岂不省事。”（9：92～93）

②红玉听说撤身去了，回来只见凤姐不在这山坡子上了。因见司棋从山洞里出来，站着系裙子，便赶上来问道：“姐姐，不知道二奶奶往那里去了？”（27：237）

③土隐不待说完，便道：“兄何不早言。愚每有此心，但每遇兄时，兄并未谈及，愚故未敢唐突。今既及此，愚虽不才，‘义利’二字却还识得。且喜明岁正当大比，兄宜作速入都，春闱一战，方不负兄之所学也。其盘费余事，弟自代为处置，亦不枉兄之谬识矣！”（1：10）

④那旺儿正等着此事，不用人带信，早在这条街上等候。见了青衣，反迎上去笑道：“起动众位兄弟，必是兄弟的事犯了。说不得，快来套上。”（68：603）

⑤那先生道：“依小弟的意思，竟先看过脉再说的为是。我是初造尊府的，本也不晓得什么，但是我们冯大爷务必叫小弟过来看看，小弟所以不得不来。如今看了脉息，看小弟说的是不是，再将这些日子的病势讲一讲，大家斟酌一个方儿，可用不可用，那时大爷再定夺。”（10：97）

例①中茗烟称宝玉“爷”。例②小丫头称大丫头“姐姐”。例③甄士隐称贾雨村“兄”，自称“弟”。例④旺儿对衙役称

“兄弟”,也以之自称。例⑤是医生对贾蓉自称“小弟”。

显示人物身份、地位或表示某种情感的
对上的:

当今、万岁爷、阎王爷

老人家(王太医背称贾母)、老太太(道士称贾母)、老祖宗(外人称贾母)、祖宗(小厮称宝玉)、小祖宗(下人称宝玉)、老爷、爷、爷们、爷们家、大老爷(面称官员)、二老爷、太太、大奶奶、二奶奶。

对下的:

哥儿(道士面称宝玉)、哥哥儿(老婆子叫丫鬟)、大姑娘(袭人面称湘云)、姐儿(称丫头)、老奶奶、老婆子、老货(薛姨妈称李嬷嬷)、男女(指称仆人)、毛丫头、小哥儿、小幺儿、小子(指未成年的家人)、小鬼头儿、小粉头、小蹄子。

平等关系的:

大人、尊翁、尊兄、驾、君、郡驾、太爷(姥姥对看门的)、敝友、小道、愚、在下、诸公、街坊。

凤凰(金钏儿戏称宝玉)、野老儿、蠢才(宝玉面称丫鬟)、促狭鬼、短命鬼儿(丫头们骂贾蓉)、糊涂东西、列货。

4) 单纯“的”字结构称呼语

(1) 见于表亲属关系的

为儿的(自称)、我做儿的(自称)、作姐姐的(称姐姐)、我们男的(称丈夫)。

(2) 见于表示社会关系的

主要是指称贾府家人的妻子,又分三种:

姓名 + 家 + 的，如秦显家的

姓氏 + 家 + 的，如柳家的

名字 + 家 + 的，如旺儿家的

(3) 见于表示礼貌或情感色彩的

主要见于表现非礼貌色彩或昵詈情感，如反叛的、猴儿的、糊涂攘的、没脸的、没良心的、瞎了心的、姓金的、姓柳的、爷们一辈的、野牛的。

单词式“的”字结构称呼中，“的”字前面包含三类结构：

主谓式，如猴儿的、反叛的、糊涂攘的、野牛的、糊涂脂油蒙了心的。

动宾式，如为儿的、没脸的、没良心的、瞎了心的、姓金的、姓柳的、作姐姐的。

偏正式，如秦显家的、来升家的、赖大家的、王善宝家的、张材家的、赵二家的、柳家的、旺儿家的、爷们一辈的。

表 2-1 是《红楼梦》称谓系统与非称谓系统的称呼语简表。

称谓系统与非称谓系统的称呼语简表

表 2-1 (单词式)

称 谓 系 统	亲属	平辈	对称	兄弟、姐姐、妹妹、嫂子、姐夫
			他称	哥哥、姐姐、姊妹、妹夫
			自称	哥哥、兄弟、妹子
		晚辈	对称	父亲、母亲、姨妈、婶子、姥姥
			他称	父母、舅母、姨母、祖父、外祖母
			自称	儿子、侄儿
		长辈	对称	姑爷
			他称	儿子、女儿、女婿、外甥、外孙女儿
			自称	娘、婆婆、姨妈

续表

称谓系统	非亲属		职位	皇上、娘娘、贵妃、北静王、臣子
			职务	大师、道士、法官、仙姑、社长
			身份	老爷、公子、先生、丫头、弟子
非称谓系统	亲属		姓名	姓氏
				名字 玉宝、茗烟、袭人、惜春、雨村
				姓名 冯紫英、贾珍、焦大、李贵、秦钟
				字号 鲸卿、蕉下客、混世魔王
			指代	你、我们、尔、咱们、人家
	平辈			贱荆、舍亲、老二、大老婆
				老人家、太太、大娘、老娘
				犬子、犬妇、哥儿、畜生、小姐妇
	非亲属		名词称谓泛化	亲属 大姐、弟妇、二弟、赖爷爷、姥姥
				地位 尊兄、君、敝友、小道、愚
				或 当今、万岁爷、大老爷、太爷
				情感 小子、姐儿、大姑娘、老货、小蹄子
			“的”字结构	亲属 为儿的、作姐姐的、我们男的
				非亲属 秦显家的、柳家的、旺儿家的
				礼貌 猴儿头的、没脸的、姓金的、 或情感 糊涂脂油蒙了心的

- 说明：1) 本表和“复合式称呼语简表”中所列称呼语都只是举例性的。本书另附“《红楼梦》称呼语一览表”备查。
- 2) 就“对称”、“他称”、“自称”所列举的称呼语，是《红楼梦》中用于“对称”、“他称”或“自称”，不一定是所列的称呼语只用了“对称”、“他称”或“自称”。
- 3) “亲属称谓泛化”是指用亲属称谓名词称呼非亲属关系的人。

2.2 复合式称呼语

上一节讨论称谓系统和非称谓系统称呼语，主要是列举单纯式的称呼语。《红楼梦》里更多的情形是使用复合式称呼语。复合式称呼语的构成类型多种多样，往往是表达各种情感的重要手段，值得重视。因此，本节专门就复合式称呼语作分析。

复合式称呼语是指由一个单词添加别的语素构成的，或者由两个或多个词合成的称呼语。《红楼梦》中的复合式称呼语主要有五类：附加式、同位式、联合式、偏正式、复杂的“的”字结构，包括多层关系的复杂结构称呼语。

2.2.1 附加式称呼语

附加式称呼语指由单词附加一个或两个语素构成的称呼语，分前加、后加和前后加三类。

1) 前加式

老+称呼语：老薛、老舅、老兄。有的前缀带有一定的
情感意义，如“老薛”、“老兄”。

小+称呼语：小弟、小道、小王、小姑子（指尼姑）

2) 后加式

称呼语+儿：云儿（指史湘云）、环儿（指贾环）、颦儿
(指黛玉)，通常是取自单名或选用双名中的一个字，再加
“儿”。偶尔有双名加“儿”的，如智能儿、金钏儿。

称呼语+子：老奶奶子、奶妈子

称呼语+们：姐姐们、小幺儿们、相公们、婶子大娘们、施主菩萨们。从书中语料来看，有两种情况：一种是单个称呼语+们，另一种是两个并列称呼语+们。后者又有两种情况：一种是两个称呼语各指一个对象，“们”是用于指称两者之和，如大夫对王夫人、凤姐称“夫人奶奶们”(21：185)；另一种是两个称呼对象都是多数，如“婶子大娘们”(77：688)中的“婶子”和“大娘”都不止一位。

3) 前后加式

小+称呼语+儿：小柳儿

小+称呼语+子+们：小丫头子们

2.2.2 同位式称呼语

同位式称呼语是称呼语的两个组成部分从不同角度称呼同一个或同几个对象，分单指和多指两类。

1) 同位式单指

同位式单指是两个组合项从不同角度称呼单个对象。

书中同位式单指的结构可归为以下两大类：简单同位式单指和复杂同位式单指。简单同位式指仅有一层结构的同位式，复杂同位式指有两层或多层结构的同位式。复杂同位式的第二层以后不一定是同位式，也可能是偏正式或附加式。

下面分类列举。如果前项或后项只有一个成分，不用括号。如果前项或后项包含两个或多个成分，使用括号。括号仅用来标明由两个或多个成分组成的前项或后项，具体分层见每小类的第一个例子。为避免琐细，结构描写仅限于实词。有关词类的缩略式如下：

名词——名，动词——动，形容词——形，数词——数，量词——量，人称代词——人代，指示代词——指代。

其中名词指可单独用于指称的称谓系统和非称谓系统的称谓名词，包括带排行的。

(1) 简单同位式单指

名+名：陪房周瑞、外孙子板儿、魔王宝玉、主子汉子、警幻仙姑、鸳鸯姐姐、宝二爷、宝公、鸳丫头、宝姑娘、兰哥儿。涉及双名时可能只用其中一字。

名+人代：姑娘你、老爷你、姥姥你、茗烟他、嫂子你

人代+名：你老、你老人家、他老人家、他小孩子、我倪二、我井底之蛙

人代+人代：你自己

(2) 复杂同位式单指

两层组合的：

名+(名+名)：长安节度/云//老爷、都太监夏老爷、马贩子王短腿、醉泥鳅姑舅哥哥

名+(形+名)：义忠亲王/老//千岁、祖宗老菩萨，第二层为偏正式。

(名+后缀)+名：猴头//们/淘气，第二层为附加式。

(名+名)+名：袭人的//哥哥/花自芳、襄阳侯的兄弟老三，第二层为偏正式。

(名+名)+(名+后缀)：太太的//丫头/金钏//儿，前项为偏正式，后项为附加式。

(名+名)+(名+名)：大爷的//盟弟/柳//二爷，第二层均为偏正式。

名 + (指代 + 名)：晴雯 /这 //东西，袭人那孩子，第二层为偏正式。

(名 + 名) + 人代：林 //姑娘 /他，赵奶奶你，第二层为偏正式。

人代 + (名 + 后缀)：你 /姑娘 //家，第二层为偏正式。

人代 + (名 + 名)：你 /泼皮 //破落户、我醉金刚倪二，第二层为同位式。

人代 + (指代 + 名)：你 /这 //畜生、你这老货、你这妈妈，第二层为偏正式。

(人代 + 名) + 名：吾 //辈 /后生，第二层为偏正式。

(人代 + 名) + (名 + 后缀)：他 //妹妹 /玉钏 //儿、我妹妹小鸠儿，第二层为偏正式和附加式。

(人代 + 名) + (名 + 名)：乃 //叔 /政 //老爷，第二层为偏正式。

(人代 + 名) + (指代 + 名)：你 //师父 /那 //秃歪刺，第二层为偏正式。

三层组合的：

名 + (指代 + 名 + 名)：官媒婆 /那 //朱 //嫂子，第二、三层均为偏正式。

名 + (指代 + 形 + 名)：赵 //姨娘 /那 //老 //东西，第二、三层均为偏正式。

(名 + 后缀) + (指代 + 量 + 名 + 名)：兴 //儿 /那 //个 //忘八 //蕙子，第二层前项为附加式，后项为偏正式，第三层为偏正式和同位式。

(名 + 名) + (指代 + 形 + 名)：王善宝 /家 /那 //老 //婆

子，第二、三层均为偏正式。

(名+名+名)+名：赵//姨娘的//兄弟/赵国基，第二、三层均为偏正式。

人代+(名+后缀+后缀)：你/女孩///儿//家，第二、三层均为附加式。

(人代+名+名)+(指代+量+名)：你//林///妹妹/那///个/孩子，第二、三层均为偏正式。

(人代+名+名)+名：你//哥哥的//义弟/柳湘莲，第二、三层均为偏正式。

(人代+形+名)+(名+名)：你//贵///东家/林公，第二、三层均为偏正式。

人代+(指代+名+后缀)：你/这//阿物///儿，第二层为偏正式，第三层为附加式。

人代+(指代+动+名)：我/这//没眼的//瞎子，第二、三层均为偏正式。

人代+(指代+形+名)：我/这//老///婆子、我这老冤家，第二、三层均为偏正式。

人代+(指代+量+形+名)：你/这///个//小//猴精、你这个傻丫头、你这么个话口袋子，第二、三层均为偏正式。

人代+(数+量+名+名)：你/-///个//奴才///秧子，第二层为偏正式，第三层含偏正式和同位式。

人代+(数+量+名+后缀)：我/-///个//姑娘///家，第二层为偏正式，第三层含偏正式和附加式。

(形+名+后缀)+(形+名+后缀)：小//丫头//子/

小//吉祥//儿，前项第一层为偏正式，第二层为附加式；后项亦然。

四层组合的：

人代 + (指代 + 量 + 名 + 后缀 + 名)：你 /这 //个 //猴 //儿 //惠子，第二层为偏正式，第三层含偏正式和同位式，第四层为附加式。

人代 + (指代 + 数 + 量 + 动 + 名)：你 /这 //— //位 //仗腰子的 //人，第二层以后全部为偏正式。

人代 + (指代 + 量 + 形 + 名 + 后缀)：你 /这 //个 //小 //东西 //子，含偏正式和附加式。

人代 + (指代 + 量 + 动 + 形 + 名)：你 /这 //个 //烂了嘴的 //小 //蹄子，第二层以后全部为偏正式。

人代 + (数 + 量 + 名 + 后缀 + 后缀)：我 /— //个 //女孩 //儿 //家，含偏正式和附加式。

人代 + (动 + 名 + 形 + 名)：你 /没孝心 //雷打的 //下流 //种子，第二层以后全部为偏正式。

(人代 + 名 + 名 + 名) + 名：你 //珍 //大嫂子的 //妹妹 /三姑娘，第二层以后全部为偏正式。

(人代 + 形 + 名 + 名) + (名 + 后缀)：你 //令 //弟媳的 //丫头 /篆 //儿，含偏正式和附加式。

五层组合的：

(人代 + 形 + 名 + 名 + 名) + (名 + 名)：你 //先 //珠 //大哥的 //媳妇 /珠 //大嫂子，含偏正式和同位式。

2) 同位式多指

同位式多指是两个组合项从不同角度同指多个对象。

书中同位式多指的结构可归为两大类 简单同位式多指和复杂同位式多指。简单同位式指仅有一层结构的同位式 ,复杂同位式指有两层或多层结构的同位式 ,复杂同位式的第二层以后不一定是同位式 ,也可能是偏正式、联合式或附加式。

下面分类列举。 [如果前项或后项只有一个成分 ,不用括号。如果前项或后项包含两个或多个成分 ,使用括号。括号仅用来标明带两个或多个成分的前项或后项 ,具体分层见每小类的第一个例子。有关词类的缩略式同前。]

下文中名词指可单独用于指称的称谓系统和非称谓系统的称谓名词 ,包括带排行的。

(1) 简单同位式多指

人代 + 名 : 你们师徒、他们出家人、我们奴才、咱们弟兄

人代 + 人代 : 你们大家、我们大家、咱们大家、大家彼此

(2) 复杂同位式多指

二层组合的 :

名 + (数 + 量) : 娘儿 / 两 // 个、贾蓉两个。“贾蓉”是以单数指复数 , 第二层为偏正式。

(名 + 名) + 人代 : 宝 // 兄弟 / 他们 , 第二层为同位式。

(名 + 名) + (数 + 名) : 宁 // 荣 / 二 // 公、赦、政二公、薛林二妹 , 第二层前项为联合式 , 有姓的联合 , 也有名的联合 ; 后项为偏正式。

(名 + 名) + (数 + 量) : 邢 // 李 / 三 // 位、凤姐妯娌两个 , 第二层前项结构不同 , “邢李”为联合式 , “凤姐妯娌”为偏

正式。

(名+名)+(形+名)：老太太、//太太/众//人，第二层含联合式和偏正式。

(形+名)+(数+名)：老//姊妹/二//人，第二层为偏正式。

(形+名)+(数+量)：老//姑嫂/两//个、老姐儿两个，第二层为偏正式。

以下前项均为代词。

人代+(名+后缀)：你们/女孩//家、你娘儿们、咱们娘儿们，第二层为附加式。

人代+(名+名)：你们/二层//生子、你们山坳海沿子上的人、你们淫妇忘八、你们主子奴才，第二层前两例为偏正式，后两例为同位式。

人代+(名+代)：你们/哥儿//俩，两层均为同位式。

人代+(数+名)：我/二//人，“我”是以单数指代复数，第二层为偏正式。

人代+(数+量)：你/两//个、你们两个、他两个、我两个、我们两个、咱两个、咱们两个。其中的“你”、“我”、“他”、“咱”实际上是以单数指代复数，第二层皆为偏正式。

人代+(动+名)：我们/作贼的//人，第二层为偏正式。

三层组合的：

(名+后缀+名)+(数+量)：颦///儿//宝玉/两//个，第二层前项为联合式，后项为偏正式。第三层为附加式。

(名+名)+(人代+数+量)：大奶奶、//二奶奶/他//两//个、吴大娘和单大娘他两个。前项均为联合式，后者

用了连词“和”；后项合同位式和偏正式。“他两个”为同位式，因为“他”实指“他们”。

(名+名)+(数+量+名)：金、//花/二///位//姑娘、
蓉、薔二位哥儿、菱洲藕榭二位学究，合同位式和偏正式。

(名+名+后缀)+(数+量+名)：彩云和//玉钏///儿/
两///个//业障，含联合式、偏正式和附加式。

(名+后缀+名+后缀+名+后缀)+(数+量+名)：
琴///儿//和颦///儿//云///儿/三///个//人，含联合式、
偏正式和附加式。

(名+名+名+名)+(数+量+名)：南安郡王、//东平
郡王、//西宁郡王、//北静郡王/四//家//王爷，含联合式
和偏正式。

以上四小类可归为一类，结构大体是称谓+数量词+称
谓，区别在于前项称谓的数量不等，其联合式称谓中有的有
连词“和”，有的没有。

(人代+名+名)+(数+量+形+名)：他//老子//娘/
两///个//老//东西，含联合式和偏正式。

(形+名)+(名+名+数+名)：令//祖/宁//荣//
二///公，合同位式和偏正式。

以上前项均为名词，以下前项均为代词，而且代词的单
数实指复数。

人代+(名+后缀+名+后缀)：他们/娘儿//们//姊
妹///们，第二层为联合式，第三层为附加式。

人代+(名+数+名)：你/道友//二///人，含偏正式。

人代+(名+数+量)：你/姐妹//两///个、他姐儿两

个、你们娘儿两个、你们妯娌十个、你们姊妹两个、他们娘儿两个、他姊妹两个、我们姐儿两个、我娘儿两个、咱们娘儿四个，含偏正式。

人代 + (名 + 名 + 数 + 量)：你们 / 生子 // 奴才 // 两 // / 个，含联合式和偏正式。

人代 + (指代 + 量 + 名)：你们 / 这 // 起 // 人，你们这起蹄子、你们这起兔子、你们这些奶奶、我们这等奴才、我们这行人、我们这起东西，含偏正式。

人代 + (指代 + 量 + 形 + 名)：你们 / 这 // 些 // 老 // 亲戚，含偏正式。

人代 + (数 + 量 + 名)：你 / 两 // / 个 // 人、你们两个人、我们八个人、咱们几个人，含偏正式。

人代 + (数 + 量 + 形 + 名)：咱们 / 两 // / 个 // 老 // 妖精，含偏正式。

人代 + (动 + 名 + 后缀)：你们 / 有年纪的 // 老奶奶 // 们，含偏正式和附加式。

人代 + (形 + 名 + 后缀)：你们 / 小 // / 夫妻 // 家，含偏正式和附加式。

人代 + (形 + 名 + 形 + 名)：你们 / 小 // / 夫 // 小 // / 妻，含偏正式和联合式。

人代 + (形 + 名 + 数 + 量)：他 / 老 // / 姊妹 // 两 // / 个，含同位式和偏正式。

四层组合的：

(名 + 名 + 名) + (指代 + 数 + 量 + 名)：老太太、 // 老爷、 // 太太 / 这 // 三 // / 个 // / 人，第二层前项为联合式，后

项为偏正式，第三、四层均为偏正式。

(人代+名)+(指代+数+量+动+名)：我和//平儿//这//一//对//烧糊了的//卷子，含联合式和偏正式。

(名+名+名+名)+(数+数+量+形+动+名)：周瑞//媳妇//旺//儿//媳妇等//四//五//个//贴近//不能走话的//人，含联合式、偏正式和附加式。

五层组合的：

人代+(指代+数+量+名+名+后缀)：你们//这//一//起//杂种//王八羔子//们，含偏正式、联合式和附加式。

人代+(指代+数+量+动+形+名)：你们//这//一//起//没良心的//混帐//忘八崽子，第二层以后主要是偏正式。

2.2.3 联合式称呼语

联合式称呼语是两个或两个以上称呼语并列使用、称呼两个或多个对象的称呼语。

按是否带有连词可分为有标记联合式称呼语和无标记联合式称呼语。

1) 无标记联合式称呼语

无标记联合式称呼语不带连词，两个或几个称呼语先后相连，从书面看有的有顿号隔开，有的没有。

(1) 没有顿号的

父母、哥儿姐儿、姐姐妹妹、父亲母亲、爷奶奶、舅舅舅母、舅舅姨爹、公公婆婆、公婆、姑父姑母、主子奴才、

大姑子小姑子、小叔子小姑子、二姑娘四姑娘、姑娘奶奶、姑娘婶子、夫人奶奶们、姑奶奶姑娘们、大奶奶姑娘们、哥儿姐儿们、琏二爷凤奶奶、林姑娘宝姑娘、柳二哥尤三姐、你我、娘儿们姊妹们、姨太太姐姐、张婶子周大娘、赖大爷林二爷、赵姨娘周姨娘。

没有顿号的无标记联合式称呼语一律是成双出现，被称呼的不少是成对的关系，如父母、哥儿姐儿、姐姐妹妹、舅舅舅母、柳二哥尤三姐、你我等。先后顺序也是有规律可循的。有男女，则男先女后，如父亲母亲、爷奶奶、琏二爷凤奶奶；有长幼，则长先幼后，如姐姐妹妹、大姑子小姑子；有尊卑，则尊先卑后，如主子奴才、夫人奶奶们、姨太太姐姐。如果违反以上原则，一定是有特殊原因。比如探春初次当家，下人故意为难她，回话时对她和李纨称“姑娘奶奶”，主要是冲探春来的，指望看她的好戏，所以把“姑娘”放在前头。

(2) 有顿号的

按称呼语数量分三类：

有两个的：大老爷、二老爷；老爷们、爷们；侄儿、侄儿媳妇；周哥、钱哥；姨娘、姐姐

有三个的：老太太、姑妈、太太；老太太、太太们、奶奶姑娘们；二奶奶、赵姨奶奶、周姨奶奶；二位太太、老娘、婶子

有五个的：二姑娘、三姑娘、四姑娘、史姑娘、宝二爷

2) 有标记联合式称呼语

有标记联合式称呼语带有一个或两个连词，两个或几个

称呼语先后相连，有多个称呼语的，有些有顿号隔开，有的没有。

(1) 带标记“和”的

按称呼语数量分两类：

有两个的：大奶奶和姑娘们、你爷爷和你老子、奶奶和姑娘们、亲家太太和太太们、我们和亲家太太、我们薛科和他妹妹。当前项为可表单复数的名词，而后项带有复数标记“们”时，组合式称呼语带不带“和”字有时语意有所不同。带“和”，说明前项表单数，仅指单个对象，“们”只是后项的复数标记。这里的“大奶奶和姑娘们”、“奶奶和姑娘们”、“亲家太太和太太们”莫不如此。不带“和”，可有两解：一是跟带“和”时同解，即前项为单数，仅指单个对象；一是前后两项均为复数，只不过因为经济原则，说话人省略了前项的复数标记“们”。确切理解依语境而定。例如：

①宝钗方欲说话时，只见王夫人房内的丫头来说：“舅太太来了，请奶奶姑娘们出去呢。”李宫裁听了，连忙叫着凤姐等走了。(25：222)

②那婆子一时拿了盒子回来说：“二奶奶说，叫奶奶和姑娘们别笑话要嘴吃。这个盒子里是方才舅太太那里送来的菱粉糕和鸡油卷儿，给奶奶姑娘们吃的。”(25：335)

例①中丫头称“奶奶姑娘们”显然是“奶奶们姑娘们”的省略形式，下文说明了这一点。例②中是婆子对李纨和宝钗等人回话，先称“奶奶和姑娘们”，有了这一上文，第二

次称呼才说“奶奶姑娘们”，这里“奶奶”仅指李纨一人。

有三个的：我和你太太宝玉 姨太太和姐儿哥儿 姨太太和亲家太太姑娘们 老太太、太太和我 你姐夫姐姐和琏二嫂子。“和”有时出现在头一个称呼语之后，有时出现在最后一个称呼语之前。

(2) 带标记“并”的

琏二叔并蔷兄弟、二位婶子并大妹妹、道友并徒子徒孙们、老爷们并众位叔叔哥哥兄弟们、叔叔婶子们并哥哥们。“并”字大部分见于第一个称呼语后。

用“和”，特别是用“并”的，往往以上下或主次为序。

(3) 带标记“同”的

老太太同姑娘们、林姑娘同二姑娘、三姑娘、四姑娘

(4) 带标记“和”与“并”的

老太太和姑奶奶并那些小姐们

2.2.4 偏正式称呼语

偏正式称呼语一般以称呼名词结尾，少数以数量词或量词结尾。

综观书中偏正式称呼语，按可能出现的顺序，大体可归纳为以下结构：

(名词) + (人称代词) + (指示代词 / 好) + (数词)
+ (量词) + (动词 / 形容词) + (名词)

括号表示可选，但有两点是肯定的：第一，每个偏正式称呼语至少有两项；第二，结尾要么是量词，要么是称呼名词，二者必居其一。

书中偏正式称呼语的结构可归为两大类：简单偏正式和复杂偏正式。简单偏正式仅有一层结构，复杂偏正式包含两层或多层结构，其第二层以后除了偏正式，还有同位式、联合式或附加式。

下文描写中所用词类的缩略式同前文。

1) 简单偏正式

名 + 名：鲍二的老婆、姑娘的奶嫂、老太太的鸳鸯、秦显的女人、婶娘的侄儿、太太的内侄女、袭人的妈，都有标记“的”。

儿子媳妇、管家娘子、孙子媳妇、小的主人、主子老婆、鲍二媳妇、王兴媳妇、旺儿嫂子，都没有标记“的”。没有标记“的”的偏正式称呼语，其偏、正两项之间的语义关系不尽相同。有的中间可以加“的”，意思不变，如：儿子媳妇=儿子的媳妇，管家娘子=管家的娘子，主子老婆=主子的老婆，前一种说法更简洁。有的中间不能加“的”，如“旺儿嫂子”不是“旺儿的嫂子”，而是旺儿的妻子（媳妇），说话人尊之为“嫂子”。前者只是单一角度或单一关系，即领属（所属）关系；后者则是两种角度或两种关系的融合：称“嫂子”是立足于说话人，这“嫂子”是旺儿的家属（不是别家的）。

姓氏 + 称谓名词：冯大爷、冯公子、冯将军、来管家、赖大娘、林姑娘、柳兄、梅翰林、水王爷、王太医、杨侍郎、石呆子

动 + 名：该死的奴才、不识抬举的东西、不知好歹的东西、不知好歹的种子

形+名：先夫、尊兄、大驾、众奶奶、小女孩子、小祖宗、死娼妇、呆霸王、富贵闲人、好宝贝、好娼妇、好姑娘、好猴儿崽子、好人、好太爷、好旺儿

区别词+名：副社长、女篾片、头层主子

人代+名：你干娘、你哥哥、你大舅母、你大妹妹、你大奶奶、你大嫂子、你儿子、你二姐姐、你二舅母、你二爷、你父亲、你老子、你妈、你妈妈、你们大奶奶；他爹、他儿子、他夫人、他父母、他父亲、他干娘、他哥哥、他姑娘、他姐姐、他老婆子、他老头子、他老子、他妈、他母亲、他奶奶、他娘、他娘子、他婆婆、他小子、他兄弟、他爷爷、他主子；我父亲、我哥哥、我姐姐、我君、我师父、我老爷、我妈、我妹子、我姨妈、我侄儿、我们宝玉、我们大姑娘、我们大姐儿、我们二婶子、我们姑娘、我们老太太、我们老祖宗、我们女儿、我们小哥儿、我们丫头、我们爷、我们姨老爷、我们姨太太、吾妹、吾兄弟、咱们大小姐、咱们姑太太、咱们三姑娘。这些都是不带标记“的”的偏正式。

你的儿子、他们的姊妹、我的宝蟾、我的儿、我的父亲、我的姑娘、我的姐姐、我的老爷、我的姥姥、我的奶奶、我的女儿、我的嫂子、我的心肝、我的兄弟、我们的姑娘、我们的爷、咱们的丫头。这些都是带标记“的”的偏正式。有些有特殊的表达情感的作用，见后文。

指代+量：各位，列位

指代+名：各人、这畜生、这促狭鬼、这醋罐、这大妹妹、这大嫂子、这道士、这儿媳妇、这二姑太太、这拐子、

这孩子、这猴儿、这焦大、这姥姥、这柳二郎、这女学生、这嫂子、这四丫头、这蹄子、这小媳妇、那宝玉、那大老爷、那孩子、那老货、那姥姥、那孽障、那泼妇、那三姑娘、那傻子、那袭人、那媳妇、那小姨娘

数 + 名 : 二仙师

数 + 量 : 二位

2) 复杂偏正式

两层组合的 :

(名 + 名) + 名 : 宝 / 姐姐的 / 妹妹、大舅老爷的女儿 鲍二家的媳妇、璜大奶奶的侄儿、璜嫂子的侄儿、贾二老爷的夫人、梅翰林的儿子、邢姑娘的丫头、薛大姑娘的妹妹、杨提督的太太。第二层前二例为同位式，其余为偏正式。

名 + (名 + 后缀) : 管家 / 奶奶 / 们，第二层为附加式。

名 + (形 + 名) : 嫂子的 / 令 / 妹，第二层为偏正式。

(名 + 后缀) + 名 : 玉钏 // 儿 / 姐姐，第二层为附加式。

(名 + 人代) + 名 : 秦钟 // 他 / 姐姐、莺儿他妈，第二层为同位式。

动 + (形 + 名) : 促狭 / 小 / 蹄子，第二层为偏正式。

形 + (名 + 后缀) : 好 / 孩子 / 们，第二层为附加式。

人代 + (名 + 后缀) : 我 / 环 // 儿，他莺儿，第二层为附加式。

人代 + (名 + 名) : 你 / 宝 / 姐姐、你宝叔、你宝叔叔、你宝兄弟、我们宝二爷、我的菩萨哥儿，第二层为同位式；

你老子娘、你公公婆婆、你姐姐妹妹、你舅舅姨娘、你的爹娘、你的父母、他老子娘、他哥哥嫂子、我父母、我老

子娘、我的老子娘，第二层为联合式；

你贾家姨娘、你林姑娘、你凤姑娘、你的林妹妹、我姑舅兄弟、我两姨妹子、我们冯大爷、我们“诗呆子”、我们珍大奶奶，第二层为偏正式。

人代+(名+名+名)：我/老子//娘//哥哥，第二层为联合式。

人代+(名+后缀)：你的/丫头//们、我的丫头们、我们太爷们、咱们的女孩子們，第二层为附加式。

人代+(指代+名)：你/那//爹、你那姑妈、你那老婆、你这哥儿、他这妹子、我们这呆子、我们这三丫头、我们这爷、我那大太太、我的这三丫头、我那兄弟、我这大姐儿、我这姐姐、我这内娣、我这女学生、我这媳妇、我们那夜叉婆。偶尔有代词后带“家”的，如你们家那宝玉。

人代+(形+名)：你/令//伯母、他令夫人、他令尊、你亲婶子，第二层为偏正式。

(人代+名)+名：你们//各人/母亲，第二层为同位式；你们家老爷，第二层为偏正式。

指代+(名+后缀)：这/玉//儿，第二层为偏正式。

指代+(名+名)：这/宝//姐姐、这凤姑娘、这秦钟小蕙子、这瑞大爷、这赦老、这珍爷、这政老爹；那娼妇蹄子、那凤奶奶、那凤丫头、那绛珠仙子、那赦公，第二层为同位式；这琏二奶奶、这林妹妹、这刘亲家、这秦相公、这张爷爷、那鲍太医、那李衙内、那林姑娘、那史老太君、那薛大傻子、那癞头和尚，第二层为偏正式。

(指代+量)+名：那//个/呆子；那个嫂子、那个小姐、那

起狐狸、那位哥儿、那位小姐、那些道士，这个娼妇、这个大老爷、这个东西、这个孩子、这起淫妇、这群大夫、这位哥儿、这位哥哥、这些畜生、列位神差，第二层为偏正式。

(指代+量)+(名+名)：这//位/凤//姑娘、这位珍爷、这位寡妇奶奶，第二层为同位式；这些姑娘小姐，第二层为联合式。

(指代+量)+(动+名)：这//个/没王法的//东西，第二层为偏正式。

(指代+量)+(形+名)：那//位/令//郎、这样无法无天的王八羔子，第二层为偏正式。

指代+(形+名)：那/小//蹄子、那小丫头、这不肖的孽障、这痴丫头、那贫婆子、那穷小子，第二层为偏正式。

(数+量)+名：二//位/姑娘、二位婶子、二位太太、二位爷、二位姨奶奶、二位老圣人、两个奶哥哥、两个蹄子、两位太太、两位小姨、两位姨爹、四位妈妈，第二层为偏正式。

(数+量)+(名+后缀)：两//个/玉//儿，第二层为偏正式(前项)和附加式(后项)。

三层组合的：

(形+名+名)+名：老///太夫人、//夫人/辈，第二、三层分别为联合式和偏正式。

(形+量)+(名+名+名+后缀)：众//位/叔叔//哥哥//兄弟//们，含偏正式、附加式和联合式。

人代+(名+名+名+名)：你/宝//哥哥//林//姐姐，含联合式、同位式和偏正式。

人代 + (指代 + 名 + 名) : 你 / 那 / 老子 // 娘 , 第三层为联合式 ; 你那阎王老婆 , 第三层为同位式。

人代 + (指代 + 数 + 量) : 我们 / 那 // 一 // / 个 , 全部为偏正式。

人代 + (指代 + 量 + 名) : 你 / 这 // / 个 // 哥 (自称) , 你这个姐姐、你这些姊妹、我那个兄弟、我这个姨娘 , 全部为偏正式。

人代 + (指代 + 量 + 名 + 后缀) : 你的 / 那 // / 些 // 姑娘 // / 们 , 含偏正式和附加式。

人代 + (指代 + 量 + 名 + 名) : 他 / 那 // / 些 // 妈妈 // / 丫头 , 第三层为联合式 ; 我们那个棉花耳朵的爷、我们那个牛心左性的小爷 , 第三层为偏正式。

人代 + (指代 + 形 + 名) : 你 / 那 // / 好 // / 舅母、你那糊涂爷、我们那糊涂爷

人代 + (指代 + 动 + 名) : 你 / 那 // / 没见世面的 // / 主子、你那没脸的公公

人代 + (指代 + 名 + 后缀) : 我们 / 这 // 琴 // / 儿、我这外孙女儿 , 含偏正式和附加式。

人代 + (数 + 量 + 名) : 你 / 二 // / 位 // 奶奶、你两个姨娘、我们二位姑娘

(人代 + 名 + 后缀) + 名 : 我们 // 莺 // / 儿的 / 娘 , 含偏正式和附加式。

(人代 + 名 + 名) + 名 : 你 // 林 // / 妹妹的 / 母亲、你珍哥儿的爷爷

指代 + (名 + 名 + 名) : 这 / 周 // / 嫂子的 // 儿子、这李亲

家太太，第三层为同位式。

指代 + (动 + 形 + 名)：那 / 眼睛里没主子的 // 小 // 蹄子

指代 + (形 + 名 + 后缀)：那 / 大 // 丫头 // 们，含偏正式和附加式。

指代 + (数 + 量 + 名)：这 / 二 // 位 // 姑娘、这二位亲戚、这二位姨娘、这两个女人、这两个婆子、这两个现世宝、这两个业障、这两个冤家、这一群花子、这一点子孱老子、那一起懒贼

指代 + (数 + 量 + 名 + 名)：这 / 四 // 个 // 管家 // 娘子

(指代 + 量) + (名 + 名 + 后缀)：这 // 些 // 姑娘 // 小姐 // 们，含偏正式、联合式和附加式。

(指代 + 量) + (动 + 形 + 名)：那 // 些 // 执事的 // 大 // 丫头

(指代 + 量) + (形 + 名 + 后缀)：那 // 起 // 混帐 // 行子 // 们、那些浪淫妇们，含偏正式和附加式。

(指代 + 量) + (形 + 名 + 名)：那 // 起 // 老 // 婆子 // 丫头、这些小和尚道士，含偏正式和联合式。

(指代 + 量) + (动 + 名 + 后缀)：那 // 起 // 没脸面的 // 奴才 // 们、那些不长进的东西们，这些没营生的妈妈们，含偏正式和附加式。

(指代 + 量 + 量) + (形 + 名)：这 // // 么 // 个 // 毛 // 丫头

(指代 + 量 + 量) + (名 + 名)：这 // // 么 // 些 // 婆婆 // 婕子，含偏正式和联合式。

(数 + 量) + (形 + 名 + 后缀)：两 // 个 // 小 // 丫头 // 子，含偏正式和附加式。

四层组合的：

(名 + 名 + 名 + 名) + 名：政 // / / 老爹 // / 夫人 // / 王氏之 / 内侄女，第二层为同位式，第三、四层均为偏正式。

名 + (动 + 动 + 形 + 名)：半路途中 / 那里来的 // 饿不死的 // / 野 // / / 杂种，各层皆为偏正式。

人代 + (指代 + 形 + 名 + 形 + 名)：你 / 那 // / 好 // / / 哥哥 // / 好 // / / 嫂子，第二层为偏正式，第三层为联合式，第四层为偏正式。

指代 + (名 + 后缀 + 形 + 形 + 名) 那 / 链 // / 儿 // / 不长进 // / 下流 // / / 种子，含偏正式、同位式和附加式。

指代 + (名 + 形 + 名 + 后缀)：那 / 香菱 // 小 // / / 丫头 // / / 子，含偏正式、同位式和附加式。

(指代 + 量) + (名 + 名 + 名 + 后缀)：那 // / 些 / 底下的 // 婆子 // / 丫头 // / / 们，含偏正式、联合式和附加式。

(指代 + 量) + (形 + 动 + 形 + 名)：这 // 样 / 黑心 // / 不知道理 // / 下流 // / / 种子

(指代 + 量) + (数 + 量 + 形 + 形 + 名)：这 // / 么 / 两 // / 个 // / 不省事的 // / 小 // / /冤家

六层组合的：

人代 + (指代 + 量 + 形 + 形 + 形 + 名 + 名 + 后缀)：你 / 那 // / 些 // / 闲着无事的 // / 无进益的 // / / 小 // / / / 叔叔 // / / 兄弟 // / / / 们，第二、三、四层均为偏正式，第五层为联合式，第六层分别为偏正式和附加式。

“好”字开头的组合式称呼语

好个 + 名：好个 / 美人、好个三姑娘

好个 + (名 + 名) : 好个 / 千斤 // 小姐、好个鬼头孩子

好个 + (形 + 名) : 好个 / 懒 // 丫头、好个灵透孩子

好个 + (动 + 名) : 好个 / 没脸的 // 丫头、好个不出闺门的女孩子

好一个 + (形 + 名) : 好一个 / 讨厌的 // 老货

2.2.5 复合式“的”字结构称呼语

复合式“的”字结构指带有前加成分的单词式“的”字结构。前加成分包括称呼名词、动词、形容词、数词、量词、人称代词、指示代词。为方便起见，下文将使用有关词类的缩略式：名词——名，动词——动，形容词——形，数词——数，量词——量，人称代词——人代，指示代词——指代。设单词式“的”字结构为 A，下面分类列举。

单层组合的：

人代 + A : 你瞎了眼的、我做儿的，为同位式。

指代 + A : 这雷打的、这作孽的、那不长进的、那赵不死的，均为偏正式。

形 + A : 下流囚攮的，偏正式。

两层组合的：

名 + (指代 + A) : 雨村 / 那 // 没天理的，第一层为同位式，第二层为偏正式。

人代 + (指代 + A) : 你 / 这 // 恰死的、你这小狗畜生的、你们这年老的，第一层为同位式，第二层为偏正式。

(指代 + 量) + A : 那 / 起 / 瞎畜生的，均为偏正式。

(指代 + 量) + (形 + A) : 这 // 个 / 狠心 // 短命的、这个

老砍头的，均为偏正式。

形 + (A + 后缀)：好 / 囚 / 攢的 // 们，第一层为偏正式，第二层为附加式。

三层组合的：

人代 + (指代 + 量 + A)：你们 / 这 // 起 // 烂了嘴的、你这个不晓事的、你这个多心的

人代 + (指代 + 形 + A)：你 / 这 // 下流 // 没刚性的

人代 + (数 + 量 + A)：你 / 一 // / 个 // 作主子的

以上三类第一层均为同位式，第二、三层均为偏正式。

四层组合的：

指代 + (数 + 量 + 动 + A)：这 / 一 // / 起 // 没廉耻的 // / 小 // / 挨刀的，前三层均为偏正式，第四层为附加式。

表 2-2 是《红楼梦》复合式称呼语简表。

表 2-2

复合式称呼语简表

附 加 式	前加式		老薛、老舅、老兄、小弟、小王
	后加式		云儿、环儿、奶妈子、姐姐们
	前后加式		小柳儿、小丫头子们
同 位 式	单指 复 杂	简单	
		陪房周瑞、茗烟他、你老人家、你自己	
		都太监夏老爷、你师父那秃歪刺	
		赵姨娘那老东西、你这个小猴精	
		你这一位仗腰子的人	
		你先珠大哥的媳妇珠大嫂子	
	多指 复 杂	简单	
		你们师徒、他们出家人、我们奴才、我们大家	
		宁荣二公、你们二层主子	
		金、花二位姑娘、你们主子奴才两个	
		我和平儿这一对烧糊了的卷子	

续表

	无标记	无顿号	姐姐妹妹、父亲母亲、爷奶奶、大姑子小姑子
		有顿号	老太太、太太们、奶奶姑娘们
联合式	有标记	“和”	大奶奶和姑娘们、你爷爷和你老子
		“并”	二位婶子并大妹妹、道友并徒子徒孙们
		“同”	林姑娘同二姑娘、三姑娘、四姑娘
		“和”、“并”	老太太和姑奶奶并那些小姐们
		简单	鲍二的老婆、冯大爷、该死的奴才、头层主子
偏正式	复杂	二层	大舅老爷的女儿、莺儿他妈、你公公婆婆
		三层	你宝哥哥林姐姐、我们那一个
		四层	政老爹夫人王氏之内侄女
		六层	你那些闲着无事的无进益的小叔叔兄弟们
		一层	我做儿的、那不长进的、下流囚攮的
“的”字结构		二层	雨村那没天理的、你们这年老的
		三层	你这个不晓事的、你一个作主子的
		四层	这一起没廉耻的小挨刀的

第三章 《红楼梦》称呼语的礼貌色彩与情感表达

本章分析《红楼梦》称呼语礼貌色彩的类型和情感表达的形式。

称呼语虽是用以指称他人或自己，或者呼唤他人，但对什么人用什么称呼语却是有讲究的，否则会有失礼貌，不利于情感表达。情感因素的正极是礼貌性称呼，这是主要的，尤其需要讲究，研究礼貌语言不能不研究称呼语。情感因素的负极是礼貌性称呼的反面，即反礼貌的称呼。情感因素的正极和负极相反相成，有不同的层级，构成称呼语的情感链。情感链中间的环节是通称，不表达明显的情感色彩，下文将不予讨论。

3.1 称呼语的情感因素类别

本节按情感因素类型，根据《红楼梦》前八十回称呼语资料，分别列举。必要时示以例句，或对其表达形式做出说明。

3.1.1 尊称

尊称是对位尊者的称呼，一般是用能表明或显示其尊长地位或尊贵身份的称谓及称谓短语指称。主要有三类：表明是自己长辈的、表明或显示较高地位的官职的、表明或显示比较尊贵的职务或身份。

3.1.1.1 表明长辈或长者的

祖父、外祖母、姥姥、姑妈、婆婆、赵姨娘、大哥（亲属称谓名词 / 短语）

姑奶奶、姨奶奶、伯老太太、林姑老爷（亲属称谓名词 + 表尊社会称谓名词）

姨妈老人家（亲属称谓名词 + 表尊普通名词）

老舅、太夫人（表敬形容词 + 亲属称谓名词）

两位太太、二位婶子（表敬数量词 + 亲属称谓名词）

老爷、太太、太太们、我们老太太、太太（表尊社会称谓名词 / 短语）

老祖宗、我们老祖宗（表尊普通名词 / 短语）

可分为常规性尊称和变异性尊称两类。

1) 常规性尊称。常规性尊称是用通常表示称呼者与被称呼者之间的亲属关系的称呼来指称长辈或长者，如宝钗称呼薛姨妈“妈”或“母亲”。有些称呼语带有表敬名词、形容词、量词，如“姨妈老人家”、“老舅”、“两位太太”等，会增强尊敬情感的表达。有些称呼语有同义形式，如称呼父亲，书中有：我老子、我的父亲、我父亲，其风格有雅俗之别，或尊敬程度有一定差异。

2) 变异性尊称。变异性尊称不是用表示人物间实际亲属关系的称谓来称呼的。有以下三种情形：

(1) 降称。称呼者降低身份尊称对方。例如：

谁知狗儿利名心最重，听如此一说，心下便有些活动起来。又听他妻子这话，便笑接道：“姥姥既如此说，况且当年你又见过这姑太太一次，何不你老人家明日就走一趟，先试试风头再说。”(6：61～62)

刘姥姥女婿狗儿以儿子板儿的口吻称她“姥姥”。

(2) 是亲属关系而不用亲属称谓系统的称谓指称。如宝玉称贾政、王夫人“老爷”、“太太”。

(3) 越位称。尊称用于不具有该尊称相应地位的人身上，以表达特殊情感。例如：

①宝玉跺脚道：“还不快跑！”一语提醒了那丫头，飞也似去了。宝玉又赶出去，叫道：“你别怕，我是不告诉人的。”急的茗烟在后叫：“祖宗，这是分明告诉人了！”(19：166)

②黛玉忽见袭人满面急怒，又有泪痕，举止大变，便不免也慌了，忙问怎么了。袭人定了一回，哭道：“不知紫鹃姑奶奶说了些什么话，那个呆子眼也直了，手脚也冷了，话也不说了，李妈妈掐着也不疼了，已死了大半个了！连李妈妈都说不中用了，那里放声大哭。只怕这会子都死了！”(57：500)

例①茗烟情急时称宝玉“祖宗”。例②袭人怒称“紫鹃姑奶奶”。

3.1.1.2 表明官职的

皇室类：二位老圣人、我君、皇上、太上皇、皇太后、娘娘、贵妃、贵人、王妃诰命、周贵人

爵类：北静王、南安郡王、东平郡王、西宁郡王、北静郡王四家王爷、水王爷、王爷、义忠亲王老千岁、忠顺王爷、国公爷、宁国公、庆国公、荣国公、镇国公、小侯爷、忠靖侯

非爵类：长安节度云老爷、都太监夏老爷、冯将军、老内相、尚书、夏太监、李员外、梅翰林、杨侍郎、长官

3.1.1.3 表明职务的

神鬼道释类：大师、二师、施主、施主菩萨们、二仙师、师父、业师、王师父、我师、我师父、老神仙、仙姑、仙师、张道士、柳道爷、阎王爷、列位神差、雷公老爷

医艺及其他类：那鲍太医、太医老爷、王大夫、王太医、张太医、社长、副社长、管家奶奶们、管家爷们、来管家、乌庄头

3.1.1.4 表明身份的

“公”类：宝公、宁公、欧阳公、赦公、宁荣二公、赦、政二公、这政公、诸公

“老”类：这赦老

“爷”类：

爷、甄爷、琏爷、傅二爷、宝二爷、二爷、太爷、二位爷、你爷、我们爷、我们的爷、我们这爷、我们二爷、我们小爷、我们宝二爷、那周大爷、那珍大爷、这秦小爷

有时有变异，如我家小爷。

老爷、二老爷、胡老爷、那大老爷、太老爷、这个大老爷、乃叔政老爷

太爷们、小爷们、爷们、众位爷们、爷们家

公子类：公子、冯公子、王公子、那薛家公子、这薛公子

“太太”类：大太太、二位太太、姨太太、咱们姑太太、我们老太太、老太太

“奶奶”类：奶奶、那凤奶奶、小蓉大奶奶、主子奶奶、大奶奶、老奶奶、琏二奶奶、你们有年纪的老奶奶们、我们琏二奶奶、我们奶奶、这位奶奶、夏奶奶、众奶奶、管家奶奶们、这琏二奶奶、老姨奶奶、少奶奶们、这些管家奶奶们

“小姐”类：大小姐、二小姐、那个小姐、那位小姐、那些小姐们、四小姐、小姐、小姐们、咱们大小姐、咱们家大小姐、众位千斤

“夫人”类：史老夫人、太夫人、贾二老爷的夫人、这政老爹的夫人王氏

“主人”类：我小主人、小的主人、主人

“先生”类：先生、这个张先生

书中尊称的使用有两点值得注意。

第一，不少尊称见于降称。例如：

①正是说话间，贾珍从外进来，见了金氏，便向尤氏问道：“这不是璜大奶奶么？”金氏向前给贾珍请了安。（10：95）

②邢夫人将房内人遣出，悄向凤姐儿道：“叫你来不为别事，有一件为难的事，老爷托我，我不得主意，先和你商议。”

老爷因看上了老太太的鸳鸯，要他在房里，叫我和老太太讨去。我想这倒平常有的事，只是怕老太太不给，你可有法子？”（46：394）

例①是贾珍称兄弟贾璜之妻“璜大奶奶”，若按实际身份应称“大妹妹”。例②邢夫人以下人或下辈口吻称丈夫贾赦“老爷”。

第二，表尊称呼短语中量词的使用能加强或减弱说话者的尊敬之情。用“个”能减弱，用“位”会增强。例如：

①凤姐儿又笑道：“我还有一句话呢。我想老祖宗自己二十两，又有林妹妹宝兄弟的两分子。姨妈自己二十两，又有宝妹妹的一分子，这倒也公道。只是二位太太每位十六两，自己又少，又不替人出，这有些不公道。老祖宗吃了亏了！”（42：371）

②平儿又把方才的话说与袭人听道：“真真这话论理不该我们说，这个大老爷太好色了，略平头正脸的，他就不放手了。”（46：397）

③黛玉先忙的说：“别扫大家的兴！舅舅若叫你，只说姨妈留着呢。这个妈妈，他吃了酒，又拿我们来醒脾了！”（8：82～83）

例①是凤姐称呼王、邢二位夫人，表敬量词“位”显然增强了尊敬情感的表达。例②中平儿表现出对贾赦好色的不满，例③中黛玉明显反感李嬷嬷的啰里啰嗦，所以两例都用了“个”字。

3.1.2 敬称

敬称是对人表示礼貌或客气的称呼。敬称和尊称有相通之处，用表示尊敬长者的称谓来称呼位尊或年长者，一般地说也含有恭敬之意，但也不尽然，因为尊称在于体现位尊者或年长者的身份，主要不是为了礼貌、客气。有时可能是尊而不敬，如第八回写李嬷嬷劝阻宝玉饮酒，宝玉央告：“好妈妈，我再吃两钟就不吃了。”而黛玉说：“别扫大家的兴！……这个妈妈，他吃了酒，又拿我们来醒脾了！”前者称李嬷嬷“好妈妈”，既尊且敬；后者称“这个妈妈”就缺乏敬意，黛玉接着咕哝说“别理那老货”，更是既不尊也不敬了。敬称不一定是对位尊者，对上、对下、平等关系的，为了表示礼貌或客气，都可以用敬称。

1) 见于下对上的敬称

用“老”表敬的：“老”可出现在称呼语之首、之中或之尾。

“老”出现在称呼语之首的，如老人家（凤姐/王太医称贾母）、老神仙、老寿星、老先生、老亲家、老人、老世伯、老世翁、老祖宗。

“老”出现在称呼语之中的，如李老太太、你老人家、那史老太君、他老人家、祖宗老菩萨、敬老爹、赦老爹、政老前辈。“老”一般用在姓或名之后，或居同位称呼语的后项之首。

“老”出现在称呼语之尾的，如你老、他老。“老”与人称代词连用表敬。

用“老”表敬的称呼语中有些有同义形式，它们表达的情感有强弱之分，如你老——你老人家，他老——他老人家，后者比前者表示的敬意更高。

不用“老”表敬的，如大人、世翁、秦相公（茗烟称）、大姑娘（袭人对称湘云）、姑爷（宝蝉称薛蟠）、宋妈（平儿称）、婶子大娘们（司棋称）、赖奶奶林大娘（麝月称），后几项是亲属称谓的泛化用于表敬。

2) 见于平等关系的敬称

兄（甄士隐对称贾雨村）、贾兄、鲸兄、老兄、柳兄、石兄、雨村兄、世兄、大世兄、二世兄、沈世兄

柳嫂儿、周嫂子、旺儿嫂子、五嫂子

贵昆仲、你贵东家林公

尊夫人、尊翁、尊兄

君、驾、郡驾

稻香老农、富贵闲人、绛洞花主、蘅芜君、菱洲藕榭二位学究、潇湘妃子

“令”字表敬分两种情况：

(1) 用于称呼受话方的亲属。称呼对方亲属，无论长幼。分两小类：

无前加成分的：令祖宁荣二公、令尊、令伯母、令亲大人、令舅、令郎、令甥

有前加成分的：你令伯母、你令弟媳的丫头篆儿、你那令姨表兄、你那边的令伯母、嫂子的令妹、那位令郎

(2) 用于称呼第三方的亲属，如他令夫人、他令尊。

3) 见于上对下的敬称

大姑娘(王夫人对称黛玉)

姑爷(刘姥姥对称女婿)、老贤甥(邢大舅对称贾珍)

柳相公(薛姨妈称)、这秦相公(尤氏称)

大娘(凤姐对称赖嬷嬷)、赖大娘、老妈妈们、老嬷嬷们、老奶奶子、李妈妈、这一个老田妈、那些老妈妈子们、四位妈妈(李纨称)、袭人姐姐、吴姐姐、钱哥(宝玉称)、周哥。对年纪较大的仆人称“奶奶”、“妈妈”、“大娘”、“嫂子”、“姐姐”和“哥”是一种泛亲属称谓的敬称。

此外，量词“位”常见于表敬。有前加和前后加两种情形。前加成分有名词(如姓氏)、数词、形容词、代词，如邢李三位、二位、众位、各位、列位、那众位。后加成分有的是普通名词，如这二位亲戚，有的是表尊称谓名词，如列位神差、两位姨娘、这位哥哥(黛玉称宝玉)。“位”与表尊称呼语连用，能加强恭敬之意。

3.1.3 昵称

昵称是表示亲昵、喜爱的称呼，又名爱称。如果说尊称和敬称表示的是有一定距离感，那么昵称显示的则是“亲而近之”，拉近了距离。见于书中的昵称主要有以下几类：

1) 人称代词显昵类：

你、我、你我、他、我们、咱、咱们、人家(自称)、咱们大家。

人称代词往往用于关系亲近、亲密者。如关系不够亲密而单独使用人称代词，会招致被称呼者的反感以致愤怒。试

举两例。

①平儿不等说完，便笑道：“你太把人看糊涂了！我才已经行在先，这会子又反嘱咐我。”凤姐儿笑道：“我是恐怕你心里眼里只有了我，一概没有别人之故，不得不嘱咐。既已行在先，更比我明白了。你又急了，满口里‘你’‘我’起来。”（55：488）

②晴雯听他说“我们”两个字，自然是她和宝玉了，不觉又添了酸意，冷笑几声，道：“我倒不知道你们是谁，别教我替你们害臊了！便是你们鬼鬼祟祟干的那事儿，也瞒不过我去，那里就称起‘我们’来了。明公正道，连个姑娘还没挣上去呢，也不过和我似的，那里就称上‘我们’了！”（31：272）

例①中平儿对凤姐说话以亲近的“你我”相称，不像往常用尊称称凤姐“奶奶”，所以凤姐不快，教训了她一顿。例②中晴雯不满袭人对她自己和宝玉用“我们”这一昵称，好像在说自己跟宝玉的关系不够亲近似的，顿时醋意大发，反唇相讥。可见人称代词的显昵作用。

2) 称谓名词显昵类：

哥、哥儿、哥哥儿、姐儿、凤哥、环哥、凤哥儿、兰哥儿、彩哥儿、那位哥儿、蓉、蔷二位哥儿、哥哥儿、凤姐儿、这林姐儿。“姐儿”称年轻女性，其他都是对年轻或年幼者的昵称，无论男女贵贱。

老+排行：老二、老三

以上昵称称呼对象全部为年轻或年幼者。

3) 称谓名词儿化类：

宝儿、凤儿、环儿、琏儿、能儿、颦儿、芹儿、琴儿、荣儿、蓉儿、玉儿、这玉儿、云儿、芸儿、珠儿、金钏儿、智能儿。绝大多数为单名化，个别为双名儿化。

小人儿家、他小人儿家、你小人儿家

4) 前加成分显昵类：

(1) “小”显昵：

小柳儿、小燕（称春燕）、小哥儿、小猴儿们

(2) “好”显昵：

好 + 称谓名词：好二爷、好妈妈、好哥哥、好妹妹、好奶奶、好人、好孩子、好叔叔、好兄弟、好丫头、好侄儿、好姐姐们、好祖宗、好宝贝、好亲姐姐。有时加量词“个”，如好个灵透孩子。可分三类：1) 好 + 一般称谓名词，如“好二爷”、“好妹妹”。2) 好 + 昵称或谐称，如“好宝贝”、“好猴儿崽子”。3) 好 + 显昵形容词 + 一般称谓名词，如“好亲姐姐”、“好亲亲的姨太太”，形容词有时是贬义的，如“好狠心的嫂子”。其中，“好人”较为特殊，因为“人”字无法单用。不用具体称谓名词而用一笼而统之的“人”字来称呼，其实表示的正是一种最为亲密的爱意。书中“好人”一语仅见四例，其中二例见于秦钟称智能、宝玉，二例见于贾琏称平儿和凤姐。这种昵称的使用是有目的和动机的，详见后文。

值得注意的是，“好”有时不显昵，而见于谐称，如好个没脸的丫头、好个鬼头孩子；或见于讽称，如好旺儿、好小子、好个美人 或见于詈称 如好囚攮的们、好淫妇。例如：

①平儿方欲笑答，只听山石背后哈哈的笑道：“好个没脸的丫头，亏你不怕牙碜。”二人听了不免吃了一惊，忙起身向山石背后找寻，不是别人，却是袭人笑着走了出来问：“什么事情？告诉我。”（46：397）

②凤姐把眼直瞪瞪的瞅了两三句话的工夫，才说道：“好旺儿，很好，去罢！外头有人提一个字儿，全在你身上。”旺儿答应着也出去了。（67：599）

③又怕贾琏走出去，便堵着门站着骂道：“好淫妇！你偷主子汉子，还要治死主子老婆！平儿过来！你们淫妇忘八一条藤儿，多嫌着我，外面儿你哄我！”（44：380）

例①是袭人跟鸳鸯开玩笑，称她“好个没脸的丫头”，属谐称。例②中凤姐威胁旺儿，令其不要走漏风声，属于讽刺性称呼。例③中“好”字实际上是反其意而用之，表示程度之深，主要用来加强表达凤姐对鲍二媳妇的愤恨之情。

（3）“我（的）、我们（的）、咱们（的）”显昵：

我/我们+称谓名词：我环儿、我家小爷（“我家”可视为“我”的变异形式）、我们宝玉、我们大姑娘、我们爷、我们二爷、我们凤丫头、我们姑娘、我们婶子、我们小子。

我/我们的+称谓名词：我的宝玉、我的儿、我的凤姐儿、我的老爷、我的奶奶、我的菩萨哥儿、我的心肝、我的这三丫头、我们的爷。“我/我们的”要比“我/我们”表达的情感更强烈，更亲昵。这里的代词有实指，有虚指。实指如王夫人对人称“我的宝玉”，婆子称宝玉“我们的爷”，但更多的还是用于虚指，重在亲昵情感的表达。表示亲昵的称谓名词，如“我的菩萨哥儿”、“我的心肝”更是如此。值得

注意的是，“我的”开头的称呼语有称语（他称）和呼语之分。呼语中“我的”虚指成分尤为突出，实际上已从指称转向了亲昵情感的表达。例如：

①宝玉忙请了安，薛姨妈忙一把拉了他，抱入怀内，笑说：“这么冷天，我的儿，难为你想着来，快上炕来坐着罢。”（8：79）

②刘姥姥听了，喜的忙跑过来，拉着惜春说道：“我的姑娘。你这么大年纪儿，又这么个好模样，还有这个能干，别是神仙托生的罢。”（40：343）

③林之孝家的见如此，只得便回身出园去。可巧遇见赵姨娘，姨娘因笑道：“嗳哟哟，我的嫂子！这会子还不家去歇歇，还跑些什么？”（41：628）

如果说例①中薛姨妈称呼宝玉“我的儿”在主要表示亲昵的同时还带有一定实指意义的话，后两例则完全是虚指，因为刘姥姥和惜春之间毫无亲属关系，赵姨娘更是林之孝家的主子之一。

咱们+称谓名词：咱们两个、咱们大小姐、咱们姐儿两个、咱们娘儿们、咱们女孩儿家、咱们三姑娘。对受话方显昵。

咱们的+称谓名词：咱们的女孩子、咱们的丫头

我/我们+这+称谓名词：我这内娣、我这叔叔、我这媳妇、我们这三丫头、我们这琴儿。用第一人称代词和近指代词显昵。

5) 复指显昵类：

袭人那孩子、娇杏那丫头。例如：

①王夫人含泪说道：“你们那里知道袭人那孩子的好处？比我的宝玉强十倍！宝玉果然是有造化的，能够得他长长远远的伏侍他一辈子，也就罢了。”（36：308）

②原来本府新升的太爷姓贾名化，本贯湖州人氏，曾与女婿旧日相交。方才在咱门前过去，因见娇杏那丫头买线，所以他只当女婿移住于此。（2：14）

6) 非昵称显昵类：

只要是用来表达情感的称呼语都可以用来表示亲昵。昵称的弹性和兼容性可谓高居所有表达情感的称呼语之首。

尊称：国舅老爷（凤姐笑对贾琏）

敬称：大驾（凤姐笑对贾琏）、小祖宗（家人、丫鬟对宝玉）

谦称：小的（凤姐笑对贾琏）

谐称：猴儿、混世魔王、此卿（宝玉称乡下丫头）

蔑称：我们这呆子（袭人对紫鹃称宝玉）、那傻子（袭人对紫鹃称宝玉）、我们那糊涂爷（平儿称贾琏）、我们那个棉花耳朵的爷（秋桐称贾琏）、我们那个牛心左性的小爷（袭人称宝玉）

詈称：蠢才（黛玉对称宝玉）、没脸的（贾母笑称凤姐）、孽根祸胎（王夫人称宝玉）、孽障（贾母称宝玉）、这个孽障（王夫人称宝玉）、死娼妇（凤姐笑骂平儿）、小蹄子（贾琏笑称平儿）、你这蹄子（凤姐笑称平儿）、你这没足厌

的小蹄子（尤氏笑称凤姐）、凤丫头促狭鬼儿（贾母称）、鸳鸯小蹄子（凤姐笑称）、这小蹄子（晴雯笑称麝月），你这嚼舌根的小蹄子（凤姐笑骂琥珀）

3.1.4 谐称

谐称指开玩笑的称呼。虽然谐称对象只能是人，但所用字眼不局限于人，如“此卿”、“疯湘云”、“泼皮破落户儿”，也有事物，如“晴雯这东西”、“你这么个话口袋子”、“我和平儿这一对烧糊了的卷子”，有动物，如“凤凰”、“猴儿”、“你这个小猴精”，还有神鬼，如“菩萨”、“混世魔王”、“寻海夜叉”。

谐称主要有以下几种：

1) 名词表谐的，如傻子（湘云笑称宝琴）、凤凰（玉钏儿笑称宝玉）、此卿（秦钟笑称村姑）、猴儿（贾母称凤姐）、小猴儿们（婆子称小廝）、孙行者（黛玉笑称湘云）、寻海夜叉（下人称凤姐）。

2) 前加成分表谐的，如篾片相公（称帮闲的人）、呆香菱（宝钗笑称香菱）、疯湘云（宝钗笑称湘云）。

3) 后加成分表谐的，如凤辣子（贾母/探春称凤姐）。

4) 复合称呼语表谐的：

晴雯这东西（袭人笑称）、我们爷儿们（凤姐自称）、我和平儿这一对烧糊了的卷子、我醉金刚倪二、你这破落户、你这‘诗疯子’、你这阿物儿、你这个傻丫头、你这个小东西子、你这个小猴精，这是同位式称呼语的后项表谐。

你那阎王老婆、这猴儿、这个东西、这两个冤家、这么

两个不省事的小冤家、好个鬼头孩子，这是偏正式称呼语的后项表谐。

请看两个复合称呼语表谐的例子。

①凤姐说道：“既这么着，何不请进这秦小爷来，我也瞧一瞧。难道我见不得他不成？”尤氏笑道：“罢，罢！可以不必见他，比不得咱们家的孩子们，胡打海摔的惯了。人家的孩子都是斯斯文文的惯了，乍见了你这破落户，还被人笑话死了呢。”
(7：73)

②凤姐儿笑道：“外头已经四更，依我说，老祖宗也乏了，咱们也该‘聋子放炮仗——散了’罢。”尤氏等用手帕子捂着嘴，笑的前仰后合，指 he 说道：“这个东西真会数贫嘴。”贾母笑道：“真真这凤丫头越发贫嘴了。”(54：479)

例①中尤氏戏称凤姐“你这破落户”。例②尤氏笑称凤姐“这个东西”。

3.1.5 谦称

谦称是表示谦虚的称呼语，用于称呼自己或与自己有关的人，尤其是亲戚朋友。谦称与敬称是一组相对的概念。可分自称表谦和他称表谦两类。

1) 自称表谦，指称呼自己时表谦，分以下几类：

(1) “我们”代“我”表谦，例如：

①红玉笑道：“愿意不愿意，我们也不敢说。只是跟着奶奶，我们也学些眉眼高低，出入上下，大小的事也得见识见识。”

(27 : 238~239)

②紫鹃笑着道：“二爷还提东西呢。因宝姑娘送了些东西来，姑娘一看就伤起心来了。我正在这里劝解，恰好二爷来的很巧，替我们劝劝。”(67 : 593)

③贾蓉且嘻嘻的望他二姨娘笑说：“二姨娘，你又来了，我们父亲正想你呢。”(63 : 563)

例①凤姐觉得红玉聪明伶俐，想叫她过来服侍自己。红玉在回答时自称“我们”，这里“我们”实指“我”。如果说我，显得太过亲昵而无礼，所以就用复数来替代单数，以示谦虚。后两例同样是指说话者本人。

(2) 用姓名自称表谦，如宝玉(对秦钟)、贾政(对贾母)、政夫妇(对娘娘)、我茗烟(对宝玉)。

(3) 用地位低下的称谓自称，如儿子、侄儿、妾、臣、臣子、下官、下官辈、愚、弟(甄士隐/柳湘莲自称)、弟子、兄弟、在下、学生、晚生、晚晚生、荫生辈；奴、奴才、奴才们、奴家、小人、小的、小的们。有亲属称谓，有社会称谓，包括泛亲属称谓。绝大多数为名词，个别是形容词，如“愚”。

(4) 前加成分“小”表谦，如小侄、小王、小弟、小道、小道们。

(5) 复合式称呼语表谦，如我井底之蛙(宝玉自称)、我们这行人(娈童自称)、我们这老婆子(贾母自称)、我这老婆子(婆子自称)、我这老冤家(贾母自称)、我们奴才、我们这等奴才、我们这起东西、我们作贼的人、我这没眼的瞎子，

均为同位式称呼语，前项为第一人称代词，后项含表谦名词。

2) 他称表谦，指称呼自己的亲友时表谦，分以下几类：

(1) 他称名词表谦，如犬妇、弟妇、侄儿媳妇、贱荆、贱内。

(2) 前加“家/舍”等名词表谦，如家祖母、家父、家母、家父母、家姐、家姑母、家岳母、舍表妹、舍亲。

(3) 前加“小、敝、愚”等形容词表谦，如小儿、小女、小犬、小婿、敝友、愚姊妹。

以上有些谦称表谦的程度特别强烈，已超出了表谦的范围，而至于表卑微或卑贱，如“奴才、小人”等，不妨称之为“卑称”。

3.1.6 傲称

傲称指表傲慢的称呼，用于自称，与谦称、卑称相对。

见于书中的傲称很少，仅有以下六例：焦大太爷（焦大对大总管赖二）、柳大爷（柳湘莲对薛蟠）、你茗大爷（茗烟对金荣）、你薛大爷（薛蟠对云儿）、我老人家（王爷对管家）、尤三姑奶奶（尤三姐对贾琏）。

傲称分有代词和没有代词的两类。

1) 没有代词的：焦大太爷、柳大爷、尤三姑奶奶。此类傲称包含两个部分，前项为姓名或姓氏，后项为通常意义上的尊称，这里表示自我尊大。

2) 有代词的：你茗大爷、你薛大爷、我老人家。

傲称除用于表傲慢，主要用于表气愤，如焦大怒骂赖二

时自称“焦大太爷”。

3.1.7 蔑称

蔑称指表轻蔑的称呼，用于对称和他称。从词类看，主要是名词表达轻蔑，但量词“起”和代词“你那”也常见于复合式蔑称，帮助表达轻蔑意味。

1) “起”

书中语料显示，复合式称呼语用“起”作量词指称一群人的，都是表示轻蔑或詈骂，无论自称还是对称、他称。有关复合式蔑称主要有以下两种结构：

(1) 那 + 起 + 称呼语，如那起狐狸（奶妈对宝玉指称袭人）、那起混帐行子们（紫鹃对宝玉背称）、那起老婆子丫头（湘云对宝钗黛玉气称）、那起小粉头子（婆子对赵姨娘称文官等）、那起小人（袭人背称）、那起小丫头子们（袭人/探春背称）。

(2) 你们/我们 + 这 + 起 + 称呼语，如你们这起人（黛玉面称众人）。

2) “你那”

“你那”开头的称呼语往往见于蔑称，仅限于他称。有关短语有：

你那爹（刘姥姥对孙子）、你那姑妈（茗烟对金荣）、你那好哥哥好嫂子（邢夫人冷笑对迎春）、你那好舅母（柳嫂子对小厮）、你那糊涂爷（凤姐对小厮）、你那老婆（尤三姐对贾琏背称凤姐）、你那老子娘（婆子对丫头称）、你那令姨表兄（柳湘莲对宝玉称薛蟠）、你那没见世面的主子（金桂

对香菱)、你那没脸的公公(贾母对凤姐背称贾赦)、你那奶妈子(邢夫人对贾琮)、你那小婵子(孙悟空对众妯娌)、你那些闲着无事的无进益的小叔叔兄弟们(贾珍对贾芹)、你那阎王老婆(鲍二家的对贾琏)、你那主子(尤氏对平儿)

“你那”开头的称呼语有些很清楚地表示轻蔑，如“你那糊涂爷”。有些称呼语本身没有特别轻蔑的意味，但上下文把“你那”的贬义衬托得非常明显，例如：

一钟茶未吃完，只见那贾琮来问宝玉好。邢夫人道：“那里找活猴儿去！你那奶妈子死绝了，也不收拾收拾你，弄的黑眉乌嘴的，那里像大家子念书的孩子！”(24：209)

严格说来，《红楼梦》里表示蔑称的主要有以下两类：用物类名词或名词短语称呼人；用带有贬义的名词或名词短语称呼人。

1) 用物类名词或名词短语称呼人的：

单词式的，如：烈货、老货、阿物儿。

短语式的，如：

那老货、这浊物、这醋罐，均为偏正式，中心词表轻蔑。

糊涂东西、那些不长进的东西们、这个没王法的东西、好一个讨厌的老货，均为偏正式，中心词和修饰语均表轻蔑。

赵姨娘那老东西、你这老货、他老子娘两个老东西、你一个奴才秧子，均为同位式，后项表轻蔑。

2) 用带有贬义的名词或名词短语称呼人的：

单词式的，如：蠢才、毛丫头、毛丫头们、老婆子、老婆子们、愚妇们。

同位式短语的，如：马贩子王短腿、你这乡老，后项表轻蔑。

偏正式短语的，如：

脏婆子，傻大姐

薛大傻子，石呆子、薛呆子

那个呆子、这些老婆子、那些毛丫头、那起小人、那起老婆子丫头、这两个现世宝

那薛大傻子

那贫婆子、那泼妇、那穷小子

你那糊涂爷、你那好舅母、你那没见世面的主子、你那些闲着无事的无进益的小叔叔兄弟们

“的”字结构，如：那不长进的、你这个不晓事的、你这个多心的、姓金的、姓柳的。

就功能而言，蔑称通常表示轻蔑和鄙视。但也有变异的情况，主要见于昵称和谐称。

3.1.8 訾称

訾称指骂人的称呼，用于呼语、对称和他称。用于自称时，那是卑称。

訾称有单词式和复合式的。

单词式的，如孽障、畜生、忘八。

复合式的有偏正式、联合式、同位式，如下流东西、孽

根祸胎、平儿那蹄子。

按常见字眼来分，有以下几类：

杂种类：半路途中那里来的饿不死的野杂种

东西类：下流东西、下流东西们、没良心的东西、不识抬举的东西、不知好歹的东西、下流没脸的东西、没脸的下流东西、没人伦的混帐东西、糊涂油蒙了心、烂了舌头、不得好死的下作东西（书中最长、最恶毒的詈称）、那起没脸的东西们、无知的蠹物

孽障类：那孽障、无知的业障、蛆心孽障、不争气的孽障、作死的孽障、这不肖的孽障、这两个业障、彩云和玉钏儿两个业障、孽根祸胎

种子类：孽障种子、没造化的种子、不知好歹的种子、癞狗扶不上墙的种子、那下流种子、这下流种子、那琏儿不长进下流种子、你没孝心雷打的下流种子、这样黑心不知道理下流种子、天雷劈脑子五鬼分尸的没良心的种子

畜生类：这畜生、这些畜生、你这畜生、作孽的畜生、那起狐狸、你们这起兔子、你这个猴儿崽子、很会嚼舌头的猴儿崽子、这一点子屁崽子、这些毛崽子、这秦钟小崽子

蹄子类：蹄子们、促狭小蹄子、坏透了的小蹄子、没见过世面的小蹄子、这蹄子、这小蹄子、那娼妇蹄子、那小蹄子、这个小蹄子、你们这起蹄子、你这个烂了嘴的小蹄子、你这嚼舌根的小蹄子、两个蹄子

娼妇类：小娼妇、好娼妇、死娼妇、这个娼妇、老不死的娼妇（自称）、下作小娼妇、忘了本的小娼妇、这小娼妇、这些小娼妇、死促狭小淫妇、这起淫妇、小粉头儿、小粉头

们、那起小粉头子

忘八类：胡涂浑呛了的忘八、没脸的忘八蛋、没良心的王八羔子、你们淫妇忘八、你们这一起没良心的混帐忘八崽子、糊涂忘八崽子、你们这一起杂种王八羔子们、忘八崽子、兴儿那个忘八崽子、这样无法无天的王八羔子

鬼怪类：凤丫头促狭鬼儿、短命鬼儿、咱们家的那些妖精

其他类：下作黄子、无用的杀才、该死的奴才、烂了舌头的混帐老婆、那起混帐行子们、那起没脸面的奴才们、那一起懒贼

“的”字结构：猴儿畜的，糊涂攘的、下流囚攘的、好囚攘的们、小妇养的、野牛畜的、糊涂脂油蒙了心的、没良心的、瞎了心的、那起瞎畜的、那赵不死的、你们这起烂了嘴的、你瞎了眼的、你这该死的、你这小狗畜的、你这下流没刚性的、雨村那没天理的、这作孽的、这个老砍头的、这一起没廉耻的小挨刀的。有单纯式的，有复合式的。

3.2 称呼语情感表达的活用

上节将《红楼梦》里称呼语的情感因素分为八类，其中尊称、敬称、昵称、谦称是礼貌性称呼，属于礼貌语言，可视为礼貌称呼的正极；傲称、蔑称、詈称与礼貌语言相悖，可视为礼貌称呼的负极；谐称是中间态，或近于昵称，或近于蔑称。

以上对各类称呼语的情感表达形式或特点分别作了举例

说明，这样的说明是分析性的，实际上同一种称呼形式因情景不同，表达的情感可能不同。这就是称呼语动态的一面，所以有人说称谓本身不好划分，只能划分称谓使用的具体情形（Dunkling，前言：13；陈毅平：161）。例如，第八回中，薛姨妈和黛玉都用了“老货”来指称李嬷嬷，就这样的称呼语本身而言，一般属蔑称，甚至是詈称。黛玉悄声对宝玉说“别理那老货，咱们只管乐咱们的”（8：83），表现的就是这种负面的情感。但薛姨妈笑道：“老货，你只放心吃你的去。我也不许他吃多了。便是老太太问，有我呢。”（8：82）是面称，笑着说，且接下去对小丫鬟称之为“你奶奶们”，是敬称，可见在这里“老货”只是谐称。又如：

①湘云见宝玉拦住门，料黛玉不能出来，便立住脚笑道：“好姐姐，饶我这一遭罢。”（21：181）

②薛蟠听了，仗着酒盖脸，便趁势跪在被上拉着金桂笑道：“好姐姐，你若要把宝蟾赏了我，你要怎样就怎样。你要人脑子也弄来给你。”（80：721）

③偏生晴雯上来换衣服，不防又把扇子失了手跌在地下，将扇子跌折。宝玉因叹道：“蠢才，蠢才！将来怎么样？明日你自己当家立事，难道也是这么顾前不顾后的？”（31：272）

④宝玉见问，一时解不来，因问：“什么‘暖香’？”黛玉点头叹笑道：“蠢才，蠢才！你有玉，人家就有金来配你，人家有‘冷香’，你就没有‘暖香’去配？”宝玉方听出来。（19：172～173）

前两例都用了“好姐姐”的称呼，但两者有所不同。湘

云称黛玉“好姐姐”是为了求饶，是昵称，“姐姐”一词也符合两人的年龄差别，而薛蟠本是金桂丈夫，却用“好姐姐”来称呼自己媳妇，当然不乏表昵的意味，恐怕谐称的成分更多一些。后两例都包含称呼语“蠢才”的叠用。例③是宝玉见晴雯笨手笨脚心里不高兴时用的称呼，是蔑称，下文中晴雯还对此表示了不满。例④中黛玉笑称宝玉，是谐称。再如：

①贾蓉只管信口开合胡言乱道之间，只见他老娘醒了，请安问好，又说：“难为老祖宗劳心，又难为两位姨娘受委屈，我们爷儿们感戴不尽。惟有等事完了，我们合家大小，登门去磕头。”（63：563）

②贾母回头道：“猴儿猴儿，你不怕下割舌头地狱？”凤姐儿笑道：“我们爷儿们不相干。他怎么常常的说我该积阴骘，迟了就短命呢！”（29：257）

③王夫人道：“宝玉房里常见我的只有袭人麝月，这两个笨笨的倒好。若有这个，他自不敢来见我的。我一生最嫌这样人，况且又出来这个事。好好的宝玉，倘或叫这蹄子勾引坏了，那还了得。”（74：655～656）

④平儿袭人笑道：“真这蹄子没了脸，越发信口儿都说出来了。”鸳鸯道：“事到如此，臊一会怎么样！你们不信，慢慢的看着就是了。太太才说了，找我老子娘去。我看他南京找去！”（46：397）

前两例都用了“我们爷儿们”。例①中，贾蓉用来对外祖母尤老太太自称是正常的，是通称，不表明显的情感意

义；例②里作为女性的凤姐以此自称，且是笑着说，显然是谐称，传达出某种亲昵的意味。后两例都出现了称呼语“这蹄子”。就此称呼语本身来说，属詈称，常用于骂人，例③中王夫人背称晴雯是用其本义。例④平儿袭人笑称跟她们俩关系密切的鸳鸯，也说“这蹄子”，这就是谐称了。

第四章 《红楼梦》称呼语使用的制约因素

本章旨在用社会语言学、语用学和功能语法的观点来审视《红楼梦》中称呼语使用的制约因素。

语言的使用受到语境的制约，称呼语的运用亦然。语境可分为宏观语境和微观语境两类。宏观语境是指社会、历史、文化因素，微观语境是指交际时的具体语言环境。对于宏观语境，我们将另章专门讨论，本章主要探讨各种微观语境或具体语境对称呼语使用的制约情形。

具体语境种类繁多，莱昂斯（熊学亮：71）提出六种比较具有代表性的典型语用场合：a. role & status；b. space & time；c. degree of formality；d. medium；e. subject matter；f. province，有人将后两项合并，于是得到五种语境因素：a. role & status（交际者的社会角色和地位）；b. space & time（交际者的地点和时间）；c. degree of formality（交际者所使用的语言的正式程度）；d. medium（交际者交际时所使用的信息传递媒介）；e. register（交际语域），并称之为五种“语境参数”（熊学亮：71～74）。这当然同样适用于称呼

语的使用。不过，对其中第三点“交际者所使用的语言的正式程度”我们有不同看法。上述各种因素应该是影响或制约语言使用的环境，是因；而交际者所使用的语言如何，包括是否正式，是果。前因与后果不能混为一谈。将这一点换成“交际的正式程度”可能更为恰当。谈到社会指称时，姜望琪（2001：32）也主张话语的正式程度对称呼语的选择有制约作用。此外，有人将汉语称谓语选择的制约因素分为四大类：环境、人际关系、身份和动机。其中环境有两层含义：一是社会环境、文化环境、政治地位、经济状况等大环境；一是小环境，即称谓出现的场合（金炫兑：162）。这一分类与上面的分类有所不同，它更多地注意了称谓使用中人的因素。按照韩礼德的功能语法，语言的使用可归结为三大基本功能，或者说元功能，即概念功能、人际功能和语篇功能。综合以上各家观点，根据会话中称呼语使用的实际，我们将语用—功能因素分为以下五个方面：1. 时空；2. 正式程度；3. 语场；4. 人际关系；5. 语篇。时空是指交际发生的时间和地点；正式程度是指交际的正式与非正式；语场主要是就交际的主要内容，如谈婚论嫁还是谈诗论画；人际关系是指谈话所涉各方的身份、地位等客观因素以及说话者的态度、动机等主观因素；语篇则指上下文对选用称呼语的影响。实际上，这五种因素可能交错杂，不过为了说明问题起见，我们暂且将它们单独离析出来。下面我们分别从上述五个方面剖析书中称呼语运用所受到的制约。

4.1 时空因素对称呼语使用的制约

交际的时间和地点对称呼语的选用具有重要作用，尤其是地点。俗话说，到什么山上唱什么歌，这同样适用于称呼语的运用。

4.1.1 时间对称呼语使用的制约

时间对称呼语选择的影响相对于空间而言不很明显。时间往往是渐变的，需要一定的跨度或间隔才能导致称呼语的改变，才能显示出对称呼语选择的影响，但这种影响在书中还是明显存在的。年龄的增长引起称呼语的变化就是一个典型的例子。例如：

史湘云问道：“宝玉哥哥不在家么？”宝钗笑道：“他再不想着别人，只想宝兄弟，两个人好憨的。这可见还没改了淘气。”贾母道：“如今你们大了，别提小名儿了。”（31：275）

湘云称宝玉“宝玉哥哥”，贾母觉得过于亲昵，不够庄重，提醒她长大了就不要用小名称呼宝玉。后来，湘云一般就改用“哥哥”或“二哥哥”了。随着事易时移，对同一人的称呼也会出现变化。例如：

①香菱道：“我原要和奶奶说的，大爷去了，我和姑娘作伴儿去。又恐怕奶奶多心，说我贪着园里来顽，谁知你竟说了。”

(48 : 412)

②香菱笑道：“奶奶有所不知，当日买了我来时，原是老奶奶使唤的，故此姑娘起得名字。后来我自伏侍了爷，就与姑娘无涉了。如今又有了奶奶，益发不与姑娘相干。况且姑娘又是极明白的人，如何恼得这些呢。”(80 : 720)

例①中香菱跟宝钗谈自己想跟宝钗进大观园，“奶奶”指的是薛姨妈。例②发生在一段时间以后，薛蟠已娶金桂为妻，香菱对金桂讲到自己名字的由来，“奶奶”指的则是金桂，薛姨妈变成了“老奶奶”。可见时光流逝，称呼语随之变迁。

4.1.2 空间对称呼语使用的制约

首先，交际空间对称呼语的制约体现在是面称还是背称的背景上。从书中语料来看，虽然存在面称和背称相同的情况，但两者也有明显的区别。例如：

话犹未了，只听迷津内水响如雷，竟有许多夜叉海鬼将宝玉拖将下去。吓得宝玉汗下如雨，一面失声喊叫：“可卿救我！”吓得袭人辈众丫鬟忙上来搂住，叫：“宝玉别怕，我们在这里！”(5 : 58)

这是袭人辈众丫鬟面称“宝玉”。又如：

方欲说话时，只见宝钗起身说道：“明儿再来看你，你好生养着罢。方才我拿了药来交给袭人，晚上敷上管就好了。”说着

便走出门去。袭人赶着送出院外，说：“姑娘倒费心了。改日宝二爷好了，亲自来谢。”（34：291）

这是袭人对宝钗背称“宝二爷”。若用“宝玉”对宝钗背称，那就显然不妥。再如：

林黛玉正欲答话，只听院外叫门。紫鹃听了一听，笑道：“这是宝玉的声音，想必是来赔不是来了。”林黛玉听了道：“不许开门！”紫鹃道：“姑娘又不是了。这么热天毒日头地下，晒坏了他如何使得呢！”口里说着，便出去开门，果然是宝玉。一面让他进来，一面笑道：“我只当是宝二爷再不上我们这门了，谁知这会子又来了。”（30：264）

紫鹃第一次称呼“宝玉”是背称，场合是她跟黛玉在一起，直呼其名；当见到宝玉面称“宝二爷”，显得恭敬、礼貌。又如：

平儿在窗外笑道：“我浪我的，谁叫你动火了？难道图你受用一回，叫他知道了，又不待见我。”贾琏道：“你不用怕他，等我性子上来，把这醋罐打个稀烂，他才认得我呢……”（21：186～187）

在跟平儿的对话中，贾琏背称凤姐为“这醋罐”。当着凤姐，贾琏绝不敢这样面称。

其次，交际空间对称呼语的制约还体现在两人在场还是多人在场的背景上。

例如袭人同宝玉在一起时都是以“你、我”相称，或者直称其名“宝玉”，可是当着他人、有他人在场时，称呼则有所不同。请看一个例子：

袭人听说道：“姑娘倒是和我拌嘴呢，是和二爷拌嘴呢？要是心里恼我，你只和我说，不犯着当着二爷吵，要是恼二爷，不该这们吵的万人知道……”（31：272）

这是袭人对晴雯说话，宝玉在场，不是用人称代词“他”或“宝玉”指称，而是称呼“二爷”。再如：

兴儿引路，一直到了二姐门前扣门。鲍二家的开了。兴儿笑说：“快回二奶奶去，大奶奶来了。”鲍二家的听了这句，顶梁骨走了真魂，忙飞进报与尤二姐。（68：600）

如果不是到了尤二姐家，兴儿得称凤姐为“二奶奶”。现在是到尤二姐家里来，这样的背景下，为了同尤二姐相区别，又显示凤姐的地位比作为贾琏之妾的尤二姐高一等，兴儿改称凤姐为“大奶奶”，将“二奶奶”这个称呼移位给尤二姐。又如：

贾琏便推门进去，笑说：“大爷在这里，兄弟来请安。”贾珍羞的无话，只得起身让坐。贾琏忙笑道：“何必又作如此景象，咱们弟兄从前是如何样来！大哥为我操心，我今日粉身碎骨，感激不尽。大哥若多心，我意何安。从此以后，还求大哥如昔方好；不然，兄弟能可绝后，再不敢到此处来了。”

(65 : 579)

贾琏进门时，贾珍和尤三姐正吃酒，因有第三方在场，所以贾琏用尊称“大爷”称贾珍。后来只对贾珍说话，他人因素相对淡化了，就以亲属称谓“大哥”来指称。

空间对称呼语选用的影响还体现在指示代词“这”、“那”的使用上。单纯来看，“这”一般用于近指，“那”一般用于远指。从称呼语的使用来看，前者一般用来指称较近的人，后者一般指称较远的人。但就书中包含指示代词的称呼语的运用而言，“这”的指称范围要广，可指称近处的人，也可指称远处的人，“那”只用于指称较远的人。正如吕叔湘精辟地指出的，近指和远指的区别，“基本上是空间的，但也往往只是心理的”（徐墨凡：79）。如：

一见了宝玉，都怨谤警幻道：“我们不知系何‘贵客’，忙的接了出来！姐姐曾说今日今时必有绛珠妹子的生魂前来游玩，故我等久待。何故反引这浊物来污染这清净女儿之境？”（5 : 53）

警幻仙子带宝玉游历太虚幻景，引起众仙子的不满，称宝玉为“浊物”。这里的“这”是指就在她们身边的宝玉，指的是空间上的近。请看用“这”指心理上近的一例。

那薛家公子岂是让人的，便喝着手下人一打，将冯公子打了个稀烂，抬回家去三日死了。这薛公子原是早已择定日子上

京去的，头起身两日前，就偶然遇见这丫头，意欲买了就进京的，谁知闹出这事来。（4：39）

这是门子对贾雨村讲述薛蟠打死人夺走英莲的一段话。薛蟠当然是不在现场的，属于远指，所以门子头一句话中称他为“那薛家公子”。第二句用了表示近指的“这薛公子”，指的仍是远在他方的薛蟠，但由于上一句刚提到过，所以在心理上显得比较近一些，属于心理上的近指。请看“这”用于远指的例子：

贾琏一肚子的委屈，不敢分辩，只认不是。贾母又道：“那凤丫头和平儿还不是个美人胎子？你还不足！成日家偷鸡摸狗，脏的臭的，都拉了你屋里去。为这起淫妇打老婆，又打屋里的人，你还亏是大家子的公子出身，活打了嘴了……”（44：383）

以上是贾琏打了凤姐后贾母训斥他的一番话。虽然凤姐就在谈话现场，但由于贾母是对跪在她面前的贾琏说话，显得作为第三方的凤姐比较远一些，所以贾母称呼她“那凤丫头”，“那”用于远指。贾母所詈称的“这起淫妇”指的是鲍二的老婆，后者根本不在现场，属于“这”用于远指的情况。

为什么“这”既可用于近指，又可用于远指，而“那”只能用于远指？有人从认知上提出了一种较为合理的解释。人是从自身开始认识外部世界的，这种由内到外的认知过程决定了近指的“这”在心理上的可及性高于远指的“那”。

于是，“这”成为所谓的无标记项，“那”成了有标记项，前者的意义比后者广，可包含后者的意义（徐墨凡：83）。

4.2 正式程度对称呼语使用的制约

正式程度对称呼语的选用也有一定的制约作用。交际的正式程度与交际场合时常是相辅相成的，像水溶接见宝玉后与贾政谈话、元春省亲等就是典型的正式场合，所用称呼语庄重、典雅；而在非正式的场合，如关系密切者之间的日常谈话，所用称呼语可以非常随意、亲昵甚至戏谐。如芳官干娘责骂芳官后出现的一段：

那芳官只穿着海棠红的小棉袄，底下丝绸撒花祫裤，敞着裤脚，一头乌油似的头发披在脑后，哭的泪人一般。麝月笑道：“把一个莺莺小姐，反弄成拷打红娘了！这会子又不妆扮了，还是这么松怠怠的。”（58：515）

例句中芳官由于受了干娘的气，完全不顾往日演戏时的优雅外表，衣裳不整，被麝月取笑了一番。所用称呼语“莺莺小姐”“红娘”本来是指《西厢记》中的人物，被临时借用来称呼芳官，主要原因在于这是非正式场合，使用这样的称呼语可冲淡当时的紧张气氛，有助于表现丫鬟之间的亲密关系。不光下人之间可以使用这种表示亲昵的称呼语，就是丫鬟对开明的、易亲近的主人也会运用类似的称呼语。例如，在同回有这样一段：

宝玉便就桌上喝了一口，说：“好烫！”袭人笑道：“菩萨，能几日不见荤，馋的这样起来。”一面说，一面忙端起轻轻用口吹。(58：515)

这是袭人等伺候宝玉喝汤的一段描写。袭人没有用下对上常用的敬称“宝二爷”，也没有用对宝玉直呼其名，而用了昵称“菩萨”，表现出她对宝玉的疼爱、怜惜之情。

以上是非正式场合中称呼语使用的一种常见情形，即用非正式的，甚至是昵称或谐称来指称关系比较密切的人。我们还注意到另一种情形，那就是在非正式场合故意用正式的称呼语来称呼某人，即称呼语的“越级”。比如凤姐迎接贾琏归来的一段：

且说贾琏自回家参见过众人，回至房中。正值凤姐近日多事之时，无片刻闲暇之工，见贾琏远路归来，少不得拨冗接待，房内无外人，便笑道：“国舅老爷大喜！国舅老爷一路风尘辛苦。小的听见昨日的头起报马来报，说今日大驾归府，略预备了一杯水酒掸尘，不知赐光谬领否？”贾琏笑道：“岂敢岂敢，多承多承。”(16：134)

贾琏远道归来，凤姐为他接风洗尘，夫妻之间本该很亲密、随意，却故意用一些适用于正式或庄重场合的称呼语，如“国舅老爷”“大驾”等敬称和“小的”等谦称，好像对话是发生在两个地位不平等或关系疏远的人之间。然而，书中对该场合的非正式性展示得非常清楚，一来“房内无外人”，二来凤姐夫妇都是“笑道”，两口子都明白这是开玩笑。

笑，把随意的场合正式化、庄重化了，这是称呼语的变异用法。

4.3 语场对称呼语使用的制约

这里“语场”主要指交际任务、交际内容。谈论的话题内容不同，所用词汇自然会有差别。讨论政治和讨论经济会涉及两套不同的术语，探讨文学和探讨语言学也有用语的差异。称呼语也会因谈话内容和交际任务而不同。日常生活中所用的称呼与社交活动中使用的称呼必然有所不同。请看宝玉等人诗会的一段：

李纨道：“我们要看诗了，若看完了还不交卷是必罚的。”宝玉道：“稻香老农虽不善作却善看，又最公道，你就评阅优劣，我们都服的。”众人都道：“自然。”（37：317）

这里，大家以诗会友，得以暂时摆脱尘世的牵挂，宝玉对李纨没有使用“大嫂”之类的俗称，而是用“稻香老农”的雅称，原因很明显，他们在举行诗会，是一个高雅的场合，所以理当用雅称。书中还有“蘅芜君”、“潇湘妃子”等称号，也属同一类型。下面贾母等人到清虚观打醮的一段话也包含有适应谈话内容的称呼语。

那张道士先哈哈笑道：“无量寿佛！老祖宗一向福寿安康？众位奶奶小姐纳福？一向没到府里请安，老太太气色越发好

了。”贾母笑道：“老神仙，你好？”张道士笑道：“托老太太万福万寿，小道也还康健。别的倒罢，只记挂着哥儿，一向身上好？前日四月二十六日，我这里做遮天大王的圣诞，人也来的少，东西也很干净，我说请哥儿来逛逛，怎么说不在家？”（29：256～257）

贾母用“老神仙”称呼张道士与当时的谈话内容不无关系。道士和贾母互致问候时，主要谈的是“福寿安康”。从道士念的道家口头禅“无量寿佛”，到“纳福”，再到后面的“万福万寿”等，无不与养生之道有关。贾母称道士“老神仙”自然包含了对他养生有道的称赞。

谈到寿，下面一段跟做寿有关。做寿也有特殊的称呼语，寿称。请看下例：

刚进了园，就有几个丫鬟来找他，一同到了红香圃中。只见筵开玳瑁，褥设芙蓉。众人都笑：“寿星全了。”上面四座定要让他四个人坐，四人皆不肯。（62：542）

大家给平儿等四人过生日，平儿最后一个到场。她一到，大家就笑称“寿星全了”，在生日聚会上，“寿星”是一个非常吉祥喜庆的称呼。

4.4 人际关系对称呼语使用的制约

人际功能在功能语法里被认为是语言的三大元功能之一。李战子的《话语的人际意义》（2002）集中探讨了这一

功能。她认为，比较其他两种元功能而言，韩礼德对人际功能的论述“最为独到”。“所谓人际功能，是指语言除了传递信息之外，还具有表达讲话者的身份、地位、态度、动机等功能。”（李战子：10）称呼语也必然体现语言的人际功能。下边主要讨论与人际关系关联密切的身份、地位等客观因素和态度、动机等主观因素对称呼语使用的制约作用。

4.4.1 身份、地位对称呼语使用的制约

称呼现在已成为功能语言学、社会语言学、语用学等学科的重要研究领域。如前所述，功能语言学注重语言的人际功能，人际功能的主要成分是情态，而情态是通过包括称呼策略在内的手段来表达的（李战子：81～88）。社会语言学家提出了理解称呼系统的两大要素：权势（power）和共聚（solidarity）（克里斯特尔：7），即通常所说的权势关系和亲疏关系。语用学则特别提出了会话的合作原则和礼貌原则。下面通过权势和共聚两个因素分析身份、地位对称呼语使用的制约因素。

4.4.1.1 权势对称呼语使用的制约

发话人和听话人之间的权势关系明显制约着称呼语的使用。权势不仅涉及社会、政治、经济地位，也涉及亲属关系，即常说的辈分。上对下、下对上以及平级之间的称呼语是有区别的。先看一个例子：

老尼道：“这点子事，在别人的跟前就忙的不知怎么样，若是奶奶的跟前，再添上些也不够奶奶一发挥的。只是俗语说的，

‘能者多劳，’太太因大小事见奶奶妥贴，越性都推给奶奶了，奶奶也要保重金体才是。”（15：131）

老尼年高，凤姐年轻，但老尼对凤姐恭敬有加，一口一个奶奶，何也？凤姐有权！所以此回标题为“王凤姐弄权铁槛寺”。凤姐如无权，是不可能反复享用“奶奶”这一尊称的。

试从下对上的称呼语来看权势关系对称呼语的制约，分自称和对称两个方面。

在中国传统文化背景下，下对上的称呼中自称通常要表谦卑。书中语料显示基本如此。具体有三种情况：一是只用谦称。例如：

俞禄道：“昨日已曾上库上去领，但只是老爷宾天以后，各处支领甚多，所剩还要预备百日道场及庙中用度，此时竟不能发给。所以小的今日特来回爷，或者爷内库里暂且发给，或者挪借何项，吩咐了小的好办。”贾珍笑道：“你还当是先呢，有银子放着不使。你无论那里借了给他罢。”俞禄笑回道：“若说一二百，小的还可以挪借，这五六百，小的一时那里办得来。”（64：571～572）

管家俞禄向贾珍汇报财政吃紧状况，一直自称“小的”。

第二种情况是谦称和第一人称代词“我”交叉使用。例如：

贾珍笑道：“婶子的意思侄儿猜着了，是怕大妹妹劳苦了。

若说料理不开，我包管必料理的开，便是错一点儿，别人看着还是不错的。从小儿大妹妹顽笑着就有杀伐决断，如今出了阁，又在那府里办事，越发历练老成了。我想了这几日，除了大妹妹再无人了。婶子不看侄儿、侄儿媳妇的分上，只看死了的分上罢！”说着滚下泪来。（13：117）

秦可卿病逝，贾珍请王夫人派凤姐到家里帮忙料理家务，对王夫人自称“侄儿”，中间也有以“我”自称的，这应该是可以接受的，毕竟是对长辈，不是外人。下面一段诉词同样包含这两种自称。

那原告道：“被殴死者乃小人之主人。因那日买了一个丫头，不想是拐子拐来卖的。这拐子先已得了我家的银子，我家小爷原说第三日方是好日子，再接入门。这拐子便又悄悄的卖与薛家，被我们知道了，去找拿卖主，夺取丫头。无奈薛家原系金陵一霸，倚财仗势，众豪奴将我小主人竟打死了。凶身主仆已皆逃走，无影无踪，只剩了几个局外之人。小人告了一年的状，竟无人作主。望大老爷拘拿凶犯，剪恶除凶，以救孤寡，死者感戴天恩不尽！”（4：37）

原告对官员有用“小人”自称的，也有自称“我”的。但情况与上例有所不同。上例用“我”是单独使用，因为是对亲属长辈，也可以接受。但本例的“我”并没有明显地表示亲昵色彩，因为“我”是与别的词语连用的，如“我们”、“我家”、“我小主人”等，这样就弱化了不敬的成分。值得注意的是，这两个例子有相同之处，即谈话的开头和结尾都

用谦称，“我”仅见于中间，这样就淡化了不敬的色彩。

第三种情况是不用谦称，而用第一人称代词“我”。例如：

秦氏又道：“婶子，恕我不能跟过去了。闲了时候还求婶子常过来瞧瞧我，咱们娘儿们坐坐，多说几遭话儿。”凤姐儿听了，不觉得又眼圈儿一红，遂说道：“我得了闲儿必常来看你。”（11：103）

秦可卿对凤姐自称“我”，没有使用任何谦称。但这并不是对凤姐的不敬。第一，她称呼凤姐“婶子”用的是尊称。第二，她跟凤姐关系亲密，这从“咱们娘儿们”的称呼语中也看得出来。这里只用“我”实际上是“共聚”关系在起作用。

在下对上的称呼中，对称通常要表示尊敬。书中语料显示基本如此，以上几例也体现得很清楚。与下对上的自称一样，见于亲属间的下对上的对称有用人称代词的。例如：

又听他妻子这话，便笑接道：“姥姥既如此说，况且当年你又见过这姑太太一次，何不你老人家明日就走一趟，先试试风头再说。”（6：61～62）

刘姥姥女婿狗儿想请姥姥去贾府求助，称她“姥姥”，用的是降称，一种特殊的尊称。后来又用“你”“你老人家”，后者是敬称，前者是人称代词。这种敬称和一般代词兼

而用之的称呼在亲属之间是可行的，一般不见于非亲属之间。

4.4.1.2 共聚对称呼语使用的制约

共聚是指人们关系的亲密程度。如果说权势指的是地位差距，那么共聚指的是情感差距。利奇（Leech, 1983: 126）曾用坐标形式图解权势和共聚：纵坐标代表权势，有高下之分；横坐标代表共聚，有远近之别。感情深浅也会制约称呼语的使用。陌生人或交情不深的人往往使用客气的称呼语，关系亲密者称呼对方一般比较随意。例如：

未及叙谈，那长史官先就说道：“下官此来，并非擅造潭府，皆因奉王命而来，有一件事相求。看王爷面上，敢烦老大人作主，不但王爷知情，且连下官辈亦感谢不尽。”贾政听了这话，抓不住头脑，忙陪笑起身问道：“大人既奉王命而来，不知有何见谕，望大人宣明，学生好遵谕承办。”（33：285）

长史官和贾政很少交往，关系生疏，彼此称呼起来非常客气，自称和对称用的全都是敬谦称呼名词，没有使用一个人称代词。下例就不同了。

袭人因劝宝玉道：“千万不是，都是你的不是，往日家里小厮们和他们的姊妹拌嘴，或是两口子分争，你听见了，你还骂小厮们蠢，不能体贴女孩儿们的心。今儿你也这么着了。明儿初五，大节下，你们两个再这们仇人似的，老太太越发要生气，一定弄的大家不安生。依我劝，你正经下个气，陪个不是，大家还是照常一样，这么也好，那么也好。”（29：262）

袭人是宝玉身边最亲近的丫鬟，即使她地位低微，跟宝玉却能以“你”“我”相称。亲密的关系无论下对上、上对下或平等关系，除了用人称代词，更有用谐称或昵称的。例如：

①话说林黛玉正自情思萦逗，缠绵固结之时，忽有人从背后击了一掌，说道：“你作什么一个人在这里？”林黛玉倒唬了一跳，回头看时，不是别人，却是香菱。林黛玉道：“你这个傻丫头，唬我这么一跳好的。你这会子打那里来？”（24：208）

②刚至穿堂那边，只见玉钏儿独坐在廊檐下垂泪，一见他来，便收泪说道：“凤凰来了，快进去罢。再一会儿子不来，都反了。”宝玉陪笑道：“你猜我往那里去了？”（43：376）

例①中黛玉称呼香菱不仅用到代词“你”，还用了“傻丫头”这样的昵称。例②玉钏儿称宝玉，用了“凤凰”的谐称。

权势和共聚很多时候是共同发挥作用的。以下四种情况特别值得注意。

首先，对同一个人的称呼因说话者与被称呼者的权势亲疏关系不同而变化。同样是称宝玉，凤姐和丫鬟所用的称呼语就不同。例如：

红玉笑道：“奶奶有什么话，只管吩咐我说去。若说的不齐全，误了奶奶的事，凭奶奶责罚就是了。”凤姐笑道：“你是那位小姐房里的？我使你出去，他回来找你，我好替你说的。”红玉道：“我是宝二爷房里的。”凤姐听了笑道：“嗳哟！你原来是

宝玉房里的，怪道呢……”（27：237）

丫鬟是下人，按照封建礼法必须对主人以礼相称，所以红玉称宝玉“宝二爷”，这里主要体现的是权势关系。凤姐是宝玉的嫂子，所以可以直呼其名，这里更明显的是共聚关系。

其次，对第三方的称呼有一种特殊情况。说话人比受话人地位高，有时会以听话人的身份、口吻来称呼，以此缩短双方之间的距离，这是“转称”。例如：

宝钗听说，便叫一个婆子来：“出去和大爷说，依前日的大螃蟹要几篓来，明日饭后请老太太姨娘赏桂花。你说大爷好歹别忘了，我今儿已请下人了。”（37：322）

上面是宝钗吩咐下人找她哥哥薛蟠为她们开诗社做准备。其中两处指称薛蟠没有用“我哥哥”一类的称呼，而是“大爷”，显然是婆子们对薛蟠的称呼。

这种转称有时前加第二人称代词等，更能体现出说话人是在借对方口吻称呼。例如：

他母亲道：“你舅舅家虽升了去，还有你姨爹家。况这几年来，你舅舅姨娘两处，每每带信捎书，接咱们来。如今既来了，你舅舅虽忙着起身，你贾家姨娘未必不苦留我们。咱们且忙忙收拾房屋，岂不使人见怪？……”（4：42）

薛姨妈跟薛蟠谈论进京后住贾府的事，提到贾政、王夫

人等用的就是薛蟠的口吻，前面加了“你”“你贾家”等词语。也有用复数代词的，例如：

“……说不得咱们大家辛苦这几日罢，事完了，你们家大爷自然赏你们。”（14：120）

凤姐对宁国府家下人等称“你们家大爷”，指的是贾珍。

不仅地位高者对地位低者指称第三方时可用转称，平级间有时也用。请看宝钗对湘云说的有关起诗社的一段：

宝钗道：“这个我已经有个主意。我们当铺里有个伙计，他家田上出的很好的肥螃蟹，前儿送了几斤来。现在这里的人，从老太太起连上园里的人，有多一半都是爱吃螃蟹的。前日姨娘还说要请老太太在园里赏桂花吃螃蟹，因为有事还没有请呢。你如今且把诗社别提起，只管普通一请。等他们散了，咱们有多少诗作不得的。我和我哥哥说，要几篓极肥极大的螃蟹来，再往铺子里取上几坛好酒，再备上四五桌果碟，岂不又省事又大家热闹了。”（37：322）

“姨娘”是湘云对薛姨妈的称呼，这里宝钗不用“我母亲”而用“姨娘”就是从湘云的角度来称呼薛姨妈的，表现出她的体贴细腻。后来称呼薛蟠用“我哥哥”，就是通用的称呼了。

第三，虽是指称同一人，因受话对象不同，使用的称呼也会有所不同。比如，凤姐对赖大家的称呼：

赖嬷嬷……因说道：“可是还有一句话问奶奶，这周嫂子的儿子犯了什么不是，撵了他不用？”凤姐儿听了，笑道：“正是我要告诉你媳妇，事情多也忘了。赖嫂子回去说给你老头子，两府里不许收留他小子，叫他各人去罢。”（45：388）

上面这段，赖嬷嬷和她媳妇赖大家的都在场。凤姐先是对赖嬷嬷说话，受话人是作婆婆的，所以指称赖大家的用“你媳妇”来称呼。接着，凤姐转向赖大家的本人说话，因为赖大媳妇年纪大一些，所以用“赖嫂子”这一敬称来称呼。虽然所指为同一人，因受话对象不同，所用称呼语也出现相应变化。这种变化有时存在两种相对的情形，一是从俚俗到礼貌，一是从礼貌到俚俗。请看下面两段：

①薛姨妈笑道：“老货，你只放心吃你的去。我也不许他吃多了。便是老太太问，有我呢。”一面令小丫鬟：“来，让你奶奶们去，也吃杯糖糖雪气。”那李嬷嬷听如此说，只得和众人去吃些酒水。（8：82）

②黛玉先忙的说：“别扫大家的兴！舅舅若叫你，只说姨妈留着呢。这个妈妈，他吃了酒，又拿我们来醒脾了！”一面悄悄推宝玉，使他赌气，一面悄悄的咕哝说：“别理那老货，咱们只管乐咱们的。”（8：82～83）

宝玉到薛姨妈家玩儿，薛姨妈请他吃酒。奶奶李嬷嬷怕贾母、王夫人责怪她管教不严，执意不让宝玉喝酒。上面两例分别是薛姨妈和黛玉的反应。薛姨妈面称李嬷嬷“老货”，用的是俚称，即谐称，而对家里下人则用“你奶奶们”的敬

称来称呼李嬷嬷等人。因听话人身份地位不同，薛姨妈选用了不同的称呼语来称呼同一个人。黛玉对李嬷嬷的称呼，变化的方向正好相反。在人多的时候，在长辈薛姨妈和下人丫鬟面前，用的是敬称“妈妈”，体现了大家小姐应有的涵养，尽管其修饰语“这个”包含一丝不满之意。跟宝玉私语的时候，她用了“那老货”这一粗俗的称呼，厌恶之情溢于言表，毫无掩饰。很难想象，黛玉会将这两个称呼语倒过来使用。

第四，受话人相同，指称的对象也相同，说话人所取的角度不同，使用称呼语也可以有变化。请看：

吴新登家的笑道：“既这么说，我查旧帐去，此时却记不得。”探春笑道：“你办事办老了的，还记不得，倒来难我们。你素日回你二奶奶也现查去？若有这道理，凤姐姐还不算利害，也就是算宽厚了！还不快找了来我瞧。再迟一日，不说你们粗心，反像我们没主意了。”（55：482～483）

这段话里探春两度提到凤姐，第一次是取受话人同凤姐之间关系的角度，称呼“你二奶奶”；第二次则是取说话人同凤姐之间关系的角度，而以妹妹的身份称凤姐为“凤姐姐”。

如上所述，对同一人的称呼会因说话人或受话人身份或角度的变化而出现变化，即同一个人对应两个称呼语。值得注意的是，有时在一个连续的话语里，用了同一个称呼语，却是指称不同的人。例如：

就有蘅芜苑的一个婆子，也打着伞提着灯，送了一大包上等燕窝来，还有一包子洁粉梅片雪花洋糖。说：“这比买的强。姑娘说了：姑娘先吃着，完了再送来。”黛玉道：“回去说‘费心’。”（45：393）

两个“姑娘”，此姑娘非彼姑娘也。前一个姑娘，是婆子以下人的身份称呼宝钗，第二个姑娘则是宝钗以婆子的身份称呼黛玉。当然，如果婆子不是用宝钗的原话，可以有另一种理解：头一个“姑娘”是婆子面称黛玉，后一个是他称宝钗。不管怎样，在这里同一个称呼语指称的实际上是不同的人。

4.4.2 态度、动机对称呼语使用的制约

不仅身份、地位影响称呼语的使用，就是在身份、地位一定的情况下，谈话双方的态度和动机等主观因素也会制约称呼语的选择。在这个方面，社会语言学和语用学的观点有显著差别。社会语言学要回答的问题是“谁，在什么样的场合，对什么样的人，说什么样的话”（祝畹瑾，1999：273）。其实，更准确的表述也许是“谁，在什么样的场合，对什么样的人，应该说什么样的话”。社会语言学所关心的是相对固定的、静态的社会因素，如地区、阶层、民族、性别、年龄等对个人语言使用的制约。从社会语言学的角度看语言运用，是把个人置于一种被动的地位：语境如此，你应该这么说，不应该那么说。语用学更为关注的则是个人相对变动的言语特征，如相对地位、社会角色等，重视个人如何积极利

用语言达到特定的目的 (Thomas, 1995 : 185)。从语用学的角度看语言运用，更多地赋予个人一种主动的角色：虽然语境如此，但你可以利用语言创造或改变语境，达到个人的目的。维索尔伦 (2000) 持有类似观点。他阐述了语言的三大特性：变异性 (variability)、商讨性 (negotiability) 和顺应性 (adaptability) (维索尔伦 : F21)。他强调指出，顺应性不应该理解为单向性的，即语言的选择是按照现存环境进行的。另一方面，环境也因所选择的语言而得以改变，或者说让环境适应所选择的语言 (维索尔伦 : 62)。正如托马斯 (Thomas, 1995) 书名所表示的，意义存在于互动 (interaction) 之中。书中称呼语所包含的态度和动机便是这种互动的明证。让我们先拿宝玉让秦钟对自己以兄弟相称的那段文字来作一点说明。

宝玉终是不安本分之人，竟一味的随心所欲，因此又发了癖性，又特向秦钟悄说道：“咱们俩个人一样的年纪，况又是同窗，以后不必论叔侄，只论弟兄朋友就是了。”先是秦钟不肯，当不得宝玉不依，只叫他“兄弟”，或叫他的表字“鲸卿”，秦钟也只得混着乱叫起来。(9 : 88~89)

从社会 – 人物关系看，宝玉和秦钟是叔侄关系，应以叔侄相称。但宝玉是位“民主人士”，况且又很喜欢秦钟，所以就想和他以弟兄朋友相称，这样就突破了既有的社会 – 人物关系，主观能动地创造了新的关系环境。这样，宝玉叫秦钟“兄弟”或表字，秦钟也跟着叫，他们之间称兄道弟便名

正言顺了。正如维索尔伦（2000：62）所说，礼貌系统是社会关系造成的，同时也造就了社会关系。这就是前面提到的“互动”，语言顺应性的双向性。下面再看一些例子：

宝玉慢慢的上了马，李贵和王荣笼着嚼环，钱启周瑞二人在前引导，张若锦，赵亦华在两边紧贴宝玉后身。宝玉在马上笑道：“周哥，钱哥，咱们打这角门走罢，省得到了老爷的书房门口又下来。”周瑞侧身笑道：“老爷不在家，书房天天锁着的，爷可以不用下来罢了。”（52：457）

宝玉称呼家人为“周哥、钱哥”，一方面体现了他的平等思想，同时也有劳烦他们的态度和动机。他对地位比较低下的家人使用敬称主要是想营造一种宽松的气氛，达到自己的目的：那就是希望家人绕道走，以免碰上威严的、好训斥人的贾政。宝玉的“笑”就是一种很协调的非言语注释。又如：

李贵等一面掸衣服，一面说道：“哥儿听见了不曾？可先要揭我们的皮呢！人家的奴才跟主子赚些好体面，我们这等奴才白陪着挨打受骂的。从此后也可怜见些才好。”宝玉笑道：“好哥哥，你别委曲，我明儿请你。”（9：88）

李贵且喝骂了茗烟四个一顿，撵了出去。秦钟的头早撞在金荣的板上，打起一层油皮，宝玉正拿褂襟子替他揉呢，见喝住了众人，便命：“李贵，收书！拉马来，我去回太爷去！……”（9：92）

这是同一回里的两段文字。前一段，奶兄李贵被贾政斥

责一番，宝玉亲热地称他“好哥哥”以示安抚。后一段，宝玉跟金荣等人打闹起来，吃了亏，大为光火，对李贵也没了好脾气，直呼其名。可见主观态度对称呼语的制约作用。下面同一段里，黛玉对宝钗用了三种不同的称呼，每一种后面都隐藏着不同的动机。

宝钗笑道：“不用问，狗嘴里还有象牙不成！”一面说，一面走上来，把黛玉按在炕上，便要拧他的脸。黛玉笑着忙央告：“好姐姐，饶了我罢！颦儿年纪小，只知说，不知道轻重，作姐姐的教导我。姐姐不饶我，还求谁去？”（42：368～369）

黛玉打趣宝钗，探春让宝钗问个明白，于是发生了宝钗意欲体罚黛玉的一幕。黛玉先是叫“好姐姐”，用一“好”字，是昵称，动之以情。接着以“作姐姐的”称之，特别指出宝钗的姐姐身份，暗含了姐姐有教育妹妹的职责的意思，重在以理服人。最后用“姐姐”来称呼宝钗，显得更为亲切，就像称呼亲姐姐似的，又回到了以情动人。动之以情，晓之以理，刚柔并济，以称呼语出之，从而达到免受惩罚的目的。不同称呼语的使用反映了说话人复杂的主观动机，黛玉说话艺术之高由此可见一斑。

上面提到语言使用的“互动”，权势关系和亲疏关系制约着称呼语的选择，这是称呼语使用的一个方面。另一方面，说话人可以通过选择称呼语来制造某种权势关系和亲疏关系，表达某种态度和动机。如果是同级关系，本来应该用表亲称呼，有一方却用表疏称呼，这就反映出某种特殊的态

度和目的。例如：

凤姐儿正自看园中的景致，一步步行来赞赏。猛然从假山石后走过一个人来，向前对凤姐儿说道：“请嫂子安。”凤姐儿猛然见了，将身子望后一退，说道：“这是瑞大爷不是？”贾瑞说道：“嫂子连我也不认得了？不是我是谁！”凤姐儿道：“不是不认得，猛然一见，没想到是大爷到这来。”（11：103）

贾瑞和贾琏平辈，比贾琏小，凤姐本可以像称宝玉“宝兄弟”一样称呼贾瑞为兄弟。但凤姐却选用了明显体现权势关系的“大爷”这个下人或下辈所用的称呼，表示厌恶和疏远的态度，有意保持距离。她的体态语言“身子望后一退”便是明证。

如果通常都是这么称呼一个人，突然换用别的称呼语，也往往反映了特殊的态度或动机。下面黛玉对宝玉的称呼是一个典型的例子：

林黛玉心里原是再不理宝玉的，这会子见宝玉说别叫人知道他们拌了嘴就生分了似的这一句话，又可见得比人原亲近，因又掌不住哭道：“你也不用哄我。从今以后，我也不敢亲近二爷，二爷也全当我去了。”（30：264）

宝玉跟黛玉通常互相以名相称，这时因为黛玉怨气未消，所以对宝玉用了个很生分、很正式的称呼“二爷”，从称谓上拉开彼此间的距离，好像是在称呼某个关系疏远的人，又像是以下人对主人的口吻说话。黛玉选用这一特殊称

呼当然是有其良苦用心的，除了宣泄心中的哀怨和不满，更是希望通过这种反常的言语行为触动宝玉。

在同一个语篇中对同一个人的称呼语的换用将上述互动表现得最为鲜明。请看下段：

兴儿回道：“奶奶不知道，这二奶奶……”刚说到这里，又自己打了个嘴巴，把凤姐儿倒怄笑了。两边的丫头也都抿嘴儿笑。兴儿想了想，说道：“那珍大奶奶的妹子……”凤姐儿接着道：“怎么样？快说呀。”兴儿道：“那珍大奶奶的妹子原来从小儿有人家的，姓张，叫什么张华，如今穷的待好讨饭。珍大爷许了他银子，他就退了亲了。”（67：598）

兴儿称尤二姐“二奶奶”应该是可以接受的，毕竟贾琏娶了她，尽管不是明媒正娶。但当着正“二奶奶”凤姐问话，称尤二姐“二奶奶”，那凤姐的位置在哪里？兴儿马上意识到所言不当，“掌嘴”之后换用啰里啰嗦的间接称呼语“那珍大奶奶的妹子”来指称尤二姐，表明关系的疏远。同时，这两个称呼语中“这”和“那”的对立也显示了称呼者与被称呼者之间关系的近和远。兴儿对尤二姐的这种称呼语的变化，生动地反映了语言使用的互动关系。

不光对称和他称能反映主观态度或动机，自称亦然。例如：

贾蓉只跪着磕头，说：“这事原不与父母相干，都是儿子一
时吃了屎，调唆叔叔作的。我父亲也并不知道。如今我父亲正
要商量接太爷出殡，婶子若闹起来，儿子也是个死。只求婶子

责罚儿子，儿子谨领。这官司还求婶子料理，儿子竟不能干这大事。婶子是何等样人，岂不知俗语说的‘胳膊只折在袖子里’。儿子糊涂死了，既作了不肖的事，就同那猫儿狗儿一般。婶子既教训，就不和儿子一般见识的，少不得还要婶子费心费力将外头的压住了才好。原是婶子有这个不肖的儿子，既惹了祸，少不得委屈，还要疼儿子。”（68：605）

贾蓉对凤姐一般谦称“侄儿”（如66页）。贾琏偷娶尤二姐的事败露之后，作为挑唆者的他负有不可饶恕的“罪孽”。这里贾蓉向凤姐认错，摇身一变成了“儿子”，多次自称“儿子”，当然是想以诚恳的态度求得凤姐的宽恕。实际上，贾蓉已近于装“孙子”了。

动机对称呼语使用的影响还有一种情况也值得注意。有时出于某种动机，说话人不便或不愿直接称呼涉及的对象，尤其是指称不在场的第三方。例如：

①平儿笑道：“你就是没良心的。我好意瞒着他来问，你倒赌狠！你只赌狠，等他回来我告诉他，看你怎么着。”（21：186）

②贾琏见他娇俏动情，便搂着求欢，被平儿夺手跑了，急的贾琏弯着腰恨道：“死促狭小淫妇！一定浪上人的火来，他又跑了。”平儿在窗外笑道：“我浪我的，谁叫你动火了？难道图你受用一回，叫他知道了，又不待见我。”贾琏道：“你不用怕他，等我性子上来，把这醋罐打个稀烂，他才认得我呢！他防我像防贼的，只许他同男人说话，不许我和女人说话；我和女人略近些，他就疑惑，他不论小叔子侄儿，大的小的，说说笑

笑，就不怕我吃醋了。以后我也不许他见人！”平儿道：“他醋你使得，你醋他使不得。他原行的正走的正；你行动便有个坏心，连我也不放心，别说他了。”（21：186～187）

平儿和贾琏谈的是凤姐，但没有一处用称谓名词，包括平儿常称的“奶奶”、“二奶奶”，而是用了一连串的人称代词“他”。个中原由恐怕是两人都不愿或许害怕称“凤姐”、“奶奶”。不直接指称第三方可能还有其他动机。再如：

袭人忙道：“这是什么话？他比不得大老爷。这里又住的近，又是亲戚，你不去岂不叫他思量。你怕热，只清早起到那里磕个头，吃钟茶再来，岂不好看。”宝玉未说话，黛玉便先笑道：“你看着人家赶蚊子分上，也该去走走。”（36：312）

这里黛玉用“人家”指称宝钗，不直接称呼“宝姐姐”，也不用“他”指代，是一种模糊指称，用心良苦。又如：

黛玉坐在床上，一面抬手整理鬓发，一面笑向宝玉道：“人家睡觉，你进来作什么？”宝玉见他星眼微饧，香腮带赤，不觉神魂早荡，一歪身坐在椅子上，笑道：“你才说什么？”黛玉道：“我没说什么。”宝玉笑道：“给你个榧子吃！我都听见了。”（26：231）

上文宝玉进屋之前，听见黛玉念叨《西厢记》台词“每日家情思睡昏昏”，产生了浓厚的兴趣。黛玉先对宝玉以“人家”自称，表示的是一种娇嗔的态度。后来转入严肃的

话题，宝玉问她刚才说了什么，便意识到宝玉偷听了自己的话，而这种话又是正经人家女孩子不该说的话，她马上恢复常态，以“我”自称。下面是用“我们”代“我”自称表现说话人某种心态的例子：

林黛玉禀气柔弱，不禁毕驳之声，贾母便搂他在怀中。薛姨妈搂着湘云。湘云笑道：“我不怕。”宝钗等笑道：“他专爱自己放大炮仗，还怕这个呢。”王夫人便将宝玉搂入怀内。凤姐儿笑道：“我们是没有人疼的了。”（54：479）

凤姐自称不用“我”而用“我们”，故意把所指对象泛化，比直接用“我”自称要婉转。下例有相似之处：

“……我劝你能着些儿罢。咱们又不是明媒正娶来的，这是他亘古少有一个贤良人才这样待你，若差些儿的人，听见了这话，吵嚷起来，把你丢在外，死不死，生不生，你又敢怎样呢！”（68：602）

凤姐派给尤二姐的丫头善姐对尤二姐不称“你”而称“咱们”，也是故意将所指对象泛化，比直接用“你”自称要婉转，以免产生太强烈的刺激。

有时，用本不适用于说话人使用、只是别人才使用的称呼语来称呼某人，也是源于说话人的主观动机。例如：

因近日将园中分与众婆子料理，各司各业，皆在忙时，也有修竹的，也有剗树的，也有栽花的，也有种豆的，池中又有驾

娘们行着船夹泥种藕。香菱、湘云、宝琴与丫鬟等都坐在山石上，瞧他们取乐。宝玉也慢慢行来。湘云见了他来，忙笑说：“快把这船打出去，他们是接林妹妹的。”众人都笑起来。（58：512）

湘云本人当然是不适用于用“林妹妹”来指称黛玉的，这分明是故意用宝玉的口吻称呼，以调侃宝玉。

4.5 语篇对称呼语使用的制约

称呼语的选择不仅要看以上四类因素，而且不可忽视语篇的制约作用。这里“语篇”主要是指已有的话语背景或上下文。有时，前面用到某个词语，后面会顺带用该词语构成一个称呼语。比如，平儿对凤姐讲述了探春持家理财的情形之后，凤姐赞道：“好，好，好，好个三姑娘！我说他不错。只可惜他命薄，没托生在太太肚里。”（55：487）这里“好个三姑娘”就是承接了前面的赞语“好”字。更多的时候，前面用到的称呼语对后面出现什么样的称呼语产生影响，这就是上下文对称呼语选择的制约在起作用。下面重点讨论后一种情况。就《红楼梦》称呼语而言，至少有五种情形，比较明显地反映出语篇因素的制约作用。这五种情形是：称呼语的移用；称呼语的易用；称呼语的简化；称呼语的曲用；称呼语的仿拟和飞白。

4.5.1 称呼语的移用

称呼语的移用是指将前面说话人所用的称呼语顺势移作

己用。移用相对本用而言，本用是使用符合说话人身份的称呼语；移用是将前面说话人所用的、并不符合或不尽符合本人身份的称呼语顺势移作己用。形式上，后面称呼语是对前面称呼语的重复。例如：

王夫人道：“留着给宝丫头戴罢，又想着他们作什么。”薛姨妈道：“姨娘不知道，宝丫头古怪着呢，他从来不爱这些花儿粉儿的。”（7：70）

这里王夫人用“宝丫头”称呼宝钗，是昵称，以示客气；薛姨妈顺势用同样的称呼语来指称自己的女儿，这是移用，因为通常情况下对自己的女儿不这么称呼。又如：

忽见宝钗走来，因问道：“宝兄弟那去了？”袭人含笑道：“宝兄弟那里还有在家的工夫！”宝钗听说，心中明白。（21：182）

宝钗称宝玉“宝兄弟”是恰当的，袭人则不然。袭人一般称呼宝玉“二爷”，随意的场合下也直呼其名，但不会以“宝兄弟”指称。这里是顺着宝钗的话才称“宝兄弟”，是称呼语的移用。当然也有玩笑的成分。即便有玩笑的成分，没有前面别人这样称呼为背景，袭人也不会用“宝兄弟”去称呼宝玉的。

4.5.2 称呼语的易用

称呼语的易用指将前面所用的称呼语稍作变更后使用。

有时是改变某个字眼，有时是添加一个字眼，前后两个称呼语部分相同。比如：

宝钗方欲说话时，只见王夫人房内的丫头来说：“舅太太来了，请奶奶姑娘们出去呢。”李宫裁听了，连忙叫着凤姐等走了。赵，周两个忙辞了宝玉出去。宝玉道：“我也不能出去，你们好歹别叫舅母进来。”又道：“林妹妹，你先略站一站，我说一句话。”（25：222）

丫头称呼王子腾夫人“舅太太”用的是敬称。宝玉在人多时面称可能也用这样表敬的称呼，但背称时则不必那么客气，所以只用了“舅母”这一称谓名词。又如：

宝玉忙迎出来，笑说：“我方才到凤姐姐门上，回了进去，不能见，我又打发人进去让姐姐的。”平儿笑道：“我正打发你姐姐梳头，不得出来回你。后来听见又说让我，我那里禁当的起，所以特赶来磕头。”（62：540）

平儿一向称凤姐“二奶奶”或“奶奶”，这里称“你姐姐”主要是因为上文宝玉用了“凤姐姐”这一称呼语，所以顺势借用“姐姐”的称呼，从受话人的角度来指称凤姐。这里更换了称呼语的首字。也有加字的，例如：

小厮笑道：“哎哟哟，没有罢了，说上这些闲话！我看你老以后就用不着我了？就便是姐姐有了好地方，将来更呼唤着的日子多，只要我们多答应他些就有了。”柳氏听了，笑道：“你这

个小猴精，又捣鬼吊白的，你姐姐有什么好地方了？”（61：532）

小厮称柳家的女儿“姐姐”，是敬称，柳家的顺便拿来称呼自己的女儿，前加一“你”字，是易称。

4.5.3 称呼语的简化

前面用了比较严整的称呼语形式指称某人，后面再次指称同一人，使用的称呼语形式往往从简。前面用比较严整的称呼语，是为了使所指称对象的身份更明确，或更显恭敬，后面再次提及，称呼语适当简化，以免繁复，这也是语言经济性的体现。例如：

未及叙谈，那长史官先就说道：“下官此来，并非擅造潭府，皆因奉王命而来，有一件事相求。看王爷面上，敢烦老人作主，不但王爷知情，且连下官辈亦感谢不尽。”贾政听了这话，抓不住头脑，忙陪笑起身问道：“大人既奉王命而来，不知有何见谕，望大人宣明，学生好遵谕承办。”那长史官便冷笑道：“也不必承办，只用大人一句话就完了……”（33：285）

在第一语轮中，长史官对贾政的称呼是“老人”，到第二轮就变成“大人”，头一种称呼语显得更为尊敬。这种简省也有其理据。陌生人初次相见，头一次称呼对方，按理应表现出最大的敬意。

称呼语的简化常表现为省略。省略是语篇研究中结构衔接的重要手段之一（胡壮麟：1994），称呼语涉及的省略属

于名词省略。以下是鸳鸯在相连的两个语篇中称呼凤姐的例子：

鸳鸯因向凤姐笑道：“二奶奶在这里伺候，我们可吃去了。”凤姐儿道：“你们只管去，都交给我就是了。”……凤姐仍是下来张罗，一时出至廊上，鸳鸯等正吃的高兴，见他来了，鸳鸯等站起来道：“奶奶又出来作什么？让我们也受用一会子。”（38：326）

鸳鸯第一次称呼凤姐用的是“二奶奶”，是带排行的，第二次没有重复这一称呼，只说“奶奶”，省略了排行字。又如：

①只见宝钗探春等也来了，和贾母说了一回话。宝钗也进来问：“林妹妹作什么呢？”因见林黛玉裁剪，因笑道：“妹妹越发能干了，连裁剪都会了。”（28：246）

②却说甄士隐俱听得明白，但不知所云“蠹物”系何东西。遂不禁上前施礼，笑问道：“二仙师请了。”那僧道也忙答礼相问。士隐因说道：“适闻仙师所谈因果，实人世罕闻者。……”（1：6）

③我倒替你们想出一个人来：怡红院有个老叶妈，他就是茗烟的娘。那是个诚实老人家，他又和我们莺儿的娘极好，不如把这事交与叶妈。他有不知的，不必咱们说，他就找莺儿的娘去商议了。（56：492）

宝钗称呼黛玉，先说“林妹妹”，后来只说“妹妹”，省

略了姓氏。甄士隐称呼僧道二人，先用“二仙师”，后用“仙师”，省略了数词。宝钗提到茗烟的娘先称“老叶妈”，说明此人年纪较大，后面只说“叶妈”，省略了形容词。以上三例均为省略称呼语首字。还有其他位置的省略。例如：

①宝玉心中只记挂着抽柴的故事，因闷闷的心中筹画。探春因问他“昨日扰了史大妹妹，咱们回去商议着邀一社，又还了席，也请老太太赏菊花，何如？”宝玉笑道：“老太太说了，还要摆酒还史妹妹的席，叫咱们作陪呢。等着吃了老太太的，咱们再请不迟。”（39：340）

②正说的是这两门呢。待我告诉你：当日宁国公与荣国公是一母同胞弟兄两个。宁公居长，生了四个儿子。宁公死后，贾代化袭了官，也养了两个儿子……（2：17）

③谁知自娶了他令夫人之后，倒上下无一人不称颂他夫人的，琏爷倒退了一射之地……（2：21）

④香菱听了，红了脸，忙要起身拧他，笑骂道：“我把你这个烂了嘴的小蹄子！满嘴里汗擦的胡说了。等我起来打不死你这小蹄子！”（62：549）

例①中探春称湘云“史大妹妹”，后来宝玉只叫“史妹妹”，省去了排行字。例②中冷子兴跟贾雨村谈宁荣二府，第一次用了“宁国公”，后来就只说“宁公”。例③首次提到凤姐说“他令夫人”，后来就省去表敬的“令”字，只称“他夫人”。例④中称呼对方时先用了带较长修饰语的称呼语，后来省去了中间的动宾结构的修饰语。这四例都是省略了称呼语中间的某个词语。还有省略后面部分的情形。

例如：

恰近日这神瑛侍者凡心偶炽，乘此昌明太平朝世，意欲下凡造历幻缘，已在警幻仙子案前挂了号。警幻亦曾问及，灌溉之情未偿，趁此倒可了结的。（1：6）

先称“警幻仙子”，后说“警幻”，此为后省略。后省略往往见于同位式称呼语。

称呼语的省略也见于联合式结构中。请看一婆子对李纨等人说的一番话：

众人又拉平儿坐，平儿不肯。李纨拉着他笑道：“偏要你坐。”拉着他身边坐下，端了一杯酒送到他嘴边……说着又命：“嬷嬷们先送了盒子去，就说我留下平儿了。”那婆子一时拿了盒子回来说：“二奶奶说，叫奶奶和姑娘们别笑话要嘴吃。这个盒子里是方才舅太太那里送来的菱粉糕和鸡油卷儿，给奶奶姑娘们吃的。”（39：335）

婆子称呼李纨和宝钗等人先是“奶奶和姑娘们”，第二次只说“奶奶姑娘们”，省略了连词“和”。类似的指称多人的复合式称呼省略“和”字的例子在书中还有不少。

以上例子可分两类：一类是同一人先后两次称呼同一对象，一类是两个人先后指称同一对象。两种情况称呼语的运用都体现了先繁后简的特点。

4.5.4 称呼语的曲用

不直接用相应的称谓指称某人，而是用某种比较曲折的

表述方式来指称。语虽曲，所指却明，这需要语篇中有相应的背景做支撑。请看王夫人跟凤姐谈论金钏玉钏姐妹俩的一段。

这日午间，薛姨妈母女两个与林黛玉等正在王夫人房里大家吃东西呢，凤姐儿得便回王夫人道：“自从玉钏儿姐姐死了，太太跟前少着一个人。太太或看准了那个丫头好，就吩咐，下月好发放月钱的。”……王夫人听了，又想一想，道：“也罢，这个分例只管关了来，不用补人，就把这一两银子给他妹妹玉钏儿罢。他姐姐伏侍了我一场，没个好结果，剩下他妹妹跟着我，吃个双分子也不为过逾了。”（36：307）

金钏原本是王夫人手下的丫鬟，只因性情刚烈，被王夫人责骂后投井自尽，王夫人为此心中愧疚不安。金钏的死由此成了她的一块心病，提到金钏也不敢直呼名字。正是出于这种心理，王夫人以及善解人意的凤姐都不直接指称金钏，而是用她妹妹玉钏来间接称呼。上文中凤姐首先用了“玉钏儿姐姐”这一称呼，王夫人随后用“他”（他妹妹玉钏）来指代金钏，然后又用第二个“他”（他姐姐）指代玉钏，最后用第三个“他”（他妹妹）指代金钏。这里，“他”的指代的转换饶有趣味，从金钏到玉钏，然后又到金钏，一个称呼紧扣一个称呼，绕来绕去，就是不直接叫金钏。

4.5.5 称呼语的仿拟和飞白

语篇对称呼语选择产生制约作用的一个有趣的证据是修

辞格的使用。以下重点研究称呼语的仿拟和飞白现象。仿拟和飞白都必须在一定语篇的基础上才得以建立，才能显现其情感表达效果。

4.5.5.1 称呼语的仿拟

《红楼梦》里就称呼语所作的仿拟情形比较多，有助于情感表达。书中与称呼语有关的仿词可分三类：就音仿拟、就义仿拟和就音义仿拟。

1) 就音仿拟 就音仿拟是指用一个语音相同或相近的语素替换原称呼语中的语素，从而仿造出新的称呼语，以达到诙谐的语用效果。例如：

贾琏陪笑道：“见老太太顽牌，不敢惊动，不过叫媳妇出来问问。”贾母道：“就忙到这一时，等他家去，你问多少问不得？那一遭儿你这么小心来着！又不知是来作耳报神的，也不知是来作探子的，鬼鬼祟祟的，倒唬我一跳。什么好下流种子！你媳妇和我顽牌呢，还有半日的空儿，你家去再和那赵二家的商量治你媳妇去罢。”说着众人都笑了。鸳鸯笑道：“鲍二家的，老祖宗又拉上赵二家的。”(47：405)

本例中老祖宗仿“鲍二家的”造出了“赵二家的”。“赵”和“鲍”，两姓同韵。本例中第一次使用“赵二家的”，离上一次已很遥远。第二次使用，是鸳鸯将两者明确提出，并指出孰对孰错。老祖宗的仿拟可能真是因为她年纪大了，记性不好，正如她随后所说的“我那里记得什么抱着背着的”（这里贾母又玩了一次谐音双关兼仿拟的修辞游戏），同

时也表明她老练而诙谐的一面。

2) 就义仿拟 就义仿拟是用一个语义相近或相反的语素替换原称呼语中的语素，从而仿造出新称呼语，以达到诙谐的语用效果。一般按照所用语素与原语素在意义上是相近还是相反分为两类：类仿与反仿。下面是平儿责怪贾雨村的一段：

平儿咬牙骂道：“都是那贾雨村什么风村，半路途中那里来的饿不死的野杂种！认了不到十年，生了多少事出来！……”

(48：413)

本例仿拟涉及姓名，确切地说，是名字，即“贾雨村”的名字“雨村”。显然，“风村”的“风”是从“风雨”而来，风和雨都是自然现象，所以本例为类仿。这里的仿词显然利用了“风雨”这个常用二字词语，是从其中一个字引出另一个经常与之搭配使用的字来仿造新词。除了自然现象，还有利用相关植物来仿造称呼语的。例如：

宋嬷嬷听了，心下便知镯子事发，因笑道：“虽如此说，也等花姑娘回来知道了，再打发他。”晴雯道：“宝二爷今儿千叮咛万嘱咐的，什么‘花姑娘’‘草姑娘’，我们自然有道理。你只依我的话，快叫他家的人来领他出去。”(52：458)

宋嬷嬷说的“花姑娘”是指袭人，袭人本姓花。宋嬷嬷说等袭人回来再作处理，让晴雯很不高兴，觉得没有给予自

己足够的重视，所以就借仿造称呼“草姑娘”以示讥讽，发泄不满。花、草均为植物，两字也经常搭配使用。本例也属类仿。其实，即便不是同类事物，只要是常用二字词语，都可以用于称呼语的仿拟。例如：

黛玉道：“你的那些姑娘们也该教训教训，只是我论理不该说。今儿得罪了我的事小，倘或明儿宝姑娘来，什么贝姑娘来，也得罪了，事情岂不大了。”说着抿着嘴笑。宝玉听了，又是咬牙，又是笑。（28：243）

“贝姑娘”是在常用二字词语“宝贝”的基础上，利用上文的“宝姑娘”这一称呼语而仿拟的。黛玉的话绵里藏刺，玩笑的背后是那种读者们再熟悉不过的幽怨与辛酸。

下面的例子似乎有所不同：

这里尤氏笑道：“老太太也太想的到，实在我们年轻力壮的人捆上十个也赶不上。”李纨道：“凤丫头仗着鬼聪明儿，还离脚踪儿不远。咱们是不能的了。”鸳鸯道：“罢哟，还提凤丫头虎丫头呢，他也可怜见儿的。虽然这几年没有在老太太，太太跟前有个错缝儿，暗里也不知得罪了多少人……”（71：631）

本例为类仿，但与上面两例略有区别。区别在于“凤丫头”、“虎丫头”不关涉某个二字常用词，如宝贝、花草、风雨等，但“凤”和“虎”自有相似之处。凤为百鸟之王，虎乃百兽之首，两者同属王者至尊一类，所以也可归属于类仿。这里鸳鸯用“凤丫头”仿拟出“虎丫头”，反映出凤姐

的威风干练和鸳鸯对她的赏识。

就义仿拟的一个极端的例子来自鸳鸯。看下例：

因为不依，方才大老爷越性说我恋着宝玉，不然要等着往外聘，我到天上，这一辈子也跳不出他的手心去，终久要报仇。我是横了心的，当着众人在这里，我这一辈子莫说是‘宝玉’，便是‘宝金’‘宝银’‘宝天王’‘宝皇帝’，横竖不嫁人就完了！就是老太太逼着我，我一刀抹死了，也不能从命！(46：400)

鸳鸯为表誓死不嫁的决心，利用“宝玉”之名，一连仿造了“宝金”、“宝银”、“宝天王”、“宝皇帝”四个称呼语，真烈女也！前两个仿词与原词“宝玉”的后一字都为一个字，“玉”、“金”、“银”也都是贵重珠宝；后两个仿词有扩展，用了“天王”、“皇帝”两个二字称呼语，把天上、地下的神中、人中至尊至宝都用上了。四个仿词构成排比，气势磅礴，气冲霄汉！鸳鸯的个性也在这仿拟加排比的修辞格的运用中变得鲜明、夺目。

3) 就音义仿拟 就音义仿拟与以上两种仿拟均有联系，是一种兼涉音仿和义仿的仿拟现象。从书中有关称呼语的仿拟来看，是先利用语音的相同飞白出一个新的语素，再在新语素基础上用另一个新语素来仿造出新称呼语。例如：

红玉立住笑问道：“李奶奶，你老人家那去了？怎打这里来？”李嬷嬷站住将手一拍道：“你说说，好好的又看上了那个种树的什么云哥儿雨哥儿的，这会子逼着我叫了他来。明儿叫上房里听见，可又是不好。”(26：228)

此例中“云哥儿”在文中是指贾芸，在李嬷嬷听来，就成了与之谐音的白云的“云”字，于是她顺口把“云雨”中第二字“雨”给带出来了，仿照“云哥儿”，将“云”改成“雨”，创造出“雨哥儿”的称呼。如前所述，这里运用的也是一个常用词“云雨”，所涉两件事物为同类。类似的例子还有：

五儿急的便说：“那原是宝二爷屋里的芳官给我的。”林之孝家的便说：“不管你方官圆官，现有了赃证，我只呈报了，凭你主子前辩去。”（61：535）

此例涉及常用词“方圆”。句中“圆官”是仿“方官”而来，而“方”是“芳官”首字的同音字。此外，就“方”与“圆”意义相对而言，我们也可把此例当做就义仿拟中的反仿。

从前八十回称呼语仿拟的结构来看，有原称呼语与所仿称呼语先后紧接出现的，如“方官圆官”、“云哥儿雨哥儿”、“凤丫头虎丫头”等，有两者稍有间隔的，如“那贾雨村什么风村”、“倘或明儿宝姑娘来，什么贝姑娘来”二例，也有两者相隔甚远的，如“鲍二家的”、“赵二家的”一例。

从同现的词语来看，经常会用到“什么”一词。从有关例句中可以看出，该词往往用于强化某种负面的情感，如讥诮（宝姑娘贝姑娘例）、不耐烦（云哥儿雨哥儿例）以至怨恨之情（雨村风村例）。

从表达来看，称呼语仿拟的运用主要是达到诙谐的效果。但在诙谐之外，往往带有负面的情绪。以上各例中仅“凤丫头虎丫头”一例表示对当事人的同情，其余或讥讽、或不满、或怨恨，因语篇而异。

4.5.5.2 称呼语的飞白

二人正说着，只见湘云走来，笑道：“二哥哥，林姐姐，你们天天一处顽，我好容易来了，也不理我一理儿。”黛玉笑道：“偏是咬舌子爱说话，连个‘二’哥哥也叫不出来，只是‘爱哥哥’‘爱’哥哥的。回来赶围棋儿，又该你闹‘幺爱三四五’了。”（20：180）

黛玉利用湘云发音咬舌，从“二”上飞白出“爱”来，以此打趣。之所以能“飞”出个“爱哥哥”来，是因为前文提供了“二哥哥”这块陆地。

4.6 凤姐称呼语使用的制约因素

王熙凤是书中一个支柱般的人物，“《红楼梦》的读者恨凤姐，骂凤姐，不见凤姐想凤姐”（王昆仑：115）。凤姐之所以能成为读者特别关注的人物，不仅在于她或能干或泼辣甚至歹毒的行为，还在于她巧言善辩的口才，包括称呼语的巧妙运用。比如首次见到林黛玉时她说的这番话：天下真有这样标致的人物，我今儿才算见了！况且这通身的气派，竟不像老祖宗的外孙女儿，竟是个嫡亲的孙女，怨不得老祖宗天天口头心头一

时不忘。只可怜我这妹妹这样命苦，怎么姑妈偏就去世了！”（3：26）先扬后抑，先笑后哭，先赞美或同情，听者无不为之动容。这种感人效果的产生自然少不了称呼语的积极参与，短短几句话就包含了七个称呼语。下面逐一探讨上述五大制约因素对凤姐称呼语使用的制约作用。语场的制约，因书中无例，从略。

4.6.1 时空因素对凤姐称呼语使用的制约

表现之一是对称和他称的不同。凤姐当面称呼一个人跟她背后称呼同一个人所用称呼语有区别。当面称呼贾琏跟背后称呼贾琏不一样。例如：

①凤姐道：“我也这们想着，所以讨你的口气。我若私自添了东西，你又怪我不告诉明白你了。”贾琏笑道：“罢，罢，这空头情我不领。你不盘察我就够了，我还怪你！”（22：189）

②又细细吩咐昭儿：“在外好生小心伏侍，不要惹你二爷生气；时时劝他少吃酒，别勾引他认得混帐老婆，——回来打折你的腿”等语。（14：123）

例①中凤姐跟贾琏谈论为宝钗过生日的事，所用的都是直接指称自己和对方的人称代词“你”“我”，没有用客气的称呼语。例②是贾琏不在场时凤姐叮嘱下人，提到贾琏用的是敬称“你二爷”。

4.6.2 正式程度对凤姐称呼语使用的制约

正式程度同样制约着凤姐称呼语的选择。就对某个人的

称呼而言，在非正式场合，凤姐使用的称呼语比较随意，甚至戏谐，而正式场合下，她用的称呼语就不那么随意了。例如：

①凤姐儿笑道：“你这小蹄子，要掂多少过子才罢。看我病的这样，还来怄我。过来坐下，横竖没人来，咱们一处吃饭是正经。”（55：488）

②凤姐仍是下来张罗，一时出至廊上，鸳鸯等正吃的高兴，见他来了，鸳鸯等站起来道：“奶奶又出来作什么？让我们也受用一会儿。”凤姐笑道：“鸳鸯小蹄子越发坏了，我替你当差，倒不领情，还抱怨我。还不快斟一钟酒来我喝呢。”（38：326）

③凤姐儿忙笑道：“竟不是为诗为画来找我，这脸子竟是为平儿来报仇的。竟不承望平儿有你这一位仗腰子的人。早知道，便有鬼拉着我的手打他，我也不打了。平姑娘，过来！我当着大奶奶姑娘们替你赔个不是，担待我酒后无德罢。”（45：386）

平儿是凤姐的贴身丫头，凤姐称她一般是直呼其名。例①中两人交谈，气氛很随意，所以凤姐使用了似詈实昵的称呼语“你这小蹄子”，是一个包含代词的同位式称呼语。例②是贾母带众女眷赏桂花聚餐中的一段。气氛非常轻松，凤姐跟大家互开玩笑取乐，称鸳鸯“鸳鸯小蹄子”正体现了这种无拘无束的气氛，用的是一个包含人名的同位式称呼语。例③中凤姐跟李纨谈到平儿，他称时还是用的“平儿”，但后来对称却改用了带有敬意的“平姑娘”，原因是气氛有所变化，要向平儿赔礼道歉，为了体现诚意，称呼语就显得比较正式了。

4.6.3 人际关系对凤姐称呼语使用的制约

我们仍从两个方面讨论人际关系对凤姐称呼语使用的制约，一是身份、地位的制约，一是态度、动机的制约。

4.6.3.1 身份、地位的制约

如上所述，权势关系对称呼语的使用有制约作用。凤姐是贾府最高统治者的代表，自然有着显赫的地位。所以对地位低下的人，她往往使用比较随意的称呼语，哪怕是年长者，例如：

①凤姐笑道：“且请坐下，听我告诉你老人家。方才的意思，我已知道了。若论亲戚之间，原该不等上门来就该有照应才是。但如今家内杂事太烦，太太渐上了年纪，一时想不到也是有的。况是我近来接着管些事，都不知道这些亲戚们。二则外头看着虽是烈烈轰轰的，殊不知大有大的艰难去处，说与人也未必信罢。今儿你既老远的来了，又是头一次见我张口，怎好叫你空回去呢。可巧昨儿太太给我的丫头们做衣裳的二十两银子，我还没动呢，你若不嫌少，就暂且先拿了去罢。”（6：67）

②说毕，只见凤姐儿笑道：“张爷爷，我们丫头的寄名符儿你也不换去。前儿亏你还有那么大脸，打发人和我要鹅黄缎子去！要不给你，又恐怕你那老脸上过不去。”（29：257）

例①中凤姐对刘姥姥说的这番话，自称用的是第一人称代词“我”，对称头一次用的是敬称“你老人家”，后面三次都是“你”。第一次对称之所以用敬称，当然是年龄因素在起作用，毕竟刘姥姥与贾母年岁相当。例②也基本相同，只

在第一次称呼年迈的张道士时用了“张爷爷”。有的人也把年龄作为一种权势（Fasold：29），但真正起决定作用的最终还是社会地位。所以上面的对称主要是用的“你”。社会地位高的人可以对地位低的人使用“你”，而后者一般需对前者使用“您”或与“您”相当的尊称或敬称。上面的例子基本体现了权势关系对凤姐称呼语使用的制约作用。当然，对地位高的人，凤姐是毕恭毕敬的。例如：

老太太在那里抱怨天抱怨地，只叫我来瞧瞧你们好了没有。我说不用瞧，过不了三天，他们自己就好了。老太太骂我，说我懒。我来了，果然应了我的话了。也没见你们两个人有些什么可拌的，三日好了，两日恼了，越大越成了孩子了！有这会子拉着手哭的，昨儿为什么又成了乌眼鸡呢！还不跟我走，到老太太跟前，叫老人家也放些心。（30：265）

宝玉黛玉吵架后，凤姐来劝解，提到贾母时全部是尊敬的称呼语“老太太”“老人家”，没有用到一个不敬的他称，包括代词“他”。凤姐不仅对贾母恭恭敬敬，对贾母身边的丫鬟也是以礼相待。例如：

凤姐儿忙走至当地，笑道：“既行令，还叫鸳鸯姐姐来行更好。”众人都知贾母所行之令必得鸳鸯提着，故听了这话，都说“很是”。（40：349）

鸳鸯是贾母的心腹，人也聪明，凤姐怕老太太行令出错闹笑话，就提出让鸳鸯代劳。平常凤姐称鸳鸯一般是直呼其

名，但这次在贾母面前，她却表现得十分乖巧，使用“鸳鸯姐姐”的敬称。这是权势关系对凤姐称呼语使用产生影响的间接表现。

由于受话人身份、地位不同，凤姐称呼同一对象所使用的称呼语会发生变化。例如：

凤姐儿道：“宝兄弟，太太叫你快过去呢。你别在这里只管这么着，倒招的媳妇也心里不好。太太那里又惦着你。”因向贾蓉说道：“你先同你宝叔叔过去罢，我还略坐一坐儿。”（11：102）

称呼宝玉用的是对平辈的昵称“宝兄弟”，对贾蓉称呼宝玉则用降称加代词“你宝叔叔”，显出对晚辈的疼爱和体贴。指称第三方时，不光对晚辈会用降称，对同辈也可用降称。凤姐对心怀叵测的贾瑞提到贾琏时就采用了降称。例如：

怨不得你哥哥时常提你，说你很好。今日见了，听你说这几句话儿，就知道你是个聪明和气的人了。这会子我要到太太们那里去，不得和你说话儿，等闲了咱们再说话儿罢。（11：103）

一般而言，凤姐对社会地位低下的人指称第三方时也会使用降称。例如：

①又道：“妈妈，你尝一尝你儿子带来的惠泉酒。”（16：136）

②鸳鸯笑道：“好没脸，吃我们的东西。”凤姐儿笑道：“你和我少作怪。你知道你琏二爷爱上了你，要和老太太讨了你作小老婆呢。”（38：326）

例①凤姐招待贾琏的奶妈赵嬷嬷时，没有用“二爷”之类的敬称，而是从对方角度出发，用了“你儿子”来指称，从而体现出对奶妈的尊敬。例②是对鸳鸯称呼贾琏。

4.6.3.2 态度、动机的制约

态度和动机也制约着称呼语的使用。这里的态度也包括情绪。高兴时使用的称呼语与愤怒时使用的称呼语很可能大相径庭。例如：

①凤姐笑道：“好兄弟，你是个尊贵人，女孩儿一样的人品，别学他们猴在马上。下来，咱们姐儿两个坐车，岂不好？”（15：128）

②鸳鸯等也来敬，凤姐儿真不能了，忙央告道：“好姐姐们，饶了我罢，我明儿再喝罢。”（44：378）

凤姐希望宝玉不要骑马，跟她一起坐轿，所以上面使用了表示奉承和亲热的昵称。“好兄弟”主要用了褒义词“好”，“咱们姐儿两个”用了表昵代词“咱们”。后来宝玉果然爽快地下了马，跟凤姐一道坐轿。昵称的使用有助于凤姐达到让宝玉坐轿免受意外伤害的目的。例②中凤姐过生日，鸳鸯等敬酒，凤姐已经喝了不少，向鸳鸯她们求饶，所以也用了昵称“好姐姐们”。

为了笼络人，凤姐会使用花言巧语，包括昵称，而一旦

有人惹恼了她，她那嘴里就会喷出最刻毒的话来，包括詈称。例如：

又冷笑道：“我从今以后倒要干几样过毒事了。抱怨给太太听，我也不怕。糊涂油蒙了心，烂了舌头，不得好死的下作东西，别作娘的春梦！明儿一裹脑子扣的日子还有呢。如今裁了丫头的钱，就抱怨了咱们。也不想一想是奴几，也配使两三个丫头！”（36：308）

这里的詈称是见于书中的最长、最恶毒的称呼语。

凤姐因为想达到目的而巧妙使用称呼语最集中、最典型的例子莫过于对尤二姐说的一大段话。以下全文引用：

皆因奴家妇人之见，一味劝夫慎重，不可在外眠花卧柳，恐惹父母担忧。此皆是你我之痴心，怎奈二爷错会奴意。眠花宿柳之事瞒奴或可，今娶姐姐二房之大事亦人家大礼，亦不曾对奴说。奴亦曾劝二爷早行此礼，以备生育。不想二爷反以奴为那等嫉妒之妇，私自行此大事，并不说知。使奴有冤难诉，惟天地可表。前于十日之先奴已风闻，恐二爷不乐，遂不敢先说。今可巧远行在外，故奴家亲自拜见过，还求姐姐下体奴心，起动大驾，挪至家中。你我姊妹同居同处，彼此合心谏劝二爷，慎重世务，保养身体，方是大礼。若姐姐在外，奴在内，虽愚贱不堪相伴，奴心又何安。再者，使外人闻知，亦甚不雅观。二爷之名也要紧，倒是谈论奴家，奴亦不怨。所以今生今世奴之名节全在姐姐身上。那起下人小人之言，未免见我素日持家太严，背后加减些言语，自是常情。姐姐乃何等样人物，岂可

信真。若我实有不好之处，上头三层公婆，中有无数姊妹妯娌，况贾府世代名家，岂容我到今日。今日二爷私娶姐姐在外，若别人则怒，我则以为幸。正是天地神佛不忍我被小人们诽谤，故生此事。我今来求姐姐进去和我一样同居同处，同分同例，同侍公婆，同谏丈夫。喜则同喜，悲则同悲，情似亲妹，和比骨肉。不但那起小人见了，自悔从前错认了我；就是二爷来家一见，他作丈夫之人，心中也未免暗悔。所以姐姐竟是我的大恩人，使我从前之名一洗无余了。若姐姐不随奴去，奴亦情愿在此相陪。奴愿作妹子，每日伏侍姐姐梳头洗面。只求姐姐在二爷跟前替我好言方便方便，容我一席之地安身，奴死也愿意。（68：600～601）

这段话包含尊称“姐姐”11例，谦称“奴”16例，谦称“奴家”3例，表昵人称代词“你我”2例，人称代词“我”11例。凤姐称尤二姐表现得极为恭敬，称自己又是如此的谦卑，同时又不无示昵之意。这种尊敬、谦卑和亲昵与凤姐平时的表现真有天渊之别。威风八面的凤姐表现为何如此怪异？书中自有交代，要把尤二姐“赚入大观园”，直至最后“赚”取二姐的性命。这里凤姐使用的称呼语不过是她实现歹毒意图的工具而已。

4.6.4 语篇对凤姐称呼语使用的制约

上文中用到的称呼语会对下文中凤姐称呼语的选用产生影响，使她采用相同或部分相同的称呼语。可分三类：称呼语的移用、称呼语的易用、称呼语的简化。下面分别举例说明。

4.6.4.1 称呼语的移用

上文中说话人用过的称呼语凤姐会顺势移作己用。例如：

贾母笑道：“你带了去，给琏儿放在屋里，看你那没脸的公公还要不要了！”凤姐儿道：“琏儿不配，就只配我和平儿这一对烧糊了的卷子和他混罢。”说的众人都笑起来了。（46：401）

凤姐对贾琏是不会使用“琏儿”这种昵称的，对人提起贾琏一般称“琏二爷”。有一次贾琏追杀凤姐，凤姐躲到贾母怀里直喊：“老祖宗救我！琏二爷要杀我呢！”（44：380）这里完全是因为贾母用了这一称呼语，她才顺着老太太的话头来称呼丈夫的。

4.6.4.2 称呼语的易用

上文中说话人用过的称呼语，凤姐会保留一部分而改变另一部分，以适应自己的身份。例如：

贾母亦笑道：“你们听听这嘴！我也算会说的，怎么说不过这猴儿。你婆婆也不敢强嘴，你和我哪哪的。”凤姐笑道：“我婆婆也是一样的疼宝玉，我也没处去诉冤，倒说我强嘴。”（22：189～190）

凤姐一般对邢夫人称“太太”，这里用“我婆婆”来称呼邢夫人，主要是因为贾母上文中先用了“你婆婆”的称呼语，所以借用“婆婆”的称呼，把代词改为“我”，以适应

自己的身份。

4.6.4.3 称呼语的简化

先用一个比较完整的称呼语以明确指称对象，再次提到此对象时只用一种简略的称呼语。例如：

凤姐儿笑道：“你别喜欢。都是为你，老太太也被风吹病了，睡着说不好过；我们大姐儿也着了凉，在那里发热呢。”刘姥姥听了，忙叹道：“老太太有年纪的人，不惯十分劳乏的。”凤姐儿道：“从来没像昨儿高兴。往常也进园子逛去，不过到一二处坐坐就回来了。昨儿因为你在园子里，要叫你逛逛，一个园子倒走了多半个。大姐儿因为找我去，太太递了一块糕给他，谁知风地里吃了，就发起热来。”（42：361）

凤姐对刘姥姥提到女儿，第一语轮中称“我们大姐儿”，用完整的形式明确指称对象。第二语轮中就只说“大姐儿”，前面的代词省略了。这是凤姐称呼语的简化。

就前后两个相关称呼语的位置而言，后面使用的称呼语一般紧跟前文，但也有前后相隔较远的。例如：

①平儿道：“就是头里那小丫头子的话。他说他在二门里头听见外头两个小厮说：‘这个新二奶奶比咱们旧二奶奶还俊呢，脾气儿也好。’不知是旺儿是谁，吆喝了两个一顿，说：‘什么新奶奶旧奶奶的，还不快悄悄儿的呢，叫里头知道了，把你的舌头还割了呢。’”（67：596～597）

②凤姐儿喝声“站住”，问道：“你二爷外头娶了什么新奶奶旧奶奶的事，你大概不知道啊。”（67：597）

这是同一回中的两段，前后相隔较远。例②中凤姐之所以用“什么新奶奶旧奶奶”这一称呼语，主要是前面平儿用了该称呼语，这是称呼语的移用。

第五章 《红楼梦》与《弃儿汤姆·琼斯的历史》称呼语比较

本章通过《红楼梦》与英语名著《弃儿汤姆·琼斯的历史》(以下简称《汤姆·琼斯》)的比较，分析两者在称呼语使用上的相似和差异，展现《红楼梦》称呼语的民族性。《汤姆·琼斯》本文选用企鹅丛书1994年版，称呼语限于该书上半部，即前九卷。

《红楼梦》(前八十回)和《汤姆·琼斯》两部作品及其作者具有某些相似之处。曹雪芹，一般研究者认为生于1715年，卒于1763年(冯其庸、李广柏：22, 46)(也有认为卒于1764年的，见吴世昌：68)。亨利·菲尔丁生卒时间为1707~1754年(亨利·菲尔丁：前言，1)。两位作者虽分处东西半球，生活的时代却差不多相同。就内容和成就而言，前者“描绘的正是十八世纪上半期中的封建社会的现实生活”(程代熙：846)，后者要表现的则是“18世纪中期英国社会生活的整体”(朱维之、赵澧：218)，两书均为杰出的现实主义作品。从文学角度将两者进行比较的文章国内外不少，如程代熙(1984)、尹慧珉(1980)，而语言比较方面

的成果相对欠缺。以下主要从言语的角度作些比较，以阐明《红楼梦》称呼语的民族性。

言语的民族性，即言语民族风格，是“同一民族的人，在使用本民族语言上同该民族心理、风尚、习俗等文化因素相适应，同该民族语言的构成特点相联系的一系列为该民族的人共同具有的言语特点的综合”（郑远汉：34）。汉语称呼语的民族性，就是汉族人民在使用汉语称呼语上同自己民族文化因素相适应，同汉语言的构成特点相联系的一系列言语特点的综合。这里起作用的因素主要有两个：一个是民族文化因素，一个是民族语言因素。下面以文化因素为核心，就称呼语的表现形式和方法进行比较，希望在比较中显示异同，尤其是不同民族文化影响下称呼语使用的不同特点。

5.1 中国文化的特征

《红楼梦》这部中国古典小说的巅峰之作，其称呼语必然受到中华五千年文化的浸染，多方面反映出传统的中国文化。

何谓“中国传统文化”？关于这一概念，学术界有多种观点（赵洪恩、李宝席：5~6）。有人将它界定为“以中华民族为创造主体，于清晚期以前，在中国这块土地上形成和发展起来的，具有鲜明特色和稳定结构的，世代传承并影响整个社会历史的，宏大的古典文化体系”（赵洪恩、李宝席：6）。该定义交代了中国传统的主要创造者、时段、地域及其影响，但对其具体内涵和特质却语焉不详。我们赞同下

面的定义，“中国历史上以个体农业经济为基础、以宗法家庭为背景、以儒家伦理道德为核心的社会文化体系”（司马云杰：264）。

中国素有礼仪之邦的美称，“礼”是中国文化的根本特征。中国文化起源于母系氏族社会，经过五帝与三王时代的两次整合而基本定型，形成了以自然礼仪为源头、社会礼仪为基础、政治等级礼仪为主干的原生文化系统（邹昌林：323）。中国典籍中有关“礼”的记载可谓汗牛充栋。《周礼》、《仪礼》、《礼记》等书自不必说，其他古代文献也多有涉及。《荀子·礼论》中有一段文字：“礼起于何也？曰：人生而有欲，欲而不得则不能无求，求而无度量分界则不能不争。争则乱，乱则穷。先王恶其乱也，故制礼义以分之，以养人之欲、给人之求。使欲必不穷乎物，物必不屈于欲，两者相持而长，是礼之所起也。”说明礼的出现源于节制人欲。《左传·昭公七年》：“礼，人之干也。无礼无以立。”将“礼”视为人之根本。《史记·礼书》对“礼”予以高度评价：“观三代损益，乃知缘人情而制礼，依人性而作仪……礼者，人道之极也。”礼的特点可用“有序”二字来概括。《史记·礼书》：“天地位，日月明，四时序，阴阳和，风雨节，群品滋茂，万物宰制，君臣朝仪尊卑贵贱有序，咸谓之礼。”在许多场合，中国礼文化就是中国文化的代名词。香港学者饶宗颐说：“中国文化所以能绵延数千年，仍有如此凝聚力量，实乃受两个因素的驱使，一是文字，二是纲纪，即礼也。依我多年所悟，中华文化的特点，是在儒家思想中的‘礼’，是处理人际关系的学问……”（季羨林，2003）台湾学者殷海

光持类似的观点，认为“孔制一直是中国社会文化的一个核心价值系统……孔制是最重‘礼治’的”（2003：157）。

中国传统文化的另一个特点是宗法性。社会制度在很大程度上有赖于家族制度和血缘关系。“血缘宗法家庭是中国文化发展最基本的单元和载体，其他像邻里……国家等等的社会群体，都是由血缘宗法家庭群体派生出来的，或者说是它的扩大和延伸”，“中国文化中占统治地位的观念不是宗教神学，而是尊尊亲亲的宗法观念”（司马云杰：268～276）。所以，有人从社会形态、阶级属性出发，将中国传统文化划为“家国同构的封建宗法文化”（赵洪恩、李宝席：430）。

5.2 《红楼梦》称呼语的民族特征

中国传统文化的伦理道德规范和宗法观念必然表现在言语的运用上，称呼语更是首当其冲的载体。

“礼”的“尊卑贵贱有序”必然在汉语称呼语中得到体现。一般认为中国的称谓传统是“贬己尊人”（顾曰国，2001），对人多用尊敬称谓，而对己多用谦称、卑称。谦敬称呼语的表现形式有别于西方国家，其多样性也明显高于西方国家。《红楼梦》和《汤姆·琼斯》敬谦称呼语的比较也清楚地揭示了汉语称呼语的特殊性和多样性。

5.2.1 尊称与敬称

《汤姆·琼斯》中表明尊贵身份的称谓种类比较单一，多数为 lady（女士）、madam（夫人）、sir、Mr. /Mrs. /Miss 与

姓名或姓氏的组合，对称有时用 your honour（对男性）、your worship（对男性）、your ladyship（对女性）。《红楼梦》则显得丰富得多。拿对男性的尊称来说，《汤姆·琼斯》中最多的是 Mr. 加姓，或单一个 sir，而汉语中除了有字面相当的“先生”（在《红楼梦》中不仅是尊称，还指“医生”），大量的还是“公”类（如“宝公”），“老”类（如“这赦老”），“爷”类。“爷”类更是五花八门，有“爷”单用的，也有跟其他词语组合使用的，如老爷、二爷、太爷、二老爷、胡老爷、甄爷、琏爷、傅二爷、宝二爷、众位爷们等。

封建伦理道德中的三纲——君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲——在《红楼梦》中有明显的表现。虽然封建社会的政治组织形式是由家庭外推于国家，但当家规和国“法”相遇时，往往是前者服从于后者。请看下面的例子：

①这门子忙上来请安，笑问：“老爷一向加官进禄，八九年 来就忘了我了？”雨村道：“却十分面善得紧，只是一时想不起来。”（4：37）

②凤姐道：“我成日家说你太软弱了，纵的家里人这样还了得了。”尤氏叹道：“你难道不知这焦大的？连老爷都不理他的，你珍大哥哥也不理他……”（7：75）

③贾政听了道：“无知的蠹物！你只知朱楼画栋，恶赖富丽为佳，那里知道这清幽气象。终是不读书之过！”宝玉忙答道：“老爷教训的固是，但古人常云‘天然’二字，不知何意？”（17：147）

④探春因说道：“这几天老爷可曾叫你？”宝玉笑道：“没有叫。”探春说：“昨儿我恍惚听见说老爷叫你出去的。”（27：

239)

⑤王夫人忙又道：“宝玉，你回去改了罢。老爷也不用为这小事动气。”贾政道：“究竟也无碍，又何用改。只是可见宝玉不务正，专在这些秾词艳赋上作工夫。”(23：202)

例①为衙役称呼官老爷，是“老爷”的常规用法。例②中媳妇称公公为“老爷”。例③是儿子面称父亲“老爷”。例④女儿背称父亲“老爷”。例⑤妻子对称丈夫“老爷”。有人曾对此提出疑问，并认为书中对官僚家庭的主要家长用“官称”是“作者艺术手法运真实于虚构的特殊技巧”，是“有意回避”(启功，2000：75～76，86～88)。其实，这里更重要的制约因素是封建社会的纲纪。贾政是有官职的，即便回到家里，他的官衔依然比“父、夫”等家庭的职衔要高，宝玉、探春、王夫人等称贾政“老爷”，一定意义上可说是“君臣”关系超越了“父子、夫妻”关系。所以这里对贾政等称“老爷”不是艺术手法的虚构，而是对现实生活的真实再现。

《汤姆·琼斯》中尊称有一种情形与此相似，即亲属关系而不用亲属称谓系统的称谓指称，如称父亲不用 father 或 papa 而用 sir。例如：

① “For Heaven's sake, sir,” answered Sophia, “do not give so cruel a turn to my silence. I am sure I would sooner die than be guilty of any disrespect towards you...” (p.286)

(“sir，看在老天的分上，”苏菲亚回答说，“别把我的沉默解释成这么没心肝吧。我宁愿死掉也决不犯对您失敬的

罪过……”——325页)①

②At length his uncle asked him what he was determined to do ,and he answered in the following words : “Alas ! sir , can it be a question what step a lover will take , when reason and passion point different ways ?I am afraid it is too certain he will , in that dilemma , always follow the latter . . . ”(p.259)

(最后，他舅父问他作何打算，布利非是这样回答的：“哎，sir，当理智和情感朝着相反的方向指示的时候，一个情人何去何从还成什么问题吗？不用说，在两者之间他总会受情感驱使的……”——291页)

③Sophia replied , “Delay at least , madam , I may expect from both your goodness and my father 's . . . ”(p.243)

(苏菲亚回答说：“madam，我希望您和我爹发发慈悲，起码也要缓一下再办……”——273页)

例①是女儿称呼父亲 sir。例②外甥称呼舅舅 sir。例③侄女称呼姑妈 madam。使用的称呼语 sir 和 madam 都是常见于社会关系的称呼语。这与《红楼梦》中对父亲尊称“老爷”有本质的区别。《红楼梦》中的这种尊称是中国封建纲常的反映，而《汤姆·琼斯》这样使用尊称只是出于对长辈的尊敬，没有中国文化中那种浓厚的封建伦理背景。

《红楼梦》中尊称用于降称的情形也不见于《汤姆·琼斯》。例如：

① 为方便阅读，本章英文例句给出汉语译文。除有关称呼语保持不变外，译文取自〔英〕亨利·菲尔丁著，萧乾、李从弼译《弃儿汤姆·琼斯的历史》(上)，人民文学出版社1994年版。破折号后是译文页码。

① Sure, brother, you are the weakest of all men. Why will you not confide in me for the management of my niece? Why will you interpose? You have now undone all that I have been spending my breath in order to bring about. (p.271)

(brother, 你可真是男人中间顶不中用的蠹货了。你为什么不把侄女的事全交给我办理？你干吗非插一手不可！我费了老大口舌，好容易才把一切安排妥当，这么一下又都完了。——304页)

②王夫人道：“留着给宝丫头戴罢，又想着他们作什么。”薛姨妈道：“姨娘不知道，宝丫头古怪着呢，他从来不爱这些花儿粉儿的。”(7: 70)

③婶子，你是知道那媳妇的：虽则见了人有说有笑，会行事儿，他可心细，心又重，不拘听见个什么话儿，都要度量个三日五夜才罢。这病就是打这个秉性上头思虑出来的。(10: 95)

前两例都是面称的情形。例①中魏斯顿女士跟魏斯顿乡绅谈到苏菲亚，按照两人的兄妹关系，直接面称“哥哥”。例②中薛姨妈跟王夫人谈到宝钗，称呼时却是降低自己身份，以宝钗的口吻称对方“姨娘”。例③是尤氏对贾璜之妻金氏谈论媳妇秦可卿。贾珍跟贾璜一辈，尤氏身份跟金氏相当，之所以称金氏“婶子”，是降到儿子贾蓉的辈分来称呼的。《红楼梦》中这种降称的使用是中国封建伦理中“礼”的扩大的结果。

再者，《红楼梦》中对人称其亲属往往带有表尊、表敬的形容词“尊、令”等以表示礼貌，这种字眼不见于《汤

姆·琼斯》。例如：

①……“如此说来，尊翁如今也为此事悬心。今日回去，何不稟明，就往我们敝塾中来，我亦相伴，彼此有益，岂不是好事？”（7：75）

②水溶见他语言清楚，谈吐有致，一面又向贾政笑道：“令郎真乃龙驹凤雏，非小王在世翁前唐突，将来‘雏凤清于老凤声’，未可量也。”（15：127）

③ “I am afraid I have , madam ,” says Jones , “but I beg you will suffer me first to take care of you. I have a right hand yet at your service , to help you into the next field , whence we have but a very little walk to your father 's house . ” (p.168)

（“怕是真的折断了，小姐，”琼斯说，“可是让我先来照顾您吧。我的右臂还能为您效劳，我可以扶您走过这块地，然后没几步就到 your father 府上啦。”——182页）

④Square had no sooner lighted his pipe , than , addressing himself to Allworthy , he thus began :“Sir , I cannot help congratulating you on your nephew , who , at an age when few lads have any ideas but of sensible objects , is arrived at a capacity of distinguishing right from wrong. . . ” (p.134)

（斯奎尔刚点上烟斗，就对奥尔华绥先生讲开了。他说：“先生，我真不能不向您道贺，跟前能有 your nephew。一般像他这样年纪的孩子，脑子里只会在看得见、摸得着的东西上打转，而他居然有明查是非的能力……”——143页）

例①宝玉对秦钟背称其父“尊翁”。例②水溶王对贾政敬称宝玉“令郎”。这两例都用了表示尊敬的修饰词语。类

似字眼不见于例③（称对方的父亲为 your father）、例④（称对方的外甥 your nephew）。

5.2.2 亲属称呼语的泛化

《红楼梦》中，有时用亲属称谓来指称非亲属关系的人，即亲属称呼语的泛化，以表敬或表谦。这与前面谈到的中国社会的宗法性有关。正如顾海光所说：“传统中国文化分子趋向于把家族观念和关系扩大”；“中国是用家族伦理作中心的社会，故中国人最爱把家族的情谊硬加到朋友的关系上去”（2003：100）。不仅对朋友如此，对不是朋友的人也可以使用亲属称呼。对非亲属称“姐姐”、“嫂子”、“爷爷”等是中国文化背景下一道平常的言语风景。这些在《汤姆·琼斯》称呼语中是没有的。例如：

①周瑞家的在内听说，忙迎了出来，问：“是那位？”刘姥姥忙迎上来问道：“好呀，周嫂子！”周瑞家的认了半日，方笑道：“刘姥姥，你好呀！你说说，能几年，我就忘了。请家里来坐罢。”（6：63）

②刘姥姥在地下已是拜了数拜，问姑奶奶安。凤姐忙说：“周姐姐，快搀起来，别拜罢，请坐。我年轻，不大认得，可也不知是什么辈数，不敢称呼。”（6：65）

③谁知宝玉解手去了才来，忙上前问：“张爷爷好？”张道士忙抱住问了好，又向贾母笑道：“哥儿越发发福了。”（29：257）

④贾琏笑道：“你我一言为定，只是我信不过柳兄。你乃是萍踪浪迹，倘然淹滞不归，岂不误了人家。须得留一定礼。”

(66 : 587)

例①刘姥姥称周瑞家的“周嫂子”，而后者称前者“刘姥姥”。两人之间没有亲属关系，却以亲属称谓相称。就年龄来看，刘姥姥远比周瑞家的大，却以“嫂子”称呼对方，显然也是一种降称。例②凤姐对周瑞家的称“周姐姐”；其实，后者只是王夫人的陪房，年龄比凤姐大，所以凤姐才敬称之为“姐姐”。例③宝玉称张道士“张爷爷”，是因为道士是爷爷辈的人。例④贾琏敬称柳湘莲“柳兄”，两人并非兄弟，而且贾琏很可能比柳湘莲年长。这些都是亲属称谓泛化的例子，亲属称谓前都带有姓氏。也有亲属称谓单用的。例如：

①他也知道袭人在宝玉房中比别个不同，今见他端了茶来，宝玉又在旁边坐着，便忙站起来笑道：“姐姐怎么替我倒起茶来。我来到叔叔这里，又不是客，让我自己倒罢。”宝玉道：“你只管坐着罢。丫头们跟前也是这样。”(26 : 229)

②当下雨村见了土隐，忙施礼陪笑道：“老先生倚门伫望，敢是街市上有甚新闻否？”土隐笑道：“非也。适因小女啼哭，引他出来作耍，正是无聊之甚，兄来得正妙，请入小斋一谈，彼此皆可消此永昼。”(1 : 8)

例①贾芸对身为丫头的袭人称“姐姐”，是出于敬意。例②甄士隐称贾雨村“兄”，同样也是出于礼貌，表示敬意。

以上皆为呼语或对称中用泛化的亲属称谓，这种泛化也见于自称。例如：

①且说次日午间，人回道：“请的那张先生来了。”贾珍遂延入大厅坐下。茶毕，方开言道：“昨承冯大爷示知老先生人品学问，又兼深通医学，小弟不胜钦仰之至。”（10：97）

②那旺儿正等着此事，不用人带信，早在这条街上等候。见了青衣，反迎上去笑道：“起动众位兄弟，必是兄弟的事犯了。说不得，快来套上。”（68：603）

例①贾珍对医生自称“小弟”示谦，例②旺儿对衙役以“兄弟”自称表谦。

从以上例子可以看出，称呼别人用的亲属称谓都是用于年长辈高的称谓，而称呼自己用的则是表示年幼的。这也是汉语称谓“卑己尊人”的一种体现。

5.2.3 谦称

《汤姆·琼斯》跟《红楼梦》一样，有用表示低下地位的称呼语示谦的，如 your humble servant, we servants, us servants, us poor servants, us weak women, such a rascal as I (p. 344)。例如：

① “Oh, your humble servant, sir,” answered the lady: “we are obliged to you for allowing us a capacity in anything...” (p.232)

（那位女士说：“哦，your humble servant！蒙您居然承认我们女人也有一技之长，真是感激涕零……”——260页）

② “O, ma 'am,” cries Honour, “your la 'ship may trust that to me; we servants very well know how to obtain this favour

of our masters and mistresses...”(p.297)

(“啊，小姐，”昂诺尔大声说，“这件事您交给我好啦。we servants 想叫老爷太太开恩把我们辞退，办法有的是……”——337页)

③ “To be sure, ma 'am,” cries Honour, “one 's virtue is a dear thing, especially to us poor servants, for it is our livelihood, as a body may say; yet I mortally hate fire-arms, for so many accidents happen by them.”(p.296)

(“小姐，说真的，”昂诺尔大声说，“贞操是非常可贵的，特别是对 us poor servants 来说；因为正像有人说的，那就是我们的饭碗。可是我恨死枪炮了，这类玩意儿不知伤了多少人命。”——336页)

④ Do you think Mr. Allworthy hath more contempt for money than other men because he professes more? Such credulity would better become one of us weak women, than that wise sex which heaven hath formed for politicians. (p.233)

(难道就因为奥尔华绥先生口头上多说了几句唾弃金钱的话，你就真会受骗，以为他比旁的人更看不起金钱吗？要是 us weak women 这么轻信，还说得过去；可是像你们这样的男子——天生的政治家，怎么会这样呢？——261页)

例①是乡绅魏斯顿的妹妹对他说的一段话，妹妹对哥哥自称 your humble servant，纯粹是矫揉造作，故作姿态。该女还出现在例④中，对其兄自称 us weak women，犹言“我们弱女子”。例②、例③都是仆妇对女主人自称表谦（译文为“我们底下人”）。后三例结构与《红楼梦》中“我们奴才”相仿，为同位式。

但是，《红楼梦》中表示卑贱的“小人、小的、奴才”等称呼语以及“家母、舍亲、小儿、敝友、愚姊妹”中表谦词“家、舍、小、敝、愚”等不见于《汤姆·琼斯》。例如：

① “I am in amazement,” cries Allworthy, “at what you tell me, after what passed between my nephew and the young lady no longer ago than yesterday.” (p.258)

(奥尔华绥大声说：“事情真叫我吃惊，昨天 my nephew 还刚刚向令媛求婚的呀。”——290页)

②薛蟠听了大喜，说：“早该如此，这都是舍表妹之过。”湘莲忙笑说：“你又忘情了，还不住口。”(66：587)

③Little did I think when I used to love him for a sportsman that he was all the while a-poaching after my daughter. (p.258)

(我一直喜欢他，把他当作一个好猎人，没料到他却一直在偷偷猎取 my daughter。——290页)

④天缘凑巧，因贱荆去世，都中家岳母念及小女无人依傍教育，前已遣了男女船只来接，因小女未曾大痊，故未及行。(3：23)

⑤I was born in a village of Somersetshire, called Mark, in the year 1657. My father was one of those whom they call gentlemen-farmers. (p.379)

(我是 1657 年在萨默塞特郡一个叫马克的村子里出生的。My father 是一个所谓的有身份的农民。——433 页)

⑥宝玉薛蟠都笑道：“一向少会，老世伯身上康健？”紫英答道：“家父倒也托庇康健。近来家母偶着了些风寒，不好了两天。”(26：232)

⑦... she fell with the utmost fury on that poor fellow, who

had already given some intimation of himself , by crying , “Zounds ! Do you intend to kill my friend ?” (p.421)

(……她自己凶猛地朝那个可怜的人扑来；巴特里奇早已表明了自己的身份，他一进门就大声嚷道：“他妈的，你真想杀害 my friend 吗？”——482 页)

⑧雨村忙笑问道：“老兄何日到此？弟竟不知。今日偶遇，真奇缘也。”子兴道：“去年岁底到家，今因还要入都，从此顺路找个敝友说一句话，承他之情，留我多住两日……”(2：16)

以上例子单数的出自《汤姆·琼斯》，双数的出自《红楼梦》。例①他称外甥 my nephew，例②他称表妹“舍表妹”；例③、例④都是他称自己女儿，一个是 my daughter，一个却是“小女”；例⑤谈到自己父亲称 my father，例⑥谈到父母称“家父、家母”；例⑦称朋友 my friend，例⑧则用“敝友”。以上八例，英语称呼语都是代词 my 加称谓名词，而汉语称呼语虽然指称跟自己相关的人，却没有用“我”或“我的”，而是因指称对象的辈分和年龄不同，选用了“舍、小、家、敝”等表谦代词、形容词再加相应称谓名词。

前面提到，中国礼文化的特点可概括为“有序”，这种上下尊卑贵贱的等级关系在社会生活中超越一切、压倒一切，包括宗法制度。这种“礼性”的主宰特别明显地表现在语义和语用发生矛盾时称呼语的选择上。贾宝玉之所以称贾政“老爷”而非“父亲”，有着深刻的社会文化背景。最耐人寻味的恐怕是贾政对回家省亲的女儿贾元春自称“臣、臣子”。请看：

贾政亦含泪启道：“臣，草莽寒门，鸠群鴟属之中，岂意得征凤鸾之瑞。今贵人上锡天恩，下昭祖德，此皆山川日月之精奇，祖宗之远德钟于一人，幸及政夫妇。且今上启天地生物之大德，垂古今未有之旷恩，虽肝脑涂地，臣子岂能得报于万一……”（18：156）

为什么父亲对女儿自称“臣、臣子”？有人从语用学角度作了解读，如徐通锵（2001：262）说：“我国的封建社会等级森严，‘君为臣纲，父为子纲，夫为妻纲’，人际关系的称谓不能违背这些‘纲’，也就是需要以这些‘纲’为预设；而且这些‘纲’也不是并列的，社会政治的等级要高于家庭内部的等级，因而表亲属的字和字组进入语用时就不能违背这些以纲常为标志的预设，需要使用与某人的社会政治地位相对应的称谓来称呼他。‘君为臣纲’是三纲中的第一纲，一切等级都以它为核心，即使在血缘关系中处于晚辈的人，只要他处于‘君’的位置上，所有的人，包括他的长辈，都得称‘臣’。贾政是元春的生父，但元春是‘妃’，处于‘君’的地位；贾政是‘臣’，只能跪请圣安……”简言之，元妃与贾政之间有双重关系：父女和君臣。中国文化观念是君臣大于父子，所以对身为娘娘的女儿，贾政要自称“臣”。

5.2.4 訾称、昵称

以上主要从中国传统文化的礼性和宗法性出发对比了两书的称呼语。此外，还有一些民族传统习俗、心理和风尚也

会对称呼语的含义及使用产生影响。下面结合詈称、昵称和姓名称呼作些比较。

詈称方面，不同国家也会有相通之处。看几个指称女性的例子：

① “……忘了本的小娼妇！我抬举起你来，这会子我来了，你大模大样的躺在炕上，见我来也不理一理。一心只想妆狐媚子哄宝玉，哄的宝玉不理我，听你们的话。你不过是几两臭银子买来的毛丫头，这屋里你就作耗，如何使得！好不好拉出去配一个小子，看你还妖精似的哄宝玉不哄！”（20：175）

② “I ask your pardon, sir,” says Thwackum: “it is no such slight matter for a man of my character to be thus injuriously treated, and buffeted by a boy, only because I would have done my duty, in endeavouring to detect and bring to justice a wanton harlot...” (p.225)

（屠瓦孔说：“对不起，先生，这可不能遵命。以我这样的身份，只为了尽我作老师的责任而去追查 a wanton harlot，让她受到法律的制裁，竟然受到这个小子如此的侮辱，如此的殴打，这决不是一件小事……”——249页）

③茗烟早吃了一下，乱嚷：“你们还不来动手！”宝玉还有三个小厮：一名锄药，一名扫红，一名墨雨。这三个岂有不淘气的，一齐乱嚷：“小妇养的！动了兵器了！”（9：91~92）

④ The son of a bitch was always good at finding a hare sitting, an be rotted to 'n :I little thought what puss he was looking after ; but it shall be the worst he ever vound in his life. (p.258)

（The son of a bitch 一向很会找伏窝的野兔，该死的东西！我却没想到他追的是这只小兔。可这是他一辈子找到的最倒霉

的一个。——290页)

例①中李嬷嬷骂宝玉身边的丫鬟，用了“小娼妇”这一詈称。《红楼梦》中还有“淫妇、粉头”等同类称呼语。例②中屠瓦孔表示要将那些不正经的女人绳之以法，所用称呼语为 a wanton harlot。《汤姆·琼斯》中类似称呼语还有 whore、strumpet、slut 等。例③中“小妇养的”跟例④中 the son of a bitch 相当。

同时，不同国家的文化必然存在若干差异。单看称呼语中的比喻，某些比喻的意象在两种文化中似是而实非。拿“狐狸”来说，英语和汉语中都用来形容不良女子。看两个例子：

①你只护着那起狐狸，那里认得我了，叫我问谁去？谁不帮着你呢，谁不是袭人拿下马来的！我都知道那些事。我只和你在老太太，太太跟前去讲了。把你奶了这么大，到如今吃不着奶了，把我丢在一旁，逞着丫头们要我的强。（20：175）

②He was prudent and industrious, and so good a husband-man, that he might have led a very easy and comfortable life, had not an arrant vixen of a wife soured his domestic quiet. (p.379)

（他处世稳重，勤恳操劳，是个好庄稼人，本可以过得自在而舒适。无奈他娶了 an arrant vixen of a wife，把他的家搅得个鸡犬不宁。——433页）

例①中李嬷嬷骂宝玉手下的丫鬟是“狐狸”，例②中说话人说他父亲娶了个 an arrant vixen of a wife（“穷凶极恶的

老婆”。其实 vixen 也是“狐狸”，但汉语的“狐狸”跟英语的“狐狸”用来指女人有不同的含义：汉语里是指妖媚迷人的女子，而英语中则指凶恶的女人。又如：

①李贵忙断喝不止，说：“偏你这小畜生知道，有这些蛆嚼！”（9：92）

②If I had stayed for her mother's consent, I might have been a bachelor to this day. To her, to her, co to her; that's it, you jolly dog. I tell thee shat ha 'her tomorrow morning. (p.290)

（我要是死死等着苏菲亚的妈妈表示同意，也许今天还在打光棍哩。抓住她，抓住她，没错儿，you jolly dog。告诉你，明儿清早她就是你的人啦。——329页）

③ “Nay then,” cries Western, “it is a wench certainly. Ah, Tom, Tom, thou art a lecherous dog. But come, gentlemen, be all friends and go home with me, and make final peace over a bottle.” (p.224)

（魏斯顿嚷道：“这么说来，准是个婊子喽。啊，汤姆，汤姆，你可真是 a lecherous dog！算了吧，各位先生。大家还是朋友，都跟我回去吃杯和气酒吧。”——248~249页）

“狗”在例①中用于詈称，而在例②、例③中都用于昵称。you jolly dog直译为“你这快活的狗”，a lecherous dog直译是“一只发情的狗”（近于汉语的“色狼”）。可见，狗的形象在中国文化中是贬义的，而在西方文化中是褒义的，英语谚语 Every dog has his day 在汉语中意思是“凡人皆有得意日”。狗在西方文化中是可爱的动物，中国文化中类似

的动物大概是猴。《红楼梦》不少昵称是与猴有关的。例如：

①贾母听了，笑道：“猴儿，把你乖的！拿着官中的钱你做人。”说的大家笑了。凤姐也忙笑道：“这不相干。这个小东道我还孝敬的起。”（35：300）

②正说着，只听门内又有老婆子向外叫：“小猴儿们，快传你柳婶子去罢，再不来可就误了。”柳家的听了，不顾和小厮说话，忙推门进去，笑说：“不必忙，我来了。”（61：532）

例①贾母称凤姐“猴儿”，例②老婆子称小厮“小猴儿们”，均为昵称。

5.2.5 姓名称呼

5.2.5.1 姓名的文化内涵

用姓名指称某人是称呼的方式之一。给人取名也是有讲究的，同民族文化有关。如前所述，家是中国文化的基本单位，“家”的扩大成就了“国”这样的社会组织，因此宗法观念在中国文化中根深蒂固。家的维系和传承可以通过立祠堂等方式，但还有一种重要的书面形式，就是修家谱。其中起名字成为区别辈分的重要手段。《红楼梦》称呼语中人物的名字在文字的构造上具有特殊意义。贾府上下不同辈分的名字所含偏旁不同。如贾政、贾赦、贾敬、贾敏等名字带“文”字旁的为一辈；贾珍、贾琏、贾瑞、贾环、宝玉等名字中有“玉”或“王”字旁的为一辈；贾蓉、贾芸、贾蔷等名字带“草”字头的又是一辈。

同时，《红楼梦》和《汤姆·琼斯》两书作者都是运用各自国家语言文字的高手，他们给书中人物的命名是颇具匠心的。这里也略加比较。

《红楼梦》中有些人物的名字是有特殊含义的。主要是利用谐音表示某种意义。如“贾政、贾敬”相连构成“贾政敬”，谐音“假正经”，表示对道统的讽刺；贾雨村表示作者的写作手法为“假语村言”；甄士隐实为“真事隐”；贾府四大小姐元春、迎春、探春、惜春谐音“原应叹息”；英莲谐音“应怜”。书中男主人公贾宝玉，实为假“宝玉”，作者想说的是此人为具有反封建叛逆性格的真“顽石”（周中明：63）。

《汤姆·琼斯》中有的姓名也寄托了某种寓意，表明了作者的态度。与《红楼梦》的谐音法不同，该书直接拿单词作姓名。如重要人物之一奥尔华绥乡绅的姓氏为 Allworthy 表示他品德圆满、德高望重；苏菲亚的女仆 Honour 被描写为一个注重名誉的人，单词 honour 就是“名誉、声誉”的意思，姓如其人；奥尔华绥乡绅的塾师 Square 为人不地道、行为可耻，以 square 一词名之是反其意而用之，表示讽刺，因为该词意为“正直的、正当的”。

5.2.5.2 姓名称呼的使用

姓名称呼在使用上也表现出一些细小的文化差异。《红楼梦》中姓氏没有见于单独使用的，往往跟表尊、表敬称谓连带使用，如“贾爷、胡老爷、柳嫂子、秦相公”；或用来构成昵称，如“小柳儿”（薛蟠背称柳湘莲）或蔑称，如“姓金的”（茗烟面称金荣），“姓柳的”（尤三姐背称柳湘

莲)。《汤姆·琼斯》中则有单用姓来称呼的，如苏菲亚称呼女仆 Honour、琼斯称男仆 Partridge。这样称呼只限于关系亲密者之间，而且是上对下使用，如对外人要换用礼貌的称呼语。否则便是粗俗无礼的表现。例如：

① “I shall shortly doubt ,Partridge ,” says Jones ,“whether thou art more brave or wise.” (p.385)

(“Partridge ,” 琼斯说，“再过一会儿我简直要弄不清究竟你是较勇敢还是较聪明啦。”——439页)

② “Well , sir ,” said Jones to the stranger ,“Mr.Partridge hath finished his story ,and I hope will give you no future interruption ,if you will be so kind to proceed.” (p.387)

(“好 ,先生 ,” 琼斯对那位陌生人说，“Mr. Partridge 已经讲完了他的故事。希望他以后再不要插嘴。那么请您讲下去吧。”——441页)

琼斯面称男仆巴特里奇直呼其姓，但跟第三方，即那位陌生人提到他，就换用了 Mr. Partridge 这一尊称。

再者，《汤姆·琼斯》中主对仆称姓，不称名（其实 Partridge 的名字书中提到过的，叫 Benjamin），而《红楼梦》中的主人（还有其他人）往往是对下人只称名字不称姓的，绝大部分下人根本就不知道姓什么，书中从不提起，如“平儿、晴雯、茗烟”。其中也许没有什么特殊的理由，纯属各自民族心理或文化习俗使然。

汉语中姓名称呼的使用还有一种独特的现象，避讳。前面说过，中国传统文化中长幼尊卑有序的观念是蒂固根深

的，晚辈对长辈或下对上绝对不能直呼其名，就是日常生活中也不可提到尊长的名字。避讳的例子见于《汤姆·琼斯》，但《红楼梦》中有。例如：

①怪道这女学生读至凡书中有‘敏’字，皆念作‘密’字，每每如是，写字遇着‘敏’字，又减一二笔，我心中就有些疑惑。今听你说的，是为此无疑矣。（2：21）

②金桂道：“依你说，那兰花桂花倒香的不好了？”香菱说到热闹头上，忘了忌讳，便接口道：“兰花桂花的香，又非别花之香可比。”一句未完，金桂的丫鬟名唤宝蟾者，忙指着香菱的脸儿说道：“要死，要死！你怎么真叫起姑娘的名字来！”（80：720）

例①贾雨村听冷子兴提到黛玉母亲的名字，才明白黛玉念书、写字回避“敏”字的原因。母亲名贾敏，黛玉为避母亲的名讳，念“敏”字有意少一个音，写“敏”字有意减一两笔。例②中香菱无意提到了少奶奶金桂名中的“桂”字，犯了“忌讳”，受到金桂丫头宝蟾的呵斥。

附录一 《红楼梦》称呼语一览表

本表所据版本为（清）曹雪芹、高鹗著《红楼梦》，中国艺术研究院红楼梦研究所校注，人民文学出版社1996年12月第2版，2000年1月重印本。本表条目出自该版本前八十回会话。

本表编排说明：

1. 所有条目按首字拼音字母顺序排列。
2. 条目首字同音者按笔画排列，笔画少的在前，多的在后。
3. 条目首字相同者按次字拼音字母顺序排列，依次类推。
4. 本表为简易索引，各条目一般只标明首次出现的页

码。同一条目如多次出现，则有选择地标出部分页码，选择时尽量考虑说话人和受话人身份、场景、指称对象、情感因素等，以全面展现该条目使用的不同侧面。

A

阿物儿 168

“爱”哥哥 180

B

拜寿的 540

半路途中那里来的饿不死的野杂种 413

宝钗 156

宝钗姐姐 279

- 宝儿 268
 宝二爷 ,166 ,177 ,213 ,237 ,
 246 261 264 291 552
 宝哥哥 239 594
 宝公 ,704
 宝姑娘 ,193 ,237 ,243 ,251 ,
 252 , 266 , 279 , 280 ,
 485 487 594
 宝姑娘……贝姑娘 243
 宝姑娘一个妹妹 420
 宝姐姐 ,72 ,178 ,182 ,225 ,
 243 244 266 279 304 ,
 325 422 543 593
 宝姐姐的妹妹 420
 宝妹妹 ,371
 宝叔 45 208
 宝兄弟 ,82 ,102 ,145 ,181 ,
 182 , 244 , 246 , 275 ,
 282 , 291 , 295 , 302 ,
 307 367 472
 宝兄弟他们 ,100
 宝丫头 ,70 ,244 ,252 ,301 ,
 594 698
 宝玉 ,31 ,58 ,84 ,93 ,140 ,
 157 ,172 ,177 201 202 ,
- 227 237 245 264 458 ,
 472 644
 宝玉哥哥 ,178 275 287
 鲍二的老婆 ,379
 鲍二家的媳妇 380
 鲍二媳妇 384
 北静王 376
 彼此 8
 敝友 ,16
 伯老太太 ,73
 不识抬举的东西 514
 不争气的孽障 ,722
 不知好歹的东西 295
 不知好歹的种子 613
- C
- 彩哥儿 ,387
 彩云和玉钏儿两个业障 536
 彩云姐姐 537
 长安节度云老爷 ,131
 臣 ,156
 臣子 ,156
 重孙子媳妇 406
 畜生 ,145
 蠢才 ,172 272

- 此卿 ,128
 次子 ,17
 促狭鬼 ,551
 促狭小蹄子 ,521
- D**
- 大伯子 ,401
 大哥 ,579
 大哥哥 ,73 ,116 ,117 ,265 ,
 594
 大姑娘 ,243 ,279
 大姑子小姑子 ,367
 大家 ,198 ,288
 大家彼此 ,193
 大驾 ,134
 大姐 ,449
 大姐儿 ,361
 大姐姐 ,541
 大舅老爷的女儿 ,63
 大舅母 ,506 ,715
 大老婆 ,397
 大老爷 ,37 ,101 ,206 ,312 ,
 726
 大老爷、二老爷 ,257
 大妹妹 ,117
- 大奶奶 ,95 ,98 ,342 ,600
 大奶奶、二奶奶他两个 ,251
 大奶奶姑娘们 ,386
 大奶奶和姑娘们 ,337 ,381
 大奶奶两个妹妹 ,420
 大内兄 ,23
 大娘 ,209 ,387 ,535 ,553
 大菩萨 ,583
 大人 ,97 ,285 ,286
 大嫂嫂这两个妹子 ,420
 大嫂子 ,239 ,301 ,371 ,385 ,
 450 ,557 ,645
 大师 ,2
 大世兄 ,412
 大太太 ,96 ,398
 大太太的一个侄女儿 ,420
 大小儿 ,411
 大小姐 ,21
 大爷 ,97 ,100 ,103 ,115 ,138 ,
 322 ,412 ,464 ,578 ,579 ,
 593
 大爷大娘 ,401
 大爷的盟弟柳二爷 ,593
 呆霸王 ,39
 呆香菱 ,422

- | | | |
|----------------------------------|----------|--|
| 大夫 ,95 | 491 | 二姑娘 ,541 |
| 黛玉 ,156 | | 二姑娘、三姑娘、四姑娘、史
姑娘、宝二爷 ,365 |
| 当今 ,13 | | 二姑娘四姑娘 ,315 |
| 道士 ,110 | | 二家姐 ,669 |
| 道士们 ,17 | | 二姐姐 ,245 ,420 ,508 ,645 ,
650 |
| 道友并徒子徒孙们 ,257 | | 二舅舅 ,27 |
| 稻香老农 ,317 | 428 | 二老爷 ,101 |
| 弟 ,8 | 23 | 二木头 ,583 |
| 弟妇 ,589 | | 二奶奶 ,63 ,104 ,237 ,251 ,
292 ,301 , 326 ,383 ,
452 |
| 弟子 ,2 | | 453 |
| 爹 ,170 | | 600 |
| 都太监夏老爷 ,133 | | 649 |
| 短命鬼儿 ,563 | | 二奶奶、赵姨奶奶、周姨奶
奶 ,319 |
| 多病西施 ,583 | | 二奶奶屋里平丫头 ,347 |
| E | | 二奶奶这些大姑子小姑子 ,
486 |
| 儿妇 ,97 | | 二内兄 ,23 |
| 儿子 ,113 ,196 | 288 | 二嫂子 ,539 |
| 尔 ,48 | | 二师 ,2 |
| 儿子媳妇 ,371 | | 二婶婶 ,212 |
| 二弟 ,587 | | 275 |
| 二房 ,579 | | 二世兄 ,143 |
| 二哥哥 ,107 ,180 ,231 ,245 ,
273 | 279 ,632 | 二叔 ,102 |
| “二”哥哥 ,180 | | 209 |
| | | 二叔叔 ,230 |

- 二太太 97
 二位 2
 二位姑娘 365
 二位老圣人 ,137
 二位婶子 ,104
 二位婶子并大妹妹 ,117
 二位太太 ,371
 二位太太、老娘、婶子 ,101
 二位爷 ,78 471
 二位姨奶奶 ,371
 二仙师 6
 二小姐 ,195
 二丫头 ,128
 二爷 ,78 ,123 ,135 ,166 ,213 ,
 216 ,229 ,234 ,246 ,250 ,
 264 ,272 ,292 ,293 ,303 ,
 341 ,374 ,379 ,413 ,514 ,
 553
 二姨娘 ,563
- F
 法官 256
 反叛的 231
 芳姑娘 528
 芳官 535
- 芳官圆官 535
 疯湘云 422
 冯大爷 97 246
 冯公子 39
 冯将军 259
 冯世兄 232
 冯紫英 ,101
 丰儿 ,176
 凤儿 ,301 ,631
 凤哥 63 ,70
 凤哥儿 300
 凤姑娘 63 464 ,563
 凤凰 376
 凤姐 225
 凤姐儿 ,371
 凤姐姐 225 ,242 ,301 ,
 482~483 ,568 ,645
 凤姐妯娌两个 ,665
 凤辣子 26 ,665
 凤丫头 ,300 ,301 ,307 ,335 ,
 336 ,338 ,370 ,373 ,378 ,
 382 ,390 405 ,481 ,669
 凤丫头促狭鬼儿 ,346
 夫人奶奶们 ,185
 父母 472

- 父亲 286 299 462
 父亲母亲 ,101
 副社长 315
 傅二爷 303
 富贵闲人 315
- G**
- 该死的奴才 286
 干娘 492
 哥 407
 哥儿 ,62 ,87 ,88 ,209 ,220 ,
 222 ,256 ,257 ,340 462 ,
 538 ,654 ,725
 哥儿姐儿 42 ,645
 哥儿姐儿们 202
 哥哥 ,79 ,169 ,233 ,296 ,579
 哥哥儿 ,387 473
 各人 209
 各位 ,72
 公公婆婆 ,102
 公婆 ,102 ,301
 公子 ,130 ,286
 姑父姑母 ,99
 姑舅姊妹 ,79
 姑妈 ,6 ,300 ,520
- 姑母 89
 姑奶奶 ,5 ,66 ,94 ,337 ,354 ,
 398 ,521
 姑奶奶姑娘们 ,37
 姑娘 a ,371 ,530 ,587
 姑娘 b ,27 ,34 ,69 ,72 ,80 ,82 ,
 193 ,231 ,242 ,261 ,
 264 ,272 ,273 ,277 ,280 ,
 291 ,294 ,304 ,308 ,319 ,
 338 ,343 ,354 ,359 ,383 ,
 393 ,398 ,412 ,413 ,416 ,
 458 ,473 ,483 ,486 ,490 ,
 498 ,519 ,521 ,647 ,648 ,
 720
 姑娘的奶嫂 ,50
 姑娘们 ,25 ,206 ,237 ,254 ,
 256 ,337 ,343 ,354 ,
 361 ,398 450 ,458
 姑娘奶奶 482
 姑娘你 483
 姑娘婢子 ,604
 姑太太 ,63
 姑爷 ,61 ,720
 姑子 ,71
 拐子 ,37

- 官媒婆那朱嫂子 635
 管家 255
 管家奶奶们 626
 管家娘子 494
 管家媳妇们 527
 管家爷们 65 ,626
 鬼灵精儿 438
 贵妃 ,142 ,162 ,251 ,157
 贵昆仲 587
 贵人 ,156
 贵婿 557
 国公爷 257
 国舅老爷 ,134
- H**
- 好宝贝 201
 好娼妇 380
 好大哥哥 603
 好二爷 229
 好哥哥 ,88 ,173 ,279 ,525
 好个不出闺门的女孩儿 364
 好个鬼头孩子 470
 好个懒丫头 235
 好个灵透孩子 476
 好个没脸的丫头 ,397
- 好个美人 656
 好个千斤小姐 364
 好个三姑娘 487
 好姑奶奶 353
 好姑娘 ,213 ,266 ,309 ,338 ,
 412 ,414
 好孩子 ,238 ,301 ,481 ,506 ,
 540 ,605
 好孩子们 501
 好狠心的嫂子 ,107
 好猴儿崽子 531
 好姐姐 ,60 ,76 ,80 ,81 ,181 ,
 208 ,218 ,302 ,304 ,320 ,
 326 ,379 ,381 ,397 ,447 ,
 457 ,632 ,636 ,693 ,721
 好姐姐们 378 ,496 ,524
 好妈妈 82 ,175
 好妹妹 ,84 ,102 ,181 ,272 ,
 296 ,447 ,455
 好妹子 447 ,627 ,665
 好奶奶 473
 好奶奶们 486
 好亲姐姐 ,170
 好亲亲的姨太太 404
 好囚攮的们 ,91

- 好人 ,131 ,186 ,637
 好嫂子 ,273 ,337 ,386 ,637 ,
 648
 好婶子 ,215 ,532
 好叔叔 ,406
 好太爷 ,461
 好旺儿 ,599
 好小子 ,597
 好兄弟 ,91 ,128 ,177 ,231 ,
 407 ,409 ,579
 好丫头 ,231 ,485 ,659
 好一个讨厌的老货 ,168
 好淫妇 ,380
 好侄儿 ,109 ,573 ,606
 好祖宗 ,33 ,344
 和尚 ,10
 很会嚼舌头的猴儿崽子 ,563
 狠心的妹妹 ,613
 荆芜君 ,316
 猴儿 ,300
 猴儿禽的 ,582
 猴儿猴儿 ,257
 猴头们淘气 ,213
 胡老爷 ,130
 胡涂浑呛了的忘八 ,578
 糊涂东西 ,276 ,289 ,603 ,628
 糊涂攘的 ,628
 糊涂忘八崽子 ,597
 糊涂油蒙了心 ,烂了舌头 ,不
 得好死的下作东西 ,308
 糊涂脂油蒙了心的 ,661
 户部堂官老赵 ,115
 花大哥 ,166
 花大姐 ,183 ,227 ,228 ,373
 花大奶奶 ,449
 花姑娘 ,375 ,458
 花子 ,166
 坏透了的猴儿崽子 ,574
 坏透了的小蹄子 ,228
 环儿 ,292 ,487
 环哥 ,487 ,537
 环哥儿 ,220 ,594 ,695
 环兄弟 ,178 ,307
 环爷 ,484
 皇上 ,462
 瑛大奶奶 ,92 ,95
 瑛大奶奶的侄儿 ,92
 瑄嫂子的侄儿 ,92
 混世魔王 ,29

I

家父 ,74 ,232
 家父母 ,57 ,97
 家姑母 ,589
 家姐 ,600
 家母 ,232 ,600
 家生子儿 ,169
 家岳母 ,23
 家祖母 ,75
 贾二老爷的夫人 ,61
 贾二爷 ,211
 贾敏 ,21
 贾芹 ,209
 贾蓉两个 ,107
 贾兄 ,587
 贾爷 ,10
 贾政 ,133 ,289
 驾 ,8
 贱荆 ,23
 贱内 ,97
 绛洞花主 ,315
 绛珠妹子 ,53
 娇杏那丫头 ,14

焦大 ,74 ,75
 焦大太爷 ,75
 蕉下客 ,315
 蕉丫头 ,454 ,620
 街坊 ,210
 姐儿 ,71 ,185 ,363 ,533
 姐儿哥儿 ,42
 姐儿们 ,355 ,578
 姐夫 ,586
 姐姐 ,34 ,53 ,76 ,79 ,81 ,160 ,
 227 ,229 ,233 ,246 ,265 ,
 304 ,454 ,519 ,540 ,
 559 ,600 ,649
 姐姐二房 ,600
 姐姐姐妹 ,32 ,81
 姐姐姐妹妹们 ,435
 姐姐们 ,34 ,46 ,209 ,229 ,
 441 ,496
 今上 ,156
 金钏儿 ,284
 金钏儿姑娘 ,283
 金钏儿姐姐 ,276
 金、花二位姑娘 ,473
 金荣 ,92
 鲸卿 ,89

鯨兄 ,140
 警幻 ,6
 警幻仙姑 ,48
 警幻仙子 ,6
 敬老爹 ,17
 舅舅 ,42 82 ,172 210 456
 舅舅舅母 ,205
 舅舅们 ,210
 舅舅舅爹 ,42
 舅老爷 ,454 ,581
 舅母 ,27 222 245 312 395
 舅奶奶 ,238 ,639
 舅氏姊妹 ,24
 舅太太 ,222 ,335
 舅太爷 ,669
 君 ,58 ,589
 郡駕 ,125

K

可卿 ,58

L

来管家 ,138
 来升 ,122
 来升家的 ,120

赖大家的 ,238
 赖大娘 ,622
 赖大爷林二爷 ,457
 赖奶奶林大娘 ,458
 赖嫂子 ,388
 赖爷爷 ,139
 瘋狗扶不上墙的种子 ,602
 兰哥 ,196
 兰哥儿 ,484 ,695
 兰小子 ,487 ,666 ,698
 烂了舌头的混帐老婆 ,224
 老不死的娼妇 ,660
 老大人 ,285
 老二 ,211 ,579
 老公们 ,374
 老姑嫂两个 ,520
 老货 ,82
 老姐儿两个 ,519
 老舅 ,669
 老舅太太 ,66
 老妈妈们 ,490
 老嬷嬷们 ,456
 老奶奶 ,62 ,176 ,647 ,720
 老奶奶子 ,339
 老内相 ,115

- 老娘 ,102 ,388
- 老婆 ,383
- 老婆子 ,176
- 老婆子们 ,481
- 老亲家 ,338
- 老人家 ,100 ,265 ,363 ,520
- 老三 ,218
- 老神仙 ,256
- 老世伯 ,232
- 老世翁 ,87
- 老寿星 ,338
- 老太夫人、夫人辈 ,127
- 老太太 ,25 ,82 ,100 ,105 ,
122~123 ,151 ,189 ,
196 ,222 ,243 ,256 ,
275 ,327 ,370
- 老太太、姑妈、太太 ,300
- 老太太、老爷、太太这三个
人 ,252
- 老太太、太太 ,105
- 老太太、太太、凤姐姐这三个
人 ,390
- 老太太、太太和我 ,378
- 老太太、太太和众族人 ,604
- 老太太、太太们、奶奶姑娘
们 ,388
- 老太太、太太众人 ,291
- 老太太的鸳鸯 ,394
- 老太太房里的姑娘们 ,341
- 老太太和姑奶奶并那些小姐
们 ,361
- 老太太们 ,467
- 老太太同姑娘们 ,256
- 老太太姨太太 ,348
- 老先生 ,8 ,16 ,97 ,146
- 老贤甥 ,669
- 老兄 ,16 ,589
- 老薛 ,91
- 老爷 ,10 ,27 ,37 ,73 ,75 ,82 ,
87 ,97 ,98 ,101 ,142 ,
144 ,147 ,150 ,171 ,196 ,
198 ,202 ,222 ,239 ,291 ,
293 , 387 , 394 , 413 ,
457 ,643
- 老爷们 ,101 ,138
- 老爷们、爷们 ,388
- 老爷们并众位叔叔哥哥兄弟
们 ,101
- 老爷你 ,39
- 老爷太太 ,93 ,340

- | | |
|--|---|
| 老叶妈 ,492 | 琏二叔并薔兄弟 ,101 |
| 老姨奶奶 ,482 | 琏二爷 ,380 ,394 ,409 , |
| 老姨娘 ,293 | 琏二爷凤奶奶 ,647 |
| 老子娘 ,170 | 琏嫂子 ,26 |
| 老姊妹二人 ,519 | 琏叔 ,563 |
| 老祖宗 ,26 ,33 ,45 ,100 ,105 ,
220 ,256 ,371 ,563 ,675 | 琏兄弟 ,145 |
| 老祖宗、姨太太、亲家太太 ,
470 | 琏爷 ,21 |
| 姥姥 ,61 ,342 ,343 ,346 ,353 | 两个奶哥哥 ,136 |
| 姥姥你 ,63 | 两个蹄子 ,397 |
| 雷公老爷 ,528 | 两个小丫头子 ,445 |
| 李贵 ,92 | 两个玉儿 ,348 |
| 李老太太 ,168 | 两三个小爷 ,487 |
| 李妈妈 ,500 | 两位太太 ,371 |
| 李奶奶 ,84 ,168 ,228 | 两位小姨 ,588 |
| 李奶子 ,83 | 两位姨爹 ,563 |
| 李衙内 ,130 | 两位姨娘 ,563 |
| 李员外 ,699 | 两姨姑表姊妹 ,293 |
| 琏儿 ,401 | 两姨姊妹 ,179 |
| 琏二哥哥 ,541 ,588 | 列位 ,539 |
| 琏二奶奶 ,63 ,94 ,119 ,208 ,
220 ,595 ,647 | 列位神差 ,140 |
| 琏二嫂子 ,75 | 烈货 ,119 |
| 琏二婶 ,108 | 林大娘 ,372 ,459 ,522 |
| | 林姑老爷 ,123 |
| | 林姑娘 ,25 ,27 ,33 ,70 ,225 ,
227 ,235 ,236 ,237 ,245 , |

- | | |
|---|---|
| 273 281 294 309 398 | 刘姥姥 63 341 350 355 |
| 林姑娘宝姑娘 293 | 刘亲家 345 |
| 林姑娘史大姑娘 309 | 柳大爷 408 |
| 林姑娘他 280 | 柳道爷 594 |
| 林姑娘同二姑娘、三姑娘、四
姑娘 251 | 柳二弟 587 |
| 林姐儿 82 | 柳二哥尤三姐 591 |
| 林姐夫 ,180 315 | 柳二媳妇 652 |
| 林姐姐 ,180 228 279 | 柳二爷 593 |
| 林妹妹 84 87 ,189 222 ,
235 243 ,245 ,246 ,371 ,
512 | 柳家的 541 |
| 林奶奶 535 | 柳嫂儿 539 |
| 林丫头 420 594 487 | 柳嫂子 528 548 552 |
| 菱姑娘 418 ,721 | 柳相公 591 |
| 菱姐姐 412 | 柳兄 587 |
| 菱洲 ,315 | 缕儿 279 |
| 菱洲藕榭二位学究 315 |
M |
| 令伯母 669 | 妈 ,72 ,295 ,296 ,409 ,410 ,
524 564 , |
| 令官 249 | 妈妈 ,82 ,136 ,175 ,248 ,296 ,
552 646 659 |
| 令舅 211 | 妈妈姐姐 524 |
| 令郎 ,127 286 | 妈妈们 ,168 493 |
| 令亲大人 23 | 嬷嬷 ,171 |
| 令祖宁荣二公 58 | 嬷嬷、姐姐们 46 |
| 令尊 ,75 | 嬷嬷们 ,167 335 |

- | | | | |
|----------|---|----------|---------------------|
| 马贩子王短腿 | 212 | 篾片相公 | 345 |
| 买办 | 489 | 茗烟 | ,167 |
| 毛丫头 | ,168 | 茗烟他 | 92 |
| 毛丫头们 | 525 | 魔王宝玉 | 472 |
| 没见世面的小蹄子 | 319 | 母蝗虫 | 365 |
| 没脸的 | 439 | 母舅 | 42 |
| 没脸的忘八蛋 | 598 | 母亲 | 29 ,102 231 288 586 |
| 没脸的下流东西 | 215 |
N | |
| 没良心的 | 218 | 那宝玉 | ,168 |
| 没良心的东西 | ,186 | 那鲍太医 | 243 |
| 没良心的王八羔子 | ,75 | 那不长进的 | 88 |
| 没人伦的混帐东西 | ,106 | 那娼妇蹄子 | ,176 |
| 没造化的种子 | 539 | 那大老爷 | 388 |
| 玫瑰花 | 583 | 那大丫头们 | 446 |
| 梅翰林 | ,699 | 那凤奶奶 | 579 |
| 梅翰林的儿子 | 439 | 那凤丫头 | ,383 |
| 妹辈 | ,158 | 那个呆子 | 500 |
| 妹夫 | 579 | 那个嫂子 | 346 |
| 妹妹 | ,26 ,27 ,117 ,205 ,230 ,
239 ,243 ,244 ,246 ,252 ,
261 , 264 , 273 , 281 ,
299 ,568 ,594 ,604 ,611 | 那个小姐 | 360 |
| 妹妹们 | 471 | 那孩子 | ,105 ,336 ,381 |
| 妹子 | 601 ,581 | 那贾雨村什么风村 | 413 |
| 盟弟 | 593 | 那绛珠仙子 | ,6 |
| | | 那癞头和尚 | ,70 |
| | | 那老货 | 82 |

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 那姥姥 ,65 | 那袭人 ,445 |
| 那李衙内 ,130 | 那媳妇 ,95 |
| 那琏儿不长进下流种子 ,654 | 那下流种子 ,380 |
| 那林姑娘 ,281 | 那香菱小丫头子 ,70 |
| 那孽障 ,296 | 那小蹄子 ,399 |
| 那贫婆子 ,357 | 那小丫头 ,135 |
| 那泼妇 ,579 | 那小姨娘 ,563 |
| 那起狐狸 ,175 | 那些不长进的东西们 ,85 |
| 那起混帐行子们 ,498 | 那些道士 ,254 |
| 那起老婆子丫头 ,508 | 那些底下的婆子丫头们 ,390 |
| 那起没脸的东西们 ,152 | 那些姑娘们 ,266 |
| 那起没脸面的奴才们 ,527 | 那些浪淫妇们 ,525 |
| 那起挑脚汉 ,553 | 那些老妈妈子们 ,176 |
| 那起瞎畜生的 ,613 | 那些毛丫头 ,303 |
| 那起小粉头子 ,526 | 那些小姐们 ,361 |
| 那起小人 ,293 ,390 | 那些执事的大丫头 ,395 |
| 那起小丫头子们 ,269 ,527 | 那薛大傻子 ,135 |
| 那穷小子 ,450 | 那薛大爷 ,94 |
| 那三姑娘 ,486 | 那薛家公子 ,39 |
| 那傻子 ,501 | 那薛老大 ,135 |
| 那位公公 ,21 | 那丫头 ,166 |
| 那史老太君 ,18 | 那眼睛里没主子的小蹄子 ,
379 |
| 那太太 ,14 | |
| 那位哥儿 ,343 | 那一起懒贼 ,87 |
| 那位令郎 ,286 | 那淫妇 ,381 |

- | | | | |
|----------|---|---------------|------------------------------------|
| 那云丫头 | 283 | 男人们 | 365 |
| 那张先生 | 97 | 南安郡王、东平郡王、西宁郡 | |
| 那赵不死的 | 528 | 王、北静郡王四家王爷， | |
| 那赵姨奶奶 | 486 | 101 | |
| 那珍大奶奶的妹子 | 598 | 内人 | 39 |
| 那珍大爷 | 388 | 内兄 | 23 |
| 那众位 | 98 | 内侄女 | 63 |
| 那周大爷 | 62 | 内侄女儿 / 外侄女儿 | 371 |
| 那住儿媳妇 | 650 | 能儿 | 130 |
| 乃叔政老爷 | 21 | 尼姑 | 400 |
| 乃祖母 | 18 | 你 | 2 60 61 67 87 262 ,
338 488 643 |
| 奶哥哥 | 136 | 你宝哥哥林姐姐 | 327 |
| 奶妈子 | 489 | 你宝姐姐 | 88 ,189 |
| 奶奶 | ,64 ,66 ,70 ,84 ,104 ,
106 ,122 ,130 ,136 ,212 ,
237 ,257 ,325 ,335 ,373 ,
383 ,388 ,412 ,475 ,524 ,
598 ,719 | 你宝叔 | 85 |
| 奶奶的两位妹子 | 419 | 你宝叔叔 | ,102 |
| 奶奶和姑娘们 | ,335 ,419 | 你宝兄弟 | ,69 ,283 ,307 ,507 |
| 奶奶姑娘们 | ,222 ,335 | 你大舅母 | 25 |
| 奶奶们 | 386 | 你大妹妹 | ,100 ,117 |
| 奶奶太太 | 335 | 你大奶奶 | 237 |
| 奶奶太太们 | 302 | 你大嫂子 | 372 |
| 男女 | 23 | 你道友二人 | 224 |
| | | 你的爹娘 | 398 |
| | | 你的儿子 | 288 |
| | | 你的父母 | 397 |

- | | | | |
|-----------|---|------------|---|
| 你的林妹妹 | 279 | 你姑妈 | 33 ,94 |
| 你的那些姑娘们 | 243 | 你姑娘 | 415 ,603 |
| 你的女儿 | 521 | 你姑娘家 | 645 |
| 你的嫂子们 | 276 | 你姑爷 | 638 |
| 你的小老婆 | 723 | 你贵东家林公 | 21 |
| 你的丫头们 | 243 | 你汉子 | 549 |
| 你儿子 | ,136 463 | 你花大姐姐 | ,166 |
| 你二姐姐 | ,715 | 你花妹妹 | 381 |
| 你二舅母 | 25 | 你家的大总管赖大婶子 | 454 |
| 你二奶奶 | 373 482 | 你家的三位姑娘 | ,70 |
| 你二婶子 | ,117 | 你家哥儿 | 34 |
| 你二位奶奶 | 350 | 你家女儿 | ,185 |
| 你二爷 | ,123 ,136 599 | 你家三丫头 | 547 |
| 你二姨 | 572 | 你贾家姨娘 | 42 |
| 你二姨儿 | 572 | 你姐夫姐姐和琏二嫂子 | ,74 |
| 你凤姑娘 | 464 | 你姐姐 | ,160 ,182 ,266 ,475 ,
506 ,532 ,540 ,577 |
| 你凤姐姐 | 30 ,716 | 你姐姐妹妹 | 473 |
| 你父亲 | ,96 288 289 | 你姐姐们 | 276 |
| 你干娘 | 689 | 你姐妹两个 | ,354 |
| 你哥哥 | ,103 ,117 ,275 ,309 ,
412 ,530 ,551 ,580 | 你舅舅 | 29 42 483 |
| 你哥哥的义弟柳湘莲 | 591 | 你舅舅姨娘 | 42 |
| 你哥哥、嫂子 | ,117 ,397 | 你舅母 | 30 210 |
| 你公公 | 675 | 你舅母你嫂子们 | 30 |
| 你公公婆婆 | ,103 | 你舅母姨娘两三个亲戚 | 532 |

- 你老 ,61 ,63 ,64 ,168 ,337 ,
449 ,520 ,521 ,524 ,526 ,
528 ,603 ,660
- 你老娘 ,528
- 你老人家 ,61 ,67 ,71 ,72 ,92 ,
140 ,168 ,175 ,189 ,228 ,
246 ,257 ,346 ,404 ,500 ,
515 ,521 ,524 ,526 ,528 ,
660 ,696 ,701 ,722
- 你老头子 ,388
- 你老爷 ,196 ,306 ,395 ,403
- 你老子 ,244 ,376 ,604 ,726
- 你老子娘 ,387
- 你李奶奶 ,176
- 你琏二婵子 ,95 ,97 ,462
- 你琏二叔 ,465
- 你琏二爷 ,326 ,578 ,653
- 你两个 ,181 ,187 ,277 ,302
- 你两个人 ,445
- 你两个姨娘 ,572
- 你林姑娘 ,33
- 你林姐姐 ,426
- 你林妹妹 ,123 ,192 ,279 ,284
- 你林妹妹的母亲 ,655
- 你林妹妹那个孩子 ,284
- 你令伯母 ,669
- 你令弟媳的丫头篆儿 ,508
- 你柳婶子 ,532
- 你妈 ,248 ,267 ,446 ,524 ,628
- 你妈妈 ,175
- 你没孝心雷打的下流种子 ,
406
- 你妹 妹 ,26 ,33 ,245 ,295 ,
348 ,499
- 你妹子 ,42 ,565
- 你们 ,16 ,87
- 你们大家 ,366
- 你们大奶奶 ,372
- 你们二层主子 ,533
- 你们哥儿俩 ,579
- 你们各人母亲 ,209
- 你们姑娘 ,275
- 你们姑娘、姐姐、妹妹 ,209
- 你们家老爷 ,120
- 你们家那宝玉 ,585
- 你们街坊邻舍 ,362
- 你们老太太、姨夫、姨母 ,232
- 你们李大妹妹 ,434
- 你们两个 ,262 ,302 ,426 ,436
- 你们两个人 ,265

- | | | | | | | |
|--------------|------|------|--------------|------|-----|------|
| 你们令表兄弟 | 247 | A47 | 们 | ,76 | | |
| 你们奶奶 | ,104 | ,119 | 335 | A94 | | |
| 你们娘儿两个 | ,101 | ,104 | ,105 | | | |
| 你们女孩家 | 506 | | | | | |
| 你们三房里的老四 | 210 | | | | | |
| 你们山坳海沿子上的人 | A64 | | | | | |
| 你们师徒 | ,130 | | | | | |
| 你们四个人 | 541 | | | | | |
| 你们探丫头 | 665 | | | | | |
| 你们小夫妻家 | 675 | | | | | |
| 你们小夫小妻 | 654 | | | | | |
| 你们小孩子們 | A25 | | | | | |
| 你们淫妇忘八 | 380 | | | | | |
| 你们有年纪的老奶奶們 | 596 | | | | | |
| 你们这里的宋妈妈 | A453 | | | | | |
| 你们这年老的 | A94 | | | | | |
| 你们这起烂了嘴的 | ,320 | | | | | |
| 你们这起人 | 225 | | | | | |
| 你们这起蹄子 | 521 | | | | | |
| 你们这起兔子 | 668 | | | | | |
| 你们这些老亲戚 | 338 | | | | | |
| 你们这些奶奶 | A486 | | | | | |
| 你们这一起没良心的混帳忘 | | | | | | |
| 八崽子 | 597 | | | | | |
| 你们这一起杂种王八羔子 | | | | | | |
| | | | 们 | ,76 | | |
| | | | 你们妯娌十个 | A78 | | |
| | | | 你们主子奴才 | 336 | | |
| | | | 你们主子奴才两个 | ,304 | | |
| | | | 你们姊妹两个 | A99 | | |
| | | | 你们紫鹃 | 208 | | |
| | | | 你茗大爷 | ,91 | | |
| | | | 你母 | 25 | | |
| | | | 你母亲 | ,169 | 254 | ,302 |
| | | | 你那边的令伯母 | 669 | | |
| | | | 你那爹 | 66 | | |
| | | | 你那姑妈 | ,92 | | |
| | | | 你那好哥哥好嫂子 | ,647 | | |
| | | | 你那好舅母 | 532 | | |
| | | | 你那糊涂爷 | 598 | | |
| | | | 你那老婆 | 579 | | |
| | | | 你那老子娘 | ,626 | | |
| | | | 你那令姨表兄 | A07 | | |
| | | | 你那没见世面的主子 | ,721 | | |
| | | | 你那没脸的公公 | A01 | | |
| | | | 你那奶妈子 | ,209 | 646 | |
| | | | 你那小婶子 | A78 | | |
| | | | 你那些闲着无事的无进益的 | | | |
| | | | 小叔叔兄弟们 | A65 | | |
| | | | 你那阎王老婆 | ,380 | | |

- | | |
|----------------------------------|--|
| 你那主子 ,373 | 你叔叔 ,213 ,572 ,726 |
| 你奶奶 ,335 ,383 ,412 ,649 ,
669 | 你四妹妹 ,437 |
| 你奶奶们 ,82 | 你太太 ,400 ,437 ,476 |
| 你男人 ,638 | 你太太宝玉 ,288 |
| 你娘 ,31 ,246 ,457 | 你我 ,6 ,21 ,37 ,61 ,65 ,211 ,
323 ,365 |
| 你娘儿们 ,212 ,221 ,385 | 你袭人姐姐 ,566 |
| 你娘母子 ,256 | 你媳妇 ,101 ,476 ,383 ,405 ,
388 ,403 |
| 你女儿 ,459 ,514 ,521 | 你瞎了眼的 ,408 |
| 你女孩儿家 ,635 | 你先珠大哥的媳妇珠大嫂
子 ,25 |
| 你女婿 ,14 ,72 | 你小妹妹 ,457 |
| 你平姐姐 ,237 | 你小人儿家 ,210 |
| 你泼皮破落户 ,238 | 你小婢 ,403 |
| 你婆婆 ,105 ,110 ,190 ,504 ,
654 | 你小婢媳妇 ,403 |
| 你亲婶子 ,532 | 你兄弟 ,301 |
| 你秦家侄儿 ,76 | 你兄弟妹妹们 ,481 |
| 你蓉大爷 ,64 | 你兄弟们 ,476 |
| 你三个姊妹 ,29 | 你兄弟媳妇 ,403 |
| 你三妹妹 ,345 ,625 | 你薛大爷 ,248 |
| 你嫂子 ,398 | 你薛姑娘 ,348 |
| 你嫂子们 ,30 | 你爷 ,597 |
| 你婶子 ,209 ,322 ,572 | 你爷爷 ,387 |
| 你师父 ,476 | 你爷爷和你老子 ,387 |
| 你师父那秃歪刺 ,71 | |

- | | | | |
|------------|--------------|-------------|------------------------------|
| 你一个奴才秧子 | 387 | 你这么个东西 | 387 |
| 你一个作主子的 | 693 | 你这么个话口袋子 | 421 |
| 你姨爹 | A2 | 你这么个银人儿 | 387 |
| 你姨妈 | 354 | 你这没足厌的小蹄子 | 372 |
| 你姨娘 | A2 ,301 ,606 | 你这妹妹 | 27 ,33 |
| 你这…… | 265 | 你这破落户 | ,73 |
| 你这阿物儿 | 372 | 你这嫂子 | A59 |
| 你这畜生 | ,149 | 你这“诗疯子” | A55 |
| 你这该死的 | 205 | 你这蹄子 | ,136 ,507 |
| 你这干娘 | 515 | 你这下流没刚性的 | 525 |
| 你这哥儿 | A95 | 你这乡老 | 525 |
| 你这个不晓事的 | 522 | 你这小蹄子 | ,488 ,501 ,538 ,
549 ,565 |
| 你这个多心的 | 82 | 你这小狗狗的 | 92 |
| 你这个哥 | A07 | 你这些姊妹 | 29 |
| 你这个猴儿崽子 | 598 | 你这一位仗腰子的人 | 386 |
| 你这个姐姐 | A01 | 你珍大哥哥 | ,75 ,110 |
| 你这个烂了嘴的小蹄子 | 549 | 你珍大嫂子的妹妹三姑娘 | ,
591 |
| 你这个傻丫头 | 208 | 你珍哥儿的爷爷 | 388 |
| 你这个小东西子 | A99 | 你侄儿 | ,66 ,74 |
| 你这个小猴精 | 532 | 你侄女儿 | A21 A58 |
| 你这孩子 | 501 ,628 | 你珠大爷 | 293 ,336 |
| 你这嚼舌根的小蹄子 | 326 | 你主子 | ,91 ,373 ,386 ,396 ,
484 |
| 你这姐姐 | 506 | | |
| 你这老货 | A63 | | |
| 你这妈妈 | 83 | | |

- 你姊妹 202
 你姊妹们 209 625
 你自己 ,182
 娘 299 401 525
 娘儿两个 299
 娘儿们 ,104 ,112
 娘儿们姊妹们 ,193
 娘娘 ,185 ,200 ,201 ,202 ,
 257 310 464
 摩根祸胎 29
 摩障 32
 摩障种子 604
 宁公 ,17
 宁国公 ,17
 宁荣二公 53
 奴 600 611
 奴才 ,88 ,97 ,597 ,598 ,655 ,
 659
 奴才们 ,100 ,104
 奴才小子 ,91
 奴才丫头 ,192
 奴家 600
 女儿 ,61 438
 女篾片 345
 女人们 494
 女先儿们 477
 女婿 ,14
- O**
 欧阳公 ,144
 藕榭 ,315
- P**
 陪房周瑞 62
 龇儿 ,222 ,236 ,268 ,364 ,
 369 417 420
 龇儿宝玉两个 ,666
 平儿 ,135 ,187 327 485 522
 平儿姐姐 276
 平儿那蹄子 ,381
 平姑娘 386 522 541
 平姐姐 238 486 524 596
 平丫头 326 347
 泼皮破落户儿 26
 婆婆 ,367 ,723
 菩萨 ,110 515
- Q**
 绮大姐姐 228
 绮儿纹儿 439

- | | | | |
|------------|-------------|----------|---|
| 琪官金钏姐姐 | 289 | 亲家妈 | 635 |
| 钱哥 | 457 | 亲家娘 | 628 |
| 蔷二爷 | 311 | 亲家太太 | 572 |
| 蔷哥儿 | 311 | 亲家太太和太太们 | ,104 |
| 蔷兄弟 | ,101 ,139 | 秋丫头 | 320 |
| 妾 | 21 589 | 姐心孽障 | 539 |
| 亲爹 | ,108 | 犬妇 | ,125 |
| 亲娘 | ,108 | 犬子 | ,127 |
| 亲嫂子 | ,108 | | |
| 芹儿 | 201 | R | |
| 秦显的女人 | 537 | 人家 | ,88 ,94 ,99 ,145 ,201 ,
209 ,231 ,259 ,312 ,381 ,
478 |
| 秦显家的 | 539 | 荣儿 | 94 |
| 秦相公 | 85 87 ,140 | 荣公 | ,17 |
| 秦钟 | 92 | 荣国公 | ,17 |
| 秦钟他姐姐 | ,94 | 蓉大奶奶 | ,70 ,95 ,113 566 |
| 琴儿 | 439 | 蓉大爷 | ,66 |
| 琴儿和颦儿云儿三个人 | 434 | 蓉儿 | 462 476 476 |
| 琴姑娘 | 422 | 蓉儿媳妇 | ,135 ,675 |
| 琴妹 | 543 | 蓉哥 | ,66 ,95 |
| 琴妹妹 | 434 440 454 | 蓉哥儿 | ,75 ,101 |
| 晴姑娘 | 622 | 蓉哥儿媳妇 | ,100 ,102 |
| 晴雯那蹄子 | 453 | 蓉、蔷二位哥儿 | ,138 |
| 晴雯那丫头 | 697 | 蓉小子 | 563 |
| 晴雯这东西 | 566 | | |
| 庆国公 | 699 | | |

- 汝 23 48 49 57
 汝父 23
 瑞大叔 ,108
 瑞大爷 ,92 ,103 ,106
 瑞叔 563
- S**
- 三姑娘 ,304 ,319 ,491 ,652
 三家姐 ,669
 三姐姐 ,505 ,525
 三妹妹 ,314 ,573
 三妹子 ,586
 三四位姑娘 ,487
 三位姑娘 ,70
 三小姐 ,20
 三丫头 ,581
 三爷 ,195 ,289
 三姨 ,582
 嫂子 ,63 ,95 ,103 ,238 ,458 ,
 522 ,648 ,660
 嫂子的令妹 ,605
 嫂子你 ,63 ,103 ,107 ,238 ,
 458 ,516 ,522
 傻大姐 ,654
 傻丫头 ,186
- 傻子 ,426
 尚书 ,134
 少奶奶们 ,371
 社长 ,315
 舍表妹 ,587
 舍亲 ,23
 敖公 ,21
 敖老爹 ,20
 敖、政二公 ,21
 神仙姐姐 ,48
 神瑛侍者 ,6
 沈世兄 ,232
 婵娘 ,102 ,537
 婉娘的侄儿 ,102
 婉婉 ,112 ,139
 婉婉们 ,292
 婉子 ,66 ,95 ,101 ,102 ,103 ,
 139 ,209 ,212 ,214 ,573
 婉子大娘们 ,688
 师父 ,160
 施主 ,7 ,130
 施主菩萨们 ,220
 石呆子 ,413
 石兄 ,3
 史大姑娘 ,169 ,179 ,275 ,

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 309 ,319 | 孙行者 424 |
| 史大妹妹 ,179 ,259 ,340 ,665 | 孙子孙女 ,196 |
| 史姑娘 ,315 ,320 ,365 ,426 ,
487 | 孙子媳妇 ,117 ,401 |
| 史老夫人 21 | T |
| 史妹妹 340 | 他 5 ,8 ,39 ,62 ,87 ,169 |
| 世翁 ,127 | 他爹 399 |
| 世兄 87 ,146 ,501 | 他儿子 492 |
| 寿星 542 | 他夫人 21 |
| 叔叔 ,46 ,138 ,209 ,213 ,229 ,
572 | 他父母 439 |
| 叔叔婶子们并哥哥们 ,101 | 他父亲 ,17 ,296 ,387 ,439 |
| 水王爷 465 | 他干娘 689 |
| 司棋姐姐 533 | 他哥哥 399 |
| 死娼妇 ,326 ,721 | 他哥哥嫂子 647 |
| 死促狭小淫妇 ,186 | 他姑娘 92 |
| 四儿 ,183 | 他家宝玉 303 |
| 四姑娘 ,71 ,315 ,398 | 他家的老头子 ,140 |
| 四妹妹 385 ,399 | 他家的那些奶奶太太们 283 |
| 四位妈妈 495 | 他姐儿两个 371 |
| 四小姐 21 | 他姐姐 95 ,307 |
| 四丫头 315 ,665 | 他老 62 |
| 宋妈 453 | 他老婆子 400 |
| 宋妈妈 453 | 他老人家 ,92 ,100 ,388 ,648 |
| 孙女 26 | 他老头子 492 |
| | 他老子 ,152 ,201 ,224 ,257 , |

381	他娘儿两个 A03
他老子娘 66 255	他娘子 62
他老子娘两个老东西 638	他婆婆 650
他两个 90 221 381 669	他嫂子 399
他令夫人 21	他小孩子 526
他令尊 20	他小人儿家 361
他妈 338 A72 628	他小子 388
他妹妹 307	他兄弟 95 A99
他妹妹玉钏儿 307	他爷爷 257
他们 87 135	他莺儿 301
他们查上夜的人 552	他这妹子 A20
他们出家人 258	他主子 327 381
他们的姊妹 262	他姊妹两个 501
他们家的二小姐 61	他姊妹们 ,152 ,196
他们家的凤儿 627	太妃 220
他们娘儿两个 541	太夫人 ,18 363
他们娘儿们 283	太老爷 67
他们娘儿们姊妹们 ,193	太婆婆 608
他们三姑娘 647	太上皇、皇太后 ,137
他们小妯娌 301	太太 ,27 ,63 ,102 ,118 ,202 ,
他们姊妹们 ,70 A38	209 221 243 244 245 ,
他母亲 ,166 43	254 267 293 305 A06
他那些妈妈丫头 505	太太的内侄女 63
他奶奶 524	太太的丫头金钏儿 287
他娘 284 389	太太、老爷、姨太太 251

- 太太们 ,101 ,133 外祖母 24
 太太奶奶们 ,63 晚生 8 ,10 ,97 ,502
 太太屋里的彩霞 ,336 晚晚生家叔祖 363
 太爷 ,13 ,75 ,62 ,88 ,92 ,96 ,
 100 万岁爷 464
 太爷们 ,62 王大夫 243 ,450
 太爷太太们 ,101 王妃诰命 220
 太医老爷 ,98 王公子 474
 探春 21 王老爷 38 ,363 ,474
 探丫头 ,153 ,568 王奶奶 210
 堂客 39 王善宝家的 ,687
 蹄子们 44 王善宝家那老婆子 665
 天雷劈脑子五鬼分尸的没良心
 的种子 ,604 王师父 ,724
 头层主子 ,533 王太医 449

 U 王兴媳妇 ,122

 V 王爷 285

 W 忘八崽子 597

 外甥 42 ,210 忘了本的小娼妇 ,175
 外甥女 ,27 旺儿 ,338
 外孙女儿 ,14 ,26 旺儿家的 ,638
 外孙子板儿 ,62 旺儿嫂子 ,135

 我 2 ,24 ,38 ,87 ,140 ,209 ,
 257 ,338 ,600
 我的宝蟾 ,722

- | | |
|---|-------------------------------|
| 我的宝玉 ,308 | 209 ,210 ,231 ,455 |
| 我的儿 ,79 ,210 ,218 ,248 ,
293 , 294 , 299 , 410 ,
506 ,563 ,591 ,726 | 我哥哥 ,291 ,413 |
| 我的凤姐儿 ,371 | 我姑舅兄弟 ,632 |
| 我的父亲 ,231 | 我和你太太宝玉 ,288 |
| 我的姑娘 ,343 ,529 | 我和平儿这一对烧糊了的卷
子 ,401 |
| 我的姐姐 ,634 ,635 ,716 | 我环儿 ,221 |
| 我的老爷 ,449 | 我家小爷 ,37 |
| 我的老子娘 ,398 | 我姐姐 ,579 |
| 我的姥姥 ,63 | 我井底之蛙 ,420 |
| 我的奶奶 ,102 ,526 | 我君 ,157 |
| 我的娘 ,67 | 我老人家 ,286 |
| 我的女儿 ,284 | 我老爷 ,572 |
| 我的菩萨哥儿 ,78 | 我老子 ,244 |
| 我的嫂子 ,67 ,628 | 我老子娘 ,397 |
| 我的小幺儿们 ,79 | 我老子娘哥哥 ,400 |
| 我的心肝 ,563 | 我两个 ,74 ,90 |
| 我的兄弟 ,407 | 我两姨妹子 ,168 |
| 我的丫头们 ,67 | 我妈 ,169 ,238 ,338 ,530 |
| 我的姨妈 ,519 | 我妈妈 ,665 |
| 我的这三丫头 ,348 | 我妈和姨妈 ,他老姊妹两个 ,
519 |
| 我二人 ,6 | 我妹妹小鸠儿 ,520 |
| 我父母 ,25 | 我妹子 ,579 |
| 我父亲 ,61 ,66 ,100 ,138 , | 我们 ,2 ,21 ,58 ,78 ,238 ,272 , |

- | | | | |
|----------|------|---------------|-------------------|
| 273 | 479 | 593 | 我们两个 ,123 |
| 我们八个人 | 552 | 我们茗烟 | 92 |
| 我们宝二爷 | 319 | 我们那个棉花耳朵的爷 | ,613 |
| 我们宝玉 | 500 | 我们那个牛心左性的小爷 , | |
| 我们大姑娘 | 583 | 283 | |
| 我们大家 | ,142 | 我们那糊涂爷 | ,381 |
| 我们大姐儿 | 361 | 我们那夜叉婆 | ,579 |
| 我们的姑娘 | 208 | 我们那一个 | ,503 |
| 我们的爷 | 513 | 我们 奶 奶 , | 104 , 136 , 238 , |
| 我们弟兄姊妹 | 381 | 255 , | 342 , 365 , 388 , |
| 我们二婶子 | 222 | 643 | ,717 |
| 我们二位姑娘 | A54 | 我们男的 | ,63 |
| 我们二爷 | ,135 | 我们娘儿两个 | ,299 |
| 我们冯大爷 | 97 | 我们娘儿们 | ,220 |
| 我们凤丫头 | A74 | 288 | ,476 |
| 我们父亲 | 563 | 我们奴才 | ,648 |
| 我们姑娘 | ,62 | 我们女儿 | ,211 |
| | ,304 | 我们婢子 | ,419 |
| | ,398 | 我们“诗呆子” | ,A55 |
| 500 | ,719 | 我们太太 | ,279 |
| 我们和亲家太太 | ,104 | 我们太爷们 , | 138 |
| 我们姐儿两个 | 579 | 我们小哥儿 | ,449 |
| 我们老奶奶 | ,648 | 我们小爷 | ,449 ,724 |
| 我们老太太 | ,337 | 我们小子 | ,388 |
| 我们老太太、太太 | ,340 | 我们薛科和他妹妹 | ,419 |
| 我们老祖宗 | 301 | 我们丫头 | ,257 |
| 我们琏二奶奶 | 92 | 521 | |

- | | | | | |
|--------------|-----|-----|--------------|-----|
| 我们爷 ,100 | 136 | 725 | 我娘儿两个 ,294 | |
| 我们爷儿们 ,257 | 563 | | 我婆婆 ,190 | |
| 我们姨老爷 ,719 | | | 我师 ,3 | |
| 我们姨太太 ,438 | | | 我师父 ,71 | |
| 我们莺儿的娘 ,492 | | | 我孙子 ,387 | |
| 我们有年纪的人 ,425 | | | 我小主人 ,37 | |
| 我们这呆子 ,502 | | | 我兄弟 ,464 | |
| 我们这等奴才 ,88 | | | 我一个姑娘家 ,662 | |
| 我们这行人 ,669 | | | 我一个女孩儿家 ,491 | 526 |
| 我们这三丫头 ,586 | | | 我姨爹姨娘 ,169 | |
| 我们这老婆子 ,349 | | | 我姨妈 ,519 | |
| 我们这起东西 ,184 | | | 我这大姐儿 ,361 | |
| 我们这琴儿 ,422 | | | 我这个姨娘 ,614 | |
| 我们这爷 ,136 | | | 我这姐姐 ,160 | |
| 我们珍大奶奶 ,94 | | | 我这老婆子 ,514 | |
| 我们众人 ,366 | | | 我这老冤家 ,262 | |
| 我们庄家人 ,337 | 352 | | 我这没眼的瞎子 ,409 | |
| 我们作贼的人 ,659 | | | 我这妹妹 ,26 | |
| 我茗烟 ,375 | | | 我这内娣 ,587 | |
| 我母亲 ,210 | 287 | 390 | 我这女学生 ,21 | |
| | | 669 | | |
| 我那大太太 ,401 | | | 我这叔叔 ,574 | |
| 我那个兄弟 ,46 | | | 我这外孙女儿 ,343 | |
| 我那兄弟 ,73 | | | 我这媳妇 ,113 | |
| 我倪二 ,211 | | | 我侄儿 ,66 | |
| 我娘 ,401 | | | 我醉金刚倪二 ,211 | |

- 我做儿的 288
 乌庄头 463
 无用的杀才 341
 无知的蠹物 ,147
 无知的业障 ,146
 吾 6 ,10 ,48 ,110
 吾辈后生 ,127
 吾妹 ,58
 吾兄弟 ,53
 吴大娘 486
 吴大娘和单大娘他两个 491
 吴贵妃 ,137
 吴姐姐 484
 五奶奶 238
 五嫂子 200
 五丫头 529 ,532~533
- X**
- 茜雪 ,168
 袭姑娘 291 ,622
 袭人 ,168 ,202
 袭人的哥哥花自芳 445
 袭人的妈 482
 袭人姐姐 84 ,275 ,548 ,716
 袭人那孩子 308
- 惜春 21
 媳妇 ,96 ,102 ,102 ,722
 瞎了心的 ,516
 下官 285
 下官辈 285
 下流东西 277 ,382
 下流东西们 269
 下流没脸的东西 ,178
 下流囚攮的 400
 下人 446
 下作黄子 ,347
 下作小娼妇 ,267
 夏妈 ,527
 夏奶奶 ,716
 夏太监 ,133 ,251
 夏爷爷 ,639
 仙姑 49
 仙师 6 ,589
 先夫 ,574
 先父 ,114
 先生 ,16 ,94 ,97
 香菱妹子 ,135
 襄阳侯的兄弟老三 ,115
 相公们 416 ,673
 潇湘妃子 ,333

- | | |
|---|------------------|
| 小娼妇 521 | 小舅子 94 |
| 小大爷 66 | 小老婆 394 |
| 小道 257 | 小柳儿 407 |
| 小道们 562 | 小女 8 23 |
| 小的 ,40 ,88 ,122 ,134 ,464 ,
571 578 ,603 | 小女孩子 471 |
| 小的们 ,133 463 582 | 小犬 ,115 |
| 小的主人 603 | 小人 ,14 37 40 |
| 小弟 97 99 587 | 小人儿家 ,72 |
| 小儿 224 | 小蓉大奶奶 ,71 |
| 小粉头儿 526 | 小蓉大爷 85 |
| 小粉头们 526 | 小婶子 401 |
| 小妇养的 92 | 小叔子 ,76 579 |
| 小哥儿 ,703 | 小叔子小姑子 452 |
| 小姑娘们 451 ,644 | 小叔子侄儿 ,187 |
| 小鬼头儿 404 | 小厮们 ,107 262 |
| 小孩子们 ,381 474 | 小蹄子 ,186 520 524 |
| 小和尚们 200 | 小蹄子们 ,343 372 |
| 小侯爷 319 | 小王 ,127 |
| 小猴儿们 532 | 小媳妇子 ,135 |
| 小姐 ,39 340 449 485 660 | 小婿 ,14 |
| 小姐儿 361 | 小丫头子小吉祥儿 499 |
| 小姐们 ,195 | 小丫头子们 ,176 438 |
| 小姐奶奶们 256 | 小丫头子坠儿 453 |
| 小姐主子 ,192 | 小燕 ,520 |
| | 小幺儿 358 |

- | | | | | | | | | |
|----------|-----|-----|--------|------|------|------|-----|-----|
| 小幺儿们 | 81 | 256 | 薛大妹妹 | ,189 | 315 | | | |
| 小爷们 | 63 | 688 | 薛大傻子 | ,135 | | | | |
| 小淫妇 | 526 | | 薛大叔 | 91 | A09 | | | |
| 小侄 | 75 | | 薛大爷 | 94 | 289 | | | |
| 小子 | 175 | 231 | 薛大爷的兄弟 | A19 | | | | |
| 小子们 | 87 | 258 | 薛呆子 | 586 | | | | |
| 小祖宗 | 88 | A60 | 薛二姑娘 | A54 | | | | |
| 新姨娘 | 396 | | 薛姑妈 | 504 | | | | |
| 兴儿那个忘八崽子 | 597 | | 薛林二妹 | ,159 | | | | |
| 邢大姑娘 | A46 | | 薛妹妹 | ,189 | 698 | | | |
| 邢大妹妹 | A34 | | 薛姨妈 | ,156 | 312 | | | |
| 邢姑娘的丫头 | A52 | | 薛姨太太 | A76 | | | | |
| 邢李三位 | A34 | | 学生 | 285 | | | | |
| 邢妹妹 | 507 | | 寻海夜叉 | A82 | | | | |
| 邢女儿 | 507 | |
Y | | | | | |
| 姓金的 | 91 | | 丫头 | ,37 | 222 | 273 | | |
| 姓林的 | 583 | | 丫头们 | 83 | ,107 | ,175 | 243 | |
| 姓柳的 | 586 | | 丫头老婆们 | 27 | | | | |
| 姓薛的 | 583 | | 严老爷 | 8 | | | | |
| 兄 | 8 | 10 | 阎王 | A78 | | | | |
| 兄弟 | 89 | 579 | 阎王爷 | A78 | | | | |
| 兄弟们 | 29 | 92 | 杨侍郎 | ,699 | | | | |
| 薛大哥 | 244 | 250 | 杨提督的太太 | ,110 | | | | |
| 薛大哥哥 | 244 | 245 | 爷 | ,92 | ,167 | 231 | 256 | 269 |
| 薛大姑娘的妹妹 | A19 | A20 | | | | | | |

- | | |
|--|----------------------|
| 272 274 A57 A63 564 | 姨太太和姐儿哥儿 A2 |
| 爷们 ,101 ,104 231 | 姨太太和亲家太太姑娘们 ,
476 |
| 爷们家 236 | |
| 爷们一辈的 257 | 姨太太姐姐 ,72 |
| 爷奶奶 ,635 | 姨太太你姑娘们 A04 |
| 野老儿 532 | 姨祖宗 A04 |
| 野牛翕的 255 | 义弟 591 |
| 业师 ,74 | 义忠亲王老千岁 ,114 |
| 姨爹 296 | 荫生辈 ,125 ,127 |
| 姨夫 231 | 银姐 210 |
| 姨父 231~232 | 莺儿 ,178 301 |
| 姨妈 ,81 ,82 ,83 ,135 ,136 ,
312 371 A04 A40 698 | 莺儿姐姐 520 |
| 姨妈老人家 550 | 莺儿他妈 A92 |
| 姨母 232 | 莺莺小姐 515 |
| 姨奶奶 526 | 迎春 20 |
| 姨娘 ,70 ,231 ,244 ,275 ,284 ,
456 A83 A94 ,527 ,585 ,
699 | 尤三姑奶奶 580 |
| 姨娘们的丫头 307 | 尤三姐 591 |
| 姨娘们每位的丫头 ,307 | 于老爷 ,71 |
| 姨娘、姐姐 300 | 愚 ,10 |
| 姨太太 A2 ,72 ,82 ,135 ,301 ,
322 ,343 A14 A76 ,501 ,
717 | 愚妇们 374 |
| | 愚姊妹 ,159 |
| | 雨村 ,142 285 |
| | 雨村那没天理的 A13 |
| | 雨村兄 9 21 |
| | 玉钏儿姐姐 ,307 499 |

- | | | | |
|----------|---------------------------------------|-----------|-----------------------------|
| 玉钏姐姐 | 535 | 咱们大小姐 | ,137 |
| 玉儿 | 21 | 咱们的女孩子 | 们 476 |
| 鸳丫头 | 326 | 咱们的丫头 | ,601 |
| 鸳鸯姐姐 | 276 ,349 ,635 | 咱们弟兄 | ,579 |
| 鸳鸯小蹄子 | 325 | 咱们姑太太 | ,583 |
| 元春 | 20 | 咱们几个人 | ,232 |
| 原告 | 40 | 咱们家大小姐 | ,134 |
| 原凶 | 40 | 咱们家的那些妖精 | ,687 |
| 云儿 | ,181 ,192 ,259 | 咱们姐儿两个 | ,128 |
| 云哥儿雨哥儿 | 228 | 咱们两个 | ,176 ,179 ,184 ,
322 404 |
| 云姑娘 | 279 ,280 ,545 | 咱们两个老妖精 | ,452 |
| 云妹妹 | 275 | 咱们娘儿们 | ,103 ,136 ,259 |
| 云丫头 | ,283 ,390 ,420 ,426 ,
665 | 咱们娘儿四个 | ,404 |
| 芸儿 | 200 | 咱们女孩儿家 | ,365 |
| 芸二爷 | 228 ,236 | 咱们三姑娘 | ,554 |
| 芸哥儿 | 213 ,314 | 咱们这样人家的姑娘 | ,568 |
| Z | | 脏婆子 | ,172 |
| 在下 | 20 | 张材家的 | ,238 |
| 咱 | ,14 | 张道士 | ,260 |
| 咱两个 | ,176 | 张妈 | ,660 |
| 咱们 | ,42 ,61 ,66 ,83 ,88 ,92 ,
404 ,602 | 张婶子周大娘 | ,337 |
| 咱们大家 | ,121 ,370 | 张太医 | ,449 |
| | | 张爷爷 | ,257 |
| | | 长辈 | ,212 |

- | | |
|------------------|---------------------------------|
| 长官 224 | 这凤姑娘 63 |
| 长子 ,18 | 这凤丫头 479 |
| 赵二家的 405 | 这个娼妇 398 |
| 赵奶奶你 220 | 这个大老爷 ,397 |
| 赵姨奶奶 320 499 534 | 这个东西 479 |
| 赵姨娘 499 | 这个孩子 325 |
| 赵姨娘的兄弟 484 | 这个狠心短命的 242 |
| 赵姨娘的兄弟赵国基 482 | 这个老砍头的 463 |
| 赵姨娘那老东西 488 | 这个妈妈 82 ,645 |
| 赵姨娘周姨娘 307 | 这个没王法的东西 ,76 |
| 这宝姐姐 444 | 这个妹妹 32 |
| 这不肖的孽障 288 | 这个孽障 288 |
| 这痴丫头 ,646 | 这个颦儿 455 |
| 这畜生 ,106 | 这个颦丫头 82 |
| 这促狭鬼 ,681 | 这个小蹄子 ,528 |
| 这醋罐 ,187 | 这个丫头 403 |
| 这大妹妹 ,95 | 这个张先生 ,96 |
| 这大嫂子 483 | 这姑太太 ,61 |
| 这道士 ,110 | 这拐子 37 |
| 这儿媳妇 371 | 这孩子 ,96 ,257 ,348 ,439 ,
669 |
| 这二姑太太 ,61 | 这猴儿 ,190 ,325 |
| 这二奶奶 ,598 | 这焦大 ,75 |
| 这二位姑娘 ,398 | 这姥姥 66 |
| 这二位亲戚 475 | 这雷打的 564 |
| 这二位姨娘 ,563 | |

- | | | | |
|---------------|------|-----------|---------------|
| 这李亲家太太 | A76 | 这四丫头 | 662 |
| 这琏二奶奶 | 63 | 这蹄子 | ,187 ,397 656 |
| 这两个女人 | A73 | 这位凤姑娘 | 63 |
| 这两个婆子 | 627 | 这位哥儿 | A95 |
| 这两个现世宝 | 580 | 这位哥哥 | 29 |
| 这两个业障 | 537 | 这位寡妇奶奶 | 583 |
| 这两个冤家 | 262 | 这位奶奶 | 553 |
| 这林姐儿 | 83 | 这位珍爷 | ,17 |
| 这林妹妹 | 32 | 这下流种子 | ,380 |
| 这刘亲家 | 344 | 这小娼妇 | A53 |
| 这柳二郎 | 586 | 这小蹄子 | A48 A58 |
| 这么个毛丫头 | A01 | 这些畜生 | ,76 |
| 这么两个不省事的小冤家 , | | 这些姑娘小姐 | 386 |
| 262 | | 这些姑娘小姐们 | 494 |
| 这么些婆婆婶子 | 372 | 这些管家奶奶们 | ,135 |
| 这女学生 | 21 | 这些老婆子 | ,515 |
| 这起淫妇 | 383 | 这些毛崽子 | ,525 |
| 这秦相公 | ,75 | 这些没营生的妈妈们 | A93 |
| 这秦小爷 | ,73 | 这些奶子们 | ,645 |
| 这秦钟小蕙子 | 94 | 这些孙孙女儿 | ,338 |
| 这群大夫 | 96 | 这些小娼妇 | ,526 |
| 这瑞大爷 | ,106 | 这些小孩子们 | ,387 |
| 这嫂子 | 522 | 这些小和尚道士 | ,200 |
| 这赦老 | 21 | 这些小孙子孙女儿们 | A52 |
| 这四个管家娘子 | A95 | 这些兄弟 | ,92 |

- 这些兄弟侄儿 388
 这薛公子 39
 这丫头 373 ,504 ,722
 这样黑心不知道理下流种子 218
 这样无法无天的王八羔子 , 388
 这样妖精似的东西 656
 这一点子屁崽子 514
 这一个老田妈 492
 这一个老祝妈 492
 这一个小爷 336
 这一起没廉耻的小挨刀的 , 669
 这一群花子 426
 这玉儿 257
 这张爷爷 256
 这珍爷 ,17
 这政公 21
 这政老爹 ,17
 这政老爹的夫人王氏 ,18
 这周嫂子的儿子 388
 这浊物 52
 这作孽的 528
 珍大哥 ,135
- 珍大哥哥 ,135 ,296
 珍大奶奶 84 ,522
 珍大嫂子 ,73
 珍大嫂子的继母 588
 珍大爷 ,136 ,165 ,166 ,251 , 386 ,409
 珍哥儿 255 ,476
 珍哥媳妇 372 ,675
 甄老爷 39
 甄爷 ,14
 镇国公 ,101
 镇山太岁 482
 政夫妇 ,156
 政公 21
 政老爹 ,18
 政老爹的长女 20
 政老爹夫人王氏之内侄女 , 21
 政老前辈 ,18
 侄儿 66 ,117 ,138 ,209 ,212
 侄儿、侄儿媳妇 ,117
 侄儿媳妇 ,102 ,117
 侄子 530
 智能儿 ,71
 忠靖侯 ,101

- | | | | |
|--------------|-----------------|---------|-------------|
| 忠顺王爷 | 286 | 珠大奶奶 | 669 |
| 众儿孙 | 100 | 珠儿 | 289 |
| 众豪奴 | 37 | 主人 | 37 |
| 众奶奶 | 532 | 主子 | 88 |
| 众人 | 144 | 主子汉子 | 380 |
| 众位 | 352 | 主子老婆 | 380 |
| 众位奶奶小姐 | 256 | 主子们 | 387 |
| 众位千斤 | 256 | 主子奶奶 | 92, 396 |
| 众位叔叔哥哥兄弟们 | 101 | 主子奴才 | 326, 385 |
| 众位兄弟 | 603 | 姊妹 | 29 |
| 众位爷们 | 251 | 姊妹们 | 27, 30, 645 |
| 众小姐 | 195 | 紫鹃 | 231 |
| 周大娘 | 62, 337 | 紫鹃姑奶奶 | 500 |
| 周大爷 | 62 | 紫鹃姐姐 | 82 |
| 周哥 | 457 | 祖父 | 23, 589 |
| 周管家的娘子 | 629 | 祖母 | 20, 75 |
| 周贵人 | 137 | 祖宗 | 166 |
| 周姐姐 | 65, 69, 72, 627 | 祖宗老菩萨 | 219 |
| 周妈 | 275 | 醉泥鳅姑舅哥哥 | 690 |
| 周奶奶 | 62 | 尊夫人 | 97 |
| 周瑞媳妇旺儿媳妇等四五个 | | 尊翁 | 75 |
| 贴近不能走话的人 | 654 | 尊兄 | 9, 23 |
| 周嫂子 | 63 | 作儿的 | 288 |
| 周姨奶奶 | 319 | 作姐姐的 | 369 |
| 周姨娘 | 527 | 作死的孽障 | 296 |
| 诸公 | 143 | 作业的畜生 | 202 |

附录二 作者近年发表的部分论文

1. 翻译中的文化处理初探

文化，根据《现代汉语词典》（商务印书馆，1992年·北京），是“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等”。这是宏观意义上的文化。微观意义上的文化则可以是“一个民族的生活方式的同义语”（Culture... is synonymous with the ways of a people^[1]）。语言是文化的特殊组成部分，是文化的载体。而翻译则是把一种语言转换成另一种语言的活动，其任务之艰巨可想而知。因为“译者……处理的是个别的词，他面对的则是两大片文化”。^[2]要做好翻译，不仅需要谙熟两种相关语言，对两种相关文化也要相当熟悉；有时候，了解相关文化比精通相关语言更为重要。美国翻译理论家奈达曾经说过，For truly successful translating , biculturalism is even more important than bilingualism , since words only have meanings in terms of the cultures in which they function.^[3]

如何处理翻译中的文化现象，确实是个十分棘手的问题。不同的译者会有不同的办法。拿英译汉为例，有些人喜

欢归化，译文读起来像是中国人在谈外国的事。作家张炜举过这样一个例子：“……一部翻译作品，译到两个洋人对话时，其中的一个竟然说了这么一句：‘那真是周瑜打黄盖，一个愿打，一个愿挨了。’”他接着评论道：“……很多比较熟练的翻译者动不动就把中国现成的歇后语和成语搬了上去，这样做巧妙倒是巧妙，机智也足够机智；可是他们这样做的结果只能把读者弄得离原著越来越远。”^[4]这样的例子并不少见。Never offer to teach fish to swim 译成“切莫班门弄斧”，Beauty lies in lover's eye 译成“情人眼里出西施”，No great loss without some small gain 译成“塞翁失马，焉知非福？”^[5]，如此等等。

其实，翻译界有识之士对这种归化的翻译提出过批评。许崇信先生指出，“‘入乡随俗’的原则不宜直接应用到文化翻译中去，这里面有个相互尊重的问题——既尊重别人的历史，又尊重别人的民族感情，而归根到底，也是尊重自己的历史文化，尊重自己的读者，相信他们对原著的文化信息具有必要的理解力和鉴别力。”^[6]我们十分赞同许先生的意见。的确，仅为方便读者起见，我们可以把一篇原文、一部原著译得非常通顺、流畅，用上很多现成的地道的译文表达法，但从文化角度看，这种做法是不可取的。有些人主张“翻译即是翻译意思”，他们只满足于移译大意，对原文中特殊的带有浓厚文化特色的东西视而不见，结果其译作好似一本名著的缩写本，保留的只是故事梗概，失去了原汁原味。

翻译即背叛，这已成为共识。就文化而言，翻译会产生文化的亏损。如何弥补这种文化亏损，我们认为可以采用两

种办法，一是加注，一是释译。

加注。华裔女作家韩素音用英语创作了大量文学作品，向世人展现中国现代风貌。中国人最常用的一句问候语“吃饭了吗？”，在她的作品中就是 Have you eaten？（大意如此）在汉译英中，有人主张把这句中文译成 Good morning 之类的话，以符合西方读者的阅读习惯。就交际功能而言，这样翻译不能说不合适，但中国的国情在 Good morning 这句常见英语问候语中便荡然无存了。汉译英时，我们认为这种情况应该如实翻译，然后加注，对其中包含的中国特有的传统习俗进行说明。久而久之，英文读者也就见怪不怪了。“自译文出发……沿异域文化力方向运作，读者往往会自觉以原语文化的语义范式为标准作出判断。”^[7]不要低估了读者的审美能力。这方面，杨宪益、戴乃迪夫妇的《红楼梦》英译本是一个极好的例子。他们的翻译雄辩地说明，加注是补偿文化亏损、促进文化交流的有效办法。

释译。释译即解释性翻译。这种翻译不拘泥于原文字面表层结构，而是由表及里，挖掘出原文深层的文化特征，用译文进行解释，将原文中对于原文读者不言自明的隐含的文化内容传递给译文读者。在释译方面，许国璋先生可谓楷模。国璋先生曾译《西方哲学史》片断。这里仅举一则译例。

原文：The book (指哥白尼所著《天体运行论》——本作者注) is dedicated to the Pope , and escaped official condemnation until the time of Galileo. The Church in the lifetime of Copernicus was more liberal than it became after the Council of Trent , the Jesuits , and the revived Inquisition had done their work.

译文：书前有呈教皇之献辞。哥白尼生时，教会法规较宽，未遭教会罪责。十六世纪中叶，天主教全会多次开会于特楞特（1545～63），嗣后，教规严厉，耶稣会士助其虐，一度中辍之异端刑庭（Inquisition，亦译宗教裁判所）复其暴。伽利略遭禁锢，而哥白尼之日中心说亦判为邪说。

可以看出，译文中增添了一些原文字面上没有的信息。但如果照字面翻译，中国读者由于缺乏西方读者熟悉的相关历史背景知识，阅读时很可能似懂非懂。国璋先生在译后附记中指出，今天许多学术著作读不懂的原因，一是过分拘泥于原文字面结构，一是对原文理解不透，不敢适当增添解释性文字。^[8]先生谈的是学术著作的翻译，对一般的翻译又何尝不具有指导意义呢？

从文化交流的角度来看，如实翻译并加注和释译是两种重要的翻译方法。我们认为，可优先考虑释译，即如果通过增添少量文字，能把原文的文化内涵移植到译文中，宜采用释译。如果增加的文字太多，不妨采用加注的办法。（加注的问题是，如果注释过于频繁，读者视线要不断在译文与注释之间来回跳动，影响阅读的顺利进行。）翻译的艰苦细致在于此，翻译的光荣伟大也在于此，因为译者在某种意义上是一位“文化特使”，除了在审美层面上满足读者的精神需要，还有在文化层面上促进不同民族间相互了解的任务。^[9]

注释

- [1] Robert Lado. *Linguistics Across Cultures*. The University of Michigan Press, 1957, p.110.
- [2] 王佐良.《翻译中的文化比较》.见：《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989年，第19页。

- [3] Eugene A. Nida. *Language, Culture, and Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, 1993, p.110.
- [4] 张炜.《大地的呓语》.东方出版中心,1997年,第208页。
- [5] 董洪川.《中西文化差异与文学翻译》.见:杜承南、文军主编:《中国当代翻译百论》,重庆大学出版社,1994年,第392页。
- [6] 许崇信.《文化交流与翻译》.见:杜承南、文军主编:《中国当代翻译百论》,重庆大学出版社,1994年,第104页。
- [7] 刘耕华.《文化视野中的翻译文学研究》.见:《外国语》1997年第2期,第49页。
- [8] 许国璋.《许国璋论语言》.外语教学与研究出版社,1991年,第262页。
- [9] 方平.“历史将给予充分的肯定——评《文字·文学·文化——红与黑 汉译研究》”,见:《博览群书》1997年第7期,第23页。

此文以“陈毅平、马艳华”之名发表于潘绍嶂主编:《语言文化教育研究》2000年第5期。

2. 论翻译中的同义形式选择

一、同义形式选择说

自1932年陈望道《修辞学发凡》问世以来，中国现代修辞学研究经过几代人的努力，不断拓宽加深，现已取得重大进展。对修辞现象的研究也由单一模式发展为多种模式。目前，除了消极修辞和积极修辞说，影响较大的还有规范修辞和变异修辞说、语言因素利用说以及同义形式选择说。

同义形式选择说认为，修辞就是在同义形式之间进行选择。同样一个意思，可以有多种表达方法。所谓同义形式，“就是同一个意思的多种说法”^[1]，修辞就是根据题旨情境在同一个意思的多种说法中选择最恰当的说法。严格地说，同义形式表达的意思只是基本相同，彼此之间还存在某种程度的不同，正如同义词并不是词义完全相同的词一样。

按照语言形式是否在同一层级，可以将同义形式分为两类：平行同义形式和非平行同义形式。平行同义形式指两种或几种同义形式采用了相同的语言形式。“爱护”和“保护”是词一级的平行同义形式，“我打破了杯子”和“杯子被我打破了”是句子一级的平行同义形式。非平行同义形式指语

言形式不在一个层级上的同义形式。《现代汉语词典》（修订本）（1998年版）对动词“解剖”的定义之一是：“为了研究人体或动植物体各器官的组织构造，用特制的刀、剪把人体或动植物体剖开。”用一句话解释“解剖”这个词，前者为句层，后者属词层，它们就是非平行同义形式。

常见的同义关系主要有六种：结构的繁与简、位次的先与后、语气的强与弱、字句的同与异、表达的虚与实、风格的雅与俗。

适应题旨情境是修辞的总原则，也是同义形式选择的总原则。具体可分以下四条：

1) 重心原则。“我拉断了绳子”与“我把绳子拉断了”是同义形式，但前者只是一般性陈述，后者则是强调把绳子怎么样了，信息重心在“拉断了”上面。

2) 连贯原则。言语必须前后连贯，衔接自然。要考虑言语的语篇意义。

3) 情绪原则。除了概念意义、语篇意义，还要考虑包括说者或作者的态度、语气在内的交际意义。

4) 美感原则。语言只有在运用中才能产生美感。“红杏枝头春意闹”，用“闹”而不是“浓”，前者为动态，后者为静态，当然是前者才给人留下强烈的美感。把握这条原则，应考虑具体文体，因为不同文体对美感有不同的要求。比喻等修辞手法，如恰当用在艺术体中，会给人以美感，但放到科学体如法律文书或公文中，则不合语体，也就毫无美感可言。

二、翻译与同义形式选择

以上我们介绍了汉语修辞中的同义形式选择说，这一理论对翻译实践有何指导意义？我们认为意义重大。以英译汉为例，翻译过程中的同义形式实际上存在两种情况：一是英语与汉语之间存在同义形式，一是汉语中存在同义形式。做过英汉翻译的人可能都有这样的体验，一句英语并不是一下子就译成一句汉语，往往先要考虑两种或几种译文，然后从中挑选最佳的。在这两种情况下，同义形式可能是平行的，也可能是非平行的。某些译者可能有这么一种心理，应该寻找与英语语言形式对等的汉语平行同义形式，严格按照原文结构，是词就对之以词，是句子就对之以句子，不敢打破层级界限。但我们知道，英语与汉语之间存在不少差异，常常不能做到逐字对译。英语用单词表达的，汉语可能要用一个词组甚至句子来表达；反之，英语用一个句子，汉语可能用一个词或词组就够了。英语用一句话来叙述的，汉语可能分成几句话。总之，真正把握平行同义形式和非平行同义形式的实质，对消除硬译、死译，提高译文质量，将起到积极的推动作用。下面我们按以上提及的几种常见同义关系，结合英汉翻译实例，具体说明同义形式选择在翻译中的运用。

（一）结构的繁与简

英汉句子结构的主要区别，在于英语重形合，汉语重意合，这已成为语言学界的共识。举两个简单的例子：

1) 她有一个儿子，〔他〕去年参的军。

She has a son , **who** joined the army last year.

2) 这本书我用不着了，你可以〔把它〕拿去。

I have no more use for this book. You may have **it**.^[2]

1. 复杂与单纯 英语的言语民族风格特点之一，是句法结构复杂严谨，常用关联词把句子各部分联结起来。与之相对应，汉语的言语民族风格特点是句法结构单纯化，习惯于使用结构关系比较单纯的句子，句子或分句往往比较短小。这一点在英译汉中若能落到实处，译文就会比较地道，否则，一看便知是翻译腔。例如：

3) This was the period when he began the research (and studies) which resulted in the creation of his famous *Theory of Relativity*.

译文 1：这个时期，爱因斯坦开始了最终导致他创立著名的相对论学说的探索和研究。

译文 2：就在这期间，他开始进行一项研究，通过这项研究创立了著名的相对论。^[3]

译文 1 采用汉语平行同义形式，照搬原文结构，把英语的定语从句译成一个很长的定语，读起来很费劲，不符合汉语习惯。译文 2 把英语的主句和从句处理成并列句，通过词语“研究”的重复，将两者自然地联结起来。整句结构单纯，语意明晰，表明译者深得汉语三昧。

4) I took home a briefcase full of trouble. **As I sat down** on that hot and humid evening , there seemed to be no solution to the problems thrashing around in my brain. So I picked up a book , settled into a comfortable chair and applied my own spe-

cial therapy——super-slow reading.

我带着一皮包伤脑筋的问题回到家里。黄昏时分，既闷热，又潮湿，我坐下来，满脑子翻腾起伏的问题似乎找不到解决办法。我只好拿起一本书，坐在舒适的椅子上，施展自己的特殊疗法了——那就是超慢速阅读。^[4]

原文连词“as”用来引导时间状语，但译者并未对应地译成“当……的时候”，而是把握了汉语意合的特点，没有在字面上进行传达，而其意已在不言中。

5) You compare Nora with your English women who wolf down **from three to five meat meals** a day; and naturally you find her a sylph.

译文1：你把娜拉和你们英国每天狼吞虎咽吃三至五餐肉食的妇女相比，那么你自然觉得她是个窈窕仙女了。

译文2：你们英国妇女每天狼吞虎咽吃上三五餐肉食，你把娜拉和她们相比，自然觉得她是个窈窕仙女了。^[5]

译文1紧跟原文结构，定语很长，读起来很吃力，不符合汉语谈话体特点，这是其一。其二，原文是“from three to five meat meals”，译文为“三至五餐肉食”；原文是“and”，译文为“那么”，译文显得比较呆板。相比之下，译文2就高明一些：结构比较简单，句子比较短小，无需翻译的词语也没有译出，整句流畅自然，是地道的汉语。

有一点必须注意，并不是所有的英语的复杂都要译成汉语的单纯，这里有个语体和个人风格的问题。一般地说，谈话体、艺术体言语结构比较简单，而科学体，如法律文书等，言语结构较为复杂。翻译时要按特定文体进行特定的处

理。有的英语作家喜欢用长句，译成汉语也不能尽是短句。

以上几例都是英语的长句译成汉语的短句，这是问题的一个方面。问题的另一个方面是，有时英语的简短句要酌情译成汉语的长句。举一个例子：

6) No, all you can think of is finding fault.

你才不呢！你一心一意只是挑错儿。^[6]

这里采用了汉语非平行同义形式，原文是一个词，汉语用了一句话，因为非如此不能表达说话人的不满。

2. 完整与省略 汉语言语作品中，按照句法成分省略所凭借的环境或条件，省略大致可分五种类型：自述省、对话省、承前省、蒙后省、推断省。很多情况下，汉语里能省的，英语不能省。例如：

7) 动身访美之前，一位旧时同窗写来封航空信，再三托付我为他带几颗生枣核。东西倒不占分量，可是用途却蹊跷。

从费城出发前，我们就通了电话。一下车，他已经在站上等了。掐指一算，分手快有半个世纪了，现在都已是风烛残年了。（萧乾“枣核”）

这是萧乾先生一段访美经历的自述，位于主语位置的“我”、“我们”只保留了一个，其余全部省略。但在英语里就必须补全，否则不成句，不合语法。请看张培基先生的译文：

8) Before I set out for the US, a former schoolmate of mine wrote me by airmail, asking me in all earnest to bring him some raw date stones. They were not heavy in weight, yet I

was curious about their use.

At Philadelphia , shortly before starting out for my friend 's place , I called him up. So when I got off the train at the destination , I found him already waiting for me at the station. It was about half a century since we last met , and we were now both in our declining years.^[7]

下面是汉语推断省的一个例子：

赤膊磕头之后，居然还剩几文，他也不再赎毡帽，统统喝了酒了。（鲁迅《阿 Q 正传》）

句中“他也不再赎毡帽”实际上是说“他也不再拿钱去赎毡帽”，而“统统喝了酒了”是指“统统把钱拿去喝了酒了”。原文对“几文”跟“赎毡帽”、“喝酒”的关系没有明文交待，汉语里是允许的。但英语里不行，译文中必须进行增添。请看杨宪益、戴乃迭的译文：

After kowtowing with bare back he still had a few cash left , but instead of **using these** to redeem his felt hat from the bailiff , he **spent them** all on drink.^[8]

下面就对话省举例说明：

9) Lord asked , “What 's your name ?”

“I 'll tell you when we meet in Washington . ”

洛德问道：“你贵姓？”

“等我们在华盛顿见面时再告诉你。”^[9]

上述对话中“ I ”一词没有译出，但完全符合汉语谈话体风格，如果译出，整句说成“我们在华盛顿见面时，我再告诉你。”不仅累赘，而且别扭。又如：

10) “He 's been abroad so long , he feels rather out of it here. He doesn 't seem able to find anyone in common with. ”

译文 1：“他在国外住了那么久，他在这里有点不习惯。他好像找不到一个人能和他说到一起。”

译文 2：“他在国外住久了，在这里有点不习惯，好像跟谁都说不到一块儿。”^[10]

译文 2 比译文 1 少用了两个“他”，并对语句作了适当调整，口语色彩更浓，显然高于译文 1。

(二) 位次的先与后

英汉两种语言相差很大，翻译中常常不能把原文句子成分按其原有位置搬到译文中来，而要将原文次序加以调整，以充分表达原意，并与译文习惯保持一致。例如：

11) “I don 't know how well you know Chicago. ”

译文 1：“我不知道你对芝加哥的路熟不熟？”

译文 2：“芝加哥的路，不知道你熟不熟？”^[11]

原句语意重心在“how well”，译文 1 完全依照原文顺序，用“我”字开头，不仅没有突出原文中的“熟不熟”之意，而且作为谈话体不够自然。原文 2 作了位次调整，一看便知是谈话体，另外，前面一部分“芝加哥的路”是已知信息，后面的“不知道你熟不熟”为新信息，很好地再现了原意重点，是成功的翻译。又如：

12) It was an old woman , tall and shapely still , though withered by time , on whom his eyes fell when he stopped and turned.

他停下脚步，转过脸来，目光落到一位老妇人身上。她高高的个儿，虽然饱经风霜，但却风韵犹存。^[12]

英语句子的信息重点在前半部主句上，汉语中如按相同语序，无法自然表达语意重心，所以译文沿袭汉语语意重心在句末的传统，把对老妇人的描写放在后面第二句中。又如：

13) To most people it is not easy to explain why Einstein's theory eventually shook the whole scientific and intellectual world.

为什么爱因斯坦的学说最后震撼了整个科学界和思想界，这对于大多数人是难以解释清楚的。^[13]

用 it 作形式主语，用很长的不定式作逻辑主语，这在英语中是很自然的表达方式。但汉语里无法采用同样的形式，这里利用汉语的外位成分，把原句逻辑主语的宾语从句先译，置于句首，然后再翻译剩余部分。这样处理得到的译文比较自然，符合汉语表达习惯。

14) I cannot say of myself what Johnson said of Pope : "He never passed a fault unamended by indifference , nor quitted it by despair ." I do not write as I want to ; I wrote as I can .

约翰逊博士谈到蒲伯时说过：“他对文字上的毛病总要竭力修改，决不放任自流，也决不因无能为力而善罢甘休。”这种说法用在我身上可不合适，因为我写东西不能随心所欲，而只能尽力而为。^[14]

英语例句中宾语从句特别长，翻译时抽出来先译，再译句子的其他部分，并用“这种说法”将两者衔接起来，行文

自然，文气贯通，是地道的汉语。

(三) 语气的强与弱

如前所述，翻译要真实地再现原文的交际意义。交际意义的一个主要部分就是态度和语气。为了再现原文的语气，往往要打破原文句子结构甚至句型。例如：

15) He had nothing of his own. His money was the money I brought him as my marriage portion... **It was for me to deal with my own money and my own son.** He dare not have done it if I had been with him... (Bernard Shaw : The Devil 's Disciple)

译文 1：他自己并没有什么。他的钱都是我陪嫁带过来的。照理该让我自己来支配我的钱和我的儿子。若是在我面前，他决不敢做出这种事。

译文 2：他是个穷光蛋，钱都是我陪嫁带来的。只有我才有权支配，给不给儿子也得我说了算。他要是在我的眼皮底下，绝对不敢干出这种事来。^[15]

译文 1 对原文亦步亦趋，采用汉语平行同义形式进行处理，语气很弱，给人一种错觉：似乎这是一个很讲道理的女人。其实不然，这是一个自以为是、根本不把丈夫和儿子放在眼里的恶妇。译文 2 采用非平行同义形式，一分为二，用两个句子（句群）来对译原文的一个句子，就真实地再现了这一恶妇的骄横无礼。又如：

16) “Don 't lecture me on regulations ,” Mace said testily.

译文 1：“别在规章制度方面教训我，”梅斯恼羞成怒地说。

译文 2：“不用你给我上法律课，”麦司恼火地说。^[16]

译文 1 过于拘泥于原文，将“regulations”译为“规章制度”，把“on regulations”译为“在规章制度方面”，不仅不够自然，而且表达不了说话人当时的恼怒程度。译文 2 对原意融会贯通，语言掷地有声，恰如其分地再现了说话人的情态。再如：

17) We all make mistakes——especially when we're young.

译文 1：我们谁都会犯错误——尤其是年纪轻的时候。

译文 2：谁没个错儿？——尤其是年纪轻的时候。^[17]

译文 1 采用同原文相同的肯定陈述句形式，基本上表达了原意。译文 2 则从反面着笔，使用疑问句形式，鲜明地传达了原文的概念意义和交际意义。

(四) 字句的同与异

翻译中对原文某个词或句的处理，在某些场合可以拿现成的译文来对译，但由于英汉两种语言的差异性，有时候要用一个貌似不同而实际相当的词或句来翻译。例如：

18) No matter what passes today and tomorrow in respect to combat, give me thy confidence and **obey even though the orders may appear wrong.**

译文 1：就这场战争而言，不管今天或者明天发生什么事情，请你绝对相信我，并且服从甚至看起来有错误的命令。

译文 2：讲到打仗，不管今明两天发生什么情况，你得

相信我，哪怕命令看来是错误的，也要服从。^[18]

对于原文黑体字部分，译文1采用了非平行同义形式来对译，原文是复合句，译文用的是简短句，不过简短句的定语较长，不大符合口语表达习惯。译文2则采用了平行同义形式，“哪怕命令看来是错误的，也要服从”不仅形式相对，而且语意相应。但实际上不少场合需要用变异的形式来传达原意。例如：

19) I have **every reason in the world** to think ill of you.

我有充分的理由鄙视你。^[19]

原文是“every reason in the world”，译文说成“充分的理由”，似非而实同。又如：

20) No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted there.

你在那件事上扮演了很不正当、很不光彩的角色，不管你动机如何，都是无可宽容的。^[20]

原文是主谓宾结构，译文没有沿用同样的结构，而是按照汉语特点，先译宾语，再译主语和谓语，行文自然流畅。译文跟原文同义而不同构。又如：

21) You dare not ,you cannot deny that you have been the principle , if not the only means of dividing them from each other , of **exposing** one to the censure of the world for caprice and instability , the other to its derision for disappointed hopes , and **involving** them both **in** misery of the acutest kind.

译文1：说起他们两人被拆散，即使不是你一手造成的，你也是主谋，这你不敢抵赖，也抵赖不了。

译文2：看你把他们搞的，一个被世人指责为朝三暮四，另一个被世人讥笑为痴心妄想，害得他们痛苦至极。^[21]

原文是一句话，很长，结构严密，译文变成两句，包括几个结构较单纯的短句。语序上也有明显的变化。词语的运用上，英语的“exposing”没有译成现成的“暴露”之类，“involving... in”也不是拿“使……卷入”之类来对译，而是根据上下文，分别进行了不同的处理。前者，并没有哪一個词是正好与之相对，而是融化在“看你把他们搞的”这一表达法之中；后者，用“害得”来翻译，看起来不对应，实际上正是此义。

(五) 表达的虚与实

英汉两种语言在表达的虚与实方面有所差别，英语中用比较虚的说法，汉语中也许只能对之以比较实的说法，英语中比较实的说法，汉语中可能要以虚来对应。之所以在虚实表达上进行变通，有些是出于语言方面的考虑，有些则与文化因素相关。例如：

22) Sir Pitt Crawley was a **philosopher** with a taste for what is called low life. (W. M. Thackery : Vanity Fair)

毕脱·克劳莱爵士为人豁达，喜欢所谓下层阶级的生活。
(杨必译)^[22]

英语采用了名词性短语“a philosopher”，汉语没有对译为“哲学家”，而是结合语境，用了“为人豁达”这个主谓结构。其实这位爵士也并非真正的哲学家，直译反倒引起误解。作家用 philosopher 这个词，是取其中的一个方面的特

点，即“为人豁达”，所以译者撩开面纱，揭示出它的真实面目，大胆地使用了非平行同义形式“为人豁达”这一表达法。又如：

23) I'm willing to take work home with me when I have the time, but when he asked me to work late at the office every night of last week, **that really was the limit.**

我要是有时间，倒愿意把工作带回家做，但是他上周要我每个晚上都在办公室干到深夜，我实在受不了。^[23]

原文黑体字部分用的是肯定表达法，译文有所不同，采用了否定形式。原文从正面入手，译文从反面着笔，异曲而同工。以上两例都与语言因素相关。下面是与文化有关的一个例子：

24) “I have a strange fancy,” observed the sensitive minister, “that this brook is the boundary between **two worlds**, and that thou canst never meet thy Pearl again...” (Nathaniel Hawthorne : The Scarlet Letter)

“真怪，”牧师伤感地说，“我想这条小河就是天堂和人间的分界限，你再也见不到你的珠儿了……”^[24]

原文“two worlds”，并没有对译成“两个世界”，因为这样照字面译，一般中国读者很难识别其中的宗教意味。译为“天堂和人间”，化虚为实，提高了信息的清晰度，中国读者更易于接受。

(六) 风格的雅与俗

风格的雅与俗主要指翻译时要考虑文体的因素，照顾口

语体与书面语的差异，谈话体、艺术体与科学体之间的差异，即注意文体的适切性。例如：

25) Mace smiled but didn't answer.

译文 1：梅斯莞儿一笑，未置一词。

译文 2：麦司笑了笑却没回答。^[25]

原句选自一篇现代小说，所用英语也是明白晓畅的现代英语。译文 1 连用两个四字格，显得文绉绉的，与原文风格相去甚远。译文 2 则恰当地再现了原文清新的风格。又如：

26) I believe thee. But more. You do not understand how such a girl would be if there had been no revolution.

译文 1：我相信你。不过除此之外，你还不明白，如果没有这场革命，这个姑娘会成长为一个什么样的人。

译文 2：我相信你。不过除此之外，你还不明白，要没有革命，谁知道这个姑娘会是啥样子。^[26]

译文 1 用“成长”这样一个常用于书面语的词来译谈话体，显得很不协调，译文 2 用“啥样子”来翻译就很得体。又如：

27) "I'm going to get out of this town," Nick said.

"Yes," said George. "**That's a good thing to do.**"

译文 1：“我准备离开这个城市，”尼克说。

“好呀，”乔治说，“这是一桩值得干的好事情。”

译文 2：“我走，离开这个地方，”尼克说。

“对，”乔治说，“走了好。”^[27]

原文 “That's a good thing to do.” 译文 1 满足于与原文

一一对应，语句完整，但却不是口头用语。译文 2 译得灵活，“走了好。”是典型的口语，既达意，又得体，实为佳译。以上两例为口语的翻译，下面举两个书面语的例子，翻译时必须注意各种书面语的特点。例如：

28) The Secretary-General has received the following communication which is circulated in accordance with Economic and Social Council resolution 1296 (XLIV) .

秘书长收到以下来函，现按经济及社会理事会第 1296 (XLIV) 号决议予以散发。^[28]

原文选自联合国文件。联合国文件属于公文，尽管有时在会议上宣读，但不能算是口语，而应归为书面语中的科学体。科学体论述严谨周密、句法严整规范、用词准确严肃，翻译时必须注意这些特点。译文选用“现”、“予以”等词语恰当传达了原文的语体风格。又如：

29) Any person not putting litter in this basket will be liable to a fine of 5 pounds.

译文 1：任何不把凌乱的东西放入这个筐内而任意乱扔的人将处以罚款 5 英镑。

译文 2：废物入篓，违者罚款 5 英镑。^[29]

原文是美国一个公园的告示。告示也是公文，属科学体，两种译文中哪一种符合有关特点，孰优孰劣，不言自明。

三、翻译就是同义形式选择

以上我们介绍了修辞学中“同义形式选择说”，并就 6

个常见同义关系，结合英汉翻译实例进行了分析说明。译例表明，在英汉翻译活动中，原文和译文处于同义关系，可能的译文之间也存在同义关系，同义形式可能是平行的，也可能是非平行的；同义关系中，原文的性质与译文可能是同一的，也可能是对立的，如繁与简、虚与实等。由于英汉两种语言之间存在差异，翻译中更应注意两者表达上的不同。同义形式选择说对于翻译至少有两方面的指导意义。第一，同义形式分平行同义形式和非平行同义形式，因此译文不必拘泥于原文结构，能采用与原文相当的平行形式传达原意当然最好，如若不能，则应大胆运用非平行同义形式。这对破除硬译、机械翻译具有重大意义。第二，译文在结构、位次、语气、字句、表达及风格上应在可能范围内跟原文一致，但由于两种语言和文化的差异，在结构、位次、字句、表达上可能有不少地方需要进行变通，应在确保原意不变的前提下，使用自然得体的汉语进行翻译。总之，我们认为，翻译就是在充分理解原文的基础上，选择译文中恰当的同义形式进行自然表达的过程，或者说，翻译活动本质上是一种同义形式选择活动。

注释

- [1] 武延著.《语言“选美”》.社会科学文献出版社1996年版,第10页。
- [2] 例1)和例2)均出自《吕叔湘自选集》,上海教育出版社1989年版,第347页。
- [3] 郑昌锭.“比较见高低 译文应自然”.见:毛荣贵主编:《走

- 出翻译误区》，上海交通大学出版社 1999 年版，第 133 页。
- [4] 刘志谋。“英译汉点滴体会”。见：《翻译通讯》1985 年第 11 期，第 39 页。
- [5] 劳陇。“英汉翻译中‘意合’句法的运用——消除‘翻译腔’的一个重要手段”。见：《翻译通讯》1985 年第 7 期，第 10 页。
- [6] 黄懋颐。“再创造的翻译艺术——评吕叔湘五部独幕剧的译文”。见：《翻译通讯》1985 年第 5 期，第 39 页。
- [7] 《中国翻译》1998 年第 6 期，第 60 页。
- [8] 同注释 [2]，第 348 页。
- [9] 喻云根主编。《英美名著翻译比较》。湖北教育出版社 1996 年版，第 306、307 页。
- [10] 张禹九。“对话的翻译应口语化”。见：《翻译通讯》1985 年第 12 期，第 17 页。
- [11] 同上，第 16 页。
- [12] 范岳。“试谈文学翻译中的人物形象与美感”。见：《翻译通讯》1985 年第 3 期，第 8 页。
- [13] 同注释 [3]。
- [14] 史企甑。“英译汉分译初探”。见：《翻译通讯》1985 年第 10 期，第 21 页。
- [15] 同注释 [12]，第 5 页。
- [16] 同注释 [9]，第 390 页。
- [17] 同注释 [6]，第 35 页。
- [18] 同注释 [9]，第 380 页。
- [19] 李玉良、孙昌坤编著。《英语名作佳译赏析》。世界图书出版西安公司 1999 年版，第 33、34 页。
- [20] 同上。
- [21] 同注释 [19]。

[22] 同注释 [19]，第 1 页。

[23] 巫维衍。“英语中某些形式肯定意思否定的句子的翻译”。见：《翻译通讯》1985 年第 12 期，第 33 页。

[24] 同注释 [12]，第 5 页。

[25] 同注释 [9]，第 390 页。

[26] 同注释 [9]，第 380 页。

[27] 同注释 [10]，第 18 页。

[28] 罗进德。“漫谈公文语体的修辞特点和翻译方法”。见：《翻译通讯》1985 年第 2 期，第 15 页。

[29] 袁品荣。“‘告示’要像‘告示’”。见：毛荣贵主编《走出翻译误区》，上海交通大学出版社 1999 年版，第 143 页。

原载《武汉大学学报·外国语言文学论集》（人文社会科学版），
2000，Vol. 5。

3. 英语称谓研究的一朵奇葩 ——介绍莱斯利·邓克灵的《别称与称谓词典》^[1]

称谓是言语交际中最为平凡而又极其重要的一环，能否恰当使用称谓有时会决定交际的成败。因此，称谓研究不可等闲视之。本文要介绍的《别称与称谓词典》（*A Dictionary of Epithets and Terms of Address*）是英语同类词典中的佼佼者，希望能对国内英汉语礼貌语言的研究、特别是称谓的教学与研究起到一定的推动作用。

与国内称谓词典不同，《别称与称谓词典》在正文之前有一篇长达 35 页的引言，对词典内容和成书经过做了相当详细的交代。引言共九部分：一、成书原因；二、如何定义称谓；三、称谓的语境；四、使用称谓的原因；五、称谓的定义；六、影响称谓选择的因素；七、称谓引起的反应；八、文学中的称谓；九、成书背景。这本身就是一篇颇有特色的称谓研究论文。下面重点介绍该文，以窥词典全豹。

一、成书原因

成书原因编者主要提到四点。第一，语言发展变化的需要。随着 16、17 世纪 *thou / you* 代词系统的解体，称谓在英

语中变得尤为重要。从此以后，比起那些保留着两个或两个以上的“you”词的语言，英语的称谓具有更为重要的语法意义。第二，阅读文学作品的需要。17世纪以来，涌现出大量的文学著作，现代读者发现18、19世纪小说中称谓的使用跟现在大相径庭。该词典旨在帮助读者理解称谓过去是怎样使用的，又是如何演变的。称谓的变化实际上反映了对社会等级、女性、家庭等的态度的变化。第三，语言共时研究的需要。英式英语、美式英语、澳大利亚英语、加拿大英语、新西兰英语、南非英语等英语变体之间存在着或多或少的不同，这种不同也波及称谓。编纂称谓词典，将有助于美国人阅读英国文学作品，而英国人看美国电影，也可藉此扫清某些对话中的障碍。第四，世界各地学习英语的需要。英语是很多人的外语，他们需要在称谓上得到特殊的帮助。一般词典、教科书、语法书上虽也偶尔涉及，但远远不够。对他们来说，要想真正明白英语本族语使用者之间的交际行为，体察其中的微妙之处，必须了解称谓的作用。此外，就一般人而言，浏览称谓词典有利于提高称谓意识，使他们更清楚地认识到：我们怎样称呼别人，别人怎样称呼我们，其实是在给我们定位，定在某个社会或职业等级上，表明某种情感态度。总之，语言学家、心理学家、社会学家、词典编纂家、语法学家以及学语言和文学的人都会从称谓词典中找到生动有趣的材料。

二、如何定义称谓

本节并没有给称谓下定义，而是对称谓的次范畴一一列

举并予以阐明。其中最重要的是“名称”(name)，包括蔑称(terms of abuse)即骂人的话、戏称(playful names)如“you old goose”、爱称(endearments)如“my dear”以及职称(professional titles)如“Doctor”等。编者认为，称谓可分为两大类，名称称谓(nominal vocatives)和词语称谓(verbal vocatives)。在“Happy birthday, John”中，“John”是名称称谓。在“Happy birthday, darling”一句中，“darling”是词语称谓。如果两者兼而有之，如“Happy birthday, John darling”，则可称为复合称谓(complex vocative)。

首先讲到的是姓、名、中间名(First, middle, and last names)。该词典只收录用于面称(direct address)的姓、名和中间名。用于称谓时，三者可以有多种排列形式。

- (1) 名：例如 James, Elizabeth。
- (2) 名字的缩写：例如 Jim, Jimmy, Jimbo; Liz, Liza, Beth, Betty。
- (3) 名字和中间名：这种情况虽不常见，但在美国某些乡村依然存在。
- (4) 姓：例如 Brown。这种称谓多用于男子。
- (5) 名和姓：例如 James Brown。通常用于不满时，如“That's the last time I'll tell you, James Brown”。
- (6) 名、中间名和姓：如“Elizabeth Mary Brown, you are brought to this court...”
- (7) 名与中间名或名与姓的首写字母：多用于在工作环境中称呼男子。

显然，只说对某人“以名相称”是不够的。比如，

James Brown 这个人一天早上碰到三个人，一个说“Good morning , James ”，一个说“Hi there , Jimbo ”，还有一个问“James Brown ?”（要他确认身份），那么，这些人选用的称谓都反映出他们与被称呼者之间的特定关系。

其次谈的是昵称 (nicknames)。昵称通常不能用于法律等正式场合，但可以用来指人。本词典仅收录用于面称的起称谓作用的昵称。有些昵称是纯指称性的，如称撒切尔夫人 Iron Lady，但不会当面对她说，“How are you today , Iron Lady ?”用于称谓的昵称可谓多种多样。有少数人用的，比如说恋人或夫妻间使用的爱称 (love-name)，如 James Brown 的妻子称他为“Snookums”，也有很多人用的，如同事们称 James Brown 为“Cap”（英语单词“Capability”的缩写），因为他很能干。一个人在成长的各个阶段会得到种种不同的昵称，有的甚至取代了名字。比如大家仰慕的美国歌唱家、电影演员 Bing Crosby，许多人以为他出生时父母给他起的名字就叫 Bing，其实不然。以上这些昵称都是用于一个人的 (personal)，此外还有指称一类人的 (generic)。比如木匠有人称为“Chips”，个子特别高的人有人会称他“Lofty”，或者戏称为“Shorty”。

再次介绍的是转用名、代用名和偶造名 (Transferred , substitute , and nonce names)。如果听到有人对朋友说，“昨晚我在电影院看见你了，罗密欧。” (I saw you at the cinema last night , Romeo) 我们不会认为罗密欧是那个人的名字或昵称，而是说话人把他比做莎剧中热恋着朱利叶的罗密欧。很显然，这番话说明当时那个人是和女朋友在一起看电影。

这里的“罗密欧”就是转用名的一个例子。同样，我们会把很聪明的人叫“Einstein”，把大力士叫“Tarzan”或“Superman”。恭维别人推理能力很强时，被恭维的人也许回答说，“Elementary, my dear Watson，”以福尔摩斯自居，而把他的老搭档华生的名字转用到恭维者身上。代用名稍有不同。比如想抽烟又没有火，就问别人，“Got a light, Jack？”这里的Jack也许并非真名，只不过很常见，临时用来替代对方的名字。现代最常见的代用名恐怕当推“Jimmy”。偶造名又有所不同，是临时把一个词当做名来称呼某个人，往往借助于“Mr”、“Mrs”、“Miss”等。如看见一个小姐肚子大，就叫她“Miss Pot-Belly”。但多数情况下还是用职务或抽象词临时编造，如“Mr Policeman”、“Mr Lawyer”、“Mr Clever”。有些现已定型，如“Mr President”、“Mr Speaker”、“Mr Chairman”，等等。

在“其他用做称谓的名称”一节里，编者提到了讥称(mock name)、数字称(number name)、合称(collective name)与地名称(place name)。讥称如“Lady Muck”、“Mr What's your name”，数字称如称运动员或病员为几号，合称如用俱乐部的名字称俱乐部的球员，地名称如接线生用城市名称呼在该市打长途电话的人等等。

前文种种称谓都属于名称称谓，接下来介绍的是词语称谓。

亲属称谓(family terms of address)。“父亲”(father)的称呼有多种形式：da'，dad，dada，daddy，pa，pap，papa，pop，poppa，pops。有些美国家庭仍把父亲叫“sir”。也有让

孩子直呼其名的。随着年龄的增长，称呼也会有变化，小时候叫“daddy”，大了就叫“dad”或“father”。同样，“母亲”(mother)的口头称呼也不止一种：ma, mam, mamma, mammy, maw, mom, momma, mum, mumma, mummy，因家庭、年龄而异。也有用其他称谓的，如“ma'am”或叫名字的。父亲经常拿“son”、“sonny”叫儿子，但父母很少叫女儿“daughter”。双胞胎可以叫“twins”。一起称呼几个孩子时可以说“children”、“tribe”或“troops”等。叫某一个孩子通常叫名字、用昵称或爱称。爷爷奶奶一般称为“grampa”、“grandad”、“gran”、“granny”等。称孙辈通常叫名字，不叫“grandson”、“grand-daughter”。称父辈一般是单叫“aunt”或“uncle”，或者后面再加上名字。不是兄弟姐妹的平辈一般叫“our”加名字。夫妻之间一般叫名字或用昵称。有些亲属称谓并不仅仅用于亲属，如工人会把路过的妇女友好地称为“sister”，而“brother”可以用来称呼工会的同事，两者的含义已大大延伸了。

昵称与善称 (terms of friendship)。这两类称呼可用“my darling”和“mate”做代表。

礼貌称谓 (polite terms of address)。礼貌称谓最典型的是使用头衔 (title)，如“sir”、“madam”，复数分别是“gentlemen”和“ladies”。年轻女性称为“miss”。通常使用的社会头衔当然是“Mr”、“Mrs”或“Miss”加姓。英国的社会称谓划分更细，比如“Sir”加名，“Lady”加名，“Lady”加姓，“Lord”加名，“Lord”加姓，“Dame”加名，“my lord”，“my lady”。与社会头衔相比，职衔的种类要多

得多。部队里一般称军衔。牧师一般称“Vicar”、“Rector”、“Dominie”、“Chaplain”，有些地方也有叫名字的。罗马天主教牧师一般称“Father”或“Father”加名，在爱尔兰也可称“Your reverence”。医学界、学术界、法律界等也有各自的职衔。英语国家职衔的使用具有任意性。医生或博士称为“doctor”，但教师、工程师、建筑师却不称教师、工程师、建筑师，也不存在“Architect Smith”、“Engineer Brown”或“Company Director Jones”一类的叫法。在这种情况下，往往只好借助于“Mr”、“Mrs”、“Miss”。

中性称谓 (neutral terms of address)。与某些职业相关的称谓谈不上礼貌不礼貌。如在餐馆叫服务员“Waiter！”在路上拦出租车说“Stop here, please, driver。”“waiter”和“driver”都是中性称谓。许多复数的称谓也是中性的，如“both of you”、“everybody”、“all of you”等表达法重在表达复数而不是礼貌或友好。乐队指挥称呼拉小提琴的为“violins”、称演奏弦乐的为“strings”也属此类将通称用于称呼的中性称谓。不少人以为，用英语称呼人要做到不偏不倚，最佳办法是不用称谓。但有时故意不用称谓会引起听话人的不快。例如在一家商店，顾客说：“You'd better send me that account.”店主回答：“I'm afraid I can't do that.”顾客会认为答话里显然少了一个“Sir”。由此可见，零称谓 (zero-vocative) 本身就表示了某种态度，并不是中性的。

不友好与侮辱性的称谓 (unfriendly and insulting terms of address)。有时詈称在特定的场合以特定的方式说出来会成为变相的昵称，但是一般来说，“you”加形容词再加名词

的称谓是不友好的。常见的例子有“you bloody fool”、“you lying bastard”、“you stupid bitch”等，通常省略中间的形容词，变成“you fool”、“you bastard”、“you bitch”等。这种不友好的称谓往往把人比做动物，但有趣的是很多动物名称也用于爱称，如“bird”、“duck”、“mouse”、“pigeon”、“tiger”等。此外，英语中有一种倾向，带“head”一词的话不是好话，如“bighead”、“blunthead”、“dumbhead”、“fathead”、“puddinghead”、“sheephead”。当然，也不是说凡是带“head”的都是坏话，比如妈妈可能用深情的口吻叫孩子“sleepyhead”。

三、称谓的语境

要衡量称谓是否是爱称，是礼貌的、中性的还是侮辱性的，必须考虑说话人与听话人之间的关系以及说话的时间和方式。密友之间说“you dirty bastard”也许是开玩笑时表示的某种友好与亲昵。同样，貌似友好的称谓，如名字，可能表示某种不友好。如果妻子一贯称丈夫“darling”，突然改口叫他的名字，可能表示一种冷淡。因此，称谓本身不好划分，只能划分使用称谓的具体场合（One can only classify particular occurrences of the terms, not the terms themselves）。编者提供了一个衡量称谓的尺度，分六等：亲密的、友好的、礼貌的、中性的、不友好的、侮辱性的。

四、使用称谓的原因

编者列出一长串共 30 条原因，如引人注意，表达某种

态度、奉承对方、向第三者发出某种信息等，不一而足。有些原因还可以细分。关于必须使用称谓的原因，编者分出了六种：①语法的需要。有时用“you”或祈使句不大方便，由于很多人在场，称谓可以部分地起到代词或动词曲折形式的作用，用来表示数量。②实际的需要。为了引起一群人中某个人的注意，必须使用称谓。③社交的需要。④礼仪的需要，比如主持婚礼的牧师常说的“dearly beloved”开场白。⑤强制性的需要，如士兵称长官“sir”。有些场合制度规定必须使用某种称谓，不照章办事会受到惩罚。⑥感情的需要，说话人觉得非要表达自己对听话人的态度不可。昵称、署称等称谓均属此类。无论出于何种原因，称谓的使用具有以下三个特点：第一，带有一定的语法信息。第二，指明听话人或听众。第三，表达说话人对听话人或听众的某种态度。

五、称谓的定义

在前文的基础上，编者给英语称谓下了一个大而全的定义：称谓是标明数量和态度的指示语（a numerically and attitudinally-marked designator），充当代词“you”的小品词（particle）以构成意念上聚合的“you”词组，由名称、词语或名称加词语组成，为了说话人、听话人或第三方的便利，出于语法的、实际的、社交的、情感的、礼仪的或外来的原因，有时可用可不用，有时必须使用。

六、影响称谓选用的因素

引言一共列举了12种主要因素：国籍（主要是针对英

语国家)、方言、性别、年龄、社会阶层、职业、说话人与听话人的关系、宗教、种族、同性恋、说话人的个性(individuality)等11种都是非语言因素，此外还有一种语言因素，即刚才用过的词语引发了称谓的使用。小说 *The Limits of Love* 中有这么两个例子。一男子对朋友谈起一女性，正好看见该女性路过，就说，“There she is! That's the *dish* I was telling you about.”然后喊道，“Hey, *dish*, come over here.”第二个例子是男女对话，女方说，“You're a *naughty* boy.”男方反问，“What's your name, *naughty* girl?”总之，选用称谓的过程非常复杂，现实生活中上述因素往往相互交错，并非只有一种在起作用。另外，听话人的身材相貌以及临时因素，如说话人是否生病或醉酒，也可能影响称谓的使用。末了，编者还谈到称谓的时尚问题。他认为一个时期有一个时期的称谓时尚。比如17世纪某些阶层流行偶造称谓，后来又转为使用少数标准称谓。目前的时尚是英语国家称谓趋于简化以示平等，称人以称名为主。这种时尚肯定是要变的，尽管还会保持相当长一段时间。上一个称谓期是从18世纪早期到19世纪。目前的称谓期在英国大约是20世纪30年代才开始，而美国要早很多。由此看来，到22世纪中叶，称谓的使用又将出现一次新的变化。

七、称谓引起的反应

男子被人称为“sir”通常都不大高兴。他们觉得自己年轻，又讨人喜欢，所以不愿意别人称他们“sir”，把他们当做上了年纪的人尊敬。同样的道理，现代女性不喜欢男子称

呼她们时把自己当做异性。编者自己也犯过类似的错误。有时他觉得某种称谓是友好的，但女同事却说他是大男子主义。他不仅不恼，反倒感到某种安慰，因为她们说了实话。更严重的情况是称呼出错冒犯了别人，别人又不说，自己一无所知，而对方却耿耿于怀。其实，有时是说者无心，听者有意，所以听话人应该考虑一下说话人的意图再确定对方是不是冒犯了自己。使用不中听的称谓可能引起非常强烈的反应。这种现象，不仅生活中存在，文学作品中也不乏其例。菲尔丁的小说 *Tom Jones* 中有个女仆叫另一个女仆“Audacious saucy trollop”，顷刻间，口角演变为拳脚相向的肉搏。

八、文学中的称谓

该词典主要根据文学语料库编纂而成，特别是小说，也包括一些戏剧。理由是小说涉及的情景非常广泛，并且这些情景多是小说家所熟悉的。不仅如此，小说中对称谓的运用方式还常常提供了具体、准确而富有见地的说明。另外，词典少量选收了有关广播剧、电视剧、信函中的某些称谓。总之，小说是词典的主要来源，在这个意义上，本书也可称为一部出自名家手笔的社会语言学选集。

九、成书背景

词典编纂前后历时约 20 载，编者读过的小说至少有 450 部，约 24 000 000 词。多年的辛勤耕耘终于换来英语称谓研究园地绽放出一朵瑰丽的奇葩。

由于篇幅所限，以上只能对词典引文撮其大端做一介

绍，但词典内容之丰富已可见一斑。编者本人对该书也深为珍视，引以为荣。引言开篇，编者莱斯利·邓克灵即说该词典尽量全面地反映了英语称谓现象，采用了描写法，并声称是所有语言中同类词典的第一部（“the first dictionary of its kind for any language”）。这话未免言过其实，汉语的称谓词典就有出版比它早的。不必说汉代辞书《尔雅》中的专篇“释亲”，也不必说清代梁章钜的《称谓录》，仅就当代而言，据笔者所知，至少有一部同类词典出版比它要早：张孝忠等编的《古今称谓语词典》^[2]。紧随其后又有韩省之主编的《称谓大辞典》^[3]和蔡希芹编的《中国称谓词典》^[4]等词典。尽管如此，编者对称谓孜孜以求的精神、对英语称谓高屋建瓴的把握、细致入微的刻画和亦庄亦谐的解说对于我们改进称谓词典编撰和提高称谓教学研究水平都不无启迪。总之，莱斯利·邓克灵的《别称与称谓词典》对海内外学习和研究英语语言文化的人士具有重要参考价值。

注释

- [1] Dunkling, Leslie. *A Dictionary of Epithets and Terms of Address* [M]. London and New York : Routledge, 1990.
- [2] 张孝忠等 . 古今称谓语词典 [M] . 北京 : 中国国际广播出版社 , 1988.
- [3] 韩省之 . 称谓大辞典 [M] . 北京 : 新世界出版社 , 1991.
- [4] 蔡希芹 . 中国称谓词典 [M] . 北京 : 北京语言学院出版社 , 1994.

4. 主语部分“的”字去留初探

一、导言

汉语的主语可由多种结构充当，本文只涉及由名词性偏正结构或定中结构充当的主语。这类主语可能有不止一个定语，包含两个或两个以上“的”字。我们关注的是紧靠中心语的那一个“的”字。先看两句话：一句是中文写的，“翻译研究的前途无限。”^[1]另一句是中文译的，“许多罐头盒的内壁涂有一层无毒、无臭、无味的磁或硝基纤维漆。”^[2]这两句话虽合乎语法，但主语部分的“的”字似嫌多余。这两个“的”字可不可以去掉呢？去掉“的”字，这两句话就从“(偏正结构作)主语+谓语”的句型变成“(主谓结构作)谓语”的句型了。于是，笔者着手探索主谓结构作谓语的情形。

二、探索

语法学家谈论主谓结构，有时也用“主谓词组”这个名称，说法不同，所指则一。为叙述的方便，本文统一使用“主谓结构”这个术语。汉语里主谓结构作谓语的句型有人

称之为“主谓谓句型”^[3]。这种句型情况比较复杂，这里主要讨论其中一种情况，即全句的大主语（S）与谓语的主谓结构的小主语（S'）有领属或整体与部分的关系，上面提到的两句话去掉“的”字就是这种情形。这种句型主语通常是代词、专有名词或一般名词。常见的可分为以下两大类：一类主谓结构的谓语（小谓语）是形容词，另一类小谓语是动词。

1. 小谓语是形容词。这可分为若干小类。

1) S 指人或动物，S' 指身体部位。例如：

这个人脑瓜灵活

那个人头脑很清晰

钱彩风脸色苍白如同越冬的窗户纸

我胳膊酸

您手冰凉，妈

小孩儿肚子饿了

那蟋蟀个儿大，尾巴长，青色的脖颈，金黄色的翅膀

这马眼不好

2) S 指人或动物，S' 是身体部位加“里”、“上”等。

例如：

你心里委屈，我是知道的

季明脸上火烧火燎的，浑身的血直往上涌

3) S 指人，S' 指人的精神面貌，如精神、意志、信心等。例如：

大伙干劲挺大，说什么也要按时整治好

大家信心十足

青年们精力充沛

他精神还挺好

4) S 指人、动物或事物，S' 指 S 的某一方面。例如：

小刚年纪不小了

你技术就那么不好

金先生朋友很多

在李自成的大将里边，刘芳亮枪法最精

骆驼力气大，而吃得比骡马还省

最近，传媒广告界大事频频

资本主义国家物价飞涨

5) S 是处所语。例如：

屋里空气很沉闷

大队办公室里灯光明亮，炭火通红

下面的句子有两个或两个以上的主谓结构作谓语：

媳妇模样平常，人很贤惠，干什么都是利利索索的

吴天宝人小，器量可大

这些楼外貌沉重仿佛碉堡，走廊大得好练兵

此卡图文并茂，意义深刻，设计精美

我国的矿产，蕴藏量丰富，种类多，分布广

长江干流长，支流多，灌溉面积广，中下游的航运十分便利

2. 小谓语是动词。常见的可分两小类。

1) S 指人，S' 指身体部位。例如：

童三狠这边点着了火，九妹两手捧出来花里斑斓

殷夫子左手一面铜锣，右手提着布鞋

游行队伍快到门前，老人手一拎一拽一按，大孙子跑到门外

2) S 指人或物，S' 是人体或物体部位加“里”、“上”等。例如：

殷三懵嘴巴上落下番薯饼

殷三懵手里挂着衣裳，眼睛已经在早市上“游路”

殷三懵喉咙里呛了一小口，心头跳了一大跳

乌代体内还残存有4颗子弹

她头上束着绢花

卧室墙上挂着她和丈夫新婚时在杭州拍的照片

上述例句里有一些在 S 与 S' 之间或出现停顿，或加了副词、介词词组。这种情况本文暂不讨论。需要强调的是，这些例句绝大部分可在 S 与 S' 之间加“的”字。加“的”字后，原句 S 变成 S' 的修饰语，原句 S' 成了新句子的主语中心词。句型相应发生变化，原来的“主语 + (主谓结构作) 谓语”变为“(偏正结构作) 主语 + 谓语”。这些句子可以加“的”，却没有加，而本文开篇的两个句子，其中的主语部分“的”字可不可以不要呢？去掉“的”会不会引起语义的变化？

篇首的两个句子，“翻译研究的前途无限”和“许多罐头盒的内壁涂有一层无毒、无臭、无味的磁或硝基纤维漆”，句型一样，都是“(偏正结构作) 主语 + 谓语”。能不能去掉偏正结构中的“的”字，从而把句型转变为“主语 + (主谓结构作) 谓语”？下面分三种情况来看。

1. 单句者，与上下文结构没有关联，可用“的”也可不用“的”时，最好不用。先说头一句，“翻译研究的前途无限。”如果这是个单独存在的完整句，去掉“的”字，意思不变。为了“文字干净”，最好去掉“的”字。吕叔湘先生谈及现代汉语语法要点时，提出一点，即“常常省略虚

词”并注释说：“这里所说‘省略’，是可用而不用的意思，不是该用而不用的意思。”^[4]朱德熙先生谈到“定语和‘的’”，是这样说的：“人称代词作领属性定语，如果中心语是表示亲属称谓的名词，通常不用‘的’字。例如：‘我哥哥’，‘他父亲’。如果中心语是一般名词，单说的时候要用‘的’字。例如：你的眼睛/我的手套/他的自行车；包含在句子里的时候，可以不用‘的’字。例如：我手套丢了。”他主张“偏正结构包含在句子里的时候，领属性定语后边的‘的’可以不说”。^[5]张静先生也指出：“在汉语里领属性定语和中心语之间的‘的’字往往不用。”^[6]鲁迅先生更早就说过，写完后至少看两三遍，可有可无的字词坚决删除。另外，从音节上看，有“的”跟没有“的”存在差异：翻译研究的前途/无限；翻译研究/前途无限。前一句是“（偏正结构作）主语+谓语”，后一句是“主语+（主谓结构作）谓语”。前一句的谓语仅两个字，似嫌气短，压不住阵脚，而后一句的谓语为四字词组，铿锵有力，稳稳当当。这种以四字词语或成语结尾的句子，在主谓结构作谓语的句型中不乏其例。如前文“学生/人数最多”、“传媒广告界/大事频频”，又如“秘书长/神通广大”。至于第二句，“许多罐头盒的内壁”中的“的”，最好去掉，理由：不赘。

2. 单句者，跟上下文语义相关时，即如果上下文谈论的是主语中心词，“的”字应该保留。反之，如果谈论的是中心词的修饰语，则“的”字必须去掉，否则不合逻辑。再以“翻译研究的前途无限”为例。先摘抄部分上下文：“总之，翻译研究的前途无限。它最为实际，可以直接为物质与

精神的建设服务，而且翻译的方面多，实践量大，有无穷的研究材料；它又最有理论发展前途……”^[7]引文中两个“它”字明确地告诉我们，上下文谈的是“翻译研究”，而不是别的。“翻译研究”就是话题。因此，我们可以大胆地说，该单句中“的”字应该去掉。

3. 非单句者，与另一个或几个分句构成一个整句时，要考虑语境以决定“的”字的去留。请看译例：

After the failure of his last novel, his reputation stands on slippery grounds.

他的上部小说失败以后，声誉一落千丈。^[8]

译文中“的”字应该去掉。只有这样，“他”才能作为全句的话题，其余部分对“他”进行说明。这方面例子不少。又如：他身材高大，经常穿一件烟草黄色的麂皮夹克，天冷了就在里面围一条很长的驼色的羊绒围巾。这句话以“他”为话题，“身材高大，经常穿一件……”是对“他”进行说明。如果在“他”后加个“的”字，那么这句话只能说到“高大”打住，因为“他的身材”不能“穿”。如果硬要留“的”，全句可以看懂，但不合逻辑，结构也不严谨。下面这首民歌《红旗歌谣》尤为典型。

小姑娘辫子长 穿着一身花衣裳 每天早起挑尿粪 歌声唤醒红
太阳

歌中“小姑娘”后不能理解为可加“的”字。加了“的”，即“小姑娘的辫子长”，读下去，“穿着一身花衣裳每天早起挑尿粪”的就不是“小姑娘”，而是“辫子”了。原文“小姑娘”作主语，后面的主谓结构和动宾结构一起作谓语，看上去眉目清楚，文理自然。

在实际创作和译作中，我们不难发现一些“（偏正结构作）主语+谓语”的句子可以甚至应该去掉偏正结构中的“的”字，转变成“主语+（主谓结构作）谓语”的句式，使句子结构严谨，逻辑严密，语言地道。例如：

- 1) 但是，孔繁森同志的爱人的身体很不好，肝脏、脾脏都做过手术，生活不能自理……
- 2) 就在报界公布了获奖作品及漫画家评析这幅一等奖作品的“艺术特点新”、“表现方法使人感到更为独特”不久……
- 3) 因此他的呢帽的前檐压得比较低，脑袋总是微微地仰着。

头一句显然是谈“爱人”，身体怎样，肝脏、脾脏怎样，生活怎样，“爱人的身体”中“的”字应该去掉。保留“的”字，“身体”作主语，接着说肝脏、脾脏怎样还勉强过得去，但再下去就说不通了。第二句本来结构复杂、叙述冗长，“作品的”中“的”字可有可无，去掉以后，句子顿显轻灵。第三句“他的”中“的”字可以去掉，因为话题是“他”。“他”作主语，后面两个主谓结构作并列谓语，一目了然。当然，也可保留，如解释为“脑袋”前面省略了“他的”，

也讲得通。

三、思考

主谓谓句型是典型的汉语句型之一，在写作或翻译中恰当采用该句型，把带有“的”字的主语+谓语结构转变成主语部分不带“的”字的主谓谓句型，语言将更通达，重点将更突出，逻辑将更严密。谈到译文，余光中先生曾对翻译体进行过严厉批评。他担心，非驴非马不中不西的翻译体会淹没优美的中文，并以 when 为例，说一些人见 when 就“当”，当当之声，不绝于耳，当当之灾，严重威胁着美好中文的节奏。本文探讨的“的”字去留问题，似乎尚不在余先生担心之列，但明眼人不难看出两者的共同点，即大家都关心优美的中文、美好中文的节奏。余先生在该文最后指出，造成翻译体的原因，一是“外文程度不济”，二是“中文周转不灵”。^[9]诚哉斯言！有人提出，当前中国的译文质量，问题不在“达”和“雅”上，而在“信”上。^[10]笔者不敢苟同。严复谈到信、达、雅时，说：“《易》曰：‘修辞立诚’。子曰：‘辞达而已’。又曰：‘言之无文，行之不远。’三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。”^[11]笔者考虑，这里的“雅”能不能理解为文字在“达”的基础上更进一步？“达”为语法范畴，“雅”为修辞范畴；前者说明某一点，后者更加准确、适切地说明这一点。谈到对译文质量的追求，比克曼和卡洛倡导的“符合习惯的翻译”深得我心。他们认为：“符合习惯的翻译，是指译文在遣词造句这两个方面均用目的语自然的表达形式”，它有三个特点，其中第二个是“译文采

用了目的语自然的词汇结构和语法结构”。^[12]既然翻译是“选择的艺术”，译者是不是应该在忠实于原文的条件下，选择译文最佳的“自然的词汇结构和语法结构”呢？这问题，怎一个“的”字了得！

注释

- [1] 王佐良 . 《翻译：思考与试笔》 . 北京：外语教学与研究出版社，1989年，第6页。
- [2] 杜承南、文军 . 《中国当代翻译百论》 . 重庆：重庆大学出版社，1994年，第150页。
- [3] 李临定 . 《现代汉语句型》 . 北京：商务印书馆，1986年。
- [4] 吕叔湘 . 《现代汉语八百词》 . 北京：商务印书馆，1984年，第2页。
- [5] 朱德熙 . 《语法讲义》 . 北京：商务印书馆，1982年，第142、144页。
- [6] 张静 . 《汉语语法问题》 . 北京：中国社会科学出版社，1987年，第501页。
- [7] 同注释[1]。
- [8] 同注释[2]，第134页。
- [9] 中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部 . 《翻译研究论文集》（1949～1983） . 北京：外语教学与研究出版社，1984年，第399～403页。
- [10] 同注释[2]，第165页。
- [11] 中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部 . 《翻译研究论文集》（1894～1948） . 北京：外语教学与研究出版社，1984年，第6页。
- [12] 同注释[2]，第185页。

参考文献

- 1 陈建民 . 《现代汉语句型论》(M) . 北京 : 语文出版社 , 1986
- 2 杜承南、文军 . 《中国当代翻译百论》(C) . 重庆 : 重庆大学出版社 , 1994
- 3 江天 . 《现代汉语语法通解》 (M) . 沈阳 : 辽宁人民出版社 , 1980
- 4 李临定 . 《现代汉语句型》(M) . 北京 : 商务印书馆 , 1986
- 5 林斤澜 . 九梦 (J) . 《十月》 1996 (3)
- 6 吕叔湘 . 《现代汉语八百词》(M) . 北京 : 商务印书馆 , 1984
- 7 汪曾祺 . 《汪曾祺》(M) . 北京 : 人民文学出版社 , 1992
- 8 王佐良 . 《翻译 : 思考与试笔》(C) . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1989
- 9 张静 . 《汉语语法问题》 (M) . 北京 : 中国社会科学出版社 , 1987
- 10 中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部 . 《翻译研究论文集》(1949~1983) (C) . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1984
- 11 中国翻译工作者协会、《翻译通讯》编辑部 . 《翻译研究论文集》(1894~1948) (C) . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1984
- 12 朱德熙 . 《语法讲义》(M) . 北京 : 商务印书馆 , 1982

原载《文教研究》2002年第4期

5. 科教片的翻译

随着中国改革开放的不断深入，对外文化交流活动日益频繁。各级电视台在向世界推出反映我国政治、经济、文化等领域节目的同时，也引进了大量优秀的外国电视节目。其中与科技相关的电视片尤为引人注目。为了让更多的中国观众了解国外科技状况，翻译工作是必不可少的环节。如何做好科教片的翻译自然成为外语工作者面临的问题。本文结合中国教育电视台与武汉电视台联合引进的美国科教片《地球气候之谜》的翻译，从理解和表达两个方面，对科教片的翻译进行初步探讨，希望能对外国电视片的译介工作起到一定的推动作用。

一、确切理解

翻译科教片时，做到确切理解绝非易事。原文难的自不必说，就是看似平常的小词，稍不留意，或者想当然，往往出现理解错误，虽自鸣得意，而终贻笑大方。常见的陷阱有三。

陷阱一：生搬硬套词典释义。例如：

Nearly one half of the earth's *landscape* has been carved

by such unceasing force.

原译：将近一半的地球风景是被这种无休止的力量雕刻而成的。

改译：地球上将近一半的地形是由这种无休止的力量塑造而成的。

原句中 *landscape* 一词，其所用最多的释义似乎是“风景”，用在这里似无大碍。但如细究，作者本义并不是谈地球风景如何秀丽或壮美，而是讲地球气候如风、雨、雪、冰等对地球表面的侵蚀作用。《钱伯斯二十世纪英语词典》^[1]中列有这样一条释义：the appearance of that portion of land which the eye can view at once. 陆谷孙主编的《英汉大词典》给出的第三条释义为“地形、地貌”。^[2]看来，勤查词典对于翻译工作者很有必要。查了小的还要查大的，查了双语的还要查单语的，勿以事繁而不为。翻译中把某词的常用释义放之四海是不可能皆准的。再如：

When are we gonna have a *global* understanding of the climate system, how it will change and how it will impact on people on the rest of the planet earth?

原译：气候体系是什么，它会怎样变化，对地球上的人们会产生怎样的影响，在这些问题上我们何时才能取得全球性的共识呢？

改译：气候体系会怎样变化，对地球上的人们会产生怎样的影响，我们何时才能对它有一个全面的认识呢？

就原译而言，看中文并无破绽，拿译文跟原文仔细比较便不难发现疑点。实际上，原文不是说在这些问题上科学家

们意见不同、观点分歧，怎样让大家达成一致的看法，而是说怎样才能全面了解地球气候的各个方面。据此，*global* 在这里不能解释为 *worldwide*，而应理解为 *complete* 或 *comprehensive*。原译想当然地把 *a global understanding* 译为“全球性的共识”，还自以为译得漂亮，可惜终归是一个漂亮的错误。之所以错，原因已如前述：囿于成见，懒查词典；生硬有余，灵活不足。

陷阱二：浅尝辄止，只看表面。例如：

Concerned about preserving the fragile beauty of the cave , Hendy and his party have hiked a mile through ankle-deep water to look for a specimen that can be removed for analysis.

原译：为了保存岩洞的脆弱之美，亨迪和同事们蹚着齐踝深的水走了一英里，寻找一种可以取走用于分析的标本。

这里讲的是科学家们希望在岩洞里找到合适的钟乳石，用来研究过去的气候。表面看来，“保存岩洞的脆弱之美”与 *preserving the fragile beauty of the cave* 正好相对，其实不然。*preserving the fragile beauty of the cave* 不能字面上理解为一种单纯的静态的描述——岩洞的美是一种脆弱之美，不是阳刚之美。其真正的含义是：这种美很脆弱，易遭破坏。所以，*preserving the fragile beauty of the cave* 不能表层地正面理解为“保存岩洞的脆弱之美”，而应深层地反面解释为“岩洞之美极易遭破坏，要避免这一点”。全句可改译为：岩洞之美很脆弱，易遭破坏，为了避免这一点，亨迪和同事们蹚着齐踝深的水走了一英里，寻找一种可以取走用于分析的标本。又如：

Indeed, civilization first flourished in regions that are truly harsh, as agriculture, *then cities*, developed in the searing sands of the ancient Middle East.

原译：的确，文明是在今天环境十分严峻的地区首先繁荣起来的，因为农业，当时的城市，是在古代中东的狂沙飞舞中发展起来的。

句中 *then* 可以是形容词，也可以是副词。起初没有细看，就仓促认定它作形容词，结果出现误译。其实，如结合古代文明的产生和发展来看，不难做出正确判断：*then* 在这里应为副词。全句可改译为：的确，文明是在今天环境十分严峻的地区首先繁荣起来的，因为农业及随之而来的城市是在古代中东的狂沙飞舞中发展起来的。

陷阱三：对上下文重视不够。例如：

Buried deep in their digestive system is a swarm of microbes that secrete an enzyme to reduce cellulose to sugar. The sugar is then absorbed by the termites.

原译：一大群白蚁全神贯注地消化食物时，先分泌一种酶将纤维素还原成糖，然后加以吸收。

改译：白蚁的消化系统深处有大量微生物，它们分泌一种酶将纤维素转变成糖，然后糖为白蚁所吸收。

我们知道，上下文对于理解非常重要，理解的关键在于能否找到事物间的正确联系。找到了有助于理解，反之造成理解障碍。原译错就错在把 *microbes* 等同于 *the termites*，其实，前者是后者的一部分，二者不能混为一谈。胡乱联系要不得，该联系却不联系同样不应该。例如：

A new frontier of exploration has uncovered an earth that has changed in the past—and will change in the future. *How much and when* are the questions that remain in the perplexing puzzle of the climate of planet earth.

原译：科学探索的新领域已经发现，地球过去在变，将来也还会变。令人费解的地球气候之谜啊，它所引发的种种问题，何时才有答案呢？

改译：科学探索的新领域已经发现，地球过去在变，将来也还会变。在令人费解的地球气候之谜中，还有地球变化的幅度和时间等种种问题。

原译割裂了这两句话之间的有机联系，没有看到 *how much and when* 实际上是承前省略，其完整形式应为 *how much and when the earth has changed in the past*；不仅如此，还认为原句有语病，心中暗想：莫不是打印错误（原件是打印稿）？由此可见，翻译中在理解原文时不能局限于单句，而要结合上下文，要有语篇的观念，如此方能确切理解，为成功的翻译奠定坚实的基础。

二、适切表达

翻译的任务是用适切的译文再现原文内容。确切理解原文是适切表达的基础，但从前者过渡到后者还需苦心锤炼。严肃的译者不会满足于以普通的译文传译原作意义，必然精益求精，追求译文的适切，即译文不仅适合译文用语规范并为读者所欣赏，而且切合原作文体特点，或雅俗庄谐，或方圆曲直，皆能尽力再现。

1. 译文的准确。例如：

The climate of Antarctica is so hostile it has driven life to *take refuge inside*, among the pores of ancient rock.

原译：南极洲的气候十分恶劣，于是生物只好到古老岩石的微孔中寻找庇护。

改译：南极洲气候十分恶劣，生物只好躲进古老岩石的微孔寻求庇护。

原译“到古老岩石的微孔中”只是不动声色的客观陈述，改译用一“躲”字则确切地表现了原作流露的主观态度，真正做到了忠实原文。又如：

From the rock itself they take nourishment, and from the air, bits of *scarce* moisture.

原译：它们从岩石里吸取营养，从空气中吸收些许似有若无的水分。

改译：它们从岩石里吸取营养，从空气中吸收些许稀少的水分。

把“似有若无”改为“稀少”，译文更加确切、干脆。再如：

At any moment lightning will *strike* the earth a thousand times a second...

原译：任何时候，闪电都会在一秒钟内上千次地闪击地球。

改译：任何时候，闪电都会在一秒钟内上千次地划过地球。

2. 译文的简练。例如：

Minerals deposited when the climate was cold differ from those deposited when it was warm.

原译：气候冷时沉积的矿物质不同于气候暖时沉积的矿物质。

改译：气候冷暖不同沉积的矿物质也不同。

原译虽读来文从字顺，同时紧扣原文结构，但用语累赘，算不上好中文。改译就紧凑简练得多，更显中文简洁本色。又如：

Like a river it flows at varying speeds to create treacherous “currents” called crevasses.

原译：它像河流一样以时快时慢的速度流动，形成暗藏杀机的“潮流”，称作冰隙。

改译：它像河流一样，流速时快时慢，形成暗藏杀机的“潮流”，称作冰隙。

原译前半句未免笨重，改译后既简洁又顺口。再如：

The inescapable effects of climate change also may have been an important factor in human upheavals throughout history.

原译：气候变化所造成的影响也可能是人类历史上动荡变迁的一个重要因素。

改译：气候变化带来的影响也可能是人类历史上动荡变迁的一个重要因素。

两句译文主语略有不同，最明显的是改译中少了个“的”字。英译汉时，遇到形容词，有人喜欢对应以“的”字，形容词一多，则“的”“的”不停，破坏了中文美好的节奏。“的”字可有可无时应坚决删除。

3. 译文的可读性。

译文可读性是指译文要尽量地道，符合译文自身的表达习惯与规律，避免对原文结构亦步亦趋。翻译作品最终是要让读者看的，如果用语不中不西，半洋半土，势必影响译作的接受和传播，达不到预期的效果。请看译例：

Join us now on an intriguing journey across time and continents *as* scientists piece together the puzzle of earth's changing climate.

现在请跟我们一起踏上一次饶有趣味的旅行，穿越时间和世界各大洲，看看科学家们是怎样解开地球气候变迁之谜的。

从字面上看，*as* 在译文中找不到“当……的时候”之类的对应词语，但它已经融化到译文中去了。这种从形式到内容的转化，一些翻译工作者早已意识到，张今把它提升为“内容和形式相互转移的原理”^[3]（第145～154页）。翻译是在新的语言基础上将内容和形式重新统一的过程，有一些内容因素要外化到语言形式上来，而有一些形式因素要融化到内容中去。该转化不转化，必然导致译文晦涩难懂、不可卒读。脱离原文、任意发挥的自由主义固不可取，死扣原文、亦步亦趋的形式主义同样应该摈弃。例如：

A mere tenth of an inch below the surface the microbes are *safe from* the vicious climate.

虽然这些微生物离地表只有十分之一英寸，但外面恶劣的气候已奈何它们不得。

原文的 *safe from* 在译文形式上已不见踪影，而是纳入

到译文内容中去了。再如：

The consequence of a carbon dioxide warming are serious enough to be considered the most important challenge in modern research.

二氧化碳导致全球变暖的后果非常严重，应该视之为现代气候研究的最大挑战。

原句中 *enough* 也隐身于译文内容之中，没有在形式上表露出来。

上述译例说明，原文词语不必一一在译文中找到对等词，这样的译文反倒更具可读性。要使译文具有较强的可读性，值得注意的方面很多，这里不妨再谈两点：采用地道的汉语结构和下一番推敲功夫。例如：

Venus is hot and noxious. 金星气候炎热，气体有毒。

译文采用了汉语常见的双主语结构或主谓谓结构^[4]（第 56~58 页）。这两个术语指的其实是同一汉语事实，即一个主谓句的谓语又包含一个主谓结构，大主语跟小主语前后相随。上例中大主语为“金星”，小主语为“气候”和“气体”。有时候一个主谓谓句中可能含有多个主谓结构，如“长江干流长，支流多，灌溉面积广，中下游的航运十分便利”，谓语由 4 个并列主谓结构组成。翻译中适当采用这种典型的汉语结构，将会为译文增色不少。例如：

Two hundred mile-an-hour winds and temperatures 100 degrees below zero make the “Dry Valleys” of Antarctica one of the most inhospitable places on earth.

南极洲的“干谷”，风速高达每小时 200 英里，气候低

达零下 100 度，是地球上最不宜居住的地方之一。

译文主语为“南极洲的‘干谷’”，谓语包括三个结构，前两个即为主谓结构。

推敲功夫对于润饰译文、增强可读性必不可少。请看译例：

If Venus is a hothouse that *cannot cool down*, Mars is a world that *cannot warm up*. Extreme worlds of fire and ice.

这两句是说金星与火星差别很大，金星温度高，火星温度低。原译时笔者将 *cannot cool down* 译为“凉不下来”，*cannot warm up* 译为“暖不起来”，“来”字重复。经过琢磨，将前者的“来”换为“去”，这样“凉不下去”和“暖不起来”正好相对，语意贴切，语音也具有抑扬之美。第二句的翻译，尤费思量。“火冰相对的两个不同世界”显然不够理想，语意不够完整。后来又考虑译成一句话，“一个似火，一个如冰，迥然不同”，好像还不错，但又觉得使用明喻有点过头。思索再三，最后译成“一个火来一个冰，两者大相径庭”。一方面前半句保留了原文非正式的文体特点，另一方面“冰”、“庭”押韵，在一定程度上再现了 fire 和 ice 元音相同的语音特点。两句连起来译为：如果说金星是一个凉不下去的温室，那么火星就是一个暖不起来的世界。一个火来一个冰，两者大相径庭。又如：

These tiny crystals contain all that is needed to determine the temperatures and chemistry of the atmosphere during the last ice age.

本来，这句话可译作：“测定上个冰期大气的温度和化

学性质所需的一切信息，都包含在这些微小的晶体中。”思索之中，灵光一闪，脑子里冒出一句流行歌曲的歌词：不要问，不要说，一切尽在不言中。于是，欣然改变后半句。全句译文如下：

测定上个冰期大气的温度和化学性质所需的一切信息，尽在这小小的晶体中。

电视科教片的语言兼具正式和非正式两种语体特点。一方面要由解说员解说，必须琅琅上口，结构一般不宜复杂，句子不宜太长，有时还可使用不完整句。另一方面因为解说词是事先写好的，通常还要经过反复修改润色，难免带有一定的正式语体色彩。翻译电视科教片，不仅要确切理解原文内容，也要对其文体特点了然于心。只有这样，才可能在表达时尽量忠实原文，再现其修辞特点，确保最终实现译介科技片的初衷。

注释

- [1] Kirkpatrick, E. M. (ed.) . *Chambers 20th Century Dictionary, New Edition* [M] . Edinburgh : Chambers, 1983.
- [2] 陆谷孙主编 . 英汉大词典 (缩印本) [M] . 上海 : 上海译文出版社 , 1993.
- [3] 张今 . 文学翻译原理 [M] . 郑州 : 河南大学出版社 , 1998.
- [4] 陈毅平 . 主语部分“的”字去留初探 [J] . 文教研究 , 2002 , (4) .

参 考 文 献

1. Belz , J. A. & Kinginger , C. 2002. The Cross-linguistic Development of Address Form Use in Telecollaborative Language Learning : Two Case Studies [J]. *The Canadian Modern Language Review* ,59 ,2.
2. Braun , F. 1988. *Terms of Address : Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures* [M]. Berlin , New York , & Amsterdam : Mouton de Gruyter.
3. Brown , P , & Levinson , S. C. 1987. *Politeness : Some Universals in Language Usage* [M]. Cambridge : Cambridge UP.
4. Burling , R. 1970. *Man 's Many Voices : Language in Its Cultural Context* [M]. New York : Holt , Rinehart and Winston , Inc.
5. Dunkling , L. 1990. *A Dictionary of Epithets and Terms of Address* [M]. London and New York : Routledge.
6. Eelen , G. 2001. *A Critique of Politeness Theories* [M]. Manchester : St Jerome ' s Publishing.
7. Ervin-Tripp , S. M. 1972. Sociolinguistic Rules of Address

- [J]. In J. B. Pride & J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics* , Penguin Books Ltd.
8. Fasold , R. 1990. *The Sociolinguistics of Language* [M]. Oxford : Blackwell.
9. Fielding , H. 1994. *The History of Tom Jones* . London : Penguin Books.
10. Fraser , B. 1990. Perspectives on Politeness [J]. *Journal of Pragmatics* , 14 :219-236.
11. Goffman , E. 1967. *Interaction Ritual : Essays on Face-to-face Behavior* [C]. New York : Pantheon.
12. Holmes , J. 1995. *Women , Men and Politeness* [M]. London , England : Longman.
13. Janney , R. W. , & Arndt , H. 1993. Universality and Relativity in Cross-cultural Politeness Research : A Historical Perspective [J]. In S. Ide (Ed.) , *Politeness III : Special Issue of Multilingua* . Berlin : Mouton de Gruyter.
14. Kasper , G. 1990. Linguistic Politeness : Current Research Issues [J]. *Journal of Pragmatics* , 14 , 193-218.
15. Lakoff , R. 1989. The Limits of Politeness : Therapeutic and Courtroom Discourse [J]. *Multilingua* , 8 : 101 – 129.
16. Lambert , W. E. et al. 1976. *Tu , Vous , Usted : A Social-psychological Study of Address Patterns* [M]. Rowley , Massachusetts : Newbury House Publishers , Inc.
17. Leech , G. 1983. *Principles of Pragmatics* [M]. Lon-

- don : Longman.
18. Meier , A. J. 1997. Teaching the Universals of Politeness [J]. *ELT Journal* , 51 : 21 – 28.
 19. Mey , J. L. 1998. *Concise Encyclopedia of Pragmatics* [M]. Oxford : Elsevier.
 20. Ning , Yu. 2002. A Review of Politeness in Chinese Face-to-face Interaction [J]. *Language in Society* , 31 : 2.
 21. Swearingen , C. J. 1999. *Rhetoric , the Politeness , and the Global Village : Selected Papers from the 1998 Thirtieth Anniversary Rhetoric Society of America Conference* [C]. Mahwah , NJ : Lawrence Erlbaum Association , Inc.
 22. Thomas , J. 1995. *Meaning in Interaction* [M]. London : Longman.
 23. Watts , R. , & Ehlich , K. (Eds.) . 1992. *Politeness in Language : Studies in Its History , Theory and Practice* [C]. Berlin : Mouton de Gruyter.
 24. Xie , C. 2003. Book review : A Critique of Politeness Theories [J]. *Journal of Pragmatics* , 35.
 25. 毕继万 . 汉语与英语称谓词用法比较 [J]. 世界汉语教学 , 1989 , (9).
 26. 毕继万 . 礼貌的语用悖论与礼貌的文化差异 [J]. 语文建设 , 1996 , (6).
 27. 毕继万 . 汉英社交称谓的差异 [J]. 语文建设 , 1997 , (1).
 28. 蔡建平、李小平 . 论礼貌恰当性 [J]. 解放军外国语学

- 院学报 , 1998 ,(4).
29. 蔡希芹 . 中国称谓词典 [M] . 北京 : 北京语言学院出版社 , 1994.
30. 曹雪芹、高鹗 . 红楼梦 [Z] . 中国艺术研究院红楼梦研究所校注 . 北京 : 人民文学出版社 , 2000.
31. 陈辉、陈国华 . 人称指示视点的选择及其语用原则 [J] . 当代语言学 , 2001 ,(3).
32. 陈建民 . 现代汉语称谓的缺环与泛化问题 [J] . 汉语学习 , 1990 ,(1).
33. 陈融 . 英语的礼貌语言 [J] . 现代外语 , 1989 ,(3).
34. 陈汝东 . 语言伦理学 [M] . 北京 : 北京大学出版社 , 2001.
35. 陈松岑 . 礼貌语言 [M] . 北京 : 商务印书馆 , 2001.
36. 陈夏芳 . 称呼语的社会语用研究 [M] . 上海 : 华东大学出版社 , 2002.
37. 陈毅平 . 如何称呼董建华先生 [J] . 修辞学习 , 2001 ,(4).
38. 陈毅平 . 英语称谓研究的一朵奇葩——介绍莱斯利·邓克灵的《别称与称谓词典》 [J] . 武汉大学学报 (人文科学版) , 2002 , Vol. 6.
39. 陈原 . 社会语言学 [M] . 北京 : 商务印书馆 , 2000.
40. 程代熙 . 《红楼梦》与十八世纪欧洲文学 [A] . 刘梦溪 . 红学三十年论文选编 [C] . 天津 : 百花文艺出版社 , 1984.
41. 崔山 . 漫谈汉语特点——谈汉语亲属称谓的社会称呼法

- [J]. 汉语学习 , 1990 , (1) .
42. 崔希亮 . 人称代词及其称谓功能 [J]. 语言教学与研究 , 2000 , (1) .
43. 丁声树等 . 现代汉语语法讲话 [M] . 北京 : 商务印书馆 , 1999 .
44. 董树人 . 北京方言中的语素 “ 爷 ” —— 从方言透视地域文化 [J]. 汉语学习 , 1994 , (3) .
45. 杜学增 . 中英 (英语国家) 文化习俗比较 [M] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 2001 .
46. [英] 法索尔德著 , 杨永林导读 . 社会语言学 [M] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 2000 .
47. 冯其庸、李广柏 . 《红楼梦》概论 [M] . 北京 : 北京图书馆出版社 , 2002 .
48. 高航 . 礼貌现象研究评介 [J]. 解放军外国语学院学报 , 1996 , (2) .
49. 耿有权 . 影响言语礼貌性的语用因素 [J]. 世界汉语教学 , 1998 , (2) .
50. 顾曰国 . 礼貌、语用与文化 [A] . 束定芳 . 中国语用学研究论文精选 [C] . 上海 : 上海外语教育出版社 , 2001 .
51. 郭继懋 . 常用面称及其特点 [J]. 中国语文 , 1995 , (2) .
52. 郭熙 . 中国社会语言学 [M] . 南京 : 南京大学出版社 , 1999 .
53. 何景贤 . 北京地区的女性称谓 [J]. 修辞学习 , 1996 ,

(3).

54. 何兆熊 . 90 年代看语用 [J]. 外国语 , 1997 ,(4).
55. 何兆熊 . 新编语用学概要 [M]. 上海 : 上海外语教育出版社 , 2000.
56. 何自然 . 语用学概论 [M]. 长沙 : 湖南教育出版社 , 1988.
57. 韩省之 . 称谓大辞典 [M]. 北京 : 新世界出版社 , 1991.
58. [英] 亨利·菲尔丁著 , 萧乾、李从弼译 . 弃儿汤姆·琼斯的历史 (上) [Z]. 北京 : 人民文学出版社 , 1994.
59. 洪成玉 . 谦词、敬词、婉词概说 [J]. 首都师范大学学报 (社会科学版) , 1998 ,(5).
60. 胡士云 . 说 “ 爷 ” 和 “ 爹 ” [J]. 语言研究 , 1994 ,(1).
61. 胡文彬 . 历史的剪影——《红楼梦》与中国民俗文化 [J]. 红楼梦学刊 , 1998 ,(1).
62. 胡文仲 . 文化与交际 [C]. 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1999.
63. 吉常宏 . 汉语称谓大词典 [M]. 石家庄 : 河北教育出版社 , 1998.
64. 季羨林 . “ 礼 ” ——香港学者饶宗颐教授谈 [J]. 名作欣赏 , 2003 ,(3).
65. 姜望琪 . 语用学——理论及应用 [M]. 北京 : 北京大学出版社 , 2001.
66. [韩] 金炫兑 . 交际称谓语和委婉语 [M]. 北京 : 台海出版社 , 2002.

67. [英] 克里斯特尔编, 沈家煊译. 现代语言学词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
68. 李长忠. 关于英语中礼貌现象的理论研究 [J]. 徐州师范大学学报(哲学社会科学版), 1997, (1).
69. 李晋荃. 人际关系与称呼语 [J]. 南京大学学报(哲社版), 1990, (5)、(6).
70. 李明洁. 称谓的文化含义——从“太太”的文化含义谈起 [J]. 修辞学习, 1996, (6).
71. 李明洁. 称呼语的社会阶层分析规则 [J]. 语文建设, 1997, (3).
72. 李战子. 话语的人际意义研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
73. 林克难. 《红楼梦》人名翻译艺术欣赏 [J]. 天津外国语学院学报, 2000, (1).
74. 刘超班. 中国敬语研究 [M]. 北京: 中国文联出版社, 1999.
75. 刘超班. 中华称谓词典 [M]. 武汉: 武汉出版社, 1991.
76. 刘丹青. 《红楼梦》姨类称谓的语义类型研究 [J]. 中国语文, 1997, (4).
77. 刘润清. 关于 Leech 的礼貌原则 [J]. 外语教学与研究, 1987, (2).
78. 刘世德. 《红楼梦》版本探微 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2003.
79. 鲁健骥. 人名与称谓中的排行 [A]. 胡文仲. 文化与交

- 际 [C]. 北京：外语教学与研究出版社，1999.
80. 骆峰. 交际中他称的使用 [J]. 语文建设, 1994,(2).
81. 骆小所. 现代汉语引论 [M]. 昆明：云南人民出版社，1999.
82. 马宏基、常庆丰. 称谓语 [M]. 北京：新华出版社，1998.
83. 马鸣春. 称谓修辞学 [M]. 西安：陕西人民出版社，1992.
84. 欧阳健. 眼别真赝 心识古今——和蔡义江先生讨论《红楼梦》版本 [J]. 红楼梦学刊, 1994,(3).
85. 欧阳健、曲沫、吴国柱. 红学百年风云录 [M]. 杭州：浙江古籍出版社，1999.
86. 潘文. 修辞与称谓 [J]. 修辞学习, 1996,(5).
87. 彭增安. 语用·修辞·文化 [M]. 上海：学林出版社，1998.
88. 齐沪扬、朱琴琴. 上海市徐汇区大中小学生称谓语使用情况调查 [J]. 语言文字应用, 2001,(2).
89. 启功. 读《红楼梦》札记 [A]. 刘梦溪. 《红学三十年论文选编》(中) [C]. 天津：百花文艺出版社，1984.
90. 启功. 启功学艺录 [C]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000.
91. 秦一民. 《红楼梦》里吴语多 [J]. 红楼梦学刊, 1999,(4).
92. 曲沫. 从文字差异中辨真伪、见高低——与蔡义江先生讨论程本脂本文字问题 [J]. 明清小说研究, 1994,

(2)、(3).

93. 束定芳 . 试论 Geoffrey Leech 的语言观和人际交际修辞理论 [J] . 外语研究 , 1990 , (4).
94. 束定芳 . 中国语用学研究论文精选 [C] . 上海 : 上海外语教育出版社 , 2001.
95. 司马云杰 . 文化价值论——关于文化建构价值意识的学说 [M] . 西安 : 陕西人民出版社 , 2003.
96. 孙逊 . 红楼梦脂评初探 [M] . 上海 : 上海古籍出版社 , 1981.
97. 索振羽 . 语用学教程 [M] . 北京 : 北京大学出版社 , 2000.
98. 田惠刚 . 中西人际称谓系统 [M] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1998.
99. 王火、王学元 . 汉语称谓词典 [M] . 沈阳 : 辽宁大学出版社 , 1988.
100. 王稼冬 . 《红楼梦》吴语初探 [J] . 红楼梦学刊 , 1994 , (1).
101. 王建华 . 话语礼貌与语用距离 [J] . 外国语 , 2001 , (5).
102. 王建华 . 礼貌的相对性 [J] . 外国语 , 1998 , (3).
103. 王昆仑 . 红楼梦人物论 [M] . 北京 : 团结出版社 , 2002.
104. 王力 . 汉语史稿 [M] . 北京 : 中华书局 , 2001.
105. [比利时] 维索尔伦著 , 何自然导读 . 语用学新解 [M] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 2000.

106. 卫志强 . 称呼的类型及其语用特点 [A] . 胡文仲 . 文化与交际 [C] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1994.
107. 吴世昌 . 红楼梦探源外编 [M] . 上海 : 上海古籍出版社 , 1980.
108. 吴小如 . 长辈对晚辈的谦称 [J] . 语文建设 , 1995 , (6).
109. 吴小如 . “家” “令” “舍” 及其他 [J] . 语文建设 , 1995 , (7).
110. 伍铁平 . 论汉语的从儿称谓和有关现象 [J] . 中国语言学报 , 1984 , (2).
111. 夏先培 . 《左传》际称谓研究 [M] . 长沙 : 湖南师范大学出版社 , 1999.
112. 邢福义 . 汉语语法学 [M] . 长春 : 东北师范大学出版社 , 1997.
113. 邢福义 . 文化语言学 (修订本) [M] . 武汉 : 湖北教育出版社 , 2000.
114. 熊学亮 . 英汉前指现象对比 [M] . 上海 : 复旦大学出版社 . 1999.
115. 徐默凡 . “这”、“那” 研究述评 [J] . 汉语学习 , 2001 , (5).
116. 徐盛桓 . 礼貌原则新拟 [J] . 外语学刊 , 1992 , (2).
117. 徐通锵 . 基础语言学教程 [M] . 北京 : 北京大学出版社 , 2001.
118. 杨应芹 . 谈谈汉语称谓 [J] . 安徽大学学报 , 1989 , (3).

119. 姚亚平 . 现代汉语称谓系统变化的两大基本趋势 [J].
语言文字应用 , 1995 , (3).
120. 殷海光 . 中国文化的展望 [M]. 上海 : 上海三联书店 , 2003.
121. 尹慧珉 . 近年英美《红楼梦》论著评介 [J]. 《红楼梦》研究集刊 (第三辑) , 1980.
122. 袁庭栋 . 古人称谓漫谈 [M]. 北京 : 中华书局 , 1994.
123. 张孝忠等 . 古今称谓语词典 [M]. 北京 : 中国国际广播出版社 , 1988.
124. 赵洪恩、李宝席 . 中国传统文化通论 [M]. 北京 : 人民出版社 , 2003.
125. 赵军峰 . 汉英社交称谓对比研究刍议 [J]. 外语教学 , 1999 , (4).
126. 赵英玲 . 英语称呼语的社会语用功能 [J]. 外语学刊 , 1997 , (1).
127. 郑远汉 . 言语风格学 (修订本) [M]. 武汉 : 湖北教育出版社 , 1998.
128. 周健 . 汉语称谓教学探讨 [J]. 语言教学与研究 , 2001 , (4).
129. 周珏良 . On and Around the Dream—A Survey of Recent Scholarship on Hongloumeng (1976 – 1982) [A]. 周珏良文集 [C]. 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1994.
130. 周汝昌 . 红楼夺目红 [M]. 北京 : 作家出版社 , 2003.

131. 周中明 . 红楼梦的艺术创新 [M] . 哈尔滨 : 黑龙江教育出版社 , 2002.
132. 朱德熙 . 语法讲义 [M] . 北京 : 商务印书馆 , 1999.
133. 朱维之、赵澧 . 外国文学史 (欧美部分) [M] . 天津 : 南开大学出版社 , 1988.
134. 祝畹瑾 . 社会语言学概论 [M] . 长沙 : 湖南教育出版社 , 1992.
135. 祝畹瑾 . 汉语称呼研究 [A] . 胡文仲 . 文化与交际 [C] . 北京 : 外语教学与研究出版社 , 1994.
136. 邹昌林 . 中国礼文化 [M] . 北京 : 社会科学文献出版社 , 2000.

后记

“珞珈之山，东湖之水，山高水长，流风甚美。”1995年，在青山绿水的感召下，我从天津外国语学院硕士研究生毕业回到武汉，成为一名珞珈人，始得尽情领略珞珈之美。这里是人间的天堂，更是智者的乐土。1999年，我追随先贤时彦的足迹，有幸考取中文系博士生，在学术的高山踏上一个新的台阶。5年来，美丽的珞珈带给我多少难忘的胜景良辰，尤其这一年来，在论文写作之余，每当我登临山头，俯瞰东湖，林间和风吹拂，小鸟欢唱，湖面轻舟点点，碧波荡漾，顿觉神清气爽，遐思飞扬。论文顺利完成，不能不感谢此间山水赐予我健康和灵光。

“先生之德，山高水长。”我能如期完成论文，要特别感谢恩师郑远汉教授。在本科和研究生阶段，我都是学习英语专业，汉语修养欠缺不言而喻。郑先生不仅不轻视我，还一再鼓励我在夯实基础的同时，充分发挥自己的外语优势，力争学好国外语言学理论，并有所发展和创新。怎奈我资质不高，勤又不足以补拙，固能谨记先生之谆谆教诲，恐未能将先生厚望付诸实现于万一。论文的撰写，从选题到开题，从结构到语言，从内容到形式，文无巨细，先生严格把关，倾

注大量心血。先生虽年届古稀，却思维敏捷，高屋建瓴，每每只言片语，点铁成金，令我感佩不已。如果论文还有一定价值，那是先生辛勤指导的结果，所有的错漏都由弟子负责。

红学研究有近百年历史，硕果累累，但依然说不完，道不尽。我仰慕《红楼梦》已久，但少年不识“红”滋味，现在年过而立，阅历既增，自觉可以再尝试了解这部巨著。对该书称呼语的全面研究一直是红学的一项空白。我试图从社会语言学、功能语言学、语用学、修辞学的角度，全面、深入、具体地研究《红楼梦》中人物之间选用称呼语的情形，从中得出一些规律性的认识。现在审视全文，不免有好高骛远之叹。许多问题有待来日进一步探索。

感谢杨合鸣教授和宗福邦教授。两位先生的专业课让我加深了对语法史和音韵学的了解。

感谢卢列红教授、杨合鸣教授、萧国政教授和杨逢彬教授对我论文的指导意见及对我学习的关心和帮助。

感谢同门师兄赵世举博士、冯学锋博士、罗积勇博士和师弟尤庆学博士。他们的为人治学让我受益良多。

感谢外语学院和英文系领导对我的关心。没有他们的支持和鼓励，我很难顺利地在职攻读博士学位。

感谢我的爱人兰汉红和儿子陈禹。他们给了我很多的欢乐和时间，使我能集中精力学习和写作。

感谢所有关心和帮助我的亲人、师长和朋友。

陈毅平

2004年4月于武汉大学南三区

出版说明

本书是在去年此时写成的博士论文的基础上修改而成的。现按著作形式要求作了少量必要的改动，基本保持原貌，以反映历史真实。论文承复旦大学宗廷虎教授、南开大学周荐教授、湖北师范学院冯广艺教授评阅，论文答辩蒙宗先生主持，汪国胜教授、杨合鸣教授、宗福邦教授、卢列红教授、萧国政教授、赵世举教授参加，杨逢彬教授主笔记记录。对诸位先生各种形式的赐教深表谢忱。

附录二为作者近年发表的部分论文，按发表时间先后排列，文末注明原发表刊物。作者研究生阶段主攻翻译理论与实践，博士生阶段攻读汉语言文字学专业现代汉语修辞学方向，所选论文反映了作者研究发展的轨迹。这次出版仅对论文格式稍作修改，内容不变。

本书能够尽早出版，感谢武汉大学外语学院的大力资助，感谢武汉大学出版社对外语学科发展的鼎力支持，感谢责任编辑春风女士辛勤、高效的工作。

陈毅平
2005年5月8日